



La domestication du faux

Marc Aymes

► To cite this version:

Marc Aymes. La domestication du faux. Histoire. Ecole des hautes études en sciences sociales, Paris, 2016. tel-01415982

HAL Id: tel-01415982

<https://shs.hal.science/tel-01415982>

Submitted on 22 Dec 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

École des hautes études en sciences sociales
Paris

Marc Aymes

Annexes
à
LA DOMESTICATION DU FAUX

Mémoire inédit
pour l'obtention de l'habilitation à diriger des recherches

Soutenu le 12 décembre 2016

Jury :

Hamit BOZARSLAN, directeur d'études à l'EHESS (garant)
Francis CHATEAURAYNAUD, directeur d'études à l'EHESS
Edhem ELDEM, professeur à Boğaziçi University (Istanbul)
Béatrice FRAENKEL, directrice d'études à l'EHESS
Yael NAVARO, professeure à Cambridge University
Maurus REINKOWSKI, professeur à l'Universität Basel

Sommaire

—

FAC-SIMILÉS ET TRANSLITTÉRATIONS

RÉFÉRENCES CITÉES

FAC SIMILÉS

ET TRANSLITTÉRATIONS

La photo-finish de Carlo Ginzburg

> « Introduzione » à Ginzburg 2006 : 12-13

[...]

Dalla selva dei rapporti tra finzione e verità abbiamo visto spuntare un terzo termine: il falso, il non autentico – il finto che si spaccia per vero. È un tema che mette a disagio gli scettici, perché implica la realtà: quella realtà esterna che nemmeno le virgolette riescono a esorcizzare. Naturalmente, dopo Marc Bloch (*Les rois thaumaturges*) e Georges Lefebvre (*La grande peur de 1789*) nessuno penserà che sia inutile studiare false leggende, falsi eventi, falsi documenti: ma una presa di posizione preliminare sulla loro falsità o autenticità è, ogni volta, indispensabile.

[...]

Gli storici, scrisse Aristotele (*Poetica*, 51b), parlano di quello che è stato (del vero), i poeti di quello che avrebbe potuto essere (del possibile). Ma naturalmente il vero è un punto d'arrivo, non un punto di partenza. Gli storici (e, in modo diverso, i poeti) fanno per mestiere qualcosa che è parte della vita di tutti: districare l'intreccio di vero, falso, finto che è la trama del nostro stare al mondo.

Deux complets usurpateurs

> BOA, DH.EUM.AYŞ. 7/91, doc. 2, copie d'un
rapport du gouvernorat d'Üsküdâr, 16 nîsân
1335 [16 avril 1919]

Üsküdâr mutaşarrıflığından vürûd eden fî 16 nîsân sene 335 târîh ve 501 nûmarûlu
tahrîrât şûretidir .

[1] İsmi Ârnâvûd Râşid rütbesi yüzbaşı elbisesi hâkî câket İngiliz kâlpâğı 'askerî degil
komîta-vârî seyyâr köylere tolaşarak Edirne'yi [2] Rûmlar, İstânbûl'ı İngilizler İzmir'i
Frânsızlar almışdır diye köylere birer metkûb vermek şûretiyle bir takım teblîgâtta
bulundığı istiḥbâr [3] olunarak merkez-i hükûmete getirülmüş olduğu ve mûmâileyhiñ
yedinde hüviyetini müş'ir Aṭa Pâzârı kâ'imaḳâmlığından Fû'âd imzâlı virilen veşîka [4]
varsa da mûmâileyhiñ etvâr ü ahvâli dâ'i-i iştibâh olduğundan ḥaḳḳında olunacak
mu'âmeleniñ istîzânına dâ'ir Şîle kâ'imaḳâmlığından [5] alınan 15 nîsân 335 târîhli
telgrâf-nâmede iş'âr olunmuş ve tâbûrca olan ma'lûmâtıñ îzâhı zımnında mezkûr telgrâf-
nâme livâ jândârma [6] tâbûrı komândânlığına lede'l-ḥavâle bu bâbda cevâben vârid olan
râpor şûreti leffen taḳdîm kılınmış olmağla ol-bâbda

işbu şûret aşlına muṭâbıkdır

آکدار مقفقه و دو ایله ۱۶ ساله تاریخ
و ۱۰۰۰ نومردلو خبره صورتید .

ایک اناعدو است - نه یوز بانی البسی خانی هاک انقیز قالیخی عکری دص قومیه وای سیار کویری طوولته وده ادر
روبر استانبولی انقیز لر از میره فرانز لر آلتد - دیه کویریه بره مکتوب ویرمک صورتید بر طاقم تنیفانده بولندنی اعتبار
اولته وده مرکز حکومت کویریه اولدنی و موصلیه یزنده لکونی مشر اطه یازاری قانققلقنده قواداضلی ویریه ویتیه
وایسه ده موصلیه اطوار و احوالی داعی استباه اولدنیقنده عقنده اولتجهو معمله نك استیفته دار سینه قانققلقنده
السانه ۱۶ ساله تاریخ تنفر قانده اشعار و نسخه و طابویر اولونه معاولک ایضا غرض مذکور تنفر قانده اولدانه
طابوری قوماندانقده لدی الحولله بویابده جواباً وارد اولونه - ایور صورتی لقا تقدیم قنصره اولغده اولیابده

صورتی صورتی صورتی

> BOA, DH.EUM.AYŞ. 7/91, doc. 3, copie d'un
rapport du gouvernorat d'Üsküdâr, 17 nîsân
1335 [17 avril 1919]

Üsküdâr mutaşarrıflığından vürûd eden fî 17 nîsân sene 335 târîh ve 516 nûmarûlu
tahrîrât şûretidir .

[1] Yüzbaşı oldığını iddi'â eden Râşid'in dün gice Yeñi Köy'e girerek orada bulunan ileri gelenler ile görüştiği ve ben vâsi' şalâhiyetli [2] bir me'mûrum siziñ istediğiniizi yapmak arzû etdiğiniiz taqdîrde iki biñ lîrâ virersiniiz 'aksi hâlde sizi mahv ederim dediği [3] ve bu şûretle tehdîdâtta bulunduğdan soñra nişf el-leyli müte'âkıb merkez-i kazâyâ müvâşâlet etmiştir . Ahvâli dâ'i-i iştibâh [4] bulunan merķûm taht-ı teraşşud aldırılarak şabâha kadar muhâfaza edilmiş ve 'ale'l-şabâh dâ'ire-i hükûmete mürâca'atla kendisiniñ [5] hüviyetine dâ'ir hiç bir şey söylemeksizin yalnız tebdîl-i tavr ü lisân ile avutmak istemiş ise de muvaffak olamadığından ve Yeñi Köy'de îkâ' [6] eylediği tehdîdi karye hey'et-i ihtiyâriyyesiniñ iki Frânsız jândârma neferiyle gelerek vâkı' olan şikâyetleriyle tahakkuk etmiş olmağla [7] huzûr-ı meclisde mazbût ifâdesi taşdîk ve üzeri tahrîri edilerek zuhûr eden evrâk bir tobraya vaz' ve mühr-i resmî ile tahtûm [8] edildikten soñra merķûmuñ tevķîf edilerek ifâde-i mazbûtesi ve üzerinde zuhûr eden evrâk ile birlikde jândârmaya terfîken ve [9] mahfûzen merkez-i livâyâ i'zâm edildiği Şîle kâ'imaķâmlığından alınan telgrâf-nâmede añlaşılmış olmağla merķûmuñ livâyâ müvâşâletinde haķķında yapılacak [10] mu'âmeleniñ iş'ârı müsterhemdir ol-bâbda

işbu şûret aşlına muţâbıķdır

اکثر مقتضی درود ایمن و سلام علیک نایب

صالحه نومرولو خیرانه صورتی

بوز بانی اولدوق ادعا ایله - ائدک دونه کچ بئی کوب کجه رک اورده بولسانه ایدری کند اید کویس بئی دبه واسطه
بر ما موم سنک اینه دیکدی باجه اینه و اینه یکن نقدیده ایل بیک لرا دیر سنک عیاله سنی کویس بئی دیر بئی
و بوجورته تریدیده بولندقدنه صولک نصف الیبی متقاب مکنا ققار موصلت ائیدر . احوالی دئی ائینه
بولسانه مرقوم ققار ترصده الیدیرجه صباغه قدر محافظه ایلله و علی الصبح داره حکومه مراجعت کند بئیک
هویتنه داره بیک سوبک سینه باله بئیک خود ولسانه ایدر آدونه ایسه مه ایدره موقدوم بئیکه و بئی کوبه الباق
ایلی بئی تریدیدی قریب هیت ائینه بئیک ایل فرانسو ائیدرم نقدیده رک واقع اولله تکایر بئیکه تحفه ائینه ولفند
مضوم حیدره مضوم افاده کی نقدیده واورده تحریه ایدیرک ظهور ایدره اورانه برطوبه بی وضع ودر بیک ایدر تحفه
ایدلکله صکره مرقوم توقیف ایدیرک افاده مضوم واورنده ظهور ایدره اورانه ایدر بئیکه ائینه ولفند
و موقوفه مرقوم اغلام ایلله بئیکه قاقموقاقتنه لئانه نرقانده ده اصله ائینه مرقوم لواب موقوفه موقوفه
صمدنک ائینه مستحضر ایلاید

صحبته صوبه ائینه مطابقه

> BOA, C.DH. 55/2701, rapport sans signature,
non daté, visé en date du 16 şafer 1210 [1^{er}
septembre 1795]

[1] Kırşehir âlây begisi esbak Ya'kûb nâm mefsedet-bîşeniñ [sic] hilâf-ı şürût harekâtına mebnî bundan aقدم Midilli cezâresine nefy olunub ıtlâkında fîmâ ba'd sancâğına yoklamacı varub [2] tenazzum eylemedikce derûn-ı sancâğa varmamak şartı derc olunmuş-iken şürût-ı ıtlâkına ri'âyet etmeksizîn sancâğına varub yedindeki berevâtı nâ-âheline i'tâ ve ihtilâl-i şerâ'it-i [3] nizâmına mûcib harekâta ictirâ eylediginden mâ'adâ sâhte mahzar tertîbiyle sâbıkâ Konya kâ'im-makâmı 'Osmân Paşa'yı akçe ile ıtmâ' ve etbâ'ından hadîşü'l-sinn istihkâkı olmayan [4] 'Osmân'ı livâ-ı mezkûra âlây begi naşb ve tarafında olan sebet tîmârlarından ve etbâ'ından muhtâr tanzîm ve âlây beginiñ ve muhtârlarınıñ mühürlerini kendi koynunda gezdirüb ol-vechle tevcîhât [5] husûşunda sancâkluya gadr ve himâye ve şerâ'it-i kânûn-nâme-i hümayûn ibtâl sevdâsında olduğunu sancâklusı ve sâ'ir eşhâb-ı vukûf inhâ ve istid'â-yı 'inâyet eylediklerinde merkûmuñ [6] hâli ve bir takrîb tarafından naşb etdirdigi mîr âlây merkûmuñ keyfiyeti ve şürût-ı ıtlâkına ri'âyet etmediği vâkı'-midir hakîkatı üzere tahrîr olunmak için sâbıkâ Konya vâlisi müteveffa [7] El-hâc 'Alî Paşa'dan isti'lâm olunmuş-iken ol hengâmda fevti takrîbiyle hâli üzere kalub şoñra yine sancâklusınıñ istirhâm ü istid'âsıyla eyâlet-i Karamân yoklamacısı hâcegân-ı [8] Dîvân-ı hümayûn'dan El-hâc Mehmed Râgîb Efendi kullarından isti'lâm olunduğda nefsü'l-emirde merkûm Ya'kûb'ıñ efheş olarak hilâf-ı şürût nice harekâtı nümâyân ve şürût-ı ıtlâkına [9] ri'âyet eylemediği ve sancâğına vârub tarafından merkûm 'Osmân'ı âlây begi naşb etdirdiği ve sebet tîmârlarından ve etbâ'ından muhtâr tanzîmine cesâreti ve sancâkluya îşâl-i eyâdî-i hasâr [10] ve şerâ'it-i nizâm-ı kânûn-ı cedîdi ihlâl eylediginden başka ekser tîmâr ü ze'âmetleriñ berevâtını alub mutasarrıflarınıñ isimlerini hakk ve dil[e]diği ismi yazub aña buña küllî akçe ile [11] fûrûht ve ol-vechle sâhtekârlığı ve naşb etdirdiği merkûm 'Osmân'ıñ ve muhtârlarınıñ mühürleri kendü koynunda olub anlar lafz-ı murâd olduklarından virdiği 'arzlardan humsuñ [12] sekiz on kâtını almağa cesâret ve muğâyir-i şürût olarak yaptırdığı çend 'aded mevhumü'l-isimde nemâluca sebet tîmârlarından mâ'adâ zu'amâ-dâr bâb-ı tîmârlarınıñ ekserisine ta'addî ve kûrâ ve mezâri'leri [13] fuzûlî ta'sîr etdirmek ve'l-hâşil refte refte livâ-ı mezkûrî müfsid-i mezbûr kendüsüne haşr etmek zu'mıyla muğâyir-i rızâ-yı Hudâ ve hudâvendigâra cür'eti ve nice hâlât-ı nâ-hemvâresini [14] tahkîk eyleyüb sancâklusınıñ mahzarları ve bî-ğaraş eşhâb-ı vukûfdan 'umûm Kırşehir [sic] 'ulemâ ve şulehâ ve vücûh-ı ahâlîniñ mahzarları ve i'lâm ve livâ-ı mezkûruñ sâbıkâ mutasarrıfınıñ tahrîrâtıyla [15] efendi-i mûmâileyh kulları 'ala vukû'a tahrîr ü inhâ eylediginde egerçe merkûmuñ bu gûne sebkât etmemiş olan harekât-ı nâ-hemvâresine mebnî i'dâm ü izâlesi lâzimededen ve mûceb-i [16] vikâye-i şerâ'it-i cedîde olub ancak katla bedel başka başka iki nemâluca tîmâr iken hilâf-ı şürût ilhâken üzerine tevcîh etdirdiği ze'âmetiniñ nısfı yoklanmış hükmünde olan [17] mutasarrıf-ı sâbıkına ibkâ ve nısf-ı âharı ref'inden mülâzımlardan erbâb-ı istihkâka tevcîhi 'arz olunmak ve merkûm ebedü'l-âbâd ıtlâk olunmamak şartıyla Şâmsûn'a nefy ü iclâ' [18] ve etbâ'ından olan mîr âlây-ı merkûmuñ yerine sancâklunuñ muhtârı naşb olunmak bâbında başka başka evâmir-i 'aliyye işdâr ü tesyâr olunmuş-iken müfsid-i merkûm müddet-i merkûmede irfâdî [19] olan küllî akçeye istinâden Kırşehir mütesellimi olan 'Abdürrahman'ı rüşvetle ıtmâ' ve habsından tahlîş-i girîbân ve etbâ'ından olan mîr âlây-ı merkûm 'Osmân ile firâr ve'l-yevm Âsitâne-i 'aliyye'de [20] ihtifâ eylediği mahalde ıtlâkına teşebbüsü her çend ki müsâ'adeyi müşmir olmayacak ise dahî sancâğına kâğıdlar îtâresiyle ıtlâk oldum ze'âmetim ibkâ oldu karîben varacağım deyü [21] ihâfe ve ilkâyî fetn üzere olduğu ve bu gûne harekâta cesâret eden müfsid ve muharreriniñ emr-i 'âlîye 'adem-i itâ'atla cerâ'im-i sâbıkasına pey der pey lâhıka irdâfıyla nizâm-ı [22] eyâletlüyi ve şürût-ı cedîdeyi halel-yâb [sic] etmiş-iken i'dâmıyla emşâliniñ terhîbi icrâ olunmadıkça eyâletlünuñ 'umûmen tama'a tâbî' olanları bî-pervâ merkûmuñ harekâtına zâhib [23] ve ihtilâlî mûcib olan harekâtıñ mahzûrundan bî-pâk fesâda cesâret ve bu vechle eyâletlüde şerâ'it-i nizâma muğâyir harekât zuhûrına 'illet-i gâ'ıyye olacağı emr-i zâhir [24] olduğundan sancâklusunuñ bu mâddede h'âb ü râhatı terk

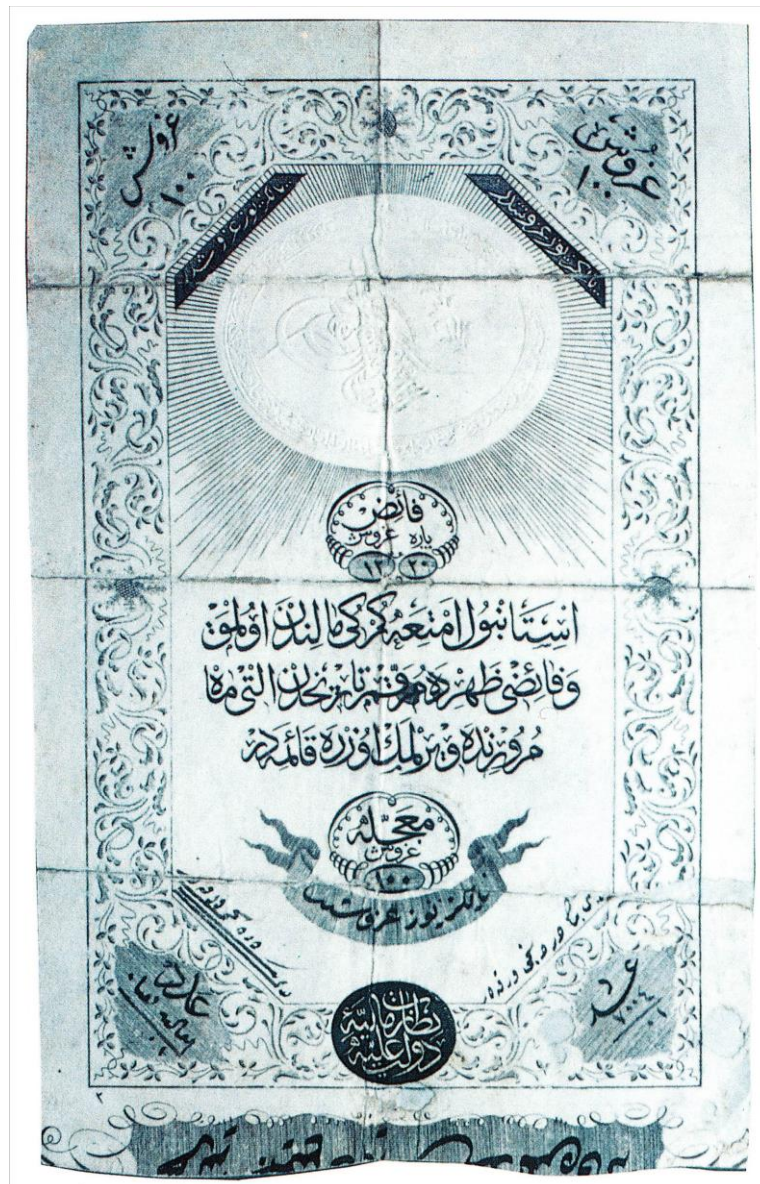
ve eyâlet-i Karamân sancâklısı ‘umûmen merķûmuñ i‘dâmına irâde ta‘alluk etmedigine istiğrâb eyledikleri yoklamacı-ı [25] mûmâileyh ve sâ’irleri şifâhen takrîr ve nefsü’l-emirde şerâ’it-i cedîdeniñ ‘ârıza-ı hâlelden viķâyesi emr-i ehemmm olmağla müfsid-i merķûm ve etbâ’ından olan mîr âlây-ı mezbûr ihtifâ [26] eyledigi maħalde ‘izzetlü çâvuş-başı ağa kulları ma‘rifetiyle teftîş ü zâhire ihrâc olunmak ve firârî mîr âlây ‘Osmân’iñ maħfûz olan mührine fimâ ba‘d ‘amel olunmamak üzere [27] Dîvân-ı hümâyûn’a ve Defter-hâne’ye ‘ilm ü haberî virilmek ve merķûmân ele girdikten sonra Ya‘ķûb’uñ Şâmsûn’a kal‘e-bend olmasıçün mukaddemâ şâdır olan emr-i ‘âlîniñ icrâ ü tenfîz-mi [28] irâde buyurılır yohsa cezâ-yı âhâr ile eşedd te’dîb-mi irâde buyurılır ve etbâ’ından olan ‘Osmân’iñ dahî bir münâsib maħale kal‘e-bend olmasıyla icrâ-yı şürûṭ-ı cedîdeye kuvvet [29] gelecegi ma‘lûm-ı devletleri buyruldukda lâzım gelen te’dîbleri icrâ olunmak huşûsı tabî‘at-ı maşlahatdan olmağla bu bâbda ve her hâlde emr ü fermân hâzret-i men lehi’l-emriñdir

[Au-dessus, annotation épaisse surmontée d’une pençe :]

Merķûm Ya‘ķûb çâvuş mübâşeretiyle Mâgosa kal‘esine ve mîr âlây-ı mezbûr ‘Osmân dahî keزالik [sic] çâvuş mübâşeretiyle Bozcaṭa’ya nefy ü iclâ olunmak üzere başka başka emirleri ısdâr ve mîr âlây-ı merķûm ‘Osmân’iñ maħfûz olan mührine fimâ ba‘d i’tibâr olunmamak üzere Tahvîl’e ve Defter-hâne’ye ‘ilm ü haberleri i’tâ olunmak [buyruldı] fi 16 Ş. sene 10

État de l'art pour art de l'État

- > Billet à ordre pré-imprimé diffusé au début des années 1840, recto et verso ; dimensions originales 10,5 x 16,5 cm (fac-similé d'après Akylidiz 1996 : iv-v)





> BOA, İ.DH. 30/1412, doc. 1, mémorandum du
ministre des Finances Şâ'ib Pacha, s.d.
[~ 1256 / 1840-41]

Ma'rûz-ı bende-i kemîneleridir ki

[1] Ma'lûm-ı 'âfîleri buyrulduğu üzere hüsn-i idâre-i maşârif-i devlet-i 'aliyye ve teshîl-i meşâlih-i teba'a-ı saltanat-ı seniyye irâde-i hayret ifâdesiyle bundan akdem nakd hükmünde [2] eshâm kavâ'imî küşâd ve taklîd kabûl etmemek üzere takayyüdât-ı lâzimeniñ icrâsıyla ol-bâbda şarf-ı himmet ü ictihâd olunmuş ise de mu'ahharen mukellidi zuhûrıyla sâhte [3] ve kalb fenni çok kavâ'im eyâdî-i nâsda tedâvül etmekde ve bunlardan tebdîl ve yâhûd tekâsîti aḥz olunmak üzere Hazîne-i mâliyye'ye gelen ve tutulan sâhte [4] kavâ'im bi'l-tahkîk kaṭ' ü şakḥ olunmakta olup egerçe işbu kalb kâ'imelerden Hazîne-i mâliyye'ye bir gûne zarar terettüb etmez ise de bu maddede 'ibâdüllah mütaẓarrır ve mübtelâ-yı [5] hasâr olmalarıyla def'en li'l-fesâd işbu eshâm kavâ'iminiñ tarz-ı diger ve üslûb-ı âhârda tab' ü temsîl ve'l-yevm mütedâvel olan 'atîk kâ'imeler Hazîne'ye geldikce maṭbû' kâ'ime ile tebdîl olundığı [6] hâlde taklîdi müte'assir ve sâye-i merâhim-vâye-i hazret-i hilâfet-penâhîde [sic] müsteclib-i menfa'at-ı 'âmme olacağı zâhir edüğünden Zarb-hâne-i 'âmire'de sikke-zen Hâşim Efendi ve Hoca Ağob kulları celb [7] ve müzâkere birle ma'rifetleriyle nümûne olarak tab' ü tersîm ve leffen taḳdîm kılınan kâ'imede gösterildiği vechle bâlâsına zîver-efzâ-yı tab' olarak tuḡrâ-yı ḡarrâ-yı hazret-i tâc-dârî kabartma ve kuşûr [8] maḥalleri daḥî başma olup merkez-i kâ'imede muḥarrer fâ'iz-i gurûş maḥaliniñ zahır kavâ'im-i 'atîkeye kıyâsen nâm-ı 'ubûdiyet-irtisâm-ı çâkerânem ile maḥkûk mührüñ temhîri lâzım gelüb şu kadar ki şimdiye kadar [9] yazılıb i'tâ kılınan kâ'imeye yalnız maḥlaş-ı 'âcizânem mestûr olan mühür başılmış ve anıñ taklîdi sâhte kavâ'imde çoḡalmış olmak ḥasebiyle bu def'a yazusu çok ya'ni ḡalebelik{l}i mühür-i [10] bendegânemle maḥal-i mezkûr temhîr olunmak ve eyyâm-ı tekâsîtiñ kâmilten muḥâfazasıçün vasaṭ-ı kâ'imede vaḳt-i takṣîti murakḳam şerhiñ zahırına kâ'imeniñ Hazîne-i mâliyye'den i'tâsı günü [11] bi'l-i'tibâr şâbit mürekkeb ile târîḥ vaz' kılınmak ve işbu maṭbû' kavâ'iminiñ beheriniñ 'adedi taraf-ı zîrinden üç dört uşbu' miḳdârı cilde rabṭ ile ḥîn-i i'tâda Mâliye hazînesi'nden [12] nakd hükmünde kâ'imedir deyü kalem ve şâbit mürekkeb ile yazılacak zeyl-i kâ'imeniñ taḳdîm olunan nümûne-i mezkûrda kaṭ' olundığı mişillü yazunuñ vasaṭından ve ḡayr-ı mutṭerid olarak [13] birer birer kalemtrâş ile kaṭ' ve iki tarafına nûmaralar işâretiyle aşıl kâ'ime i'tâ ve mücelled şaḡır parçalar lede'l-icâb li-ecli'l-taṭbîk Hazîne-i mâliyye'de alıkonulmak ve elli ve yüz [14] ve iki-yüz elli ve beş-yüz gurûş mu'accelelû dört nev'den 'ibâret bulunmak üzere mezkûr nümûneye taṭbîken kavâ'im tab'ı ve böyle tekellûf-i ihtiyârî sâhtekârlarıñ def'-i ḥabâset [15] ü mekîdetleri niyet-i şâdîkesinden 'ibâret olmasıyla mütedâvel olan kâ'imelerin def'aten tebdîli icâb eder ise de 'icâleten yetiştirilemeyeceğine mebnî ber minvâl-i muḥarrer 'atîkleri Hazîne'ye geldikce [16] tebdîlinde sühûlet olacağına mebnî ol-vechle icrâsı ve taşra memâlikde sehm kavâ'iminiñ aḥz ü i'tâsı ve şaḥîḥ ve ḡayr-ı şaḥîḥiñ fark ü temyîzi ahâlî ḥaḳḳlarında düşvâr ve bir taḳım fuḳarâ [17] bu ḥuşûşda mübtelâ-yı hasâr olduğu müteḥakkîk olduğundan ba'dezîn gerek yazma ve gerek başma kavâ'im faḳaṭ Der-'aliyye'de nuḳûd hükmünde tedâvül etmek ve hulûl-i evḳâtinde tekâsîti kemâ-kân [18] virilmek üzere taşralarda üç mâh mehl i'tâsıyla külliyeñ i'tibârdan ıskâtı mukteziyâtdan olmaḡla hemen ahâlî 'umûmen yedlerinde bulunan eshâm kavâ'imini nakde tebdîl edüb [19] fîmâ ba'd kavâ'im aḥz etmemeleriçün müddet-i mehl inkızâsında külliyeñ i'tibârdan ıskât olacağı derciyle Rûm ili ve Anâtolî'niñ üç kollarına mekâtîb-i sâmiyye tasṭîr ü tesyîriyle [20] i'lân ü tenbîh buyrulması münâsib gibi mütâla'a olundığı ma'lûm-ı devletleri buyruldukda ol-bâbda emr ü fermân hazret-i men lehi'l-emriñdir

[bende?]
m[a'lûm]

El-hâc Şâlih de Bûrdur

- > BOA, C.ZB. 32/1584, brouillon d'un ordre au
gouverneur-général et au cadi d'Égypte, ainsi
qu'au messenger en chef du Conseil impérial,
21-29 rebî'ü'l-âhır 1190 [9-17 juin 1776]

[1] Hâlâ Mısır vâlisî şadr-ı sâbık vezîr-i 'izzet Mehmed Paşa'ya ve Mısır kâzîsine [2] ve hâlâ Dîvân-ı hümayûnum'da çâvuş paşa olan Mehmed dâme mecdühû'ya hükmüm ki [3] kâğıd haffâflarından ve zümre-i eşrârdan Bûrdur'lı El-hâc Şâlih nâm müfsid [3] kemâl-i şekâvet ve hıyânet ü mel'anetine binâ'en sâhtekârlık töhmet-i galîzesini [4] irtikâb ve müzevver buyruldu tahrîri ve şahh ve 'alâ'im-i vükelâ-yı devlet-i 'aliyyeme [5] taklîd sû'-ı şanî'ine ictisâr eylemekden nâşî 'ibreten li'l-sâirîn cezâsı tertîb [6] ve emşâli ihâfe ü terhîb olmak lâzım gelmiş-iken merhameten katli bedeli bilâd-ı ba'ideden [7] birine nefy ü iclâsına irâde-i hüsvânem ta'alluk edüb şakî-i mezbûr fî-mâ-ba'd [8] Der-i 'aliyyem'e ayak başmamak ve her ne zamân gelür ise ele girdiği sâ'at [9] katl ü i'dâm olunmak şartıyla Mısır Kâhire'ye [sic] tard ü teb'îdi fermânım olmağın senki [10] çâvuş paşa-i mûmâileyh sen şakî-i mezbûr çâvuş mübâşeretiyle mahbûsen Mısır'a tesyîr [11] ve sizki vezîr-i müşâr ve mevlânâ-yı mûmâileyhümâ siz müfsid-i mezbûr ol-țarafa lede'l-vürûd [12] Mısır'da ikâmet etdirdüb maħall-i âhara hareketine tecvîz ü ruḥşat olunmamasını [13] iktizâ edenlere tenbîh ü te'kîde mübâderet eylemeñiz bâbında işbu emr-i şerîfim ısdâr [14] ve ile irsâl olunmuşdur hıyânetkâr-ı mezbûruñ mürtekib oldığı [15] cürm-i 'azîm izâle-i vücûd-ı ḥabâşet-âlûdını îcâb eder mevâddan olub [16] Mısır'a nefy ü tağrîbi katli muḳâbili olmağla ber vech-i muḥarrer çâvuş mübâşeretiyle mahbûsen [17] Mısır Kâhire'ye ba's ü isrâ ve ol-cânibe ba'de'l-vürûd Kâhire-i Mısır'da ikâmet etdiridüb [18] maħall-i âhara 'azîmetine cevâz gösterilmemesini lâzım gelenlere tenbîh ve hilâf-ı fermân-ı [19] celîli's-şânım her ne zamân Der-i 'aliyyem'e gelür ise bilâ tavaḳḳuf cezâsı tertîb olunacağını [20] gûş-ı hûşuna ilḳâya ihtimâm ü diḳḳat ve vuşûlünü Der-i 'aliyyem'e i'lâma mübâderet eylemeñiz bâbında

fî evâhır R sene 190

Hakkı Efendi, pacha dégoupillé

> BOA, HAT. 1234/48022, mémoire remis au Grand vizir, s.d. [~ 1251 / 1835-36]

Seniyyü'l-himemâ kerîmü'l-şîmâ devletlü'inâyetlü 'âtıfetlü efendim hazretleri

[1] Ma'lûm-ı 'âlî buyrulduğu üzere sâhte paşalık nâmıyla Anâtolî'da geşt ü güzâr etmiş olan Hakkı Efendi devletlü Sîvâs [2] vâlisi hazretleri tarafından ele getirilerek üzerinde bulunan sâhte nişân ile yanında bulunanların nişânları ve merkûma [3] dâ'ir ba'zı evrâk bu def'a müşârünileyh hazretleri tarafından bâ tahrîrât irsâl olundığından ve mûmaileyh 'ulemâdan olarak [4] hakkında mu'âmele-i 'afvî'n icrâsı huşûsı sefâretle İrân'a me'mûr fazîletlü Es'ad Efendi dâ'ileri cânibinden iş'âr ü iltimâs [5] olunmuş edüğünden ol-bâbda devletlü Ser'asker Paşa hazretleriyle muhâbireyi mütezammın olan tezkire-i şenâveri ve vâlî-i müşârünileyhî'n [6] tahrîrâtı evrâk-ı mez-kûre ile ma'an meşmûl-nigâh-ı 'âtıfet-iktinâh-ı hazret-i cihân-bânî buyrulmak üzere mersûl-i sû-yı sâmilere [7] kılınmış olmağla Ser'asker-i müşârünileyh hazretlerini iş'ârlarına ve efendi-i müşârünileyh dâ'ilerini vâkı' olan iltimâsına mebnî [8] efendi-i mûmaileyh hakkında kürek ve sâ'ir gûne mu'âmele-i şedîde icrâsı lâıyık görülmeyüb-de Mâgosa gibi bir uzacak mağale [9] nefyi takdîrinde civâriyet münâsebetiyle 'Arabistân'a firâr eylemesi muhtemel olub Trabzon ve Of taraflarına nefy olundığı hâlde [10] bu mahzûrdan ber-taraf olacağı cihetle bîhûde Dersa'âdet'e getirilmekten ise zıkr olunan mahallerden birine def'i ve yâhûd [11] Dersa'âdet'e gelüb görüldükden sonra îcâbına bakılması ve mûmaileyhi'n yanında bulunanlar 'askerîden şılacı ve tekâ'üd [12] makûlesi edüğü me'mûl olduğundan anlarıñ-dahî bu tarafa gönderilmesi ve Gilingirâs voyvodasından almış olduğu kılıc [13] semeni olan dört biñ şu kadar gürüş ile ba'zı mahallerden topladığı esb ve sâ'ir şeyleriñ mahallerine reddi [14] ve nişânlarıñ Zârb-hâne-i 'âmire'ye i'tâsı ve mûmaileyhi'n ber vech-i muharrer Trabzon'a nefyi ve yâhûd Dersa'âdet'e celbi ve yanında [15] olan adamlarıñ dahî bu tarafa gönderilmesi huşûşlarında her ne-vechle irâde-i seniyye-i cenâb-ı cihân-bânî sâniha-ârâ-yı şudûr [16] buyrulur ise mantûk-ı münîfi icrâsına ibtidâr ve keyfiyet vâlî-i müşârünileyh hazretlerine tahrîr ve iş'âr olunacağı beyânıyla [17] tezkire-i şenâverî terkîmine mübâderet olundı efendim

m[a'lûm]

Au-dessous, de biais :

Devletlü 'inâyetlü 'âtıfetlü übbetlü veliyyü'l-ni'am keşîrû'l-kerem efendim sultânım hazretleri

Resîde-i enâmîl-tekrîm olan işbu tezkire-i sâmilere takımıyla 'atebe-i felek-mertebe-i cenâb-ı pâdişâhî'ye bi't-takdîm meşmûl-lahâze-i şevket-ifâza-ı hazret-i şahen-şâhî buyrulmuşdur mûmaileyh hakkında mu'âmele-i 'afvî'n icrâsı efendi-i müşârünileyh tarafından inhâ ve iltimâs olunmuş ve şûret-i nefy ü te'dîbi dahî bi'l-mütâla'a işbu tezkire-i 'âlîlerinde iş'âr buyrulmuş olub ancak beyândan müstağnî olduğu üzere mûmaileyh 'ulemâdan olub-da bu makûle sâhtekârlığa ictisâr eylemesi toğrısı te'dîb ü gûş-mâli îcâb etmiş ve Dersa'âdet'e getürdülüb görüldükden sonra Trabzon ve Of tarafları münâsib olacağından (3)

Puis au-dessus :

(3) buradan zıkr olunan mahalleriñ {birine} nefy ü ref'i ve yanında bulunan 'askerî takımınıñ dahî bu tarafa getürdülmeleri ve zıkr olunan akçe ve esb ve eşyânıñ mahallerine istirdâdı ve nişânlarıñ Zârb-hâne-i 'âmire'ye i'tâsı huşûşlarına irâde-i seniyye-i şâhâne sâniha-pîrâ-yı şudûr buyrulmuş ve mârrü'l-zıkr tahrîrât ve tezkire ve nişânlar takımıyla mevzû'en i'âde kılınmış olmağla ol-bâbda emr ü himem hazret-i veliyyi'l-emriñdir

دولت و عتبات عظامه حضرت علی
والمی حضرت علی طرفه الکریم وک
دار بعضه اورانه بودنده شایه حضرت علی طرفه الکریم وک
حضره معاطه عفوک اجاسی خصوصی سفارته ایران مهور فضیله اسعدانی وعلیه جانیته اسعدانی
اولمق ابروکنده اولیاده دوله عسکریه حضرت علی طرفه الکریم وک
تجیزانه اورانه مذکوره ایله معاشمول نگاه عاطفت انشاء حضرت جانیته بویله اورانه رسول سوی سلی
قلعق اولمق عسکریه شایه حضرت علی طرفه الکریم وک اسعدانی وافتی شایه راعیدرک واقع اولاده انشاء
افتی موسی ایله حضرت کورک و سائر کونه معاطه شیده اجاسی لایه کورلیکیده ماعی کبی برادر صبه
نقی نقییزنده جوابیت ساسیله عرب سائر فارابی محفل اطلب طبرزونه ووفی طرفه نقی اولمق حاله
بوکچودوده برطف اولمق جریله بیوده در سعادت کورلیکیده زکرا اولاده محمدرده بریه دفعی ویاخود
در سعادت کلایه کورلیکیده صکره ایچانه نقی موسی ابرک یانده بولاندر عسکریده صلحی وبقاعده
مقولی ابروی نقول اولمق بقدنه اندکرضی بوطرفه کورلیسی وکلکراس وبوده سنده المس اولمق یلیج
نیمی اولاده دوت بیک شوقه غروشی ایله بعضه محمدرده طولیعی اسب و سائر شیلرک محمدرده دوی
ونشایرک ضربانه عامه به اعصی موسی ابرک بر وجه بحر طبرزونه نقی ویاخود در سعادت جلی ویاخود
اولاده اولمق دوی بوطرفه کورلیسی خصوصیه هر بوجده اوده سیه جناب جانیته سائر خیر اولمق یلیج
بیریلور ایله منظومه سیمی اجرائیه انذار وکیف والی شایه حضرت علی طرفه الکریم وک
HAT-1234/48022

دولت و عتبات عظامه حضرت علی
والمی حضرت علی طرفه الکریم وک
دار بعضه اورانه بودنده شایه حضرت علی طرفه الکریم وک
حضره معاطه عفوک اجاسی خصوصی سفارته ایران مهور فضیله اسعدانی وعلیه جانیته اسعدانی
اولمق ابروکنده اولیاده دوله عسکریه حضرت علی طرفه الکریم وک
تجیزانه اورانه مذکوره ایله معاشمول نگاه عاطفت انشاء حضرت جانیته بویله اورانه رسول سوی سلی
قلعق اولمق عسکریه شایه حضرت علی طرفه الکریم وک اسعدانی وافتی شایه راعیدرک واقع اولاده انشاء
افتی موسی ایله حضرت کورک و سائر کونه معاطه شیده اجاسی لایه کورلیکیده ماعی کبی برادر صبه
نقی نقییزنده جوابیت ساسیله عرب سائر فارابی محفل اطلب طبرزونه ووفی طرفه نقی اولمق حاله
بوکچودوده برطف اولمق جریله بیوده در سعادت کورلیکیده زکرا اولاده محمدرده بریه دفعی ویاخود
در سعادت کلایه کورلیکیده صکره ایچانه نقی موسی ابرک یانده بولاندر عسکریده صلحی وبقاعده
مقولی ابروی نقول اولمق بقدنه اندکرضی بوطرفه کورلیسی وکلکراس وبوده سنده المس اولمق یلیج
نیمی اولاده دوت بیک شوقه غروشی ایله بعضه محمدرده طولیعی اسب و سائر شیلرک محمدرده دوی
ونشایرک ضربانه عامه به اعصی موسی ابرک بر وجه بحر طبرزونه نقی ویاخود در سعادت جلی ویاخود
اولاده اولمق دوی بوطرفه کورلیسی خصوصیه هر بوجده اوده سیه جناب جانیته سائر خیر اولمق یلیج
بیریلور ایله منظومه سیمی اجرائیه انذار وکیف والی شایه حضرت علی طرفه الکریم وک
HAT-1234/48022

Un inventaire pour l'exemple

- > BOA, İ.DH. 421/27881, doc. 1, inventaire
annexé, s.d. [~ fin 1858] : premier extrait

[Page 1]

[...]*

Ğalb-zen komisyonundan muğaddemâ tağdîm kılınanlardan mâ'adâ mu'ahğaren ele
geçürilmiş olan ğalb-zen süricilerinden zuhûr ederek cânib-i emânetde tevķîf ile bu def'â
tağdîm kılınan ğalb kavâ'imîñ defteridir

Yarım kîselik ğalb kavâ'im

Yûnânî şobacı İstâvrî'den 3	Nâpolitân'lı kunduracı Ğârmîlo Ğasâl'îñ zevcesi Eleniğ'o'dan 3	Yûnânî Brâşkovâ nâm ğadından 4 3 1 8
Ğalib Kırğor'dan 1	Mürekkebcî Ğrapan'îñ ğaşşâba virmiş olduğı 1	Mülâzım Muştafa Ağâ yediyle Ve Refiğî [?] ğânında şarrâf Ğonğobâc'dan

16

[Page 2]

Yigirmilik ğalb kavâ'im

Panâyot'uñ şandığından 1	Ğoştanğî'niñ şandığından 2	Gümrükden pencik me'mûrî tarafından gelen 59	Mu'âvin Efendi tarafından 50 1 49
			nümûne olarak tevķîf

* La première partie de ce document est donnée *infra*, « Les désœuvrés ».

Yûnânî Koştanî
Tibofîlopûlo ve
refîkî
Yemândoboli'den
160

Kahveci Hâcî
Pedros'dan
2

Mağâzacı Hristo'nun
üzerinden çıkan
30

Yûnânî Eğriboz'lı
Dîmitrî'den
7

Boğdân'lı Nîkolâki
Pâvlîdî
459

Nâpolitân'lı Cuzebo
Domenîko'dan
5

Erzurûm'lı degirmen
hademesi Ağob'dan
1

Yûnânî Aţanâş
Sifâko'dan
4

1 nümûne
içün
tevķîf
458

Yûnânî tahşildâr
[sic] Andon'un
habis-hânede
üzerinde çıkan
4

Ŧaşûs'lı gemici
Banâtî'den
2

Prûsya'lı ressâm
Ribâk'dan
4

Perâkendeden
2

1 nümûne
içün
tevķîf
3

Ėalaţa'da Ehli
soķağında Roza
nâm âlüfteden
3

Manâstır'lı Anbafa
nâm kadın ile
yağcı Ŧanâş'ın
mağâzasından
7

Cisr-i cedîd civârında bölük başı 'Alî Ağa
ma'rifetiyle Kâzî kıyyesi iskelesinde süpüründi
derûnûnda bulunan
56

1 nümûne
içün
tevķîf
6

Beşiktaş'da Menlâ
Ayâzma{sı} nâm
maħalde taş
ocağında
işlemekde olan
lağımcı Kudrî ve
Îrân'lı 'Alî'den
1686

İzmîr'den Yahûdî
Yâsif Bâkûcî'dan
Meħmed Çâvuş
yediyle celb olunan
143

Tebdîl Lîfder ve Nîgolî ma'rifetiyle der-dest
olunan şâbb-i emred Andon ve Panâyoţ ve
Ŧanâş'dan
6

Nemçe'li Jozef
Refâtî'den
585

Panâyoṭ'uñ
şandığından
19

Ḳoştanṭî'niñ
şandığından
11

Nâpolitân'lı
Domenîko'dan
3

2 nümûne
içün
tevķîf
583

Sâķız ağacında
ķundaracı
Mârķo'dan
5

İngiliz'li [sic]
paramâtıķcı [?]
Aksto'dan
4

Tebdîl Lîfder ve Nîgolî ma'rifetiyle der-dest
olunan şâbb-i emred Panâyoṭ ve Andon ve
Ṭanâş'dan
37

1 nümûne
içün
tevķîf
4

1 nümûne
içün
tevķîf
3

660

Cem'an yekûn

7553

yarım ķiselik 16yigirmilik 6869 onluk 668

Cem'an ğurûş

148060

ķîse 296 ķüsûr 60

بوده فیروز انعامه و اسکندر در دست او نموده و او را باز به کنویش بوطه فیروزین
قوام و ادوات

بکرم الله قصب قوام

از هر یک کنویش اوله قصبه
نصفه قصبه چنانچه شرح داده
۲۰۴
۲۰۸
۴۱۲

طوبخانه قصبه جراح احمد قصبه
خانه سوره طوبه ابر
۱۱۵۰
۲۱۰۹
۴۲۵۹

کریج کجی سیم اعان خانه
خراب و ابر
۶۴۱

بوناز قصبه سوره فیروزین
و قصبه سوره فیروزین
۱۶۰

فروزین قصبه
۲

بغده قصبه سوره فیروزین
۴۵۹
۴۵۸

نابینان قصبه
۵

بوناز قصبه سوره فیروزین
صباخانه اوزن قصبه
۴

طاسه کجی
۲

ادوات قصبه سوره فیروزین

جلاک اوزن محکون
طفا
۱

کاغذ قطع انگ ابر
مجله جندره
۱

فوطه دو راه سوغات
روزه نام الفه
۴

منستر انبغ
باغی طاشان
۶

کاغذ صحنه کجی قصبه
مربک ابر مردانه
بریا کجی
۲

خاب و صحنه کجی قصبه
تخته و صحنه
۱

بکاشتن مندا ابر نام محکون
طاج و صحنه انگ ابر
قصر و ابر نام محکون
۱۶۸۶

افروز
باقو
فروز
۲

اونو قصبه
اوقه کجی با جبر
کجی
۲

کدر صوفی
۱۰
۲۰

با صحنه کجی قصبه
اوله سبای کاغذ
۴۰۰۰

قصبه قصبه سوره فیروزین
سوره سوره فیروزین
قوام و ادوات

بکرم الله قصبه قوام

بوناز صوبه سوره فیروزین

نابینان قصبه سوره فیروزین

بوناز سوره فیروزین
۴
۴
۱۸

ساختن اعاجیه قصبه سوره فیروزین
مار قصبه
۴
۴
۴

انگلیزین
اکتوره
۴
۴
۴

کجی قصبه سوره فیروزین

کجی قصبه سوره فیروزین

کجی قصبه سوره فیروزین

De loin : la vision fugitive de Mehmed Fû'âd Efendi

- > BOA, DH.EUM.SSM. 27/26, doc. 1, rapport de l'inspecteur-substitut de la Sûreté d'Urla, à la Direction de la Sûreté générale, 2 août 1334 [2 août 1918]

‘Aţûfetlû efendim hâzretleri

Refâkat-ı ‘âcizîde müstağdem “28” nûmarûlu polis me’mûrî Mehmed Fû’âd Efendi’niñ fî 31 temmûz sene 34 târîhinde vazîfe-i İzmîr’den Kâra Hışâr’a ‘avdet etmek üzere İzmîr başma-hâne istâsyonundan trene râkib olacağı bir sırada istâsyon dâhilindeki galebelik arasında yere düşürülmüş olan beyâz bir kağıd gözine ilişmesiyle mezkûr kâğıdı yerden alub bakdığında zîri Hâydar Paşa hasta-hânesi ser-i şabâbeti ile hey’et-i sıhhiyyesi tarafından mühürlenmiş ve ortasında birinci kol ordu-yı hümâyûn komândânlığının mühr-i resmisini hâvî ve aňlaşılan icâbında isti’mâl edilmek üzere künye ve sâ’ir hâne-i mahşûsları henüz taldırılmamış olan büyük kıt’ada iki ‘aded sâhte tebdîl-i havâ râporları olduğunu görmüş ve icâbı icrâ kılınmak üzere bu sefer vazîfedan ‘avdetde bâ râpor müfettişlige teslim etmiştir. Mûmaileyh Fû’âd Efendi râporunda mezkûr sâhte râporlarını bulunduğı mahalde beş on dakîka evvel iki Tersâne’li neferiñ ayakda turub konuşduklarını görmüş dahî ahvâlinden şübhe etmiş ise de merqûmân ânsızın mahall-i mezkûrdan uzaklaşub şavuşduklarını ve başma-hâne istâsyonu gibi keşîrû’l-izdiham olan bir mahalde bu huşûşda lâıyıkı vechiyle tahkîkât ü ta’kîbât-ı lâzıme icrâsına mûmaileyhiñ esâsen vazîfedâr bulunduğı treniñ hareketi dahî bir taraftan mâni’ olmuş ve bu şûretle mezkûr râporların hâmil-i hakîkîleri hakkında bir ser-rişte elde edilemediğini beyân eylemekde bulunmuşdur. Ez her cihet câlib-i nazar ü dikkat ve şâyân-ı tedkîk olan mezkûr iki kıt’a sâhte râpor manzûr-ı ‘aţûfîleri buyrulmak ve devâ’ir-i mûte’allikesince icâbına tevessül olunmak üzere ‘aynen ve leffen takdîm kılındığı ma’rûzdur ol-bâbda emr ü irâde hâzret-i men lehi’emriñdir

De plus près : l'attention du regard

- > BOA, DH.EUM.SSM. 27/26, doc. 2, brouillon d'instructions de la Direction de la Sûreté générale, ministère de l'Intérieur, au ministère de la Guerre, 15 août 1334 [15 août 1918]

Kara Hışâr emniyet müfettişliği mürettebâtından polîs me'mûrî Mehmed Fû'âd Efendi'nin 31 temmûz sene 934 [sic] târîhinde İzmir'in başma-ğâne istâsyonunda galebelik arasında yere düşürülmüş olan ba'zı kâğıdın nazar ü diğkâtı celb etmesiyle lede'l-tedkîk birinci kol ordu komândânlığı ile Haydar Paşa hasta-ğanesi ser-i şâbetiniñ mühr-i resmîleri taklîd edilmiş ~~iki kâğıt~~ {ve fakat henüz imlâ edilmemiş iki kâğıt'a} sâhte tebdîl-i havâ tezkeresi olduğu anlaşılmış ve mezkûr Mehmed'e beş dakîka evvel iki Tersâne'li neferin ayakda yekdigerleriyle konuşdukları meşhûd olmuş ise de me'mûrî bulunduğu trenin o eşnâda hareket hasebiyle ta'mîk ü istiknâh[-ı] mâddeye vakit bulunamamıştır ; mezkûr sâhte tezkerelerden biri leffen irsâl kılınmış, diger de tahkîkât ü taharriyât-ı mukteziyye îfâsı zımnında Aydın vilâyetine gönderilmiş olmağla ol-bâbda

[Suit une seconde instruction, très courte, dont l'essentiel est une exhortation à faire connaître les résultats des enquêtes entreprises.]

L'effet de collocation

- > BOA, DH.EUM.MH. 224/28, copie carbone d'une note du ministère des Finances, Direction des opérations monétaires de la Dette publique, à la Sûreté générale, Direction de la comptabilité, 14 rebî'ü'l-âhır 1340 [15 décembre 1921]

[Le document s'ouvre par une courte liste :]

- 1 – Sâhteligi 'ıyânen zâhir olanlar
- 2 – Şüpheli görinenler
- 3 – Tedâvüle gayr-ı şâlih ya'ni muhtelif aksâmı yekdiglerine yapışdırılmış veyâ diger evrâk-ı nakdiyye aksâmıya birleşdirilmiş evrâk-ı nakdiyye

[S'ensuit le texte proprement dit, assorti de références à une autre correspondance dont ce qui suit est décrit comme un appendice :]

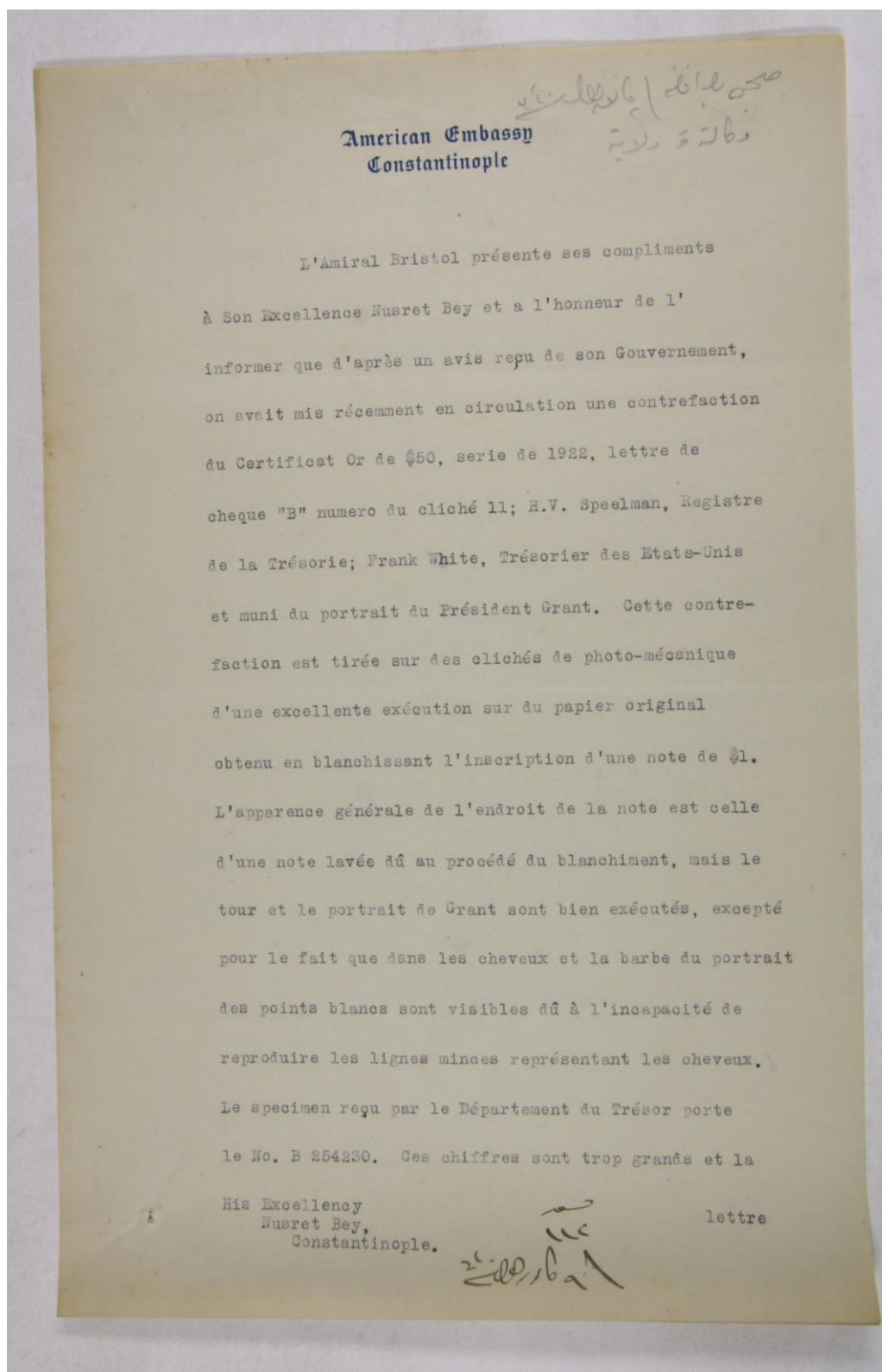
Sâhte veyâ şübheli veyâ fersûde olduklarından tolâyı Düyûn-ı 'umûmiyye idâresinde müteşekkil ehl-i hıbre komisyonca tedkîk edilmek üzere bir bordero ile Düyûn-ı 'umûmiyye idâresine irsâl edilmekde olan bâlâda muharrer muhtelifü'l-nev' evrâk-ı nakdiyye 'aynı şahıs tarafından ibrâz edilmiş olsa dağî ayrı ayrı borderoya rabt olunarak mezkûr borderolarıñ cüz'ine imzâ etdirilmek lâzım geldiginden keyfiyetiñ îcâb edenlere aña göre tebyîzi tensîbiyle te'yîd-i ihtirâm olunur efendim

[Notule pré-imprimée en bas à droite :]

Yazılacak muharrerâta hulâşa yazılması ve hangi kalem ifâdesiyle hangi müdîriyetiñ hangi târîh ve nûmarûlı iş'ârına cevâb olduğınınñ derc olunması ricâ olunur .

Où l'excellence côtoie la médiocrité

- > BOA, HR.İM. 124/83, doc. 2, lettre (en français) de l'ambassade américaine à Istanbul, 28 novembre 1924



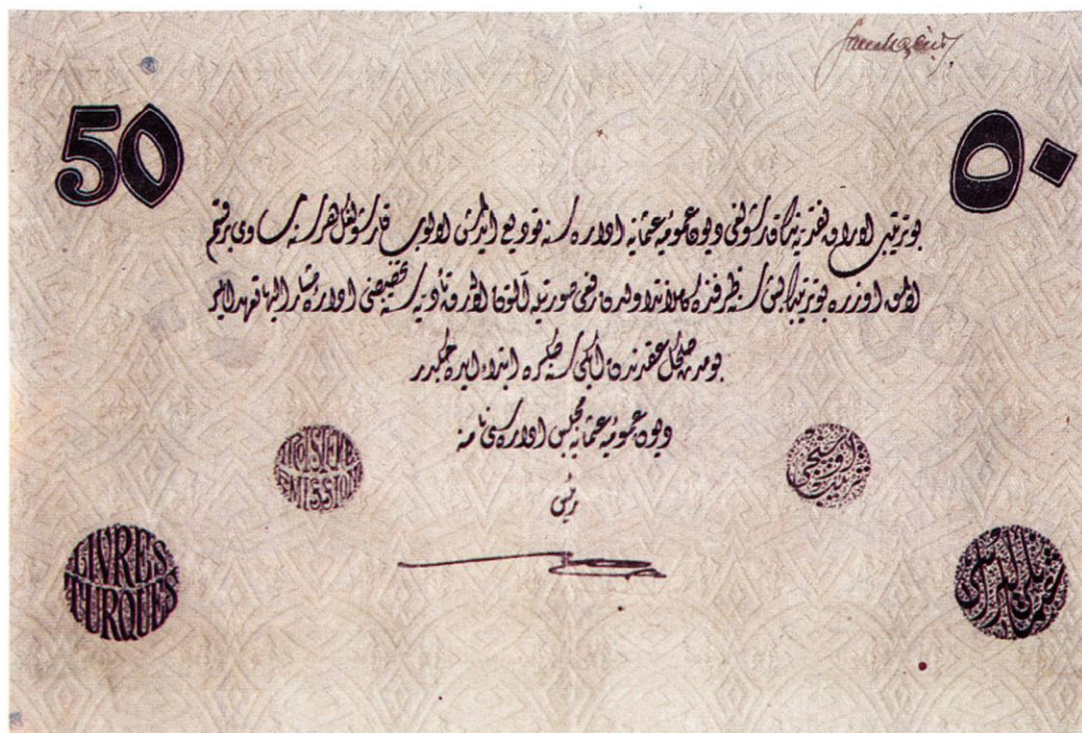
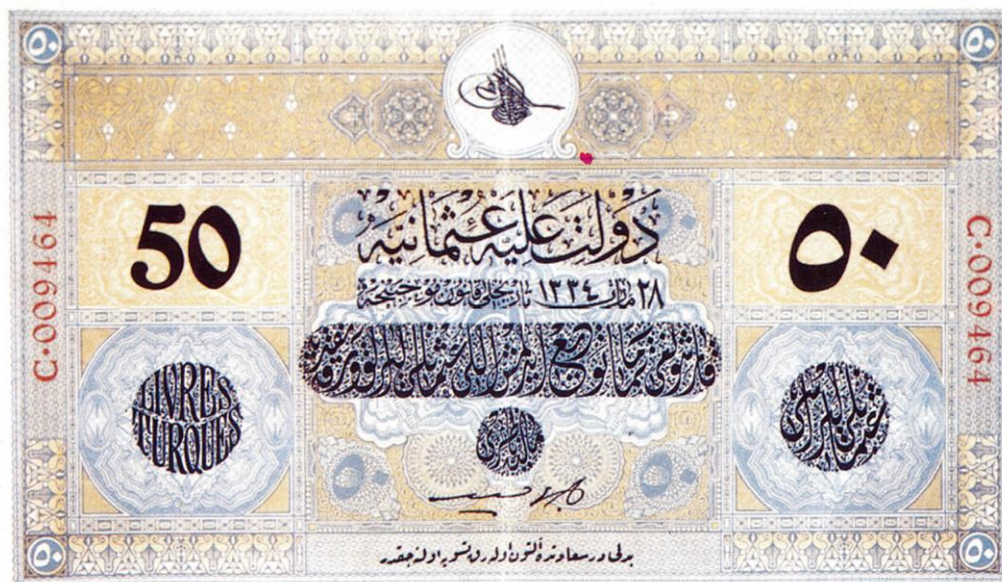
lettre B n'est pas en ligne. L'envers de la note n'est pas aussi bien exécuté que l'endroit et la couleur en est rouge au lieu du jaune or de l'original.

Le Département d'Etat avise de plus qu'il a été circulé une très médiocre contrefaction de la note \$5 de la Réserve Fédérale sur la Banque de la Réserve Fédérale de Cleveland, Ohio. Le specimen reçu par le Département du Trésor porte la lettre de cheque "F" le numero du cliché est terni. A. W. Mellon, Secrétaire du Trésor, Frank White Trésorier des Etats Unis; portrait de Lincoln. Cette contrefaction est une gravure sur zinc médiocrement exécutée sur un seul morceau de papier sans fils de soie ou imitation de fils de soie. La note est une falsification si évidente que toute personne manipulant ordinairement de l'argent ne devait pas s'y tromper.

le 28 Novembre, 1924.

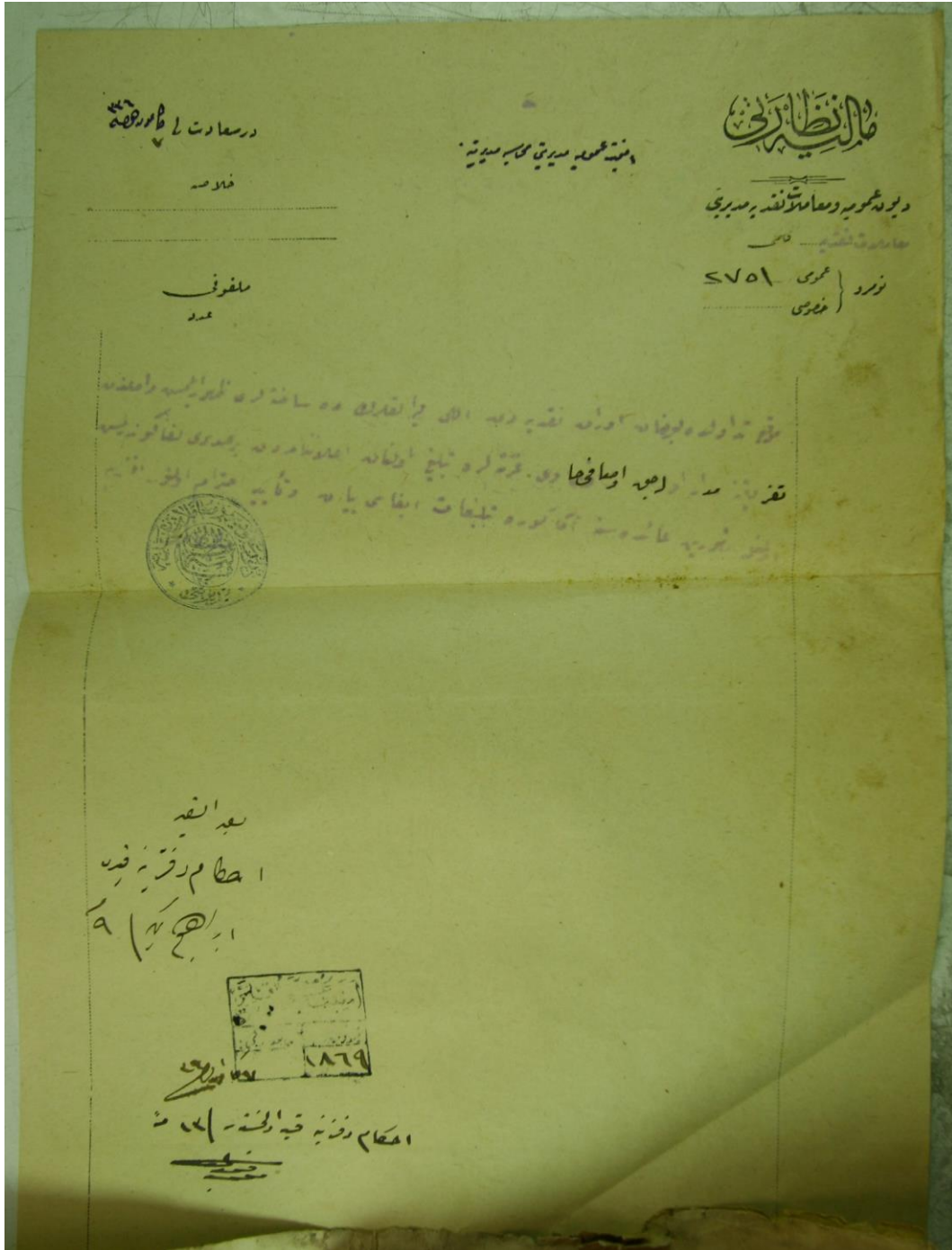
Matière à discernement

- > Billet de 50 livres, série C, émission du 28 mars 1334 (28 mars 1918), recto et verso (fac-similé d'après Akyıldız 1996 : cv)



- > BOA, DH.EUM.MH. 214/1, note de transmission du ministère des Finances, Direction de la Dette publique et des opérations monétaires, à la Sûreté générale, Direction de la comptabilité, 7 kânûn-ı evvel 1336 [13 décembre 1920]

Mevkî-i tedâvülde bulunan evrâk-ı nakdiyyeden elli lîrâlîklarıñ da sâhteleri zuhûr eylemiş ve aşıından tefrîkine medâr olacak evşâfı hâvî gazetelere teblîğ olunan i‘lân-nâmeden bir ‘adedi leffen gönderilmiş olmağla me’ mûrîn ‘â’idesine aña göre teblîğât îfâsı beyân ve te’yîd-i ihtirâm olunur efendim



Mâliye nezâret-i celîlesinden ;

[1] Mevķî-i tedâvülde bulunan evrâķ-ı nakdiyyeden elli lîrâlîķlarıñ da âhîren sâhteleri i'mâl olunarak sürülmekde [2] bulunduğı istiħbâr kılınmış ve bu bâbda ta'ķîbât-ı ķânûniyye ifâ edilmekde bulunmuş olub mezkûr sâhteleriñ aşîllerinden [3] tefrîķi içün medâr-ı temyîz olabilecek huşûsâtı hâvî olarak ehl-i hıbre komisyonunca tanzîm olunan râporuñ şûreti [4] zîrde muharrer olduğından dikkatlıca mü'tâlâ'asıyla aħz ü i'tâda bu kabîl sâhte evrâķ-ı nakdiyyeniñ kabûlünden [5] ictinâb edilmesi beyân ve mezkûr sâhte evrâķ-ı nakdiyyeye kimiñ yedinde teşâdüf edilirse zabt olunarak [6] eñ yakîn polîs merkezine ma'lûmât virilmesi lüzûmı i'lân olunur.

[7] Komisyonca tanzîm olunan râpora nazaren sâhte elli lîrâlîķ evrâķ-ı nakdiyyede görülen başlıca nokşânlar [8] şöyledir :

[9] evvelâ ; sâhte evrâķ-ı nakdiyye iki ta[ba]ķa kâğıd üzerine tab' edilmiş olub varâķa-ı nakdiyyeniñ yûzi ķalın [10] kâğıd üzerine ve zâhrı da ince kâğıd üzerine tab' edilmiştir.

[11] Bir de sâhte evrâķ-ı nakdiyyeniñ 'umûmiyet i'tibârıyla tab'ı nokşân, ve isti'mâl edilen harflar aşl evrâķ-ı nakdiyyeden daha ķalındır.

[12] Şoñra ; tevdî' edilen evrâķ-ı nakdiyyeden bir "443 543" nûmarûyı hâvîdir. Hâlbuki elli lîrâlîķ [13] evrâķ-ı nakdiyyeniñ be-hem serîsi "1" nûmarûdan "20 000" nûmarûya kadardır.

[14] Ve'l-hâşıl [sic] "J" serîsinden olan aşl evrâķ-ı nakdiyyeniñ filiğrânları sekiz köşeli yıldız şeklinde [15] olub işbu filiğrânlarıñ "Mâliye nâzırı" imzâsınıñ iki tarafında bulunanları kolaylıkla görülmekdedir.

[15] Hâlbuki tevdî' edilen sâhte evrâķ-ı nakdiyyeniñ yalnız kenârlarında filiğrân vardır.

[16] Sâhte evrâķ-ı nakdiyyede ikinci derecede taħaķķuķ etdirilen nokşânlar ber vech-i âtî ta'dâd olunmuştur.

[17] 1 — Hâric çerçeveyi teşķîl eden mâ'î kenârları "mâ'î renkli nuķûş" aşl evrâķ-ı nakdiyyeden daha geniştir.

[18] 2 — Tuğrânıñ ortasındaki harflar kayış[mot partiellement effacé]dır.

[Notule pré-imprimée en bas à droite au recto :]

Yazılacak muharrerâta hulâsa yazılması ve hangi kalem ifâdesiyle hangi müdürîyetiñ hangi târîh ve nûmarûlı iş'ârına cevâb olduđınıñ derc olunması ricâ olunur .

دین مبینہ و علمائے اسلام علیہم السلام
ذیوق و وفاء و علمائے اسلام علیہم السلام
نامی

عمومی } مورد
خصوصی }

خالد

صافروفي
عبد

یا رب من مخرجاته خذوا بالحق فیما انا به سید فانی عبد ربک فانی تاریخ و نومردی استعاره حبیب یاد لیه نفسک در حر الوسی علی النور .

- ۴ - الفانی کاشفیه " نه " حرف نقصانده .
- ۵ - لغاتک مدالیریک المرافقه که چیز کینک یکی اربنده که مختصک اوست لفظه بکین بود کلمه
ایکی فقط موجود کیم .
- ۶ - لغاتک یکی لفظه بیلیمیز کلمه که کلام صاری کیم و طبع ایلمه اولوب عینه کیم و ایزده نغیده
نغیریه ایتر کیم .
- ۷ - عمود بایزیده انتظام اولینیکی ، غایت قهرورکی اولده نغوشده ده انتظام یوقده .
- ۸ - لغاتک آتیده که منطیقت در کتبه سنده بوضای کینکی " ۵۰ " قیمی نور لفظه فیه ایتر کیم .
- ۹ - مالیه خاطرینک احضارنک یکی لفظه بولنا که کلامک اوست سنده کی نغیر ۱۰۰ ادراره نغیده ده کی
نور ادراره ده کلام بیکده .
- ۱۰ - بیک " ۵۰ " نغیر بولینی منطیقت صاری یکی کلام قویورده . کزین سری درون
موضوع اولینی منطیقت عینه مورک قویورده .
- ۱۱ - درنده نغیر نیک اوست لفظه بوضای کینکی اصل ادراره نغیر ده که نغیر اولده قویورده .
- ۱۲ - آتیه طریقی : اب نغیر نغیر و افق کیم . نغیر نغیر عیله نیک حرف صلی اولینی نغیرده .
- ۱۳ - مستحق اولده حرفه ده کلام ایچده .
- ۱۴ - " قایمیر لینی " اولده اوستده نغیر یوقده .
- ۱۵ - " برده " ادراره " اوستده نغیر بولیمیز .



- [1] 3 — El-ğâzî kelimesinde “z” harfî noksândır.
- [2] 4 — Tuğrânîñ madâlyonuñ eṭrâfındaki çizginiñ iki ucundaki taḥsîniñ üst tarafında bulunması lâzım-gelür [3] iken faķaṭ mevcûd degildir.
- [4] 5 — Tuğrânîñ iki tarafında yıldız şeklindeki güller şarî renkde ṭab‘ edilmiş olub ‘ayn-ı renkde olan zemînden [5] tefrîķ edilememekdedir.
- [6] 6 — ‘Umûmiyetle yazılarda intizâm olmadığı gibi, ğâyet kuşûrlı olan nuķûşda da intizâm yokdur.
- [7] 7 — Tuğrânîñ altındaki müsteṭîliñ dört köşesinde bulunan mâ’î renkli “50” raķamı kolaylıkla fark edilememekdedir.
- [8] 8 — Mâliye nâzırınıñ imzâsınıñ iki tarafında bulunan güllerin ortasındaki noktalar aşl evrâķ-ı naķdiyyedeki [9] noktalar dan daha büyükdür.
- [10] 9 — Büyük “50” raķamınıñ bulunduğı müsteṭîliñ şarî rengi daha koyudur. Kezâlik serî ve nûmarûnuñ [11] mevzû‘ olduğu müsteṭîllerde ‘ayn-ı şûretle koyu renkdendir.
- [11] 10 — Varâķa-ı naķdiyyeniñ üst tarafında bulunan şarî renk aşl evrâķ-ı naķdiyyedekine nazaren daha koyudur.
- [12] Arķa tarafı : 1 — Zemîn nuķûşı vâzıḥ degildir. Ta‘ahhüdî mütezammın ‘ibâreniñ ḥurûfî aşl evrâķ-ı naķdiyyede [13] müsta‘mel olan ḥurûfdan daha incedir.
- [13] 2 — “Karşuluğı” ve “üzere” üstünde nokṭa yokdur.
- [14] 3 — Bir de “idâresi” üstünde nokṭa bulunmamalıdır.

Attributs distinctifs

- > BOA, DH.EUM.MH. 230/84, doc. 1, polycopie à en-tête du ministère des Finances, Direction de la Dette publique et des opérations monétaires, 18 temmuz 1338 [18 juillet 1922]

(100) lîrâlîk sâwhte evrâk-ı nakdiyyeniñ evşâf-ı mûmeyyezesi

Mâliye nezâretinden :

Der-dest edilmiş evrâk-ı nakdiyye 28 mârt sene 1334 târîhini muhtevi olub târîh-i mezkûruñ harfleri siyâh mürekkeble tab' edilmiştir.

Kâğıd ve filîgrân :

Mewkûr sâhte varâka-ı nakdiyyeniñ kâğıdı şahîh olanlarıñ kâğıdından nev'en farklı ve (50) lîrâlîk sâhte evrâk-ı nakdiyye i'mâlinde kullanılmış olan kâğıda pek yakın bir nev'dendir ; filîgrânı da öyledir.

Varâka-ı nakdiyyeniñ yüz tarafı :

Sâhte varâka-ı nakdiyyeniñ yüz tarafındaki Türkçe metnine çerçeve teşkîl eden resmiñ zemîni şahîh olan varâka-ı nakdiyyeniñkinde hemen 'aynı denilebilecek bir incelikdedir ; lakin, mezkûr resmiñ zemîn rengi (100) lîrâlîk varâka-ı nakdiyye-i şahîheniñ 'aynı kısmınıñ açık menekşe rengine nisbeten pek şolgun bir menekşe rengindedir. Sâhte varâka-ı nakdiyyeniñ ortasında beyâzla matbû' olan (100) rakamı yukarı taraftaki Türkçe metnine kadar vâsıl olur ve 'ale'l-huşûş sağ taraftaki sıfırın munteha-ı fevķânîsi tamâmen ortasından olmak üzere bir (nokta) işâretine temâs eder ; şahîh olanlarda ise Türkçe metin ile (nokta) işâreti (100) rakamından hafîfca ayrılmıştır.

İmzâlarıñ altında huţûţ-ı muntehiyye ile teşkîl edilmiş çerçeveniñ dâhilindeki Türkçe yazı şahîh olan evrâk-ı nakdiyyedekinden daha kalın ve daha mukayyeşikdir.

Zahr-ı varâka :

Varâkanın zahrı dahî hey'et-i 'umûmiyyesi i'tibârıyla iyi taklîd edilmiştir ; lakin ortasındaki Türkçe yazı varâka-ı şahîhedekinden daha kalındır

Zahr-ı varâkanın sağ ve şolunda Türkçe (100) rakamının zîrindeki Türkçe metniñ yazısı mukayyeşik olduğu gibi ; her metniñ iki tarafında iki gül şeklindeki tezyînâtın boyası dahî hafîfca yapılmıştır.

Huţûţ-ı muntehiyyeden müteşekkel ve bu Türkçe metni muhteva olan çerçeveleriñ taraf-ı hâricîleri huţûţ-ı müte'ânîke şeklindedir ;

şahîh olan varâka-ı nakdiyyede mezkûr tezyînât-ı müte'ânîkeniñ iki halkası nokta-ı iltişâklarına pek yakın olmak üzere çerçeve ile kat' edilmiş olub hâlbuki sâhte olanlarda çerçeve işbu iki halkayı nokta-ı iltişâklarından epeyce evvel kat' eder.

[Au-dessous au centre, annotation (suivie d'une signature) :]

Aşlına muţâbıkdır fi 18 temmûz 38

[Notule pré-imprimée au recto en bas à droite :]

Yazılacak muharrerâta hulâşa yazılması ve hangi kalem ifâdesiyle hangi müdîriyetiñ hangi târîh ve nûmarûlî iş'ârına cevâb olduğunuñ derc olunması ricâ olunur .

مجلس نظامی

دوره عمومی و معارف و نقد بر مدیریت

فلسفه

نور و
عمومی
فلسفه

در سعادت

فلسفه

(۱۰۰) دوره نقد و معارف

و معارف

مفرد
عدد

مجلس نظامی

در دوره عمومی و معارف و نقد بر مدیریت

فلسفه

نور و
عمومی
فلسفه

مجلس نظامی

در دوره عمومی و معارف و نقد بر مدیریت

فلسفه

نور و
عمومی
فلسفه

مجلس نظامی

فلسفه

نور و
عمومی
فلسفه

مجلس نظامی

فلسفه

مجلس نظامی

فلسفه

مجلس نظامی

DH.EUM.MH./230.84
Talep Eden
Marc AYMES
61197
4. KAT / 13 (2002) / 1. UNITE / RAF 10
Fon Kodu
Dosya No
Gömlük No
Tarih
DH.EUM.MH..
230
84
16-06-2014 13:32
doc. 1

Ce qui est rogné, ce qui est doré

- > BOA, DH.MKT. 488/68, doc. 5, brouillon d'une circulaire du ministère de l'Intérieur aux gouvernorats-généraux et gouvernorats non subalternes, 23 şafer 1321 / 8 mâyıs 1319 [21 mai 1903]

[Page 1]

[1] Rub'ıye ve Maḥmûdiye ve ḥayriye ve sâ'ir zînet altûnlarını taḳlîden i'mâl olunub memâlik-i maḥrûse-i şâhâneye idhâl edilmekde bulunan [2] altûnların bâyi'leri hakkında kânûnen bir mu'amele icrâ edilememesinden tolayı miqdârı tezâyüd ederek ~~halkın~~ {halk} ızrâr edilmekde [3] bulunduğundan baḥisle bu bâbda bir qarâr ittiḥâzı lüzûmuna dâ'ir Zabṭiye nezâret-i celîlesinden vukû' bulan iş'ârât üzerine keyfiyet [4] ḥuzûr-ı sâmi-i şadâret-penâhîye yazılmış idi cezâ kânûnunun yüz kırk üçüncü mâddesinde devlet-i 'aliyyede tedâvûli nizâmen [5] maḳbûl ve muḳarrer olan altûn ve gümüş meskûkâtı [sic] taḳlîden meskûkât kaṭ' eden ve zıkr olunan meskûkât-ı muḳarrereden [6] ege ve zinba ve tîz-âb ve sâ'ir âlât ü tarîk ile az ~~ve~~ çok altûn ve gümüş ihrâc ü ifrâz ederek kıymetlerini [7] tenkîş eyleyen ve bir sikkeyi daha kıymetli olan âḥar bir sikke yerine sürmek üzere anıñ renginde yaldızlayan [8] ve o mişillü ḳalb ü züyûf meskûkâtıñ memâlik-i maḥrûsede tedâvûlüne ve yâḥûd bilâd-ı ecnebiyyeden gelüb memâlik-i [9] ḥazret-i şâhâneye duḥûlüne mu'în olan ve ḳalb süriciliğiyle meşḡûl bulunan kimseler on seneden eksik [10] olmamak üzere muvaḳḳaten ve yüz kırk beşinci mâddesinde her kim memâlik-i maḥrûsede meskûkât-ı ecnebiyyeyi taḳlîden [11] sikke kaṭ' eder veyâ meskûkât-ı ecnebiyyeniñ mezkûr yüz kırk üçüncü mâddede beyân olunan tarîkler ile kıymetini [12] tenkîş veyâ rengini taḡyîr {eyler} ve yâḥûd o maḳûle ḳalb ü züyûf meskûkât-ı ecnebiyyeniñ memâlik-i maḥrûsede tedâvûlüne ve ḥâricden [13] memâlik-i ḥazret-i şâhâneye duḥûlüne mu'în olur veyâ bunların sürümiyle meşḡûl bulunur ise kezaḳ muvaḳḳaten [14] kürege ḳonılacağı ve yüz kırk altıncı mâddesinde daḥî mevâdd-ı sâbıḳede beyân olunan ḳalb ü züyûf meskûkâtı [15] şahîḥ zannıyla alub viren kimseler hakkında ḳalb süricilik töhmeti 'azv olunmak iḳtizâ etmeyüb faḳat o maḳûle meskûkât-ı [16] fâside ellerine geçdikden sonra ḳalb ü züyûf olduğına vâḳıf oldukları ḥâlde sürerler ise sürdükleri

[1] meblağın lâ aḳal üç ve nihâye altı mişli cezâ-yı nakdî alınacağı ve bu cezâ-yı nakdîniñ bir Mecîdiye altûnundan [2] aşâğı olmayacağı muharrer bulunmasına göre mevâdd-ı mezkûre ahkâmınıñ tamâmî-i taṭbîḳ ü icrâsı hâlinde bu gibi ḳalb [3] ü züyûf altûnlarıñ sürilerek halkıñ bu yüzden ızrârına meydân kalmayacağı der-kâr ise de nezâret-i müşârûnileyhânıñ [4] ol-bâbdaki tezkiresinde dahî gösterildiği üzere işbu eski ve hatta yeñi zînet altûnlarıñ ḳalb ü muḳelledleriniñ [5] el-yevm şarrâflarda pek çok mevcûdları olub bunlar hakkında def'aten hükm-i ḳânûnuñ taṭbîḳi cihetine gidilmesi bir ṭaḳım [6] şudâ' ü şikâyât vukû'unı intâc edebileceğinden ve'l-yevm mevcûd olan bu ḳabîl altûnlar hakkında bir gûne sızıldıya meydân [7] virmeyecek bir şûret ü tedbîr ittihâzı hükm-i nizâmıñ âtiyen taṭbîḳâtını da te'yîd edeceğinden ~~ve binâ'en 'aleyhi~~ şarrâflarda [8] mevcûd bulunan ḳalb ü muḳelled ve şiklet ü 'ayârı nokşân eski ve yeñi bi'l-cümle altûnlarıñ tedâvülünüñ nizâmen [9] memnû'iyetine mebnî üç ay zarfında gerek toğrıdan toğrıya eşhâbı tarafından ~~ve~~ gerek eşhâbınıñ mürâca'atıyla hükûmetce ḳat' [10] ü ibtâlîyla meskûkât-ı şâhâne idâresine bi'l-teslîm yerlerine hâvî oldukları kıyem-i ḳaḳîkiyyeleri nisbetinde yeñi zînet [11] altûnları ahz eylemeleri lâzım geleceğiniñ ve şâyed müddet-i mezkûre zarfında bunlar bu şûretle ibtâl ve mübâdele edilmediği [12] taḳdîrde ta'rîfât-ı ḳânûniyyeye müvâfıḳ bu gibi züyûf ve muḳelled ve nokşân altûnlarıñ zabt ü müşâdere olunarak [13] ~~bunları~~ i'mâl ve celb ve fûrûḥt edenler hakkında hükm-i ḳânûnuñ taṭbîḳ ü icrâ edileceğiniñ her tarafda evrâḳ-ı havâdiş [14] vâsıtasıyla ve şuver-i sâ'ire ile mükerreren i'lân ile müddet-i mu'ayyenesi zarfında idâre-i mezkûreye götürilecek olub-da [15] altûnlarıñ ber vech-i muharrer zînet altûnlarıyla mübâdele edilmesi huşûl-i maḳşadı te'mîne kâfi olacağı Meclis-i mâliyye'den ifâde olundığı [*mot lourdement raturé, sans doute redondant*] [16] Mâliye nezâret-i celîlesi'nden cevâben bildirilmiş {2/ ve şûret-i iş'âr müvâfıḳ-ı maşlahat bulunmuş olduğundan ol-vechle icrâ-yı îcâbı} Şûrâ-yı devlet tanzîmât dâ'iresinden bâ mazbaṭa ifâde ḳılındığı ve nezâret-i müşârûnileyhâ ile [17] 'Adliye nezâret ve Rûsûmât emânet-i celîlelerine teblîḡ-i keyfiyet olundığı 16 Nisân sene 319 târîḳinde taraf-ı sâmi-i şadâret-penâhiye [18] teblîḡ buyrulmuş ve keyfiyet Zabṭiye nezâretiyle 'umûm-ı vilâyât ve elviye-i ğayr-ı mülḥaḳeye yazılmış olduğundan oraca da aña göre [19] îfâ-yı mu'âmeleye himem-i 'aliyye-i dâverîleri der-kâr buyrulmak bâbında

[Annotation de biais dans la marge :]

Buyruldı-ı sâmi maṭbû'âta irâ'e olunacaktır

Mehmed le Kurde, ou le mutisme de la gratture

> BOA, A.MKT.MVL. 121/48, brouillon d'une
« ordonnance sublime au maréchal à l'Ordre
public », 5 rebî'ü'l-âhır 1277 [21 octobre
1860]

Mukaddemâ nüvvâb kapukethüdâsı hıdmetinde bulunan Hâcî 'İşmet Efendi'niñ oṭacı[sı] Kürd Mehmed ile olan ḥesâblarından vâkı'â mûmâileyh merķûm yedinde bulunan dört kıṭ'a havâle senedleriniñ mahkûk ve sâhte oldığı beyân ü iddi'â kılınmasından ṭolâyı Bâb-ı zabṭiye'de icrâ kılınan tedkîkât-ı istintâkiyyeyi mütezammın meclis-i taḥkîkiñ vârid olan mazbaṭası Meclis-i vâlâ'ya lede'l-havâle mazbaṭa-ı merķûme me'âline göre mezkûr senedlerden iki kıṭ'ası hakk ü tağyîr olunmuş ve bir kıṭ'asının dahî egerçe mührü kendüsiniñ ise de merķûm Mehmed her nasıl ise mührini çalub beyâz kâğıda başarak maşârifât muḥâsebesi ketebesinden olub Mar'aş mâl müdürü bulunan İdrîs Beg'in bir gîce ḥânesinde kalub mezkûr beyâzı irâ'e ile taḥvîl yazmasını ricâ eylemiş olduğunu mîr-i mûmâileyh ile adamı Ya'kûb Ağa'nın kendüsine haber virdiklerini ve taḥşîlât muḥâsebesi ketebesinden Muştafa Efendi'ye iki Mecîdiye altını borcu bulunub virilmek üzere bilâ mührü bir penbe varaḳaya kendü ḥaṭṭıyla merķûm Kürd Mehmed'e havâle pûsulası yazılmış ve mu'aḥḥaren mîr-i mûmâileyh Muştafa Efendi konâğına gelüb mezkûr altunları yeden [sic] be-yed kendüsine teslîm ile zıkr olunan pûsulayı nezdinde alıkoymuş ise de sâ'ir lüzûmsuz evrâḳa karışarak bir takrîb merķûmuñ eline geçmiş olduğunu mûmâileyh Hâcî 'İşmet Efendi beyân ü iddi'â edüb merķûm Mehmed ise taḥvîlât-ı mezkûrede meşṭûr olan mebâliḡi maḥâll-i ma'lûmede efendi-i mûmâileyhe virdigini ve mezkûr senedleriñ ol-vechle efendi-i mûmâileyh tarafından kendüsine virilmiş olduğunu ifâde ü ityân ile mârrü'l-zıkr sâhte {kârlıḡını} külliyyen şûret-i inkârda bulunmuş olduğu anlaşılmış {bulunub} oṭacı-ı merķûmuñ şûret-i istintâkına göre zıkr olunan taḥvîlleriñ hakkı mâddesinde medḥali olduğında ba'zı mertebe şübhe olunmuş ise de merķûmuñ sâhtekârlıḡını te'yîd edecek şûretde bir şey anlaşılamadığına ve şu ḥâle göre oṭacı-ı merķûmuñ şimdîye kadar ḥabsı hakkında cezâ-yı kâfi olduğu gibi efendi-i mûmâileyhiñ merķûmde olan otuz sekiz biñ şu kadar ḡurûş alacağı dahî şer'en mahkûm olduğına binâ'en meblaḡ-ı mezbûr ber müceb-i i'lâm tesviye olunmak üzere merķûmuñ kefâlete rabṭıyla sebîli taḥliye olunarak memleketine ṭard ü def' olunması ḥuşûşunuñ şavb-ı devletlerine havâlesi meclis-i mezkûrden bâ mazbaṭa ifâde olunmuş olmaḡla ber minvâl-i muḥarrer icâbınıñ icrâsı ḥuşûşuna himmet buyurmaları {buyruñ deyü}

Sándor Radnóti, ou le pouvoir de l'usure

> Radnóti 1999 : 116 (souligné dans l'original)

[Nelson] Goodman's definition of forgery goes as follows: "A forgery of a work of art is an object falsely purporting to have the history of production requisite for the (or an) original of the work." This is a rather opportune formula in the sense that it avoids all moral complications: Instead of the intentions of the artist, it speaks about the "assertions" of the work of art. It includes the masses of copies and workshop material that eventually *became* forgeries, not in accordance with the original intentions of authors but due to faulty attributions, whether willful or inadvertent, of later times. It avoids discussing the issue of forgery in "the language of the morality of art." On the basis of my investigations into the matter so far, I accept this definition with one modification: A forgery of a work of art is an object falsely purporting to have both the history of production, as well as the entire subsequent *general historical fate* requisite for the (or an) original work. Without the general historical fate—which includes aging and accidental wear and tear, and also the natural history of the artwork—the statement about the history of production does not have credibility.

Süleymân Efendi, ou l'interpolation en creux

- > BOA, DH.MKT. 1454/85, brouillon d'un rapport adressé au Commandant-en-chef des armées, mis au propre le 27 muharrrem 1305 / 3 teşrînü'l-evvel 1303 [15 octobre 1887]

Kırk ağac kazâsı nüfûs me'mûrî Süleymân Efendi'niñ toksân altı senesi efrâd-ı redîfesinden oldığı hâlde silâh altına alınmağdan kurtulmak içün pederiniñ vâldesiniñ nüfûs defterinde muqayyed olan ismi üzerine bir kâ'ın lafzı 'ilâve ile sâhtekârlığa cür'et eylediginden tahkîkât-ı lâzîme icrâsıyla tebeyyün edecek hâle göre hakkında mu'âmele-i kânûniyye îfâsı vârid olan 23 mârt sene 303 târîhlü tezkire-i 'aliyye-i sipeh-dârîlerinde irâde ve iş'âr buyrulmağdan nâşî keyfiyet Aydın vilâyet-i cefîlesinden sû'âl edilmişidi bu kere cevâben alınan tahrîrâtta efrâd-ı redîfeniñ üçyüz bir ve iki senelerinde silâh altına alındığı zamân mûmâileyhiñ nüfûs me'mûriyetinde bulunmadığına ve peder ve kâ'ın [sic] vâldesiniñ ismi ibtidâsındaki kâ'ın ~~lafzı~~ {lafzı} evvelden muharrer olub hakk ve [silinti] gibi şübheyi da'vet eder bir emâre görilemedigine dâ'ir kazâ-ı mezkûr meclis-i idâresinden ve komîsyon-ı mahşûşdan virilen mazbâtalarla şehâdet-nâmeniñ gönderildiği izbâr olunmuş ve zîkr olunan mazbâtalarla şehâdet-nâmeniñ birer şûreti leffen taqdîm kılınmış olunmağın bu bâbda

Le rapport de Biğâ, ou comment falsifier sans altérer

> BOA, ŞD. 1557/33, doc. 1, rapport du
gouverneur de la province de Biğâ, 16 receb
1311 et 12 kânûn-ı şânî 1309 [23 janvier 1894]

Devletlü efendim hâzretleri

[1] 21 receb sene 1311 ve 28 kânûn-ı şânî sene 309 târîhli ve iki yüz toksan beş ‘umûm nûmarûsıyla şeref-vârid olan emir-nâme-i ‘âlî-i cenâb-ı neẓâret-penâhîleriyle cezâ kânûn-nâmesiniñ [2] yüz elli yedinci mâtde-i mu‘addelesi şûretinde mürûr tezkeresini ve pasâportı ve tezkere-i ‘osmâniyyeyi sâhte olarak yapan ve yâhûd işbu evrâkı tağyîr ü tahrîf [3] eden ve bu maqûle sâhte ve tağyîr ü tahrîf olunmuş evrâkı isti‘mâl eyleyen eşhâşın bir seneden üç seneye kadar habsı edileceği derc ü teferru‘ buyrulmuş ise de [4] âharın tezkere-i ‘osmâniyesini hakk ü tahrîf etmeksizin kendisine nâm-ı müste‘âr ittiḥâzıyla mürûr tezkeresi aḥz edenler ve ferâğ ü intikâl ve münâkaḥa mu‘âmelesi icrâ etdirilenler [5] ḥaqqlarında olunacak mu‘âmeleye dâ’ir şarâḥat olmadığından bu mişillilere ṭab‘î el-terettüb olan mücâzâtın ḥall ü ta’yîni esbâbının istiḥşâli livâ nüfûs me’mûrluğundan [6] bâ müzekkire ifâde kılınmış ve lede’l-ḥavâle meclis-i idâre-i livâdan yazılan i‘lâmda buña dâ’ir bir mâtde-i nizâmiyye olmamakla berâber bir gûne emr kaydına da zafer-yâb [7] olunamadığından ve ber vech-i ma‘rûz şahş-ı âharın tezkere-i ‘osmâniyyesini tağyîr ve tahrîf etmeyerek şâhibiniñ ismi ‘ale vechi’l-iḥtiyâl kendisi ṭakınarak mu‘âmele-i resmiyye [8] icrâ etdirmek bir nev‘-i sâhtekârlık demek olduğundan bahişle bu maqûlelere ne yolda ta’yîn-i mücâzât olunmak iktizâ edeceğinin ‘arz ü istizânı lüzûmı [9] der-miyân edilmiş olmağla suver-i ma‘rûzeyeye nazaren iktizâ-yı keyfiyetin emr ü inbâsına müsâ‘ade-i celîle-i dâver-i ekremîleri şâyân buyrulmak bâbında emr ü fermân hâzret-i men lehi’l-emriñdir fî 16 receb sene 1311 ve fî 12 kânûn-ı şânî sene 309

bende
Biğâ sancâğı mutaşarrıfı
[Sceau :]
Es-seyyid Mehmed Cemîl

La falsification en dépit de l'indiscernable

> BOA, ŞD. 1557/33, doc. 2, rapport du ministre
de l'Intérieur, 16 şa'bân 1311 et 10 février
1309 [22 février 1894]

Ma'rûz-ı çâker-i kemîneleridir ki

[1] Tezâkir-i 'oşmâniyyeyi tağyîr ü tahrîf edenler hakkında cezâ kânûn-nâme-i hümayûnunda bir gûne cezâ ta'yîn edilmemiş olduğundan bu mişillüleriñ mezkûr kânûn-nâme-i hümayûnuñ [2] yüz elli yedinci maddesi hükmünce cezâ alındırılacakları maddede mezkûrede taşrîh edilerek ol-bâbda Şûrâ-yı devlet'den kaleme alınub meclis-i mahşûs-ı vükelâ kararıyla [3] mer'iyet-i ahkâmına bi'l-istîzân irâde-i seniyye-i cenâb-ı pâdişâhî şeref-şâdir olan ve şûret-i muşaddâkesi 25 kânûn-ı evvel sene 308 târîhli tezkire-i sâmiyye-i sadâret-penâhîleriyle [4] tevdî' buyrulmuş olan maddede-i mu'addeleden birer nüshasınıñ leffiyle ta'mîmen icrâ-yı teblîgât edilmiş-idi. Bu kere cevâben Bîgâ mutaşarrıflığından alınub leffen takdîm kılınan [5] 12 kânûn-ı şânî sene 309 târîhli tahrîrâtta âharıñ tezkire-i 'oşmâniyyesini hakk ü tahrîf etmeksizin kendisine nâm-ı müste'âr ittihâzıyla mürûr tezkeresi alanlar ve ferâğ [6] ü intiķâl ve nikâh mu'âmelesi icrâ etdirilenler hakķlarında olacak mu'âmeleye dâ'ir maddede-i mebhûs 'anhâda şarâhat olmadığından bahişle bu makûleler hakkında olacak [7] mu'âmele istifsâr olunmuş ve vâkı'â bunda bidâyeten tağyîr ve tahrîf ve tağyî' gibi bir hareket olmayub ancak kendisine nâm-ı müste'âr ittihâz ile mu'âmelât icrâ [8] ettirmek bir nev'-i sâhtekârlık demek olduğundan keyfiyetiñ bir kere de Şûrâ-yı devlet'ce tedkîķ etdirilmesi husûşunuñ huzûr-ı sâmi-i fahîmânelerine 'arz ü iş'ârı [9] sicil-i nüfûs idâre-i 'umûmiyyesinden ifâde kılınmış olduğundan ifâ-yı muktezâsı menût-ı müsâ'ade-i celîle-i dâver-i a'zamîleridir ol-bâbda emr ü fermân hazret-i men lehi'l-emriñdir

fî 16 şa'bân sene 311 ve fî 10 şubât sene 309

Nâzır-ı umûr-ı dâhiliyye
bende
[Signature :]
Receb

La volatilisisation du faux

- > BOA, ŞD. 2601/34, doc. 2, rapport du
ministère de l'Intérieur, Administration
générale de l'état-civil, 3 rebî'ü'l-evvel
1310 et 12 septembre 1308 [24 septembre 1892]

[1] Mürûr tezkeresi ve pasâportı tağyîr ü tahrîf ile sâhte isim yazan veyâ yazdıran ve bu maķûle sâhte evrâķı isti'mâl edenler hakkında olunacak mücâzât [2] cezâ kânûn-nâme-i hümayûnuñ yüz elli altıncı ve yüz elli yedinci mâddelerinde muşarraḥ ise de tağyîr ü tahrîf etmeksizin âḥarın tezkeresindeki muḥarrer ismi kendisine isim [3] ve nâm-ı müste'âr ittiḥâz ile geşt ü güzâr edenler hakkında şarâḥat olmadığı cihetle bu maķûleler maḥkeme-i nizâmiyyeye teslîm edildikde cezâsız bırakılmaķda ve bu yüzden [4] bir çok mazarrat zuhûr eylemekde bulunduğundan bahişle bu mişillüler hakkında olunacak mu'âmele Edirne vilâyetinden vârid olan 2 eylül sene 308 târîḥlü ve iki yüz [5] nûmarûlü melfûf tahrîrâtıda istifsâr olunmuş ve fî'l-ḥaķîķa bu bâbda şarâḥat-ı kânûniyye olmadığı cihetle bu mişillüler hiç tezkere almamış hükmünde tutularak beherinden mürûr [6] nizâm-nâmesiniñ on sekizinci mâddesinde gösterilen cezâ-yı naķdîniñ nihâyet derecesi olan yigirmi beşer gurûşdan cezâ-yı naķdî istîfâsıyla iktifâ olunması emşâline [7] müceb-i intibâḥ ve bu yüzden zuhûra gelen mazarratı dâfi' olacağı münâsib gibi görünmüş ise de icrâ-yı icâbı Şûrâ-yı devlet'in kararına mütevaķķıf bulunmuş olduğundan [8] keyfiyetiñ li-ecli't-tezekkür işbu müzekkire ile mezkûre [?] tahrîrâtın şûrâ-yı mezkûra ḥavâle buyrulması bâbında emr ü fermân ḥazret-i men lehi'l-emriñdir

fî 3 rebî'i'l-evvel sene 310 ve fî 12 eylül sene 308

[Sceau :]
Dâḥiliye
sicil-i nüfûs
idâre-i 'umûmiyyesi
müdüriyeti

[54]

Le jardin de San Stefano

> BOA, ŞD. 2584/12, doc. 140, procès-verbal
(*zabıt varakası*), 20 teşrîn-i evvel 1307 [1^{er}
novembre 1891]

[1] Terzi bâşı Mârko'nun Tıngır oğlu Ağob Efendi'ye ferâğ ve kaşr-ı yed eylediği Ayâ Stefânos kıyâsinde kâ'in mülk ü gedik bir bâb bağçeyi Rûsya devlet-i fahîmesi teba'asından olub muqaddemâ vefât eden Mösyö Kamâra daha evvelce merkûm Mârko'dan teferruğ ve senedini istihsâl [2] eylediğini iddi'â ederek mûmâileyh Ağob Efendi yedinde dahî sened bulunduğî ve senedât-ı mezkûreden biriniñ hilâf-ı vâkı' üzerine virilmiş demek olacağı cihetle bu yolda vukû'bulan sâhtekârlığın zâhire ihrâcî zımnında ma'lûmü'l-esâmî kesân hakklarında [3] icrâ kılınmakta olan tahkîkât sırasında müteveffa-yı merkûm Kamâra'nın vereşesi nezdinde bulunan iki kıt'a senediñ celbine teşebbüs olunmuş ise de mezkûr senedlerin vereş-i merkûmeniñ vekîli tarafından konsolâtoya tevdi' edilmiş olduğından oradan [4] çıkarılamayacağı Rûsya sefâretinden şûret-i ka'ıyyede iş'âr olunmağla bunların celb ü tedkîkî kâbil olamayub ma'-mâ-fih mu'âmelât-ı kuyûdiyyeyi hâvî olan ve senedât idâresiniñ Evkâf-ı hümayûn'dan bi'l-tefrîk Defter-i hâkânî [sic] nezâretine ilhâkı [5] eşnâsında nezâret-i müşârünileyhâya devr edilen defâtiriñ dahî mu'âyene ü tedkîkî ehemmi ü elzem bulunmağla şehir-i hâliñ yigirminci pâzâr günü Defter-i hâkânî cem'iyet-i tedkîkiyye oçasına 'azîmet ve mezkûr bağçeniñ kaydlarını hâvî olan Çekmece-i şağır kazâsınıñ [6] müsakkafe defteriniñ cild-i evvel ve şânisi me'mûr-ı mahşûş ma'rifetiyle bi'l-celb tedkîkât-ı lâzimeye mübâşeret olundı mezkûr cild-i evvelin yüz yigirmi üçüncü şâhîfesiniñ nihâyetinde Haremeynû'l-şerefeyn nizâmlı gedikâtından kıyâre civârında İstânbûl câddesinde on iki nûmarû ile [7] murakkam bir tarafı tarîk-i 'âm bir tarafı fâriğ Mârko Efendi menzili bağçesi bir tarafı Câkomî Cîro 'arşası bir tarafı leb-i deryâ ile mahdûd yevmiye iki akçe icâre-i mü'eccelelû derûnunda müstakırr beynü'l-eşnâf gedik ta'bîr olunur âlât-ı lâzime-i ma'lûme ile bir bâb bağçe gedigine [8] mutasarrıf olan terzi başı-ı şehriyârî Mârko Efendi rızâsıyla 46 500 ^{bedel} ile Mösyö Kamara [sic] Petro veled-i Mânola ka'î'en ferâğ ederek cedîd temessük virildi 'ibâresiniñ muharrer ve 9 zî'l-hicce sene 95 [4 décembre 1878] [sic] ve 11 mârt sene 84 [23 mars 1868] târîhleriniñ mevzû' edüğü [9] ve bu şâhîfeniñ diger cihetinde ve 'ibâre-i mezkûreniñ hizâsında dahî Evkâf-ı hümayûn hazînesinden mazbût Kara halîfe Mehmed Efendi vakfından kıyâre civârında İstânbûl câddesinde on iki nûmarû ile murakkam bir tarafı tarîk-i 'âm bir tarafı merkûm Mârko Efendi menzil [10] bağçesi bir tarafı Câkomî Cîro 'arşası bir tarafı leb-i deryâ ile mahdûd şehriye otuz akçe icâre-i mü'eccelelû ma' müstemilât bir bâb bağçeniñ mülküne mutasarrıf olan terzi başı-ı şehriyârî Março Efendi rızâsıyla 95 000 ^{bedel} ile Mösyö Kamara [11] Petro veled-i Mânola ka'î'en ferâğ ederek cedîd temessük virildi 'ibâresi muqayyed ve bunun zîrinde dahî 9 zî'l-hicce sene 85 [23 mars 1869] ve 11 mârt sene 84 [23 mars 1868] târîhiyle mü'errah bulunduğî ve şu iki kaydıñ zîrlerine okunmaz derecede 'ârî mürekkeble iki mühür [12] başılmış olduğî ve bu mührün kıt'a ü şeklinece diger işleriñ kaydları zîrinde müşâhede olunan "muqâbele olunmuşdur" kelimâtını hâvî mühür olmak lâzım-gelürse de hurde-bîn ile bakıldıkda bunların parmak ucıyla diger kaydlardan kaldırılarak [12] başıldığı ve cem'iyet-i tedkîkiyye a'zâsından ba'zılarınıñ ifâdesinden ve emsâliniñ mütâla'asından istidlâl olduğına nazaren kuyûd-ı sâ'irede fâriğ ile mefrûguñ kağı milletden oldukları taşrîh kılındığı hâlde merkûm Kamâra'nın yalnız isminiñ [13] tahrîriyle iktifâ olundığı ve şu iki kaydıñ târîhleri ve nev'i bir olduğî için sırasıyla yazılmağ icâb eder iken ayrı ayrı kayd edildiği görülmüşdür cild-i şânî defteri dahî lede'l-mu'âyene mûmâileyh Ağob Efendi'niñ taşarrufunu nâtik iki kıt'a senedâtıñ 18 rebî'ü'l-âhır sene 90 [14 juin 1873] [14] ve 2 mâyıs sene 89 [14 mai 1873] târîh ve 82 varağa nûmarûsınıñ defter-i mezkûrda bulunması lâzım-gelen kaydı dikkatle taharrî olunmuş ise de hiç bir eşer görileyemeyüb bu defteriñ seksen birinci şâhîfesinden toksan toktuzuncı şâhîfesine kadar olan şâhîfe

nûmarûlarının [15] ba‘zısı hakk olunmuş ve ba‘zısı dahî çizilerek karışdırılmış olduğu ve üç varağa altı şahîfe i‘tibârıyla bir yere getirilüb teclîd edildiği hâlde mezkûr senedâtın târîhine müşâdîf olan şahîfelerin ikisi bütün bütün çıkarılarak şu şûretle [16] Ağob Efendi nâmına olan kaydıñ mahv edildiği müşâhede olunmuşdur ahvâl-i mesrûdeye ve Rûsya teba‘asınıñ istimlâk nizâm-nâmesinden istifâdelerinin 27 muharrem sene 90 ve 14 mârt sene 289 [26 mars 1873] târîhinden i‘tibâr edilmiş olunmasına nazaren merkûm Kamâra nâmına nâmına [sic] [17] birinci cilde geçürilen kaydıñ müşanna‘ ü sâhte olduğu tebeyyün ü tahakkuk etmiş ve evvel ve âhır cereyân eden tahkîkât-ı istintâkiyye dahî tedkîkât-ı kuyûdiyyeden hâşıl olan şu neticeyi mü‘eyyid ise de mezkûr sâhte kaydların kimiñ yazısı olduğu bilinemediğinden [18] bu cihetden ma‘lûmât istihsâli kâbil olamamış olmağla beyân-ı hâli mütezammın işbu zabt varağası tanzîm ü imzâ olundu fî 20 teşrîn-i evvel sene 307

Zabt kâtibi Müdde‘i-i ‘umûmî mu‘âvini Müstantıq

[Avec signatures respectives]

Médicaments, matières grasses et assimilés

- > BOA, DH.MKT. 235/9, doc. 8, rapport du
Commissaire aux droits et taxes au ministère
de l'Intérieur, 24 şevvâl 1312 et 18 avril
1310 [20 avril 1895]

Devletlü efendim hâzretleri

[1] Avrûpâ ve sâ'ir mağalden Beyrût'a vürûd eden eczâ-yı tıbbiyye ile yağ ve sâ'ireniñ mu'âyesinde belediye tabîbiniñ dahî bulunması teblîğât-ı vâkı'e iktizâsından olub gerçi belediye tabîbine şimdiye kadar [2] bu vazîfe îfâ etdirilmekde ise de tabîb-i mûmâileyh vazîfe-i aşliyyesiniñ keşret ü ehemmiyeti cihetiyle mu'âyene-i eczâ vazîfesini îfâyâ muktedir olamayarak gümrüğe müntazimen devâm edememekde [3] ve bundan tolayı Rûsûmat idâresi her-bâr şikâyet etmekde olduğından bahisle huşûş-ı mezkûr için ma'âşî hâsılât-ı rûsûmiyyeden virilmek üzere bir tabîb ta'yîn [4] ü istiğdâmı hakkında Beyrût vilâyet-i 'aliyyesinden nezâret-i celîlelerine meb'ûş tahrîrât şûretiniñ leffiyle iktizâsınıñ îfâ ü inbâsı hakkında şeref-vürûd eden beş-yüz elli tokuz nûmarûli [5] 20 Şubat sene 1310 târîhlü tezkire-i 'aliyye-i nezâret-penâhîleri Cem'iyet-i rûsûmiyye'ye lede'l-havâle Dersa'âdet'e vürûd eden bu mişillü eczâ-yı tıbbiyye ve yağ ve sâ'ireniñ mu'âyesesi [6] hey'et-i tefîşiyye-i tıbbiyye tarafından mu'âyene edilmekde ve hey'et-i mezkûreniñ ma'âşâtı dahî nezâret-i celîleleri budcesinden bi't-tesviye Mekteb-i tıbbiyye-i şâhâne nezâretinden i'tâ edilmekde [7] olduğundan ve bu ma'ûle eşyânıñ emr-i mu'âyesesi tedâbîr-i şihhiyyeden ma'dûd olub buña bir tabîbiñ 'adem-i kifâyeti taqdîrde digeriniñ ta'yîni mağali belediyesine 'â'id mevâddan olarak [8] başluca şehirlerde kîmiyâ-ger bulundırılmasına dâ'ir muqaddemâ şeref-vürûd eden 23 Hazîrân sene 1310 târîhlü tezkire-i 'aliyye-i nezâret-penâhîleri üzerine taqdîm olunan altmış altı nûmarûli 11 temmûz sene 1310 [9] târîhlü tezkire-i 'âcizide dahî 'arz olundığı üzere bu mişillü şeyleriñ mu'âyesesiçün ta'yîni iktizâ eden kîmiyâ-ger ve tabîb ma'âşâtı için emânet-i 'âcizî budcesinden [10] akçe tefrîk ü tahşîşine imkân-ı müsâ'id olmadığından taleb olunan tabîbiñ mağali belediyesinden ta'yîni veyâ nezâret-i celîle-i âşafânelerince şuver-i sâ'ire ile îcâbına bakılması iktizâ [11] edeceğiniñ Cem'iyet-i rûsûmiyye ifâdesiyle 'arz ü beyânına ictisâr kılındı ol-bâbda emr ü fermân hâzret-i men lehi'l-emriñdir fî 24 şevvâl 311 ve [1]8 nisân 1310

Rûsûmât emîni
bende
[Signature]

Rhums de Trieste, vins de Leucade

> BOA, DH.MKT. 235/9, doc. 1, rapport du
Commissaire aux droits et taxes, adressé au
ministère de l'Intérieur, 19 şevvâl 1311 et
13 avrîl 1310 [25 avrîl 1894]

Devletlü efendim hâzretleri

[1] Triyeste romlarıyla Ayâmâvra şarâblarının hîn-i vürûdlarında icrâ-yı mu'âyeneleriyle hâlişiyetlerine dâ'ir virilecek râporatlara [sic] nazaren îfâ-yı mu'âmele olunması kararının icrâ'atı levâzım-ı tahlîliyyenin fıkhdânından tolayı [2] ta'assür etmekle bunların nümûnelerini Dersa'âdet'e bi'l-irsâl Tıbbiye'ce tahlîl etdirilmesi hakkında Yânya vilâyet-i celîlesinden Preveza rûsûmât nezâretine vukû'bulan teblîğâtıdan tevellüd eden [3] müşkilâtın def'îçün bir tedbîr ittihâzı lüzûmı ve müteferri'âtı maqâm-ı emânet-i 'âcizîniñ 9 Mâys sene 1307 târîhli tezkiresiyle nezâret-i celîle-i âşafânelerine 'arz olundığı gibi bir yelken sefinesiyle [4] Preveza'ya gelen Ayâmâvra şarâbının li-eclî'l-mu'âyene nezâret-i mûmâileyhâdan gönderilen nümûnesiniñ Tıbbiye'ce mu'âyenesiyle hâlişiyetine dâ'ir alınan ma'lûmâtın maḥaline teblîğine degîn bir seneye karîb [5] müddet güzerân ederek bu müddetde sefinenin orada kalamayacağı ve binâ'en 'aleyhi bu yolda mu'âyene icrâsına imkân-ı müsâ'id olamayacağı anlaşılması mülâbesesiyle bu maqûle müşkilâta nihâyet [6] virilmesiçün hükûmetlerce mâ'î'ât-ı vâride-i ma'lûmenin mu'âyene işlerine ne-vechle bakılmağa olduğu öğrenilüb aña göre 'arz ve isti'câl-i keyfiyet olunmağ üzere ol-bâbda rûsûmat [7] nezâretlerinden bi'l-isti'lâm alınan cevâbda mu'âyene umûrına her yerde beledî tabîbleri taraflarından bakılub gümrüklerce bunların virdikleri râporlara istinâden icrâ-yı mu'âmele [8] kılınmağa ve faḳat İzmîr'de bu işin ehemmiyet-i maḥşûsesi olduğu hâlde bir kîmiyâ-geriñ bulundurulmaması mülâbesesiyle mu'âyene umûrı müşkilât ü iğtişâşâtıdan kurtarılamamağa [9] bulunduğu anlaşılmiş ve bu kere Hâriciye nezâret-i celîlesinden vârid olan 23 Kânûn-ı şânî sene 1309 târîhli tezkire-i 'aliyyede dahî Yânya vilâyetine Cezâ'ir-i seb'a'dan nakl olunan Yûnân şarâblarının [10] idhâli men' edildiği ve bunun ahkâm-ı mu'âhedâta ve menâfi'-i ticâriyyeye mugâyir bulunduğu beyânıyla memnû'iyet-i vâki'eniñ ref'i Yûnân sefâretinden iltimâs olunmağa iktizâsının icrâ ü inbâsı [11] irâde ve iş'âr buyurılıb buña cevâben memnû'iyet-i mebhûşin 'anhâ şûret-i muṭlaḳada mevzû' olmayub 'indi'l-mu'âyene mazarratı tebeyyün eden şarâblara 'â'id ve işbu mu'âyene mu'âmelesinde [12] ba'zı gûne müşkilâta teşâdüf olunub şikâyet-i vâki'e de bundan mütevellid ise de müşkilât-ı mezkûrenin taraf-ı 'âlî-i âşafîlerine 'arz olunmasıyla ol-bâbda tedâbîr-i lâzime bi'l-ittihâz [13] karîben indifâ'ı tabî'î bulunduğu tahkiye ü izbâr edilmiş olduğına ve şu hâle göre zıkr olunan mu'âyene işlerinin hükûmetlerce bir derece daha nazar-ı ehemmiyete alınarak eṭtibâ-yı belediyye ma'rifetiyle [14] hüsn-i rü'yet ü temşiyetine i'tinâ ve diḳkat olunması ve şâyed eṭtibâ-yı mûmâileyhumun virecekleri râporlara 'adem-i kanâ'atla nümûneleriniñ Tıbbiye'ce mu'âyenesini taleb edenler olur ise yalnız [15] bunların şâhiblerinden alınacak tahlîl harclarıyla berâber nümûneleriniñ maḥallî rûsûmât nezâretinden emânet-i 'âcizîye gönderilmesi ve İzmîr gibi başluca şehirlerde vücûdına ihtiyâc olan [16] birer kîmiyâ-geriñ tedârügi çâresine de bi'l-ḥaṣṣa bakılması ilcâ-yı maşlahatdan olarak irâde-i 'aliyye-i nezâret-penâhîlerine dahî tevâfuḳ eylediği taḳdîrde hükûmetlere icâbı vechle teblîğât-ı [17] lâzime bi'l-icrâ ḥâsıl olacak kararın gümrük idârelerine de bildirilmek üzere taraf-ı 'âcizîye irâde ve inbâ buyrulması ḥuşûşunun Cem'iyet-i rûsûmiyye ifâdesiyle 'arz ü temennîsine cür'et [18] kılındı ol-bâbda emr ü fermân hâzret-i men lehi'l-emriñdir fî 19 şevvâl 311 ve 13 nisân 1310

Rûsûmât emîni
bende
[Signature]

Eaux, limonades, acide carbonique

- > BOA, DH.MKT. 2443/30, brouillon (après corrections) d'un rapport du ministère de l'Intérieur au Grand vizirat, mis au propre le 5 ramazân 1318 [27 décembre 1900]

El-yevm mevcûd olan yigirmi kadar ğâzoz fâbrîkalarınıñ i'mâlâtına hâlel gelmemek ve emânete senevî iki biñ beş-yüz lîrâ i'tâ olunmakla berâber cânib-i emânetden ta'yîn olunacak fenn me'mûrınıñ nezâret-i mütemâdiyyesi tahtında ve fenn dâ'iresinde şimdilik hâliş ğâzoz i'mâl olunmak ve ilerüde âsîd kârbonîk ile ğâzozli şular ve lîmonâtarlar dahî yapılmak üzere elli beş sene müddetle bir ğâzoz fâbrîkası küşâdı için imtiyâz i'tâsı Maḥmûd Ḥakkı imzâsıyla virilen 'arzuḥâlde istid'â kılındığından ve fâbrîkaları ve sarfiyâtı tekeşşür eden ğâvzozuñ *[sic]* bi'l-zarûre taht-ı nezâret ü tefîş-i dâ'imîde bulundırılamamasından ve terkîbât ü i'mâlâtında tereddüd olanlarıñ taḥlîlindeki 'usretten bahişle mevcûdına ilişilmemek ve ba'dezîn âḥarına ruḥşat virilmemek şartı ve ta'yîn kılınacak şerâ'it-i sâ'ire-i münâsibe ile mûmaileyh imtiyâz i'tâsı ve mevcûd fâbrîkalarıñ tâbî' olduğu tefîşâtıñ tevşîki *[petit mot lourdement biffé]* istîzânına dâ'ir şehir emânet-i celîlesinden tevârüd eden 29 teşrîn-i şânî sene 316 târîhlü tezkire melfûlariyla taḥdîm kılınmışdır icâbınıñ icrâ ve emr ve inbâsı re'y-i sâmi-i vekâlet-penâhîlerine menûtdur bu bâbda

Une recomposition

- > BOA, DH.MKT. 2443/30, brouillon (avant corrections) d'un rapport du ministère de l'Intérieur au Grand vizirat, mis au propre le 5 ramazân 1318 [27 décembre 1900]

El-yevm mevcûd bulunan yigirmi kadar gâzoz fâbrîkalarının i'mâlâtına hâlel gelmemek ve emânete senevî iki biñ beş-yüz lîrâ i'tâ olunmakla berâber cânib-i emânetden ta'yîn olunacak fenn me'mûrının nezâret-i mütemâdiyyesi tahtında ve fenn dâ'iresinde şimdilik hâliş gâzoz olunmak ve ilerüde âsîd kârbonîk ile gâzozli şular ve lîmonâtarlar dahî yapılmak üzere elli beş sene müddetle bir gâzoz fâbrîkası küşâdı içün imtiyâz i'tâsı istid'âsını hâvî Beşiktaş'da Serince Beg yokuşında Cihân-nümâ mahallesinde sâkin Maḥmûd Hakkı imzâsıyla virilen 'arzuḥâlde istid'â kılındığından ve bir müddetden-berü ve şarfiyatı tekeşşür eden ötede berüde bir çok i'mâlât-hâneleri peydâ olan gâzoz ma'mûlâtının bi'l-żarûre taht-ı nezâret ü teftîş-i dâ'imîde bulundırılamamasından ve terkîbât ü i'mâlâtında tereddüd olanlarının icrâ-yı taḥlîlâtındaki ta'assürden bahişle mevcûdına ilişilmemek ve ba'dezîn âḥarına ruḥşat virilmemek şartı ve ta'yîn kılınacak şerâ'it-i sâ'ire-i münâsibe ile mûmaileyh imtiyâz i'tâsı ve mevcûd i'mâl-hânelerin tâbi' olduğu teftîşâtın tevşîki [*petit mot lourdement biffé*] hakkında meclis-i emânetden tanzîm olunan müzekkire mezkûr 'arzuḥâl ile ma'an irsâl kılındığından bahişle icrâ-yı icâbı istîzânı hâvî şehir emânet-i celîlesinden tevârüd eden 29 teşrîn-i şânî sene 316 târîhlü tezkire melfûlاریyla ma'an taqdîm kılınmıştır ve şûret-i iş'âra nazaren icâbının icrâ ve emr ve inbâsı re'y-i sâmi-i vekâlet-penâhîlerine menûtdur bu bâbda

Léon l'Autrichien et Cie

- > BOA, DH.MKT. 2030/117, premier brouillon
d'une note du ministère de l'Intérieur à la
Commission à la ville, 25 teşrîn-i şânî 1308
[7 décembre 1892]

Ma'ârif nezâret-i celîlesiniñ ruşsat-nâmesi mücebince küşâd etmiş oldukları ğâzoz fâbrîkası için Avrûpâ'dan celb eyledikleri şişeler derûnuna ğâzoz olduğu hâlde fûrûht etmekde oldukları şişeler boşandıktan-soñra şişeci yahûdî eşnâfî tarafından toplanılıb fâbrîkaları nâmına sâhte ğâzoz tûldırarak şatılmağda olduklarından ve bu hâl hûkûk ü menfa'atlerini ihlâl etdiginden bahişle icrâ-yı icâbı istid'âsına dâ'ir Ğalağa'da Kara oğlân zoğâğında lîmonâta fâbrîkası şâhibi Avusturyâ'lü Le'on Şûr ve sâ'ire imzâlarıyla virilen 'arzuğâl leffen irsâl kılınmağla me'âline göre iktizâsının ifâ buyrulması bâbında

- > BOA, DH.MKT. 2030/117, second brouillon
(corrections non datées)

Bâ ruşsat-nâme küşâd etmiş oldukları ğâzoz fâbrîkası için Avrûpâ'dan celb ederek derûnuna ğâzoz olduğu hâlde fûrûht etmekde oldukları şişeler boşandıktan-soñra şişeci yahûdî eşnâfî tarafından toplanılıb fâbrîkaları nâmına olmak sâhte ğâzoz tûldırarak şatılmağda olduğundan ve bu hâl hûkûk ü menfa'atlerini ve şihhat-ı 'umûmiyyeyi ihlâl etdiginden bahişle icrâ-yı icâbı istid'âsına dâ'ir Ğalağa'da Kara oğlân zoğâğında lîmonâta fâbrîkası şâhibi Avusturyâ'lü Le'on Şûr ve sâ'ire imzâlarıyla virilen 'arzuğâl leffen irsâl kılınmağla me'âline göre bi't-tahkîk iktizâsının ifâ buyrulması bâbında

- > BOA, DH.MKT. 2030/117, brouillon final avant
mise au propre (datée du 24 cemâzîü'l-evvel
1310 et du 2 kânûn-ı evvel 1308 [14 décembre
1892])

Bâ ruşsat-nâme küşâd etmiş oldukları ğâzoz fâbrîkası için Avrûpâ'dan celb ederek derûnuna ğâzoz olduğu hâlde fûrûht etmekde oldukları şişeler boşandıktan-soñra şişeci yahûdî eşnâfî tarafından toplanılıb fâbrîkaları nâmına sâhte ğâzoz tûldırarak şatılmağda olduğundan bahişle ba'zı ifâdeye dâ'ir Avusturyâ'lü Le'on Şûr ve sâ'ire imzâlarıyla virilen 'arzuğâl leffen irsâl kılınmağla ol-bâbda yazıla

L'aniline et ses mélanges

> BOA, DH.MKT. 2048/69, brouillon des
instructions du ministère de l'Intérieur au
ministère des Écoles militaires, 16 receb
1310 [31 janvier 1893]

Bâ ruḥṣat-nâme küşâd etmiş oldukları gâzoz fâbrîkası için Avrûpâ'dan celb ederek derûnuna gâzoz taldırub fûrûht etmekde oldukları şîşeler boşandıktan-soñra şîseci yahûdî eşnâfı tarafından toplanılıb fâbrîkaları nâmına sâhte gâzoz taldırılarak şatılmağda olduğundan bahişle ba'zı ifâdeye dâ'ir Avusturyâ{'lî} ~~Lîo~~ Lîon ve sâ'ire imzâlarıyla virilen 'arzuḥâlîñ irsâliyle şehir emânet-i celîlesine sebķ eden iş'âra alınan cevâbda Dersa'âdet'de i'mâl edilmekde olan gâzozların semmiyâtdan olan ~~anilîn~~ {ânîlîn} ile telvîn edilmekde olduğu ve bu sebeble muzırr-ı şîḥḥat bulunduğı cihetle men'î lüzûmı muḳaddemâ Tıbbiye nezâretiniñ iş'ârı üzerine devâ'ir-i belediyye müdîriyetlerine teblîğ kılınmış ise de belediye çâvuş ü müfettişleriniñ fenn-i kîmiyâya âşînâ olmamaları ḥasebiyle bundan bir netîce ḥâsıl olmamış ve {egerçe} muzırr-ı şîḥḥat me'kûlât ve meşrûbât şatanlar ḥakkındaki aḥkâm-ı kânûniyyeye tevfiķen işbu gâzozların bi't-teftîş Tıbbiye ve Zabtîye nezâretleriyle muḥâbere olunarak muzırr-ı şîḥḥat oldukları tebeyyün eder ise 'âmilleri ḥakkında mu'âmele-i kânûniyye îfâ olunmak üzere cihet-i 'adliyyeye teslim olunmaları {muḳaddemâ} Şûrâ-yı devlet'ce karar-gîr olmuş olmasıyla ve Tıbbiye nezâretiniñ iş'ârıyla {olarak ba'de'l-muḥâbere} {ve nezâret-i müşârûnileyhânın eczâ'en vâķi olan iş'ârı üzere} 'umûm-ı renkli gâzozların fûrûhtan men' edildiği ve {taht-ı memnû'iyeye alınması îcâb ederek—{düb} ol-bâbda ḥıfzü'l-şîḥḥa[t] müfettişlerine teblîğât-ı lâzıme îfâ kılındığı Tıbbiye nezâretinden bildirilmesine binâ'en emânetce de devâ'ir-i belediyye müdîrliklerine veşâyâ-yı lâzıme icrâ edilmiş ise de} me'mûrîn-i belediyyeniñ fenne 'adem-i ihtîşâsları bunların şâfi ve sâhtelerini fark ü temyîze kâfî olamayacağı der-kâr bulunmuş olduğu cihetle {beyânıyla} şu hâle ve siyâķ-ı istid'âya nazaren sâhte gâzozcılar ḥakkında Cem'iyet-ı tıbbiye-i mülkiyye ve ḥıfzü'l-şîḥḥa[t] müfettişlerince îfâ-yı tedķîkât olunması ve tebeyyün edecek hâle göre 'Adliye nezâretine {tine} ma'lûmât virilmesi lüzûmı gösterilmiş ve zikr olunan 'arzuḥâl leffen irsâl kılınmış olmağla îfâ-yı muḳtezâsına himem

Un thé au laboratoire

- > BOA, BEO 2497/187263, doc. 2, rapport sur papier à en-tête « Ministère des Écoles militaires impériales - École de impériale de médecine - Bureau des correspondances », signé du maréchal commandant à l'Artillerie impériale et ministre des Écoles militaires impériales, 19 zî'l-ka'de 1322 et 12 kânûn-ı şânî 1320 [25 janvier 1905]

[Annotation au-dessus du texte :]

Müsta'celdir

Ma'rûz-ı çâker-i kemîneleridir ki

[1] Ba'zı Almân ve Frânsız ticâret-hâneleri tarafından Trâblus-ı Garb gümrüğüne vürüd edüb berâ-yı tahlîl Rûsûmât emânet-i celîlesinden gönderilen çayların [2] şûret-i mahşûsede 'âcilen tahlîl etdirilerek netîcesiniñ 'arz ü inbâsını âmir ol-bâbdaki evrâkıñ leffiyle vârid câ-yı tevķîr olan 18 Kânûn-ı evvel sene 320 [3] ve 6 Kânûn-ı şânî sene m târîhli ve seksen üç ve toķsan toķuz nûmarulı iki kıt'a tezkire-i sâmiyye-i şadâret-penâhîleri üzerine emânet-i müşârünileyhâdan [4] mürsel yigirmi sekiz 'aded çay nümûneleriniñ icrâ etdirilen tahlîlinde kâffesinde kahve'in cevheri yüzde iki ila iki buçuk nisbetinde [5] bulunduğundan ve bu makâdir tabî'î çayların kahve'in nisbetlerine tevâfuk eylediginden kâffesiniñ aşıl çaydan oldukları ve faķať bu nümûnelerden [6] ancak on 'adediniñ mevâdd-ı mülevvine-i ecnebiyyeden 'ârî ve çayın levn-i tabî'îsinde olub mütebâķî on sekiz 'adediniñ ba'zısı Prûsyâ mâvîsi [7] denilen boya ve ba'zısı Prûsyâ mâvîsiyle kûrküma ile mülevven oldukları Kîmiyâ-hâne'den yazılan der-kenârda zıkr olunmasına binâ'en [8] keyfiyetiñ evvel vechle cevâben ve mu'âyene-i şıhhiyye nizâm-nâme-i hümâyûnunun on altıncı mâddesi mücebince tabî'î olanların imrârı ve mülevven bulunanlar [9] hakkında nizâm-nâme-i mezkûr [sic] vechle mu'âmele olunması lüzûmunuñ 'ilâveten emânet-i müşârünileyhâya iş'ârı bi'l-havâle Meclis-i tıbbiye-i mülkiyye'den ifâde [10] olunarak îcâbı icrâ ve evrâķ-ı vâride leffen taķdîm ü i'âde kılınmış olmağla ol-bâbda emr ü fermân hâzret-i men lehi'l-emriñdir

fî 19 zî'l-ka'de 322 ve fî 12 kânûn-ı şânî 320 [25 janvier 1905]

Yâverân-ı hâzret-i şehriyârîden
Tob-hâne-i 'âmire müşîri ve 'umûm-ı
mekâtib-i 'askeriyye-i şâhâne nâzırı
[Signature]

کتابخانه مجلس شورای اسلامی

مکتب طبعیستان

تحریر افغانی

عائده

۷۹

نسخه

مردودیه جاریه زرد

بعضه الحانه و فرانسوی تخریفات از طرفه لایسی غرب کرکه ورود ایدیه برای تحلی رسومات اعانت همیشه کوندریدو جایز
صورتی مخصوص ده عاجد خیل ایدر بزرگ تجرید غرضه و استانی امرای علی کی اورافک لفظه وارد های تو فر اولی ۸۸ قانون الحانه
در ۶۶ قانون الحانه تاریخ و سنانه ادبی و لفظه طقوز نوروز ایکی فطنه تذکره سه صدر بنیاد هدی اوزر نه اعانه مشاء الاده
رسیدن سکر عدد جایز لرزه ایدر سکر خفیه طاف سده قوه نه قوهی یوزده ایکی اتی ایکی محله سنده
بولی فطنه و بوفاد در بعضی جایز قوه نه سنده توافق ایدر کاف سده اصل جایز اول قوی و فقط بوفاد لرزه
اجنه اوله عدیده مواد ملونه اجنه دیناری و جایز نونه طبعیه اوله مبنای اوله سکر عدیده بعضیه روسیا مایسی
و بنده بویا و بعضی روسیا مایسی کورکه ایدر ملونه اول قوی کویا خانه ده بازیدو در کورکه ذکر اوله بنده
کفیه اول و دوم بویا و بعضی سکر نه هر نونه اوله سکر مایسی قوی طبعیه اوله سکر اوری و ملونه بولند
حقق نه صانه مذکور و دوم صانه اوله سکر و قوه عدوده اعانت مشاء الاده استغاری باطوار مجلس طبعیه نه صانه
اوله نه ایجابی ایدر وادرا نه وادرا لفظه نقیصه واحاده قوه طبعیه و صبح اوله زمانه حظه صدره الاکله

ایده ایله و وایا کورکه

ماورانه عمل سکر

طوکار عمل می و قوم

طاس سکر سکر



Les acabits de l'avanie

- > BOA, BEO 2497/187263, doc. 4, « traduction de la déposition orale numéro 128 adressée au ministère de l'Extérieur, reçue de l'ambassade de France en date du 9 kânûn-ı evvel de l'année 904 [sic] [22 décembre 1904] », première partie

[1] Trâblus-ı Ğarb'daki Frânsa cenerâl konsolosluğunuñ iş'ârına nazaren Frânsız ticâret-hâneleri tarafından şehr-i mezkûra irsâl olunan bir çok çay şandukları hiç [2] bir sebeb der-miyân etmeksizîn yalnız hâvî oldukları çayların mazarratından bahişle maḥal-i mezkûr belediye tabîbi tarafından gümrükde zabt ü tevķîf olunmuşdur muḥtelifü'l-cins [3] olan mezkûr çay nümûneleriniñ Mekteb-i tıbbiye-i şâhâne'ce tahlîl olunmak üzere Dersa'âdet'e irsâl kılındığı mûmaileyh konsolosuñ cümle-i iş'ârından ise de sefâret tercümânınıñ [4] Mekteb-i mezkûra vukû'bulan mürâca'atında bu nümûnelerden yalnız bir dânesiniñ irsâl kılındığı añaşılışıdır beyânât-ı vâki'e üzerine sefâret tarafından konsolosa [5] mürâca'at olunduğda konsolos-ı mûmaileyh muḥtelifü'l-cins ne-kadar nümûne varsa tefrîk etdirerek geçen eylül'ün yigirmi altısında Mekteb-i tıbbiye-i şâhâne'ye irsâl [6] ettirdigini ve Trâblus-ı Ğarb ticâreti zerre kadar fenn-i kîmiyâda vukûfi olmayan ve ğayr-ı vârid bir takım esbâb serdiyle muzırr 'add etdiği kâffe-i mevâddı hiç bir mes'ûliyet [7] terettüb etmeksizîn zabt ü tevķîf eden bir belediye tabibiniñ mu'âmele-i ḥod-serânesine tâbi' olduğundan sefâret sinîn-i vefîreden-beri Bâb-ı 'âlî'ye iş'ârdan ḥâlî [8] kalmadığı müşkilâta yeñi bir müşkiliñ daha inzimâm eyledigini beyâna mecbûrdur Mekteb-i tıbbiye-i şâhâne'niñ Haydar Paşa civârına nakli hasebiyle şübhesiz âlât ü edevâtıñ [9] fiqdânından veyâ esbâb-ı sâ'ireden tolayı "lâborâtovâr"lar te'sîs edilmediği cihetle Teşrîn-i evvel evâ'ilinde Dersa'âdet'e vürûd eden mârrü'l-zıkr nümûneler [10] henüz tahlîl olunmamışdır icrâ-yı tahlîlât için lâborâtovârlarıñ hitâmına kadar intizâr olunacağı der-kâr ve o zamâna degîn mezkûr çay şanduklarınıñ [11] Trâblus gümrüğünde harâret veyâ ruḥûbetiñ te'sîriyle bozılacakları ve yâḥûd gümrük anbârlarında keşretle mevcûd olan fâreler tarafından tahrîb edileceği [12] âşikârdır cânib-i ḥükûmet-i seniyyeden sebebiyet virilen ve tecvîzi ğayr-ı kâbil olan bu hale karşı sefâret Trâblus-ı Ğarb rüsûmât me'mûrları tarafından [13] geçen Hazîrân'dan-beri zabt ü tevķîf edilen bi'l-cümle çay şanduklarınıñ fâtûralarınıñ irsâli lüzûmunı maḥal-i mezkûr cenerâl konsolosluğuna iş'âr [14] etdigini ve bedelâtı te'diye kılınmak üzere bu fâtûraları nezâret-i celîle-i ḥâriciye'ye irsâl edeceğini {şimdiden} Bâb-ı 'âlî'ye beyân etdiği vazîfeden 'add eyler

> BOA, BEO 2497/187263, doc. 6, « copie de la
déposition reçue de l'ambassade d'Allemagne
en date du 28 kânûn-ı evvel de l'année 320
[10 janvier 1905] »

28 kânûn-ı evvel sene 320 târîhiyle Almânyâ sefâretinden gelen takrîriñ şûretidir

[1] Ba'zı Almân tüccârları nâmına Trâblus-ı Ğarb'a vürûd eden çayların dereceleriniñ fenâlığı hasebiyle imrârlarına müsâ'ade edilmemesi üzerine [2] cinsiñ 'âdiligi hasebiyle bir emti'anıñ imrârına mümâna'at olunamayacağı ve ancak muzırr-ı şıhhat oldukları tebeyyün etdiği takdîrde imrârlarına [3] müsâ'ade edilmemesi lâzım geleceği beyânıyla taraf-ı sefâretten muqaddemâ gönderilen tekârir üzerine tahlîlleriniñ icrâsıyla muzırr-ı şıhhat olmadıkları hâlde [4] imrârlarına müsâ'ade olunması zımnında mezkûr çaylardan ikişer nümûne alınarak bir kısmı tahlîl olunmak üzere Mekteb-i tıbbiye-i şâhâne'ye ve kısm-ı [5] digeri sefâret-hânece tahlîl etdirilmek üzere sefâret-hâneye gönderilmiş ise de 12 kânûn-ı evvel sene 320 târîhinden Mekteb-i tıbbiye'ce mezkûr çaylar [6] tahlîl edilmemiş olduğundan târîh-i takrîrden i'tibâren üç hafta zarfında tahlîlleri icrâ edilerek sefâret-hâneye iş'âr edilmediği hâlde [7] mehl-i mezkûrdan soñra icrâ edilecek tahlîl her ne olursa olsun sefâretce kabûl edilmeyerek taraf-ı sefâretten icrâ etdirilecek [8] tahlîliñ ma'mûl bihi 'add olunarak çaylar muzırr-ı şıhhat olmadıkları hâlde çay eşhâbınıñ zarar ü ziyânlarınıñ tesviyesiniñ sefâretce taleb [9] edileceği ma'lûm olmak üzere işbu takrîr taraf-ı sefâretten i'tâ ü isrâ kılındı

[Annotation marginale :]

Aşlına mu'tâbıkdır

[Signature]

بعضه ملان تجارتی نامہ طرابلس عربہ ورد ایدہ جایدک درجہ لریک فالقی حیدر امراریہ ساعت ایللی اور یہ
جسک عاریکی حیدر ساعتک امراریہ معاملت اولہ میجی و آنجه مریختہ اولدوقی تیه ایکی تقریرده امراریہ
مساعده ایللی ندرم کلجی بایله طرف عاریک فقط کوندیمه تقاریر اوریه تحلیلیک اجریمه مریختہ اولدوقی حالت
امراریہ ساعتک ایسی صفت منکوره جایدک دن ایکیس نموده اندیه قیسی تحلیلیک الله اوریه قتب طیه شاهانیه قسم
دیکی عاریخانجه تحلیلیک ایللیک اوریه عاریخانجه کوندیلیرده ۱۲ لایله الله تعالی بایجق قتب طیه صه منکوره جاید
تحلیلیک ایسی لایجق تقریردن اعتباراً اوج هفته طرف تحلیلیک ایللیک عاریخانجه اتقا ایللیک حالت
میل منکوره ده حکره اجر ایللیک حاک تحلیلیک الله الله عاریخانجه قبله ایللیک طرف عاریک ایللیک حاک
تحلیلیک معولیه عد اولدیه جاید مریختہ اولدوقی حالت جای اصحابک صر و یلاندیک توبه سک عاریخانجه
ایلیک معولیه اوریه الله الله تقیر طرف عاریک اعصه و ارفقی

احمد رضا رفد۔

وہاب

L'apothicaire en habit d'arlequin

- > BOA, DH.MKT. 235/9, doc. 3, rapport (en-tête déchiré et effacé) adressé à « l'illustre ministère de l'ensemble des Écoles militaires impériales », 5 zî'l-ħicce 1311 et 28 mâyıs 1310 [9 juin 1894]

Devletlü efendim ħazretleri

[1] Gümrüklere gelen şarâbların ħâlîşiyeti derecesi añlaşılmağ üzere rüsûmât nezâretlerinden gönderilen nümûneleriniñ Tıbbiye'ce mu'âyenesi ve İzmir mişillü başluca şehirlerde [2] birer kîmiyâ-ger bulundırılması esbâbının istikmâli için ol-bâbda Rüsûmât emânet-i celîlesinden gönderilen tezkireniñ leffiyle Dâhiliye nezâret-i celîlesinden meb'ûş tezkireniñ [3] isbâl buyruldığını âmir resîde-i dest tevķîr olan fî 8 mâyıs sene 310 târîhli ve üç-yüz on beş nûmarûli tezkire-i 'aliyye-i nezâret-penâhîleri Meclis-i tıbbiye-i mülkiyye ve sıhhiye-i 'umûmiyye'ye [4] lede'l-ħavâle mu'âyene umûrına her yerde belediye tabîbleri tarafından bakılub gümrüklerce bunların virecekleri râporlara istinâden mu'âmele-i lâzıme îfâ edilmesi [5] ve İzmir şehrinin kîmiyâ-gerligine gelince bi'l-imtiħân iktidârı tebeyyün eden ve öteden-berü İzmir'de mu'âyene işlerinde istiħdâm edilmekde olan Mârķ Kânzûķ Efendi'niñ [6] yine İzmir rüsûmâtına muvazzafen ta'yîniyle Selânik ve Trabzon ve Beyrût rüsûmât nezâretleri dâ'irelerinde bulunmağ üzere oralaradaki eczâcılar miyânında kîmiyâ-gerlik [7] vazîfesini îfâya muķtedir olanlar var ise Dersa'âdet'e gelerek Mekteb-i tıbbiye-i şâhâne'de bi'l-imtiħân liyâķatları tebeyyün etdiği ħâlde vilâyât-ı mezkûreye ma'âş-ı [8] nizâmîsi olan biñ ikişer yüz ħurûş ma'âşlarla kîmiyâ-ger gibi naşb ü ta'yîn edilmeleri ħuşûsı tezekkür ve tensîb edildiğinden rehîn-i taşvîb-i 'âlî buyruldığı [9] şûretde keyfiyetiñ vilâyât-ı mezbûreye iş'ârı lüzûmunuñ nezâret-i müşârünileyhâya cevâben izbârı bâ karâr-nâme îfâde ve tezkire-i mebhûşe melfûfiyla ma'an ve leffen [10] takdîm ve i'âde kılınmış olmağla ol-bâbda emr ü fermân ħazret-i men lehi'l-emriñdir fî 5 zî'l-ħicce 311 ve 28 mâyıs 310

Tıbbiye nâzırı
mîr-livâ
bende
[Signature :]
Aĥmed Ĥilmî

مردم مطاعه عدله نگاه نظر بهینه

دولتو اقامت حفتر

که کلامه کلامه شراب لاج حاله حق در دسی احلا شحه اوزره رسوماه نقه بفرنج کونده باده نمود لاج طبعه معانه سی و از میر شلوو بیتی شهر لوده
 بر کیمیا کر بولنه بر می ایسانه استکالی عیونه اوجیه رسوماه امانه جیلده سنده کونده رجونه نکره نه لصبه داخله نقه ره جیلده سنده بمعیت نکره نه
 اساک بولنه بیتی آمر رسیده دست نوقیر اولاده ماه ملی نخل تاریخیله داوچیوز اوله سه نوقیر نخله علی نقه ریتنا هیلدی بولس طبعه بنده و حج محمود
 لاج الحواله معانه امور نه هدر ده جیم طبعیدی طرفه نه با قیاس کر کلرجه بونزل و بره جملاری رایور لره اسناداً معانه لازم ایفا ایلی
 و از میر شهر نه کیمیا کر نخله کلنج بالا مخانه اقتداری نیمه ایله و اوت و بر و از میر ده معانه ایستدنج اسخلم ایلمده اولاده مارمه فائز و نه فائز نه
 نه از میر رسوماه مولفان تقسیم سونبله و طرز و نه و بیرون رسوماه نقه نری دانه لرنج بولنه اوزره اورالده کی اجناسد بایتنج کیمیا کر
 و طبعیتی ایفاء مقدر اولنار و از اسب در سعاده کلام لاج ملک طبعه نگاه ده بالا مخانه لیا خناری نیمه ایله بکی هالده ولایانه نکلورده معانه
 نقه میسی اولاده بیلد ایکسر بوز خورده معاکرم کیمیا کر کی نصیب و نصیبه ایلماری خصوصی نکره و نصیب ایلمده کنده ره نصیبه و سونعلی بولنی
 صورتی کیمیا کر ولایانه نکلورده استعاری لزدنه نقه نه مشا را ایاء قولاً از باری باقر نامه فاده و نخله مجور ماهو خنده معانه و لغا
 نقیم و اعاده قضا او لغاه اوجیه اسفانه هفتصد و اوله ماه دی لری و ماه ملی نخل

طالک
ریوا
احمدی

155
204

> DH.MKT. 235/9, doc. 5, brouillon (corrigé en noir et en rouge) d'un ordre adressé à la Commission aux droits et taxes, 1 muḥarrem 1312 et 23 ḥazîrân 1310 [5 juillet 1894]

[Page 1]

[1] Gümrüklere gelen şarâbların ḥâlişiyeti derecesi anlaşılmak üzere rüsûmât nezâretlerinden gönderilen [2] nümûnelerini Tıbbiye'ce mu'âyenesiyle ḥâsıl olacak netîceniñ maḥaline teblîğine degîn pek çok zamân [3] geçmekde olduğundan şu ḥâle bir nihâyet virilmek üzere hükûmetlerce işbu mu'âyene işlerine [4] ne vechle bakılmakda olduğu rüsûmât {mezkr zıkr olunan} nezâretlerinden {-den} sû'âl olunarak {bi'l-sû'âl} alınan cevâb-nâmeler [5] mefâhîmine nazaren mu'âyene umûrına her yerde beledî tabîbleri tarafından bakılub gümrüklerce bunların [6] bu mâ virdikleri râporlara istinâden mu'âmele icrâ edilmekde ve faķat İzmir'de bu işiñ [7] ehemmiyeti olduğu ḥâlde bir kîmiyâ-ger bulundırılmaması mülâbesesiyle mu'âyene umûrı müşkilâtıdan kurtarılamamakda [8] olduğu anlaşıldığından bahişle zıkr olunan mu'âyene işlerinin eṭṭibâ-yı belediyye ma'rifetiyle kemâ-kân [9] ifâsı ve şâyed eṭṭibâ-yı mûmâileyhumuñ virecekleri râporlara kana'ât etmeyerek nümûneleriniñ [10] Tıbbiye'ce mu'âyesini taleb eden bulunur ise yalnız bunların şâhiblerinden alınacak taḥlîl ḥarclarıyla berâber [11] mahalleri rüsûmât nezâretlerinden emânet-i celîlelerine gönderilmesi şûretiniñ uşûl-i ittiḥâzı ve İzmir gibi [12] başluca şehirlerde birer kîmiyâ-ger bulundırılması esbâbınıñ istikmâli ilcâ-yı maşlahatdan olduğına [13] ve teferru'âtına dâ'ir {-tı hakkında} gelen 13 nîsân sene 310 târîhlü tezkire-i 'aliyye-i âşafâneleri üzerine keyfiyet 'umûm-ı mekâtib-i [14] 'askeriyye-i şâhâne nezâret-i celîlesine bildirilmiş-idi nezâret-i müşârünileyhâdan cevâben alınan [15] 8 ḥazîrân sene 310 târîḥ ve dört-yüz otuz sekiz nûmarûlü tezkiresine {-ye} melfûf Tıbbiye nezâretiniñ [16] tezkiresinde mu'âyene umûrına her yerde beledî tabîbleri tarafından bakılub gümrüklerce bunların [17] virecekleri râporlara istinâden mu'âmele-i lâzıme ifâ edilmesi ve İzmir şehriniñ kîmiyâ-gerliğine [18] gelince bi'l-imtiḥân iktidârı tebeyyün eden ve öteden-berü İzmir'de mu'âyene işlerinde istiḥdâm

[1] edilmekde olan Mârķ Kânzûķ Efendi'niñ yine İzmîr rûsûmâtına {-t idâresine} muvazzafen ta'yîniyle Selânîk [2] ve Trabzon ve Beyrût rûsûmât nezâretleri dâ'irelerinde bulunmak üzere oralardaki eczâcılar [3] miyânında kîmiyâ-gerlik vazîfesini îfâyâ muktedir olanlar var ise Dersa'âdet'e gelerek Mekteb-i tıbbiye-i [4] şâhâne'de bi'l-îmtihân liyâkatları tebeyyün etdiği hâlde vilâyât-ı mezkûreye ma'âş-ı nizâmîsi [5] olan biñ ikişer yüz gurûş ma'âşlarla {ile} kîmiyâ-ger gibi naşb ü ta'yîn edilmeleri müvâfık-ı maşlahat [6] olacağı izbâr olunıyor ise de tahlîl işini belediye ettibâsı yapamayacağından ve beyân olunan [7] mahallerde birer kîmiyâ-ger ta'yîni hâlinde sâlifü'z-zıkr biñ ikişer yüz gurûş ma'âş i'tâsına [8] belediyeler vâridâtı müsâ'id olmadığından bu kîmiyâ-gerler ma'âş rûsûmât idârelerince virilmek [9] kâbil ise ba'dehi îcâbına bakılmaķ üzere keyfiyetiñ mûzaheñ iş'ârına himem

On a retrouvé la 6^e compagnie

> BOA, İ.DH. 711/49736, doc. 1, procès-verbal
du Conseil consultatif du ministère de la
Guerre, 4 ramazân 1292 [4 octobre 1875]

[Page 11]

Beşinci ordu-yı hümayûn müşîri devletlü ‘İzzet Paşa hazretleri taraflarından bi’l-vürûd Dâr-ı şûrâ’ya havâle buyurılan fî 10 receb sene 92 târîhlü ve üç-yüz altmış nûmarûlu tahrîrâta melfûf bâlâsı istintâklı mazbağa vârid ve meclis mazbatasıyla evrâk-ı sâ’ire diğkât-ı lâzım ile kırâ’at ü mü’tâla’a olundu

[1] Fezleke-i mü’eddaları ordu-yı mezkûr mensûbâtından mu’kaddemâ Beyrût mevki’inde bulunub mu’ahharen yedinci ordu-yı hümayûna i’zâm kılınmış olan şaff piyâde üçüncü âlâyınıñ [2] birinci ve ikinci tâbûrları efrâdıçün müddet-i ma’lûme zarfında sâhte şıla ve redîf ve ihrâc tezkereleri virildiği gibi işbu tezkerelerin gönderildigine dâ’ir olan [3] muharrerâtın dahî sâhte olduğu tedkîkât-ı vâkı’eniñ neticesinde tebeyyün ederek işbu sâhtekârlık kompânyasının re’îsi bulunan Ğazze redîf tâbûrı altıncı bölüğü [4] mülâzım-ı evveli Mehmed Ağa tahkîkât-ı evveliyde pençe-i kânûndan yakayı kurtarmak ümîdiyle işbu kompânyanın simsârlarından olduğundan bahişle muhbirlik şıfatıyla [5] tanıldığı hâlde bu bâbda olan ma’lûmâtını beyân ile işi meydâna çıkaracağı der-miyân ederek aldığı te’mînât üzerine yoklamacı Nûrî ve jûrnâl me’mûrı [6] Rızâ ve yoklama ketebesinden Nihâd ve nüfûs ketebesinden olub evrâk me’mûriyetinde bulunan Yahya ve süvârî ikinci âlâyı biñbaşlılarından Ahmed ve âlây kâtibi İbrâhîm Efendi’ler ile [7] Beyrût hasta-hânesi ser-tabîbi kâ’im-makâm[1] Naâlî Beg’e istintâklarını icâb etdirir şûretde töhmet isnâd ederek bu yolda ba’zı ‘alâ’im dahî göstermesiyle mûmâileyhum [8] ‘umûmen taht-ı tevkiî ü istintâka alındıkları gibi mîr-livâ sa’âdetlü Kâşif Paşa ve ser-tabîb mîr-âlâyı ‘izzetlü Şâlih Beg ve meclis kâtibi Şâdık Efendi ve maṭba’a me’mûrı kol ağası [9] Dervîş Efendi ve birâderi İsmâ’îl ve ahâd-ı nâsdan ba’zıları dahî istintâk edilerek ‘arîz ve ‘amîk tedqîxkâta ibtidâr olunmuş ise de bir netîce-i şahîhe alınamamasından [10] ya’ni mûmâileyh Mehmed Ağa’nıñ virdiği ma’lûmâtdan semere-i maṭlûbe hâsıl olamamasından nâşî kendüsi tekrâr taht-ı tevkiî ü istintâka alındıkda bu sâhtekârlığının fâ’ili [11] kendüsi olduğunu meydâna koyması ve hasta-hâne kâtib-i şânîsi olan kayını Halîl Efendi’niñ bu bâbda zî-medhal bulunduğı ‘indi’l-tedkîk anlaşılması üzerine mûmâileyh dahî

۱۰۰
 با عید
 رقرم
 سو و کلا
 نقاشی
 در این
 بعضی نام
 با و
 تا ای
 بر سر
 نقاشی
 قرار
 نقاشی
 و نیم
 بر سر
 فیضی

[illegible]

I. DH 711/49736

4 varak
(2 shf 60s)

[1] istintâk olundukda mülâzım Mehmed Ağa mezkûr sâhte tezkereleri seksen yedi senesinde ol-vaķit ĥabis-ĥâne me'mûrı bulunan ve'l-yevm firârî olun henüz der-dest [2] edilemeyen baş çavuş İbrâhîm ile bi'l-ittifâk Beyrût ahâlîsinden ve ĥristiyândan maţba'acı Çercîs Petro nâm kimesneye tab' etdirüb ve işbu tezkerelere [3] başılan mühürleri dahî Beyrût telgrâf-ĥânesinde müstahdem Hâcî Mehmed Efendi Hindî'ye kazdırub zıkr olunan tezkereleri bir müddet bu şûretle isti'mâl etdikden sonra [4] merķûm İbrâhîm Çavuş Trâblus'daki tâbüra nakl etmesiyle mülâzım Mehmed Ağa yalnız kaldığından kendüsünü dâ'ire-i ittifâkına aldığını ve muķaddemâ merķûm İbrâhîm Çavuş'la [5] sürdükleri sâhte tezkereler koçânsız ve Fû'âd ve Hâlîl İbrâhîm Paşa'lar mühürleriyle eski redîf ve ihrâc tezkereleriniñ taklîdi olub bunlarıñ aşılıarı [6] neferâta virilmek memnû' olduğundan anları terk ve muķaddemki ĥakk etdirmiş olduğu sâhte mühürleri yanında tevķîf ile seksen sekiz senesinde yeñiden [7] mühürleriyle berâber koçanlı redîf ve ihrâc tezkereleri tab' etdirerek işbu tezkereleri tâlib zuhûr etdikçe Beyrût rûsûmâtında müstahdem ka'ın birâderi Mehmed Efendi [8] Bal'e [?] nâm kimesneye tıldırub bunlarıñ irsâlini mübeyyin olan muĥarrerât-ı müşîriyi [sic] dahî merķûma yazdırıldığını ve işbu sâhte tezkerelerdeki mühürler devletlü [9] Yâver Paşa ve 'İzzet Paşa ĥazerâtınıñ buyruldı mühürleri olub anlardan başka olarak mezkûr tezkerelerin gönderildiğine dâi'r olan sâhte muĥarrerâta başmak üzere [10] müşârünileyhümâ ĥazerâtınıñ mühr-i zâtîlerini dahî merķûm Çercîs'e beyâz kâğıd üzerine tab' etdirdiğini ve bu tezker[e]lerden bir miķdârı şarf olundukdan sonra [11] bir müddet tâlib zuhûr etmeyerek ticâretlerine ĥalel geldiginden redîf ve ihrâc tezkereleri almak isteyüb-de pâraları olmamasından nâşî zarûrî taleb edemeyen [12] neferât evvel emirde şıla tarîķiyle muvaķķaten memleketlerine giderek akçe tedârügiyle 'avdetlerinde istedikleri tezkereleri alabilmek içün beynlerinde şıla tezkereleri tab'ına [13] karâr virilüb ol aralık ĥabis-ĥâne me'mûrı bulunan mülâzım Mûsa Ağa'yı te'mînât i'tâsıyla bi'l-iķnâ' bu ĥuşûşda dâ'ire-i ittifâklarına aldıkları ve mûmâileyh ile [14] Naţâlî Beg'in sâhtekârlıķdan ma'lûmâtı yoğ-ise de ĥasta-ĥâne bulunan neferâtın çürige çıkması lâzım gelenlerinden ĥasta-ĥâne imâmı Mehmed Efendi kuvvetli yediyle [15] akçe alub çürige çıkardığını ve bundan mûmâileyh mülâzım Mûsa Ağa'nın dahî medĥali olduğunu ifâde etdiği ve mülâzım Mehmed Ağa kâtib Hâlîl Efendi'niñ [16] bu sözlerini taşdîķ etdikden başka Hâlîl Efendi'niñ ĥaberi olmaķsızın maţba'acıdan yigirmi kadar redîf ve ihrâc tezkereleri alub bunlardan [17] bir ĥaylisini yalnız kendüsi şarf ve akçelerini aĥz ile kuşûrını ihrâķ etmiş ve mühürleri kırmış olduğunu ĥikâye eylediği ve imâm-ı mûmâileyh dahî takrîrinde

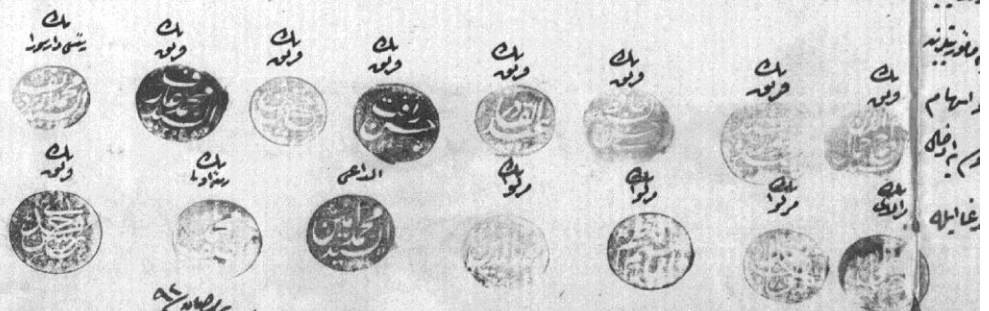
[1] mûmâileyh kâtib Halîl Efendi'yi taşdîk ile neferâtdan aldığı akçeyi mûmâileyh Naţâlî Beg'e ne-şûretle virdigini ve parayı kimlerden aldığını ber tafşîl hikâyeye [2] eylediği ve mûmâileyh mülâzım Mûsa Ağa mu'ahharen icrâ kılınan istintâkında Naţâlî Beg ve sâ'ire hakkında muqaddemâ söylediği sözleriñ kâffesi iftirâ olduğunu [3] beyân eylediği ve merkûm baş çavuş [sic] İbrâhîm henüz der-dest olunamadığından istintâkı icrâ edilemediği ve mâkineci Hâcî Mehmed Efendi Hindî mühürleri hakk [4] ve maţba'acı Çercîs dahî tezkere ve mühürleri kendi maţba'asında tab' etdiklerini ve Mehmed Efendi Bal'e sâlifü'l-zikr tezkereleri töldirdiği gibi bunlarıñ irsâlini mübeyyin [5] maķâm-ı müşîrîden olmak üzere gönderilen muharrerât yazmış olduğunu ikrâr eyledikleri ve mûmâileyh kâ'im-maķâm Naţâlî Beg'iñ neferâtdan para aldığı yalnız [6] kâtib Halîl Efendi ile imâmıñ kavî-i mücerredlerinde kalub kendüsi mükibb-i inkâr bulunmuş ve medâr-ı hükm olur bir şey tebeyyün etmemiş ise de hakkında söylenilen sözler [7] mertebe-i tevâtüre vardığına ve rüşvet mâddesinden tolayı şübhe-i kavîyye tahtında olarak kendüsi bir seneye karîb müddet-i habsı olunduktan sonra sebîli tahtıye [8] kılınmış ve mu'ahharen felc 'illetine mübtelâ olarak vukû'bulan istid'âsı ve Dîvân-ı harb'ıñ tensîbi üzerine tebdîl-i havâ zımnında Beyrût'a ve bi'l-âhıre açığa çıkarılarak [9] Dersa'âdet'e gitmiş olduğu ve mûmâileyh mülâzım Mûsa Ağa Mehmed Ağa'nıñ 'azviyâtı üzerine evvelce habs olunub mu'ahharen işde medhalleri olduğu tebeyyün [10] etmeyenler gibi yakayı kurtarmak emeliyle tahvîl-i lisân ederek işde medhali olmadığı hâlde mülâzım Mehmed Ağa ile kâtib Halîl Efendi'niñ tehdîdiyle nefsine iftirâ [11] eylediğini iddi'â etmiş ise de muqaddemki ifâdelerinde şıla tezkerelerinden alınan akçeden altı-yüz toksan dört buçuk gürüşünü beynlerindeki muķâvele vechle hîdmetine [12] muķâbeleten ahz eylediğini ve bunlardan mâ'adâ 'Akkâ'lı Mehmed bin Şâlih ile Ğazze'li Mehmed bin İbrâhîm ve 'Akkâ'lı Halîl bin İbrâhîm'iñ redife naķilleriçün otuzar 'aded [13] 'Osmanlı lîrâsından cem'an toksan lîrâ alarak mülâzım Mehmed Ağa ile birlikde mûmâileyh Naţâlî Beg'e virmiş olduklarını i'tirâf etmiş ise de bu üç nefer hakkında [14] olan ifâdesi muķârin-i şihhat olmayub yalnız şıla tezkerelerinden alınan akçeden para aldığı kendi ikrârıyla mülâzım Mehmed Ağa'nıñ ve kâtib Halîl Efendi'niñ [15] takrîr-i âhırlarından anlaşıldığı ve mûmâileyh imâm Mehmed Efendi'niñ ikmâl-i istintâkı lâzımeden ise de ol eşnâda mûmâileyh hulûl-i ecel-i mev'ûdiyla vefât eylemesi cihetiyle [16] zarûrî mûmâileyhiñ istintâkıncı olan nevâķiş'iñ ikmâline muvaffak olunamadığı ve sâlif'ü'l-zikr mülâzım Mehmed Ağa'nıñ 'azv-ı töhmet etmesinden tolayı taht-ı tevkîfe alınmış

[1] ve mu'ahharen beriye-i zimmet etmiş olan me'mûrîn-i mûmâileyhumdan yoqlamacı Nûrî ve jûrnâl me'mûrî Rızâ ve yoqlama ketebesinden Nihâ[d] Efendi'leriñ me'mûriyetine i'âde [2] olundukları gibi âlây kâtibi İbrâhîm Efendi'niñ sebîli taḥlîye ile Dersa'âdet'e ve biñbaşı Ahmed Efendi âlâyı cânibine i'zâm kılınub faḳaṭ nüfûs ketebesinden Yahya Efendi'niñ her ne-ḳadar [3] bu mâddede medḥali yoḡ-ise de mâdde-i mebhûseniñ şüyû'undan beş altı mâh muḳaddem Beyrût ḳomândânlığına yazılmış bir taḥrîrâtıñ elkâbıyla ḥâvî olduḡı neferiñ ismini [4] ḥakk ve elkâb ve zarf üzerini merkez ḳomândânlığına olarak taḥvîl ve neferiñ ismini digerine tebdîl eylediḡi añlaşılab kendüsi şûret-i inkârda bulunmuş ise de [5] şübhe-i ḳaviyye taḥtında bulunmasından tolayı üç mâh ḥabs olundukdan soñra me'mûriyetinden teb'id edildiḡi ve henüz der-dest olunamayan İbrâhîm Çavuş'un hemen ele geçürölmesi [6] ḥuşûşî lâzım gelenlere iş'âr ve te'kîd kılınıḡından tutulduğında istintâḳı bi'l-icrâ keyfiyetiñ inbâ olunacaḡı ve evvel ve âḥır bu sâḥte evrâḳdan şarf olunan redîf ve ihrâc [7] ve sıla tezkereleriniñ miḳdârıyla aḡz eden neferâtıñ isimleri ve virdikleri aḳçeleriñ miḳdârıyla şûret-i muâmelesi tanzîm olunan pûşulada başkaca gösterilmiş edüḡi [8] ve merḳûmûn Hâcî Mehmed Efendi Hindî ve maṭba'acı Çercîs ile Mehmed Efendi Bal'e nâm kimseleriñ taḥt-ı ikrârlarında bulunan cinâyetleri mülkiye cezâ ḳânûn-nâmesiniñ yüz kırḳ sekizinci [9] mâddesine müvâfîḳ olmasıyla ve kendüleri aḥâd-ı nâsdan bulunmasıyla ḥaḳḳlarında işbu mâdde mücebince mu'âmele olunmaḳ üzere merḳûmûn evrâḳ-ı istintâḳiyyeleriyle berâber [10] ḥükûmet-i maḥalliyyeye teslîm kılınıḡı ve imâm-ı mûmâileyh şûret-i meşrûhede vefât etmesinden nâşî tabî'î mücâzâtdan ḳurtulmuş ve mûmâileyh Naṭâlî Beg ḥaḳḳında ne mu'âmele olunmaḳ [11] lâzım gelür ise icrâ-yı icâbı mütevaḳḳıf-ı re'y-i 'âlî bulunmuş olduḡı ve mûmâileyhümâ mülâzım Mehmed Aḡa ve kâtib Halîl Efendi ḥaḳḳlarında daḡı merḳûmûn Hâcî Mehmed Efendi Hindî [12] ve maṭba'acı Çercîs ve Mehmed Efendi gibi zıkr olunan yüz kırḳ sekizinci mâdde mücebince mu'âmele olunmaḳ lâzım geldiḡi gibi mûmâileyh mülâzım Mûsa Aḡa'nıñ sâḥtekârlıkda [13] medḥali tebeyyün etmeyüb anıñ cinâyeti mürteşi ve râ'îş ve müfterilik olduḡından anıñ daḡı töhmet cezâlarınıñ eñ aḡıryla te'dîb kılınması muḳteza edüḡi beyânıyla icrâ-yı icâbâtı [14] beyân ü istîzânından 'ibâretidir.

[15] İşbu evrâḳıñ Dâr-ı şûrâ'ca daḡı icrâ edilen tedḳîkâtı neticesinde mûmâileyh mülâzım Mehmed Aḡa'nıñ ibtidâları İbrâhîm Çavuş'la ve mu'ahharen merḳûmûn Trâblus-ı Şâm'a

[1] naklinde kâtib Halîl Efendi bi'l-ittifâk bâlâda 'arz ü beyân kılınan pûsula nâtiq olduğu üzere akçe ahzıyla sâhte olarak ma'lûm el-mikdâr [2] redîf ve ihrâc ve tebdîl-i havâ tezkereleri sürdürdükleri kendi ikrârlarıyla şâbit olduğu gibi mülâzım Mehmed Ağa kâtib Halîl Efendi'nin haberi olmaksızın matba'acidan yigirmi kadar [3] redîf ve ihrâc tezkeresi alarak bir haylisini sürmüş olduğunu i'tirâf edüb mülâzım Mûsa Ağa'nın gerçi sâhtekârlıkta medhali tebeyyün etmemiş ise de mûmâileyhümâ sâhte tebdîl-i havâ [4] tezkerelerine müşteri bularak sürülmesine tevassufla o yüzden kendüsi dahî para aldığı mukaddemki i'tirâfıyla ve mûmâileyhümâ mülâzım Mehmed Ağa ve kâtib Halîl Efendi'nin takrîr-i âhırlarından nümâyân olduğu [5] ve işbu sâhte tezkereleri tab' eden ve tıdiran ve işbu tezkerelerin gönderildiğini mübeyyin makâm-ı müşîrîden olmak üzere irsâl kılınan muharrerâtı yazan ve sâhte mühürleri hakk eden [6] merkûmum Hâcî Mehmed Efendi Hindî ve Çercîs ve Mehmed Efendi Bal'e'nin dahî işbu töhmetleri keزالik i'tirâflarıyla ta'ayyün ederek kendüleri ahâd-ı nâsdan oldukları cihetiyle evrâk-ı istintâkiyyeleriyle berâber [7] hükûmet-i mahalliyyeye teslim kılındıkları ve bu işden tolayı mülâzım Mehmed Ağa'nın isnâdât-ı vâki'esi üzerine ba'zı ümerâ ve zâbîtan ve rû'esâ-yı aklâmdan ve ketebeden taht-ı tevkîfe alınan [8] mûmâileyhumun sebilleri tahliye kılındığı ve bunlardan şübhe-i kavîyye tahtında bulunan Yahya Efendi'nin üç mâh habs olunduktan sonra me'mûriyetinden ihrâc olundığı ve merkûm çavuş İbrâhîm'in [9] der-dest olunduktan hakkında lâzım gelecek mu'âmeleniñ icrâ olunacağı ve mûmâileyh tabîb kâ'im-makâmı Natâlî Beg hakkında kâziye-i irtişâ'ıyye şâbit olamamış ise de tevâtüre makrûn olan [10] işbu kâziye de zann ü şübhe altında bulunduğundan hakkında ne mu'âmele olunmak iktizâ eder ise icrâ-yı icâbı mütevaakkıf-ı re'y-i 'âlî olduğu anlaşıldı bu bâbda mahâlince ifâ [11] edilmiş olan tedkîkât ü icrâ'ât yolunda görünmesiyle şimdi buraca yapılacak şey mûmâileyhum mülâzım Mehmed Ağa ve kâtib Halîl Efendi'nin ve diger mülâzım Mûsa Ağa'nın [12] cinâyet-i vâki'elerinden tolayı tahdîd-i mucâzâtlarıyla Natâlî Beg hakkında olunacak mu'âmelâtdan 'ibâret oluyor bunlardan mülâzım Mehmed Ağa ile kâtib Halîl Efendi'nin cinâyetleri [13] mürteşilikle sâhtekârlık olarak işbu iki cinâyetden şûret-i meşrûhede sâhtekârlığın cezâsı mürteşilik cezâsından daha ağır olmasıyla hasbe'l-kânûn anıñla [14] icrâ-yı mucâzâtları lâzımeden olub zikr olunan mazbatada dahî beyân olundığı üzere mülkiye cezâ kânûn-nâmesiniñ yüz kırk sekizinci maddesinde evâmîr-i devlet-i 'aliyyeye [15] taklîd eden ve etdiren ve yâhûd evâmîr-i 'aliyyeyi tağyîr eden ve etdiren ve me'mûrîn-i devletiñ şahh ü imzâsı taklîd eden ve etdiren ve devlet-i 'aliyye me'mûriyetlerine [16] ve me'mûrlarına mahşûş bir mühre takıldan sâhte mühür i'mâl eden ve böyle sâhte mühri isti'mâl eyleyen ve bi'l-cümle hazâ'in ve mâl şandıklarının mütedâvel olan eshâm [17] ve tahvîlât ve sergi ve sâ'ir her gûne senedâtını taklîd veyâ sâhtekârlıkla tağyîr eden ve böyle sâhte kavâ'im ve senedler isti'mâl ve yâhûd memâlik-i mahrûseye idhâl [18] eyleyen kimseler on seneden aşağı olmamak üzere muvaqqâten kürek yâ kal'e-bendlik cezâsıyla mucâzât olunur deyü muharrer ve mûmâileyhümâ mülâzım Mehmed Ağa ile

۱۰۰
۱۰۱
۱۰۲
۱۰۳
۱۰۴
۱۰۵
۱۰۶
۱۰۷
۱۰۸
۱۰۹
۱۱۰
۱۱۱
۱۱۲
۱۱۳
۱۱۴
۱۱۵
۱۱۶
۱۱۷
۱۱۸
۱۱۹
۱۲۰
۱۲۱
۱۲۲
۱۲۳
۱۲۴
۱۲۵
۱۲۶
۱۲۷
۱۲۸
۱۲۹
۱۳۰
۱۳۱
۱۳۲
۱۳۳
۱۳۴
۱۳۵
۱۳۶
۱۳۷
۱۳۸
۱۳۹
۱۴۰
۱۴۱
۱۴۲
۱۴۳
۱۴۴
۱۴۵
۱۴۶
۱۴۷
۱۴۸
۱۴۹
۱۵۰
۱۵۱
۱۵۲
۱۵۳
۱۵۴
۱۵۵
۱۵۶
۱۵۷
۱۵۸
۱۵۹
۱۶۰
۱۶۱
۱۶۲
۱۶۳
۱۶۴
۱۶۵
۱۶۶
۱۶۷
۱۶۸
۱۶۹
۱۷۰
۱۷۱
۱۷۲
۱۷۳
۱۷۴
۱۷۵
۱۷۶
۱۷۷
۱۷۸
۱۷۹
۱۸۰
۱۸۱
۱۸۲
۱۸۳
۱۸۴
۱۸۵
۱۸۶
۱۸۷
۱۸۸
۱۸۹
۱۹۰
۱۹۱
۱۹۲
۱۹۳
۱۹۴
۱۹۵
۱۹۶
۱۹۷
۱۹۸
۱۹۹
۲۰۰
۲۰۱
۲۰۲
۲۰۳
۲۰۴
۲۰۵
۲۰۶
۲۰۷
۲۰۸
۲۰۹
۲۱۰
۲۱۱
۲۱۲
۲۱۳
۲۱۴
۲۱۵
۲۱۶
۲۱۷
۲۱۸
۲۱۹
۲۲۰
۲۲۱
۲۲۲
۲۲۳
۲۲۴
۲۲۵
۲۲۶
۲۲۷
۲۲۸
۲۲۹
۲۳۰
۲۳۱
۲۳۲
۲۳۳
۲۳۴
۲۳۵
۲۳۶
۲۳۷
۲۳۸
۲۳۹
۲۴۰
۲۴۱
۲۴۲
۲۴۳
۲۴۴
۲۴۵
۲۴۶
۲۴۷
۲۴۸
۲۴۹
۲۵۰
۲۵۱
۲۵۲
۲۵۳
۲۵۴
۲۵۵
۲۵۶
۲۵۷
۲۵۸
۲۵۹
۲۶۰
۲۶۱
۲۶۲
۲۶۳
۲۶۴
۲۶۵
۲۶۶
۲۶۷
۲۶۸
۲۶۹
۲۷۰
۲۷۱
۲۷۲
۲۷۳
۲۷۴
۲۷۵
۲۷۶
۲۷۷
۲۷۸
۲۷۹
۲۸۰
۲۸۱
۲۸۲
۲۸۳
۲۸۴
۲۸۵
۲۸۶
۲۸۷
۲۸۸
۲۸۹
۲۹۰
۲۹۱
۲۹۲
۲۹۳
۲۹۴
۲۹۵
۲۹۶
۲۹۷
۲۹۸
۲۹۹
۳۰۰
۳۰۱
۳۰۲
۳۰۳
۳۰۴
۳۰۵
۳۰۶
۳۰۷
۳۰۸
۳۰۹
۳۱۰
۳۱۱
۳۱۲
۳۱۳
۳۱۴
۳۱۵
۳۱۶
۳۱۷
۳۱۸
۳۱۹
۳۲۰
۳۲۱
۳۲۲
۳۲۳
۳۲۴
۳۲۵
۳۲۶
۳۲۷
۳۲۸
۳۲۹
۳۳۰
۳۳۱
۳۳۲
۳۳۳
۳۳۴
۳۳۵
۳۳۶
۳۳۷
۳۳۸
۳۳۹
۳۴۰
۳۴۱
۳۴۲
۳۴۳
۳۴۴
۳۴۵
۳۴۶
۳۴۷
۳۴۸
۳۴۹
۳۵۰
۳۵۱
۳۵۲
۳۵۳
۳۵۴
۳۵۵
۳۵۶
۳۵۷
۳۵۸
۳۵۹
۳۶۰
۳۶۱
۳۶۲
۳۶۳
۳۶۴
۳۶۵
۳۶۶
۳۶۷
۳۶۸
۳۶۹
۳۷۰
۳۷۱
۳۷۲
۳۷۳
۳۷۴
۳۷۵
۳۷۶
۳۷۷
۳۷۸
۳۷۹
۳۸۰
۳۸۱
۳۸۲
۳۸۳
۳۸۴
۳۸۵
۳۸۶
۳۸۷
۳۸۸
۳۸۹
۳۹۰
۳۹۱
۳۹۲
۳۹۳
۳۹۴
۳۹۵
۳۹۶
۳۹۷
۳۹۸
۳۹۹
۴۰۰
۴۰۱
۴۰۲
۴۰۳
۴۰۴
۴۰۵
۴۰۶
۴۰۷
۴۰۸
۴۰۹
۴۱۰
۴۱۱
۴۱۲
۴۱۳
۴۱۴
۴۱۵
۴۱۶
۴۱۷
۴۱۸
۴۱۹
۴۲۰
۴۲۱
۴۲۲
۴۲۳
۴۲۴
۴۲۵
۴۲۶
۴۲۷
۴۲۸
۴۲۹
۴۳۰
۴۳۱
۴۳۲
۴۳۳
۴۳۴
۴۳۵
۴۳۶
۴۳۷
۴۳۸
۴۳۹
۴۴۰
۴۴۱
۴۴۲
۴۴۳
۴۴۴
۴۴۵
۴۴۶
۴۴۷
۴۴۸
۴۴۹
۴۵۰
۴۵۱
۴۵۲
۴۵۳
۴۵۴
۴۵۵
۴۵۶
۴۵۷
۴۵۸
۴۵۹
۴۶۰
۴۶۱
۴۶۲
۴۶۳
۴۶۴
۴۶۵
۴۶۶
۴۶۷
۴۶۸
۴۶۹
۴۷۰
۴۷۱
۴۷۲
۴۷۳
۴۷۴
۴۷۵
۴۷۶
۴۷۷
۴۷۸
۴۷۹
۴۸۰
۴۸۱
۴۸۲
۴۸۳
۴۸۴
۴۸۵
۴۸۶
۴۸۷
۴۸۸
۴۸۹
۴۹۰
۴۹۱
۴۹۲
۴۹۳
۴۹۴
۴۹۵
۴۹۶
۴۹۷
۴۹۸
۴۹۹
۵۰۰
۵۰۱
۵۰۲
۵۰۳
۵۰۴
۵۰۵
۵۰۶
۵۰۷
۵۰۸
۵۰۹
۵۱۰
۵۱۱
۵۱۲
۵۱۳
۵۱۴
۵۱۵
۵۱۶
۵۱۷
۵۱۸
۵۱۹
۵۲۰
۵۲۱
۵۲۲
۵۲۳
۵۲۴
۵۲۵
۵۲۶
۵۲۷
۵۲۸
۵۲۹
۵۳۰
۵۳۱
۵۳۲
۵۳۳
۵۳۴
۵۳۵
۵۳۶
۵۳۷
۵۳۸
۵۳۹
۵۴۰
۵۴۱
۵۴۲
۵۴۳
۵۴۴
۵۴۵
۵۴۶
۵۴۷
۵۴۸
۵۴۹
۵۵۰
۵۵۱
۵۵۲
۵۵۳
۵۵۴
۵۵۵
۵۵۶
۵۵۷
۵۵۸
۵۵۹
۵۶۰
۵۶۱
۵۶۲
۵۶۳
۵۶۴
۵۶۵
۵۶۶
۵۶۷
۵۶۸
۵۶۹
۵۷۰
۵۷۱
۵۷۲
۵۷۳
۵۷۴
۵۷۵
۵۷۶
۵۷۷
۵۷۸
۵۷۹
۵۸۰
۵۸۱
۵۸۲
۵۸۳
۵۸۴
۵۸۵
۵۸۶
۵۸۷
۵۸۸
۵۸۹
۵۹۰
۵۹۱
۵۹۲
۵۹۳
۵۹۴
۵۹۵
۵۹۶
۵۹۷
۵۹۸
۵۹۹
۶۰۰
۶۰۱
۶۰۲
۶۰۳
۶۰۴
۶۰۵
۶۰۶
۶۰۷
۶۰۸
۶۰۹
۶۱۰
۶۱۱



فصل بیست و یکم
در بیان احوال و سیرت
امیرالمؤمنین علیه السلام

[1] kâtib Halîl Efendi'nin cinâyetleri dahî bu kabîlden bulunmasıyla mülâzım Mehmed Ağa'nın silk-i 'askerîden ve kâtib Halîl Efendi'nin me'mûriyetinden tırdlarıyla berâber yevm-i tevkiplerinden i'tibâren [2] onar sene müddetle ta'yîn olunacak kal'elerinin birinde kal'e-bend edilmeleri ve mülâzım Mûsa Ağa'nın ber vech-i muharrer sâhîtekârlıkda medhâli olmayub rüşvet akçesinden hisse almış olmasıyla [3] bu hâlde kendüsi mürteşi ve râ'îş olarak anlara mahşûş cezâ ile mücâzât göreceği cihetle Na'âlî Beg hakkındaki isnâdâtından tılayı mücâzâtına mahâl kalmamış ve mürteşi ile [4] râ'îşin cezâları kânûnen müsâvî bulunmuş olduğına ve kânûn-nâme-i mezbûrun altmış sekizinci ve yetmişinci maddelerinde mürteşi ve râ'îş her kim olur ise olsun ve kangî rütbe [5] ve manşib ve me'mûriyetde bulunur ise bulunsun ibtidâ almış olduğu rüşvet râ'îşinin cezâ-yı nakdîsi olmak üzere kendüsünden istirdâd ve bir mişli dahî kendüye cezâ [6] olmak üzere ol mürteşiden alındıktan sonra bu cünhayı eger ilk def'a olarak işlemiş ise muvakkaten kal'e-bend olunur ve altı sene müddetle tırd cezâsına müstahik olur [7] deyü mestûr edüğüne mebnî mûmâileyhiñ dahî silk-i 'askerîden tırdıyla berâber kezalik târîh-i habsından mu'teber olmak üzere üç sene müddetle kal'e-bend olunması ve bunların [8] rüşvet olarak almış oldukları mebâligiñ şûret-i tahşîlinde dahî çünkü kendüleri silk-i 'askerîden tırd ile hükûmete teslim olacakları cihetle zıkr olunan altmış sekizinci [9] ve yetmişinci maddelerde beyân olundığı vechle mu'âmele kılınması ve Na'âlî Beg'in rüşvet ağız eylediği rivâyet olunması üzerine kendüsi zann ü şübhe tahtında bulunarak bunun için [10] bir sene müddet habs olunmuş olmasıyla artık hakkında diğer şûretle mu'âmele icrâsına mahâl görilemediginden kendüsünüñ hemen münâsib bir mahale yerleştirilmesi huşûsunuñ Şihhiye dâ'iresine havâlesi [11] mülâzım Mehmed Ağa ve kâtib Halîl Efendi ve diğer mülâzım Mûsa Ağa'nın ba'dehi müte'allik buyrılacak irâde-i seniyyeye göre 'askerî cezâ kânûn-nâmesinde yigirmi üçüncü maddesi mücebince [12] kaydları terkîn kılınarak hükûmete teslim olunması huşûşlarının tezkire-i 'aliyye-i sipeh-sâlâr-ı efhamîleriyle Bâb-ı 'âlî'den istizânı ve işbu maddeye dâ'ir olub taqımıyla taqdîm-i nazâr-gâh-ı [13] dekhâ'ik-iktinâh-ı âsafâneleri kılınan evrâkıñ dahî tesyârı müttehidten tensîb kılındıysa da her hâlde emr ü fermân hazret-i men lehi'l-emriñdir

fî ramazân sene 292 ve fî eylül sene 291

[Quinze sceaux : le “re’is-i Dâr-ı şûrâ”, huit ferîk, un “rütbe-i evvelî”, un “el-dâ’î”, trois mîr-livâ, un mîr-âlây.]

[Au-dessous une date :]

Fî 4 ramazân 92” [4 octobre 1875]

[Et deux annotations :]

Leffiyle Bâb-ı 'âlî'ye fî 9 ramazân 92

Tezkire yazıla fî 9 N 92 [9 octobre 1875]

Une amorce, deux procès

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 9, mémorandum au
Commandant en chef des armées (Ser'asker),
s.d. [~ début 1260 / 1844]

Ma'rûz-ı çâker-i kemîneleridir ki

[1] Ma'lûm-ı 'âlf-i ser'askerîleri buyrulduğu üzere bir müddetden-berü İzmîr'de kalb akçe i'mâl eden İngiltere devleti teba'asından Yânî Kâlvîrî [2] nâm şahış bu def'a iki nefer 'amelesiyle ahz ü girift olunmuş ve dört 'aded şandık derûnunda mevzû' ma'mûlât ü edevâtlarıyla berâber mersûmûn [3] bu kere muqayyeden irsâl kılınmış ve mersûm Yânî tarafından haber virilen diger kalb-zenler dahî taharrî ü tecessüs olunmakda bulunmuş olduğu [4] ifâdesine dâ'ir İzmîr kâ'im-makâmı sa'âdetlü Hamdî Beg bendeleri tarafından tevârüd eden bir kıt'a tahrîrât ve melfûf olan [5] i'lâm-ı şer'î ve mazbağa manzûr-ı 'âlî-i sipeh-sâlârîleri buyrulmak üzere matvî'en taqdim-i hâk-ı pâ-yı sâmilîleri kılınmış ve mersûmûn-dahî [6] bi'l-vürûd Bâb-ı 'âlî tømruğna ilkâ olunmuş ve mezkûr şandıklar-dahî Mâliye hâzîne-i celîlesi'nde tevkiî ü hıfz etdirilmiş ve mersûmûnuñ [7] bi'l-celb istintâkları zımında evrâk-ı mezkûreniñ Ma'den-i hümâyûn meclisine havâlesi ve icâbınıñ orada mütâla'ası çâkerlerince [8] münâsib ve hîn-i istintâkıñda nizâmı vechle tercümânınıñ dahî bulunması lâzım ü lâzib görünmüş olmağla keyfiyet nezd-i 'âlîlerinde dahî [9] rehîn-i tensîb buyrulduğu hâlde meclis-i mezkûra havâle olunmak üzere evrâk-ı merkûmeniñ şavb-ı 'âcizîye i'âde ü isbâli bâbında [10] emr ü fermân hâzret-i veliyyi'l-emriñdir

bende

m[a'lûm]

[Souscription :]

Ma'rûz-ı bendeleridir ki

Müfâd-ı tezkire-i behiyye-i müşîrîleri ve melfûf tahrîrât mü'eddası rehîn-i 'ilm-i 'âcizî olarak hâk-ı pâ-yı hümâyûn-ı hâzret-i cihân-dârîye dahî bi'l-taqdim manzûr-ı şevket-nüşûr-ı mülûkâne buyrulmuş ve iş'âr-ı sâmilîleri vechle mersûmlarınıñ istintâkları zımında evrâk-ı mezkûreniñ Ma'den-i hümâyûn meclisine havâlesi icâb-ı hâl ü maşlahat bulunmuş olduğından ol-vechle havâlesiyle iktizâsınıñ bi'l-mütâla'a icrâsıçün evrâk-ı mezkûre leffen i'âde-i şavb-ı sâmilîleri kılındığı rehîn-i 'ilm-i devletleri buyruldukda irâde efendimiñdir

m

Les gars de la Marine (1)

- > BOA, DH.EUM.AYŞ. 60/4, doc. 1, copie d'un rapport de la représentation consulaire ottomane à Budapest, 4 février 1922

Peşte şeh-bender vekâletiniñ fî 4 şubat sene 922 târîh ve 15288/4 nûmarûlu tahrîrâtı şûretidir

Bûdâpeşte zâbıtası âhîren “Pâpûtîs Kırîstof”]“*Paputis Kristof*”* isminde bir Yûnân’lı ile “Yordân İvânof” nâmında bir Bûlgârı bânkâlara beş ‘aded sâhte İngilîz varağa-ı nakdiyyesi sürmek isterlerken tevķîf ederek üzerlerinde daha on iki ‘aded sâhte bânķnot bulmuştur .

“Pâpûtîs” hîn-i istintâkında : geçen Hazîrân ayında İstânbûl’da iken balık pâzârı tüccârından “Âtânâs Şâvâ”dan yüz ‘aded böyle sâhte İngilîz pârası satın aldığını i’tirâf etmiştir . Bu “Âtânâs Şâvâ” otuz yaşlarında kadar, takrîben 1,70 metro boyunda, etine dolgun, müdevver yüzlü, kestâne renginde gözlü ve koyu kestâne rengi saç, kaş ve küçük bıyıklı bir şahış imiş . İstânbûl’da “Mântârâ” (veyâ “Marmara” olacak) ve “ķâfe do mârîn” kahve-hânelerinde ġâz tüccârından (İstefânâkî Sîmyon) nâmında birisiyle sık sık buluşurmuş . İstânbûl’da kalb-zenlik keşîr el-vukû‘ hâdisâtından olmağın ma‘rûzât-ı sâlifeye göre zâbıtamızca “Âtânâs Şâvâ” hakkında tahķîkât ü ta‘ķîbât icrâ edildiği takdîrde yeñi bir sâhte pâra kompânyası iziniñ meydâna çıkarılması muhtemel olmasına binâ’en keyfiyetiñ emniyet-i ‘umûmiyye müdîriyet-i ‘umûmiyyesine havâlesiyle netîcesiniñ – Bûdâ zâbıtasına ihbâr edilmek üzere – taraf-ı çâkerîye iş‘âr buyrulması bâbında emr ü fermân

Aşlına muţâbıķdır

[*Semblant de signature*]

* Nom écrit en lettres d’abord arabes puis latines.



حاجیه نظارتی
امور اداری و مدیریت عمومی
امور شهرداری و محلی
عکد

بته مرتبه دولتی (سطح) تاریخ ۱۵۴۸۸/۹

نومردو محویراف صورتی

برایست ضابطه ای که « یادیست قریوف » *Tarutis Kristof* آمده برینانی ایله « یورده ایونوف » مانده
برینفاری بانقده لره بیه عدد ساخته انقلند و رفته تقدیر مورده ایستد که توقیف ایده یه اوزر رنده
دها اوز ایکی عدد ساخته بانقوف بولسه ده .
« یادیست » عیه استغفاده : کجه خبریه آیدمه استانبوله آیمه باله یادیست تجارنده « آتانه صاوا » ده
یوه عدد بولم ساخته انقلند یاده صایه آلیفه اعتداف ایستد . « بو » آتانه صاوا « ادتونه یاستنده قد »
تقریباً ۱۸۰ مدد بولنده ، استغده دلفونه ، عدد یوزلو ، کسان رنگده کوزلو و قویو کسان رنگه صایع ،
قاسده و کوهیور بیغلی بوشغاییمه . استانبوله « ماشا » (دیا « مرده » ادریمه) و « قاف دو ماییمه »
قرهه خانه لرنده غایه تجارنده (استه فانای سیمه) مانده بریله صیوعیه بولوشیسه . استانبوله قلیزیمه
کتر الوقع حادثه املفده معدومانه سالفه کوه ضابطه نرم « آتانه صاوا » عقده تحقیقات
و تحقیقات اج ایدلگی تقدیرده یکی بر ساخته یاده قومانیس ایزیلک میانه حیقاییمه محتمل املکانه بناء
کیفیت امنیت عمومی مدیریت عمومی هوالر میله نتیجه سنک - بو ضابطه افکار ایملک ادمده - هنریمه
استغده بولم باینده امر و فرما

اصلده ده بقده

سی

Le vapeur de Trébizonde

- > BOA, A.MKT.NZD. 395/76, brouillon (avant corrections) d'instructions adressées au maréchal chargé de l'Ordre public, à la Commission à la ville d'Istanbul et à la Présidence du Sixième district, daté au verso du 27 receb 1278 [27 janvier 1862]

Bu kere Dersa'âdet'e vârid olan Trabzon vâpûrında Dersa'âdet'e çıkmış olan tüccâr uşâğı hey'etinde bir çocuğun yedinde bir torba derûnunda bir tâkım evrâk olduğu görilerek vâkı' olan iştibâh üzerine lede'l-mu'âyene evrâk-ı mez-kûreniñ biñ kîseden mütecâviz yüzlük ve ellilik kavâ'im-i nakdiyyeden 'ibâret olduğu meydâna çıkmışdır ve merkûmuñ şûret-i ifâdesine nazaren kendüsiniñ haberi olmaksızın ağası olan tüccârın buradaki şerîğine götürmek üzere bu torbayı virmiş olduğu añaşılmış olub bunun arkası aralaması ve yâhûd sâ'ir Trabzon gibi mahalleriñ digerlerinde dahî kompânya-ı mefsedetleriniñ şürekâsı bulunması i'kâb-ı melhûzât olmasına ve bu bâbda dikkat-ı 'umûmiyye ifâsı vâcibeden görünmesine binâ'en ba'dezîn bu mişillü vâpûrdan çıkanlar hakkında dikkat ü nezâret-i mahsûse îfâ olunmak üzere iktizâ-yı hâlin îfâsı huşûşuna himmet buyrulması siyâkında tezkire

- > *Ibid.*, même brouillon après corrections

Bu kere tüccâr uşâğı hey'etiyle ve Trabzon vâpûrıyla Dersa'âdet'e gelmiş olan bir çocuğun yedinde biñ kîseden mütecâviz yüzlük ve ellilik sâhte kavâ'im-i nakdiyye zuhûr eylemiş ve merkûmuñ şûret-i ifâdesine nazaren kendüsiniñ haberi olmaksızın metbû'ı olan tâciriñ buradaki şerîğine götürmek üzere işbu kavâ'imi virmiş olduğu añaşılmış olub şu hâle göre bunun daha arkası olacağı ve sâ'ir taraflardan dahî bu yolda sâhtekârlıklar zuhûr edeceği melhûz olarak bu mâddeniñ mazarrat-ı 'umûmiyye ve külliyesi ise meydânda olduğundan dâ'ire-i behiyyelerince her dürlü takayyüdât ve taharriyâta teşebbûş olunarak hârice öyle kavâ'im gönderilememesi ve taşralardan dahî o şûretle evrâk gelecek olur ise der-hâl tutularak buraya intişârına meydân virilmemesi esbâbının istihsâli menû't-ı himmet-i mahsûşeleridir

Traces de compagnonnage

- > BOA, DH.EUM.THR. 52/30, doc. 7, rapport de l'administrateur de la Dette publique et des opérations monétaires, ministère des Finances, à la Direction de la Sûreté générale, 6 receb 1328 et 30 Һazîrân 1326 [13 juillet 1910]

[Recto]

Piyâsada bir takım Һalb {çârlık} ve aqsâmî ve metâlikler tedâvül etmekde oldığı istiҺbâr kılındığından bunların ne şûretle mevķi'-i tedâvüle vaz' edildiği Һakkında tedķîkât-ı Һakîķe icrâsıyla keyfiyetiñ inbâsı Һakkındaki 31 Mârt ve 16 Һazîrân sene 326 târîhli tezâkir-i 'âcizânem cevâbı henüz vürüd etmemiş ve umûr-ı 'umûmiyye-i mâliyye müfettişlerinden Žiyâ Beg tarafından bu kere virilen taҺrîrâtta dahî Şirket-i Һayriyye vâpûrunda iki yolcu arasında cereyân eden muĥâbere üzerine nazar ü diĥkatını celb edüb tebdîl ve Begkoz vâpûr iskelesinde Һundura boyacısından alındığını istiҺbâr eylediği bir 'aded Һalb metâlik onluĥunuñ tevdî' edildiği beyânıyla îfâ-yı muktezâsı iş'âr kılınmış olduğundan ve piyâsada bu Һabîl Һalb aqçeleriñ keşretle tedâvül etmekde olunması bunların i'mâliyle iştiĥâl eden bir Һalb-zen Һompânyasınıñ vücûdına delâlet etmekde bulunduğundan iş'ârât-ı sâbıķe vechle tedķîkât ü ta'ķîbât-ı serî'e icrâsıyla netîcesiniñ müzaĥen inbâsı temennî ve bi'l-vesîle te'yîd-i ihtirâm olunur efendim

Mâliye nâzırı nâmına
Düyûn-ı 'umûmiyye ve mu'âmelât-ı naĥdiyye
müdîri
[Semblant de signature]

[Tampon encre pourpre :]
İstânbûl polis müdîriyeti nûmarûsı
mükerrer 5 / 2124

[Sur la droite droite, encre rouge :]

İstânbûl polis müdîriyetinden fî 1 temmûz sene 326

[et au-dessous en noir :]

Taḥarrî me'mûrluğuna fî 1 m

[suivi d'une note en noir :]

İşbu tezkire-i 'aliyye mündericâtına nazaren taḥkîkât-ı muḳteziyyeye tevessül olunarak lâzım-gelen maḥallerde icrâ edilen taḥarriyât ü ta'kîbât netîcesinde Dersa'âdet cihetinde kalb akçe i'mâl eder bir ḳompânyanın mevcûdiyetine dâ'ir delâ'il ü emâreye dest-res olunamadığı gibi ma'lûmât-ı şaḥîḥe daḥî istiḥşâl olunamamış binâ'en 'aleyhi yine ta'kîbâtıdan girü ṭurulmayacağı ṭabî'î bulunmağla bir kere de Beg oğlu ve Üsküdâr taḥarrî idârelerince taḥkîk ü ta'kîb iḳtîzâ eder ise de ol-bâbda

fî 19 temmûz sene 326

[et signé du] taḥarrî mu'âvini

[Au-dessous en noir :]

Beg oğlu polis müdîriyetce [sic] görüldükden-şoñra Üsküdâr polisi müdür[ligine] fî 19 m' nâmına [signature avec sceau illisible]

[suivi de la mention en noir :]

Taḥarrî me'mûrluğuna fî 19 m' [et signature] müdür nâmına

[En contrebas, note en noir :]

Mündericât-ı tezkire ve emr-i 'âlîleri vechle bu bâbda Tâṭâvla'da Dîvârcı soḳağında ḥânesinde kalb akçe i'mâl eden 'Arab Yorgî nâm merḳûmuñ [sic] ḥânesi fî 1 Kânûn-ı şânî sene 325 târîḥinde taḥarrî edilerek bir miḳdâr ufaḳlık kalb akçe ile âlât ü edevât elde edildiği ve kendisi ol-vaḳit firâr etmesinden el-yevm ḥâl-i firârda olduğu, ve Pânḳâltı'da İcâdiye soḳağındaki ḥânesinde teba'a-ı Yûnâniyye'den Anastâş fî 15 ḥazîrân sene 326, yine maḥal-i mezkûrda ḥânesinde kalb akçe i'mâl eden Yûnân'lı Yorgî fî 30 ḥazîrân sene 326 târîḥlerinde der-dest edilerek ḳalub ve kalb akçe der-dest olduğu gibi merḳûm Yorgî'niñ üzerinden iki ve ḥânesinde ise elli altı 'aded kalb Mecîdiye zuḥûr ederek evrâḳlarıyla ma'an cihet-i 'Adliye'ye i'zâm ḳılındıkları binâ'en 'aleyhi yine ta'kîbât ü taḥarriyâtıdan girü ṭurulmadığı cevâbıyla ma'rûzdur efendim ol-bâbda fî 21 temmûz sene 326 [et signé :] ser taḥarrî me'mûrî

[Au-dessous en noir :]

Üsküdâr polis müdîriyetine taḳdîm olunur fî 21 m' [signé] müdür nâmına

[En haut à gauche, tampon rouge :]

Üsküdâr polis müdîriyeti nûmarû

[Puis mention à l'encre rouge, et au-dessous en noir :]

Taḥarrî me'mûrluğuna fî 24 m''

[Et au-dessous paragraphe à l'encre violette :]

Üsküdâr cihetinde alb ace i‘mâl eder ompânya olduına dâ’ir ma‘lûmât alınamamış ve mevki‘-i tedâvülde daî ayli zamândan-berü öyle bir pâraya teşâdüf olamamış binâ’en ‘aleyhi yine tahkîkât ü taharriyât-ı lâzıme icrâsından girü urulmadıı gibi bu bâbda taharrî me’mûrlarına daî teblîgât-ı lâzıme icrâ ılınmış olduınıñ ‘arz ü beyânıyla tadîm ılındı fî 30 temmûz sene 326 *[signé du]* taharrî me’mûrı omîser mu‘âvini

[Au-dessous en noir :]

İstânbûl polîs müdürîyetine tadîm olunur fî 31 temmûz sene 326 *[et plus bas :]* cevâb yazılmak üzere aleme fî 1 âgustos sene 326.

Les gars de la Marine (2)

- > BOA, DH.EUM.AYŞ. 60/4, doc. 2, rapport du
ministère de l'Extérieur, Direction des
affaires consulaires, au ministère de
l'Intérieur, 18 mars 1922

[En haut à gauche, note de résumé :]

Sâhte evrâk-ı nakdiyye sürenler hakkında

Ma'rûz-ı çâkerleridir

Emniyet-i 'umûmiyye müdîriyeti âsâyîş şu'besinden muharrer 7 mârt sene 38 târîhli ve 93 nûmarûlu tezkire-i nezâret-penâhîleri cevâbıdır

Mevzû'-ı bahş olan tüccâr Âtânâs Şâvâ'nın otuz yaşlarında kadar ve takrîben bir metro yetmiş sântîmetro boyunda etine dolgun, müdevver yüzlü koyu elâ gözlü ve koyu kestâne saçlı ve küçük bıyıklı olub gâz tüccârından İstefânâkî Sîmyon ile İstânbul'da "Mântârâ[']" veyâ Marmara ve Kâfe dö lâ mârîn kahve-hânelerinde sık sık münâsebâtta bulunduğu Peşte baş şeh-benderliginiñ 20 şubât sene 38 târîhli ve 32345/52 nûmarûlu tezkireye melfûfen şûreti irsâl kılınan tahrîrâtından müstebân olmakda hâlbuki tezkire-i celîle-i dâverîlerinde merkûmuñ dahî Âtânâs Şâvâ ile birlikde balık bazarlarında [sic] aranıldığı iş'âr buyrulmakda olmasına ve "Kâfe dö lâ mârîn"iñ Ğalağa rıhtımında köpriye qarîb bir noktada kâ'in Bahriye gâzînosı olması pek muhtemel bulunmasına nazaren Mântârâ veyâ Marmara kahve-hânesiniñ de evvelâ Ğalağa'da aranılması ve "İstefânâkî Sîmyon"uñ oralarda taharrîsi esbâbınıñ istikmâli müvâfık olacağı muhâf-ı 'ilm-i 'âlî-i dâverîleri bulunmağla ol-bâbda emr ü fermân hazret-i men lehi'l-emriñdir .

fî 18 mârt sene 338

Hâriciye nâzırı vekîli nâmına
müsteşâr
[Signature]

دفعه نقد به سید بن علی

کتابخانه

خارجیه نظارتی

امور مالی و اقتصادی

عقد

۲۷۶۵

۸۴

فهرست

ساخته اول نقد سوره

مقد

مجلس کار

اصت عمومی مدبری آسیه شعبه مخور ۷ مار ۱۸۸۴ تاریخ و ۹۲ نومرولو تذکره علی نقد پینا لیلی و بوبه
موضوع بحث اوله تجاره آنا نام صا و نك او تون با سرنده و تقیماً بر مده و تحیه سانیته و بوبه است
طوفانده ، مدور یوزلی قویو ادا کوزلی و قویو کستان صا جلی و کویک بقی اولوب غار تجارنده است فانای
سیبونه ایله استانبوله " ماننا و یا مرمره و قافه دو ملا مرمره قهوه خانه لرنده صیغه مناسبه
بولیغی شیه با سبه شریک لکک . سطل تاریخ و ۵/۲۴۵۰ نومرولو تذکره ملغوفاً صورتی
ار سال قلانه تحیرانده مسابه اولقده حالیکه تذکره جلیله دور یارنده مرقومک فیه آنا نام صا
ایله بولکده بالعه باز لرنده آنا لیلی استعاره یور لقمه اولنه و " قافه دو ملا مرمره " که غلطه یختیده
کویریه قریب بر نقطه ده گاسه مجری غازیوس اولسی بک محسن بولنه نظر ماننا و یا مرمره قهوه خانه منک ده
اول غلطه ده آنا لیلی و " استه فانای سیبونه " که اولرده تحریس مسابنک استکمالی موفقه اولیغی
محاط علی عالی دور یاری بولمقله اولیابه امروضا مه حضوره مه لکه بر مکرده .

فایده نظری کیننا

سقا

و

۱۸۸۴

- > BOA, İ.MVL. 156/4451, doc.2-3, procès-verbal
du Conseil des affaires de police (*meclis-i
umûr-ı zabtıyye*), 7 zî'l-ka'de 1265
[24 septembre 1849]

[1] Bundan akdemce zuhûr eden sâwhte kâ'imelerinî tab' ü neşrine mütecâsir olan eşhâsın ele getirilmesi muktezâ-yı irâde-i seniyyeden bulunduğu cihetle der-hâl taharriyât-ı [2] lâzimenin icrâsına ibtidâr ile husûs-ı mezkûra ma'lûmâtlara melhûz edügi taharrî me'mûrları tarafından haber virilen Tâtâvla'lı Foî ile Altı [3] Mermer'li Nîkola ve hemdemi bulunan Piramit'li kahveci Hristo bi'l-ağz bâb-ı mezkûra getirilerek mersûmûndan Foî istintâk olunduğda [4] kendüsünün o makûle işde medhali olmayub fakat mukaddemâ Avrûpâ tüccârından bulunan Kayseriye'li Vâsîlâkî akçe iktirâz etmek üzere 'ala tarîki'l-reh[n] [pli] [5] kendüsüne yigirmi altı 'aded kâğıd virmiş ve erbâbına irâ'e etdikde kalb olduğunu haber alarak der-hâl memşaya atmış edüğünü beyân eylediğini üzerine mersûm [6] Vâsîlâkî dahî bi't-taharrî Rûm ili hisârında muhberin hânesinde başdırılarak ve ol-hâlde kuyûmcı Sûrepa ve şarrâf Mıgırdîc'in oğlu [7] Kirkor ve kuyûmcı Aknâ berâber bulunarak destgâh ve bir takım âlât ü edevât-ı sâhtekârî ve beş-yüz on altı 'aded biñerlik sâhte evrâk ile berâber [8] götürülmüş ve edevât-ı sâ'ire-i merkûme cânib-i Zarb-hâne-i 'âmire'ye irsâl ü tesyâr ve bu bâbda celblerine lüzûm görinen ve ba'zı şübhelü [9] olduğu kezalik me'mûrîn-i merkûme tarafından haber virilen mersûm Mıgırdîc ve Anastî ve kerâsteci Yovâkîm ve Yordân ile gaytancı Tanâş [10] ve Lefter nâm şahıslar dahî celb ü ihzâr ile evvel emirde mersûm Vâsîlâkî istintâk olunduğda bir müddetdenberü destgâh ticâretine hâlel [11] gelmiş ve mukaddemâ elbise-i mîriyye anbarında müstahdem mersûm Nîkola ve Foî ve Anastî ile olan iştirâklarında ağz ü i'tâlarından tolayı [12] medyûn bulunmasıyla bir şûretle akçe tedârük ederek i'âde-i esbâb-ı ticâretine muhtâc ve mütefekkir bulunmuş olduğu eşnâda ahibbâsından şöylece şarrâflık [13] etmekde olan mersûm Mıgırdîc ile mülâkât edüb bu bâbda hasb-ı hâl etdiklerinde kuyûmcı eşnâfından Sûrepa ile bi'l-ittifâk evrâk-ı [14] nakdiyye kâlibının taşnî'ini kurmuş olduğunu mersûm Mıgırdîc keşf-i râz ile ifâde ve fakat bu husûsun icrâsı birkaç biñ [15] gurûşa mütevakıf edüğünü hikâye eylediğinde ba'zı mertebe tereddüdünden sonra mebâlig-i lâzimenin tedârüğünü merkez-i ta'ahhüdde îmâ ve mersûm Sûre[pa]ya [dans le pli] [16] vermek için iki def'ada Mıgırdîc'e iki biñ gurûş i'tâ etdiğini ve mu'ahharen mersûm Mıgırdîc göndermesiyle Sûrepa ile dahî görüşüğü [17] ve bir aralık mersûm Sûrepa'nın Ortaköy'de hânesine gidüb karâr ü ittifâkları vechiyle beş-yüzlük kâ'ime kâlibını yapmakda edüğünü [18] görüb ahladığını ve mersûm kâlib-ı mezkûrî hakk ü taklîd etdikden ve kendüsüyle Mıgırdîc dahî ba'zı edevât-ı mukteziyyeyi tedârük [19] eyledikden sonra berâberce mersûmun hânesine giderek kâ'ime tab'ına mübâşeret eylediklerini ve ol gece başdıkları evrâkdan birazı [20] sakat çıkub yalnız altmış 'adedi sağlam çıktığından anları ağz eylediğini ve mersûm Sûrepa bu husûsun artık hânesinde [21] yapılmasından ihtirâz eylediğine ve kendüsünün yegeni olub karye-i mezkûrede mütemekkin bulunan mersûm kerâsteci Yovâkîm'in hânesinde kendüsüne [22] mahşûş ota olduğına mebnî orada işlemegi kurub ve hesâb rû'yetiçün bir iki misâfir ile geleceğinden bahişle mezkûr otanın [23] tahliyesini mersûm Yovâkîm'e tenbîh edüb ba'dehi mersûmân Mıgırdîc ve Sûrepa ile gitdiğini ve mersûm Yovâkîm'in leylen yatdiğını mütê'âkıb[en] [pli] [24] mersûmân ile şabâha iki sâ'at kalınca ve irtesi gün dahî mersûm dükkânına gitdikden sonra başlayub ikindi olunca üçü ve mu'ahharen [25] mersûm Sûrepa gitdiği cihetle o gece şabâha kadar yalnız mersûm Mıgırdîc ile ikisi berâber işlediklerini ve bu şûretle mukaddem ve mu'ahhar [26] yaptıkları beş-yüzlük evrâk iki-yüz kırk ve ba'zı sakat olanlardan ayırdıkları dahî yigirmi beş ve yâhûd yigirmi yedi ki cem'en [27] iki-yüz altmış yedi 'aded evrâk olduğunu ve mersûm Yovâkîm ibtidâ hissen ve şâniyen

müşâhedeten yaptıkları iş mes'ûliyeti mûcib mâdde olacağı[nı] [pli] [28] anlayarak şûret-i ihtirâziyye irâ'e eylediği cihetle sâbıkü'l-zıkr iki-yüz kırk 'adedi kendüsi ve yigirmi yedi dâne-yi Mıgırdıc alub [29] Dersa'âdet'e 'avdet etdiklerini ve şahîhi ile lede'l-tatbîk bunların sâhte olduğu anlaşılacağından mezkûr beş-yüzlük kâ'ime kâlibını kırub Vâlîde [30] Hânı memşalarına atdıktan-şoñra daha a'lâ ve temiz olmak üzere biñ gurûşluk diger kâlib hakkına yine mersûmân ile bi'l-ittifâk karâr virerek [31] ve mücerred bu huşûş için mu'ahharen Rûm ili hisârında istîcâr olunan mezkûr hâneden [sic] mersûm Sûrepa kâlib-ı mezkûrı yapmakda olduğu [32] sırada mersûm Mıgırdıc ile berâber giderek mersûmı orada birağub kendüsi 'avdet etdiğini ve iki gün mürûrunda mersûm Mıgırdıc [33] gelerek kâlibıñ hitâmını haber virdikden ve levâzımât-ı muhteziyye dahî yine mersûm ma'rifetiyle gönderildikten şoñra Mıgırdıc gitmeyüb [34] oğlu Kirkor'ı göndermesiyle bi'l-istişâb Cum'a günü giderek mersûm Sûrepa ve Kirkor ile ferdâsı Cum'a irtesi gününe degîn iki gün [35] i'mâl-i evrâk ile meşgûl olduğunu ve müddet-i mezkûrede yaptıkları evrâkı ta'dâd etmediyse iki-yüz elli 'aded miqdârı olduğu hâlde [36] mersûm Mıgırdıc'e göstermek için yalnız beş 'adedini alub ve mersûmânı orada birağub kendüsi Dersa'âdet'e ric'at ve evrâk-ı mezkûreniñ [37] irâ'esiyle kavâ'im-i ma'mûleniñ şûret-i harfını müzâkere etmek üzere Pâzâr günü gelmesiçün mersûm Mıgırdıc ile 'akd-ı mukâvele ü müşâhabet [38] ve Dersa'âdet'e vürûdınıñ beşinci Bençşenbe günü yine mezkûre hâneye 'avdet ü 'azîmetiyle aralıkda mürûr eden günlerden Pazâr günü yortı [sic] olduğına [39] ve irtesi günü dahî misâfir geldigine binâ'en ol günlerde işlemediklerini ve Şâlî günü bir miqdâr kâğıd yapıp Cahârşanba günü dahî evvel ve âhır

(7)

[Page 21]

(7)

[1] yaptıkları biñlik kâğıdlarını tuğrâlarını başdıklarını öğrenerek yine işe başlayub Cum'a günü ile irtesi öyleye degîn mersûmân ile [2] işledigini ve ber vech-i mukâvele mersûm Mıgırdıc irtesi Pâzâr günü gelecek idiyse de ol gece başdırıldıklarından olub firâr etmiş olduğunu [3] ve sâlifü'l-zıkr beşer yüzlük evrâkıñ pek eyü olmaması cihetiyle biñerlik râbıtalı olur ise anları yırtmak üzere nezdinde tevkiף [4] etmekde bulunduğunu ve biñerlik evrâkdan ber vech-i muharrer göstermek için Mıgırdıc'e götürmüş olduğu beş 'adedi 'avdetinde yine getürmesiyle [5] anları henüz meydâna çıkaramamış olduğu hâlde akçeniñ lüzûmuna mebnî yigirmi bir güne kadar rehin bırakmak ve te'diyesinde bir dânesi bozulmamış [6] olarak yine i'âde olunmak üzere bir mağalden dört-biñ gurûş bulıvirmesiçün mezkûr beş-yüzlük evrâkdan ibtidâ' yigirmi 'adedini mersûm Foṭî'ye [7] virmiş ve mersûm dahî mezkûr dört-biñ bulub mendîlinde mevzû'en getürmüş ise de evrâk-ı merkûmeyi bırakmayub akrabâsından biriniñ [8] ba'zı eşyâsını bi'l-rehîn meblağ-ı mezbûrı aldığını söylemiş olduğının üzerine tedârüğüne muhtâc olduğu otuz biñ gurûşu daha bulmasını [9] ve virecegi rehn kâ'ime olduğunu ba'de'l-beyân mersûm Foṭî dahî virilecek rehn alınacak akçeniñ iki katı ve şoñradan dört [10] mişli olur ise maḥsûdınıñ hâsıl olacağını ifâde ü der-miyân etmesiyle kendüsi dahî ol-şûrete izhâr-ı rızâ ve mezkûr [11] yigirmi 'aded ile berâber çend def'ada mersûm Foṭî'ye iki-yüz otuz yedi 'aded beş-yüzlük kâğıd i'tâ etmiş edüğünden ve evrâk-ı [12] mezkûre ise sâhte olduğundan bozulub sürilür ise hakkında fenâyı netîce virecegi endişesiyle izhâr-ı nedâmet ve evrâk-ı merkûmeniñ [13] istirdâdına müsâra'atla bi'l-defa'ât mersûm Foṭî'ye ricâ etmiş ve mersûm dahî i'âdede müşîrrâne ta'allül eylediği cihetle şâyed bir güne ser-rişte [14] virir deyü kemâl-i havfından bu huşûşı meydâna çıkarmaması için ıtmâ' zımnında mersûma yüz biñ gurûşluk bir kıṭ'a tahvîl virecek [15] olmuş iken mersûm Foṭî 'adem-i redd ü nez'de ısrâr ve nihâyetü'l-emr bu sâhtekârlığa cesâretini haber virmek niyetinde olduğunu tehdîdâne [16] ifâde ile virdiği mezkûr dört-biñ gurûşu dahî taleb ederek tazyîkını tekrâr eylediginden miyânelerinde münâza'a ü müzârebe vukû'ıyla [17] berâ-yı muhâkeme Bâb-ı Zabṭiyye'ye geldikleri hinde bu huşûşuñ 'adem-i ifşâsına dâ'ir vukû'bulan ricâsı taharrî me'mûrları tarafından işidilerek [18] sâhtekârlıklarının meydâna çıktığını ve şu mâdde zımnında kendüsiniñ beş-biñ gurûş miqdârı masrafi vukû'bulub mezkûr hisârda [19]

tutulan hâne icâresiniñ takst-i evveli olan beş-yüz gurûşdan akçesi çıkışmayarak yüz elli gurûşını mersûm Mıgırdıc virdigi [20] mişillü böyle ba'zı mahallerde mersûmuñ dahî şarfı olduğunu ve kendüsinde olan evrâkı iki-yüz kırk 'aded bilür iken iki-yüz otuz yedi [21] zuhûr etmesi evvelâ yâhûd mu'ahharen mersûm Foî'ye i'tâsında yanlış ta'dâd kılınmış olmasından neş'et edeceğini ve beş-yüzlük başka evrâk olmadığından [22] ve uhra varaka-ı vâhîde virmediginden eyâdî-i nâsda bulunacak olur ise mersûm Mıgırdıc'de kalan yigirmi sekiz 'aded ile mersûm Foî'ye virdigi [23] evrâk-ı mezkûreden olacağını ve fakat mersûm Mıgırdıc'de olan kâğıdlar işe yarar şey olmadığını ve ibtidâ' kendüsini tahrik eden [24] Mıgırdıc olmasıyla mersûm Sürepa ile bi'l-ittifâk bu mâddeye cesâret etdiğini ve mersûm Kirkor'un ma'lûmâtı var ise de beş-yüzlük evrâk[da] [pli] [25] berâber bulunmayub biñlik kâğıdlarda bulunması dahî bâbâsı Mıgırdıc'ın emriyle olduğunu ve tutuldukları gece mezkûr hânedeki bulunan mersûm Hâcî [26] Aknâ'nın bu huşûşdan haberi olması kendünce mechûl olup ancak mersûm Sürepa'nın muqaddem ortağı olduğu cihetle eğer var ise [27] andan kesb-i ma'lûmât etmiş olarak sâ'irlerinin bir gûne medhâli ve iştirâkları olmadığını zıkr ü takrîr ve mersûm Sürepa istintâk [28] olundukda müzâyaka-ı hâllerinden dolayı kuyûmcı Kalemkâr Mârķâr ile hasb-ı hâlleri sırada mersûm Mârķâr kâ'ime kâlibı yapabilir misin deyü [29] sû'âl edüb kendüsi dahî mümkün olduğunu der-miyân eylediği mişillü ve hâmuş 'âkıbetini dahî ityân eylediyse de bir şey olmaz diyerek ve bunun için [30] Mıgırdıc pâraya tayanacak deyü söyleyerek zihnini çelüb ve mersûmuñ otaşına götürüb görüşdirdiğini ve mersûm Mıgırdıc ile [31] bu bâbda beynlerinde cereyân eden mükâlemeden sonra mersûm Vâsîlâkî ile dahî buluşdiğini ve mersûm Mârķâr 'ayyâş makûleden olduğu [32] cihetle ifşâ eder ihtirâzına mebnî andan ketm ederek yalnız mersûm Mıgırdıc ve Vâsîlâkî ile miyânelerinde virilen karâr vechle nühâsdan bir pâfta [33] döküb üzerine kâ'ime yapışdırarak ve hutût ü nukûşunu igneleyerek beş-yüzlük bir kıt'a evrâk-ı nakdiyye kâlibı taşnî' etmiş ve bir gece [34] kerâsteci Yovâkîm'ın hânesinde mersûmdan gizli olarak mersûm Vâsîlâkî ve Mıgırdıc ile berâber işlemiş olduğunu ve mezkûr beş-yüzlük [35] evrâkın başka vakit tab'ında bulunduğundan ne-mikdârdır bilmediğini ve mu'ahharen hisârda isticâr eylediği hânedeki dahî biñlik kâ'ime kâlibını ihtirâ' [36] etdiğini ve işbu biñlik kâ'ime huşûşunda babası Mıgırdıc tarafından gönderilen mersûm Kirkor ile mesfûr kuyûmcı Aknâ dahî müşterik olup [37] Altı Mermer'li mersûm Nîķola ile sâ'ire mersûmenin müdâhale ü müşârekâtı olmadığını tezkîr ü beyân ve firârî-i mersûm Mıgırdıc dahî [38] sâye-i kudret-vâye-i hazret-i şâhânedeki bi't-taharrî bulundırılarak istintâk olundukda fî'l-vâķı'a mersûmân Mârķâr ve Sürepa kendüsine gelüb [39] huşûş-ı mezkûr için üç beş biñ gurûş istediler ise de mersûm Vâsîlâkî'ye haber virdiğini ve kendüsi dahî mersûmı bularak istişâre etdiğini [40] ve mu'ahharen keyfiyeti Mârķâr'dan ihfâ ve Vâsîlâkî'nin virdiği beş-yüzlük kâ'imeyi Sürepa'ya i'tâ etdiğini ve mersûm ile berâber Sürepa'nın

[Page 3]

[1] Ortaköy'da hânesine gidüb beş-yüzlük kâ'ime kâlibının hakkını görmüş ve tab' etdikleri evrâkdan mersûm Vâsîlâkî'nin kendüsine virdiği yigirmi yigirmi [sic] [2] beş kadar beş-yüzlük evrâkın tamgâları olduğundan işe yaramaz diyerek yırtmış olduğunu ve biñlik evrâk huşûşunun müşâveresinde [3] berâber olup ancak tab'ında oğlu Kirkor'ı göndererek kendüsi olmadığını ityân ü îrâd ve Kirkor istintâk olundukda babası mersûm [4] Mıgırdıc sâlifü'l-zıkr Vâsîlâkî ve Sürepa ile ülfet ve sâhte evrâk tab'ına niyet etmiş olduklarından kendüsünü hisârda Sürepa'nın [5] hânesine göndererek her vechle hîdmetde bulunmasını ber vech-i ekîd tenbîh eylediğine ve babası olduğundan emr ü tenbîhine mu'tâva'atı benüvveti iktizâsından [6] bulunduğuna mebnî mu'ahharen başdıkları biñ gurûşluk evrâkın hîn-i tab'ında hîdmet ve aralıkda bir kere babasına gelüb ve mersûm dahî bir şey yokdur [7] gid demesiyle dönüb yine mu'âvenet eylediğini ve mersûm Vâsîlâkî'nin göstermek üzere götürdüğü beş 'aded biñlik kâğıdı yine getirdiğini [8] ve muqaddem yaptıkları beş-yüzlük kâğıdlardan ve sâ'ir şeyden haberi olmadığını yâd ü ifâde ve mersûm Hâcî Aknâ istintâk olundukda [9] mersûm Sürepa'da alacağı olduğundan bir kere mezkûr hisârda olan hânesine gidüb taleb eylediğinde kolaylığı olmadığını söylediği cihetle [10] bir def'a daha giderek ol-vakit kahve-hânedeki bulduğunu ve

mu'ahharen dahî hânesine gitmiş ve berâber yemek yemiş olduğunu ve ba'dehi 'avdet etmek [11] üzere fenâr istediye de virmediklerinden orada kalmış edüğünü ve silindir ta'bır olunan âleti görüb sû'âlinde bir şey degildir deyü cevâb [12] virildigini ve ol gece mezkûr hâne başdırılıb mersûmların tutulduğu sırada kendüsi berâber ahz ü girift kılınmış olub ancak hafî ve celî [13] mersûmların çıkûnegî-i ahvâllerine vâkıf olmadığını hikâye ü tebyîn ve mersûm Yovâkîm istintâk olunduğda dayısı olan mersûm Vâsîlâkî [14] ba'zı muhâsebe rû'yetiçün bir iki misâfır ile gelecek olduğundan bahişle otaşını tahliyesini sipâriş eyledigine mebnî ol-vechle tahliye etdirdigini [15] ve irtesi gün dükkânından geldiğinde dayısı mersûm mesfûr [sic] Mıgırdîc ve Sûrepa ile gelmiş olduğunu görüb ve berâber yemek yiyüb yataklarını [16] hazırlandırdıktan-şoñra kendüsi fâmiyâsı yanına gitdigini ve ba'dehi bir çatırdı işitdigini ve gündüzün dahî öyle çatırdı olduğunu zevcesi [17] haber vir[d]igi sırada mersûm Vâsîlâkî ota kapusunu acarâk tışaru çıkmasıyla ne işde olduklarını görmek için bir şey almağı [18] bahâne ederek mezkûr ota girüb ve ol-hâlde yerde bir yâhûd iki 'aded matbû' kâğıd ile bir tûmûr mengene gördüğünde muhâsebeñiz [19] çarh [sic] ile mi görölür diyerek dönüb zevcesi yanına gitdigini ve irtesi gün şabâhleyin mersûmları ota otururlar iken [20] birağarak gidüb ve ahşâm dükkânından 'avdetinde yalnız dayısı Vâsîl ile Mıgırdîc'i bulub ferdâsı mersûm Vâsîl'de cihet-i [21] kefâletden tolayı olan altı biñ gürüşüñ mü'tâlebesi ve mu'âmele-i 'unfiyye irâ'esiyle mersûmları def' etmiş olduğunu ve bir güne medhâli [22] yoğ-ise de ahvâllerine bi'l-cümle vâkıf olduğu hâlde ketm ü ihfâ etmesi ber vech-i muharrer mersûm Vâsîl dayısı olduğına mebnî hem havf ve hem-de [23] ruhm eylemesinden icâb eyledigini telkîn ü imâ etmiş ve sâ'ire-i mersûmeden Yordân ve Tanâş ve Lefter'in istintâklarında her biriniñ ifâde-i [24] vâkı'esi berâ't-i zimmetlerini beyândan 'ibâret bulunmuş olduğının üzerine mersûm Foñ istintâk olunduğda Vâsîl'de on üç-biñ [25] gürüş alacağı olduğundan 'inde'l-taleb mersûm matlûb-ı mezkûrına mahsûben beşer yüzlük olarak yigirmi altı 'aded kâ'ime i'tâ ve şu kadar ki on beş [26] güne kadar mezkûr kâğıdları bozmamak ve gûyâ meblağ-ı mezbûr on beş-gün şoñra almış olmak üzere yedinde hıfz ü tevkîf etmesini tenbîh ü inbâ' [27] eylediginden kendüsine şübhe gelerek nezdinde bulunan diger kâ'ime ile rû-pâr [sic] etdiğinde mersûmuñ virdigi evrâk-ı mezkûreniñ [28] mu'accele ve fâ'iz muharrer mahallerinde rengince uygunsuz müfâdını derk ederek tekrâr mersûma gidüb bu kâ'imeleri baña virdiñ ve şarf [29] olunmamasını tenbîh etdiñ benim ise müzâyaşam var deyü söylediği sırada mersûm kendüsine otuz biñ gürüşüñ lüzûmı olduğundan bahişle [30] rehn olarak kâ'ime vermek ve on beş güne kadar te'diye edüb kâ'imeleri yine almak üzere mezkûrî'l-mikdâr meblağın bulıvirmesini ricâ [31] ve der-hâl otuz kıt'a beşer yüzlük kâğıd i'tâ etmesiyle alub ve bir aralık evrâk-ı merkûmeden bir 'adedini Yûnân'lı mağâzacı Mîhâlâkî'ye [32] gösterüb sâhte olduğunu geregi gibi añladıktan şoñra mersûmuñ hıyânetini meydâna çıkarmak ve cânib-i hükûmete ifâ-yı muşâdağat [33] eylemek için virilecek rehn alınacak akçeniñ iki kâtı ve mu'ahharen dört kâtı olur ise matlûbı hâsıl olacağını ifâde ederek [34] evvel aldığı mezkûr yigirmi altı kâğıd ile berâber mersûmdan üç def'ada iki-yüz on yedi 'aded beş-yüzlük kâğıd ahz ü hıfz [35] etdikden ve Zarb-hâne-i 'âmire taharrî me'mûrlarından Ağob nâm kimesneyi Balât'da bulub keyfiyeti haber virdikten şoñra mersûm dahî Anastî'yi [36] göndermesiyle evrâk-ı merkûmeden yüz 'adedini virüb mersûm Ağob'a irsâl etmiş olduğunu müte'âkıb mersûm Vâsîlâkî [37] zikr olunan evrâkıñ kendüsine redd olunmasıçün yüz biñ gürüşlük bir kıt'a temessük virecek oldu ise de kabûl etmeyerek [38] ihbâr-ı mâdde edeceğini söylemesinden nâşî mersûm kendüsini zarb eylediği ve li-eclî'l-şikâyet ve'l-ifâde Bâb-ı Zabtiye'ye gelmiş olduğu hâlde [39] mersûm Vâsîlâkî meydâna virme seni telef ederim dediginden havfa teba'iyetle söylemedigini ve ba'dehi kalb kâğıd zuhûrını işitdiginden [40] ve evrâk-ı mezkûrı alması ifâ-yı muşâdağat zımında olduğunu añladamayarak kendüsine bir keder olur deyü mülâhaza etdiginden kuşûr-ı

[1] evrâkdan ber vech-i muharrer ibtidâ' aldığı yigirmi altı kıt'asını memşaya atub mâ'adâsını yakmış olduğunu beyân ve mersûm Anastî'den şoruldukdâ [2] kendüsi mu'addemâ ise [elbise-i mîriyye] anbarının terzi başısı olduğundan ve mu'ahharen yine anbar-ı mezkûrda mersûm Vâsîlâkî ve Foî ve bâlâda muharrer Nîkola ile [3] 'akd-ı şirket etmiş bulduğundan ve mersûm Vâsîlâkî'niñ iflâsını ve mersûm Nîkola ile hemdemi bulunan kahveci Hristo'nuñ kîmiyâcılığa çalışdıklarını [4] bildiginden ve mersûmân Nîkola ve Ağob ile dahî ülfeti bulduğundan mersûm Vâsîlâkî ile Foî'niñ ahz ü i'tâdan tolayı [5] mu'âraza ü müzârebeleri vukû' ve mersûm Ağob'dan dahî sâhte evrâkñ zuhûrî şüyû' buldığını işidüb o günlerde mersûm Ağob [6] gelerek eşnâ-yı müşâhabetde Foî'niñ yedinde bir miqdâr evrâk olması melhûzdur gidüb bir desîse ile birkaç kâğıd alabilür isek [7] saña üç biñ gurûş kadar ikrâm olunur deyü söyledigine binâ'en varub bir şûretle mersûmî iknâ' ederek bozdurmak için mersûm [8] kendüsine sekiz 'aded beşer yüzlük kâğıd virmesiyle götürüb me'mûr-ı mersûm Ağob'a virdigini ve başka şeyden haberi olmadığını der-miyân [9] ü tezkîr ve mersûm Ağob'dan sû'âl olundukda Vâsîlâkî ile Foî'niñ iflâsları cihetiyle ba'zı uygunsuzluğa cesâretleri [10] mülâhazadan gayr-ı ba'id ve mersûm Anastî'niñ mu'addemâ min ciheti'l-şirke[t] mersûmlar ile münâsebeti olub ahvâl-i mektûmelerine vukûfî [11] mülâhazası emr-i be-dîd olduğu ve sâhte evrâkñ zuhûrî dahî söylendiği cihetlerine binâ'en mersûm Anastî vâsîtasıyla sekiz kıt'a [12] kâ'ime aldırarak Zârb-hâne-i 'âmire tarafına i'tâ etmiş olduğunu takdîr eyledikten sonra mersûm Nîkola istintâk olundukda evvelen [13] mersûm Foî ve Anastî ve mu'ahharen yine mersûmân ve mersûm Vâsîlâkî ile anbar-ı mezkûrda müşterik bulunub ve ba'dehi ekşer kîmiyâ-gerânîñ [14] tecemmu' etdiği mersûm Hristo'nuñ kahvesine devâm ederek o mişillü sâhtekârlıkda kaç'en medhâli olmadığını tezkâr ve mersûm Hristo'dan sû'âl olundukda [15] Kum kapu'da mutasarrıf olduğu kahve-hânede işlemekte ve gelüb giden kesân-ı sâ'ire mişillü mârrü'l-zîkr Nîkola dahî gelüb gitmekde iken [16] mersûm berâberinde bulunanlar ile ekşer kîmiyâ-gerlige dâ'ir sohbet eylemekte olduğuna ve kendüsini dahî teşvîk eylediklerine binâ'en bir müddetden-berü [17] kîmiyâcılığa çalışmış ve geçen seneye kadar bir tâkım azrârât-ı [sic] zâtiyyeleriyle uğraşub hatta dükkân-ı mezkûr hissesini yigirmi yedi kîse akçeye [18] şatarak telef eylemiş ise de mezkûr sâhtekârları bilmediginden hakîkât-ı hâllerine vâkıf olmadığını ihbâr eylemiş ve şu ahvâle [19] göre ya'ni tahrîken ve me'âlen ve za'aten sâhtekârlığa cesâret eden mersûm Mıgırdîc ve Vâsîlâkî ve Sûrepa olduğu ve evvelen [20] ma'lûmât olması ve mu'ahharen dahî mersûmlar ile işlemesi ve hakkında müşterikdir deyü Sûrepa'niñ söylemesi cihetleriyle mersûm [21] Kırkor'un dahî iştirâkı añaşıldığı ve kuyûmcı Aknâ'niñ iştirâkı Sûrepa'dan mâ'adâ ifâde eder yogısa da Vâsîlâkî'niñ [22] ifâdesinden dahî müstefâd olduğu üzere Sûrepa'niñ mu'addem şerîki olduğuna ve hisârda iken üç def'a Sûrepa'ya [23] gidüb bi'l-nihâye silindir ta'bîr olunan âleti gördüğünü kendüsi dahî ikrâr eyledigine mebnî mersûm Aknâ hakkında dahî pek-de berî el-zemm [24] denilemeyeceği ve kerâsteci Yovâkîm'niñ iştirâkı añaşılmıyub fakat mersûmlarıñ o mişillü uygunsuzlukda bulunduğunu görüb-de [25] ihbâr etmemesinden müttehim olduğu der-kâr ve Yordân ve Tanâş ve Lefter ve Anastî'niñ berâ-et-i zimmetleri âşikâr ve mersûm Foî'niñ me'mûr-ı [26] mersûm Ağob'ı Balât'da bulub bu keyfiyeti haber virdim demesi gayr-ı şahîh edüğü ve Anastî'ye ibtidâ' yüz kâğıd virüb Ağob'a gönderdim [27] deyü vâkı' olan ifâdesinden mu'ahharen nükûl ederek mersûmân Anastî ve Ağob'un takrîr etdiği vechle yalnız sekiz 'aded kâğıd virdigini [28] 'indi'l-müvâcehe ifâde eylemiş olmasına ve aldığı evrâkñ cümlesini birden yakmak ve yâhûd memşaya atmak lâzım gelür iken fakat [29] yigirmi altı kıt'asını memşaya atub mâ'adâsını yakdım deyü ihbâr eylemesine ve mersûm Vâsîlâkî'niñ mezbûr Foî'ye iki-yüz otuz [30] yedi kıt'a kâğıd virdim deyü vâkı' olan beyânı kuvvetli bulunmasına nazaren mersûm Foî'niñ yakdım dediği evrâkı şarf veyâ ketm etmiş olacağı [31] mülâhazası ve ihtilâfât-ı makâlât-ı mezkûresi delâletleriyle kabâhatlu bulunacağı be-dîdâr ve mersûm Nîkola ile kahveci [32] Hristo'nuñ kendülerini ızrâr ve şâyed bir tâkım sebûk-mağz cühelâyı ikvâl-i kîmiyâyî-i hercâ'îlerine ferîfte ederek rehîn-i hasâr [33] etmekden başka hasebü'l-istintâk bir gûne cünhaları tebeyyün

etmedigi nümûdâr olmasıyla küfelâya rabt ile bunların ve berâ'et-i [34] zimmetleri tahakkuk eden mersûmdan Yordân ve Tanâş ve Lefter ve Anastî'niñ tahliye-i sebîlleriyle yalnız sâhtekârlığa cesâret [35] eden Mıgırdîc ve Vâsîlâkî ve Sûrepa'nın ve hizmetlerinde bulunub şirketi añaşılın Kirkor ile ba'zı mertebe iştirâki [36] melhûz olan kuyûmcı Aknâ'nın ve ketm-i desâ'is etmesi cihetiyle kerâsteci Yovâkîm'in bâlâda tafşîlen beyân olunan töhmetlerine göre hakklarında [37] lâzım-gelen mu'âmeleniñ bi'l-istîzân icrâsı re'y-i vâlâ-yı müşîrîlerine menûf olmağın ol-bâbda ve her hâlde emr ü fermân hâzret-i men lehi'l-emriñdir.

Fî 7 Zâ. sene 62

[Sceau :]

Meclis-i

umûr-ı

zabtîyye

[illegible]

[illegible]

معروفه چکونه لیدر که

مقدمه چنانکه در مقدمه
بدرگاه حق بسمه تعالی قلمه اعلیٰ جز آنکه غیبی است بقدر تعظیم مقام مأمور معتمد خیرات لایزاله بالبدن ابوبکاست ایام اسلام را با معنی نقیصی او در دستگیری اولیٰ و مقبول برافراشته
قوانین اید از معنی غنچه کانه اطله بازاینه کنیک تحقیق قلمی او در نهی معنی نکوه مأمور را سایه تحقیق مرقوم درست اوله درم بازنده موجود قلب بایستک قوائم اید بآب باب ضبط به کتوبه و مقبول اکثر
بولنه خانه سنده و سازنده و ده ساخته ادراده اولیٰ جنه و بربرک و بوضوح سیاه دقت اید و کاکشکله ارسیده و حال طرزه مدبری غزلو محمد ملک بجاری کوندر برک خیرات لایزاله به
لای الابد ارمقوم نقیصه طوبی زده فیروزه را غمراکننده حراج احداث و جلیجده کوکسک کجی بسجما عاید معارف فیوری بولنید اولیٰ کجی مرقوم و مؤخر اطفه مرقوم خانه باصیاف
اصح اوله راست بر لای کجی مرقوم خانه سنده خلیج یک میلک ساخته ادراده ظهور اید یک شکل افندی مرقوم خانه سنده حتی نام طاقی ادراده ماکه و طرا واره مهرم با فرموده معنی قابل
و بر طاقی ساخته قوائم بولنیده و مرقوم و حتی اخذ و کشت اوله درم جدی کتوبه و ادراده مذکور لای المعاینه فرضه اوله و درلده اعلیٰ ادراده ارمقوم خانه سنده اید اندیک افاده سنده
کوره مرقوم نقیصی اید کند و سنده اسکند اسکند ارمقوم خانه سنده اید ای و مؤخران و مکر فیروزه افاده اوله خانه سنده ایای بوالی مبارک اید اوله درم ماه طرشد با صدق ادراده کجی
ای ای و جمله ایای اید و طومر اوله قری خانه ده کدک ای ای و مؤخران و مکر فیروزه افاده اوله خانه سنده ایای بوالی مبارک اید اوله درم ماه طرشد با صدق ادراده کجی
مرقوم و اسکند قصاب الک محمد و دیگر قصاب محمد معرفیه سوده اوله قری اسکند و مرقوم نقیصه حتی اطفه مرقوم افاده حتی بالقصدم نکور ادراده و بولنیده بشق اوله سده اعلیٰ ایچ
نکون بر درم و درم تحقیق اوله محدوده بولنه و بر طاقی کند و یاید بر یک اسکند و مرقوم نقیصه حتی اطفه مرقوم افاده حتی بالقصدم نکور ادراده و بولنیده بشق اوله سده اعلیٰ ایچ
و کجی مرقوم و نکور خانه سنده خلیجی سورب قعور بازیک دهن خانه سنده بولنه اولیٰ بیاید و حکله اسکند و بولنه اجرای استقامتی قوسو کجی درست بولنه اولیٰ غنیم الکال تحقیق اید
کیفیه عزم و استنداده قلمه حتی دیگر و سینه شهادت کرد بولنه و کدک اید بولنه بولنه میانه خا جاید اید اکثر لای کجی و موقوف سینه و جویایه عید و ادراده قری اید و یک بیدار اید و قعور خانه
عزم و بیاید زکا و لایزاله الابد و سینه شهادت کرد بولنه و کدک اید بولنه بولنه میانه خا جاید اید اکثر لای کجی و موقوف سینه و جویایه عید و ادراده قری اید و یک بیدار اید و قعور خانه
بوضوحه مأمور لایزاله اید و سینه شهادت کرد بولنه و کدک اید بولنه بولنه میانه خا جاید اید اکثر لای کجی و موقوف سینه و جویایه عید و ادراده قری اید و یک بیدار اید و قعور خانه
سینه و کدک اید بولنه اید و سینه شهادت کرد بولنه و کدک اید بولنه بولنه میانه خا جاید اید اکثر لای کجی و موقوف سینه و جویایه عید و ادراده قری اید و یک بیدار اید و قعور خانه
هلی بری اخفاء و در بر اید و سینه شهادت کرد بولنه و کدک اید بولنه بولنه میانه خا جاید اید اکثر لای کجی و موقوف سینه و جویایه عید و ادراده قری اید و یک بیدار اید و قعور خانه
و حتی اطفه و سینه شهادت کرد بولنه و کدک اید بولنه بولنه میانه خا جاید اید اکثر لای کجی و موقوف سینه و جویایه عید و ادراده قری اید و یک بیدار اید و قعور خانه
موی اید و حتی کدک سینه مذکور درم بر قلم جمیدیه فانه و یا هند کرد مدبر موی اید و کدک موی اید و ده ادراده و نسب بوییدیه مقدار عظیمه سینه اید و مجد و سوله ارم و ده جناب
دکانیا هدی اید و کدک عزم و بیاید جنات قلمی اید و بر قلم جمیدیه فانه و یا هند کرد مدبر موی اید و کدک موی اید و ده ادراده و نسب بوییدیه مقدار عظیمه سینه اید و مجد و سوله ارم و ده جناب

f. DH 421/27881

2.

Les désœuvrés

- > BOA, İ.DH. 421/27881, doc. 2, mémorandum du
maréchal à l'Ordre public (*ẓabṭiye müşîri*),
15 cemâzî'ü'l-evvel 1275 [21 décembre 1858]

Ma'rûz-ı çâker-i kemînelerdir ki

[1] Bu aralık dahî ba'zı şahsın kalp [sic] kâ'ime i'mâline cür'etleri hafice istiḥbâr kılınarak ta'yîn kılınan me'mûrlar ma'rifetiyle taḥarriyât-ı lâzıme bi'l-ibtidâr buña cesâret eden Üsküdâr'lı pamukçî Nîkoş olarak şerîkleri dahî olduğu ve merkûmuñ biraz sâhte [2] kavâ'im ile İzmîd sancâğında kâ'in Aṭa pâzârına gitdiği taḥkîk kılınması üzerine maḥal-i mezkûra me'mûrlar irsâliyle şahs-ı merkûm der-dest olunarak yanında mevcûd kalp yigirmilik kavâ'im ile berâber Bâb-ı zabṭiye'ye getirilmiş ve merkûmuñ Üsküdâr'da [3] bulunan ḥânesinde ve sâ'ir maḥalde daha sâhte evrâk olduğu haber virilerek bu ḥuşûşuñ şâyân-ı dikkat ettiği anlaşılmış olmasıyla der-hâl Tömruk müdürü 'izzetlü Mehmed Beg bendeleri gönderilerek taḥarriyât-ı lâzıme [4] lede'l-ibtidâr merkûm Nîkoş'ıñ Töbhâne'de Fîrûz Ağa sâkinlerinden cerrâḥ Ahmed Efendi ve Câmlica'da köşk bekçisi Besîm Ağa ile mu'ârefe-i kaviyyeleri bulunmasıyla evvelce bekçi-i merkûmuñ ve mu'aḥḥaren efendi-i merkûmuñ ḥâneleri başılıb [5] uşûli üzere araştırdıkça bekçi-i merkûmuñ ḥânesinden ḥaylice yigirmilik sâhte evrâk zuhûr eylediği mişillü efendi-i merkûmuñ ḥânesinde dahî tâm takım olarak mâkine ve tuğrâ ve arka mühriyle bakırdan ma'mûl kâlib [6] ve bir takım sâhte kavâ'im bulunarak ve merkûmân dahî aḥz ü girift olunarak cümlesi getirilmiş ve evrâk-ı mezkûre lede'l-mu'âyene fark olunmaz derecelerde i'mâl olunmuş olup merkûmândan Ahmed Efendi'nin ifâdesine [7] göre merkûm Nîkoş ile kendüsünün eskiden ülfeti bulunduğ ve böyle tehî dest turmağdan ise kalp kâ'ime i'mâlini teşvîk eylediği cihetle merkûmuñ tergîbine müvâfakatla evvelce der-dest-i taḥkîk bulunan bir maḥal-i ma'lûmda [8] altı ay ve soñra îcâren Eyüb'de tutmuş oldukları ḥânedeki kezalet altı ay ve mu'aḥḥaren mezkûr Fîrûz Ağa'da olan ḥânesinde iki ay bu işe mübâderet ederek on dört mâh zarfında başdıkları evrâkı bekçi-i [9] merkûm ve Üsküdâr'da kaşşâb Egin'li Mehmed ve diğeri kaşşâb Mehmed ma'rifetleriyle sürmekte oldukları anlaşılmış ve merkûm Nîkoş-dahî efendi-i merkûmuñ ifâdesini bi't-taḥdîk mezkûr âlâtı ve bundan başka evvelce sîmden i'mâl edüb [10] henüz ber vech-i muḥarrer der-dest-i taḥkîk olan maḥalde bulunan diğeri takımını kendüsü yapıdırub ḥakk eylediğini ve şarf eyledikleri ile mevcûd olandan ziyâde evrâk i'mâline meydân bulamayarak tutulduklarını ikrâr ü ifâde [11] ve bekçi-i merkûm-dahî mezkûr kavâ'imden ḥaylice şey sürüb kuşûr birazının dahî ḥânesinde bulunmuş olduğunu beyân ve ḥikâye etmiş ve bunların icrâ-yı istintâkı komisyonca der-dest bulunmuş olduğundan ikmâl-i taḥkîkât ile [12] keyfiyet 'arz ü istizân kılınacağı der-kâr ve sâye-i şâhânedeki gerek bunların ve gerek evvelkilerin bu vechle meydâna ihrâc ile ele getirilmeleri mücerred muvaffakiyet-i seniyye ve teveccühât-ı 'aliyye-i dâverîleri şemeresi ettiği be-dîdâr olmağla vukû'-ı ḥâlin [13] 'arz ü beyânıyla zıkr olunan âlât ve sâhte kavâ'im-i mevcûde ile bunlardan evvel ele geçirilmiş olan kalp-zenlerin yedlerinde bulunub emânetde maḥfûz olan kezalet sâhte kavâ'iminiñ bir kıt'a defter ile berâber taḥdîmine ictisâr olunmuştur [14] bu ḥuşûşda me'mûrlardan ta'yîn olunan Mehmed Çavuş ve Uzun Yorgî ve şarrâf Yorgî ve Pâvli'nin İzmîd'e giderek eşḥâş-ı merkûmeniñ aḥz ü giriftleri emrinde meşhûd olan ikdâmları şâyân-ı taḥdîr olduğundan müvâfık-ı irâde-i [15] seniyye-i vekâlet-penâhileri buyrulduğu hâlde beherine ikişer biñ beşer yüz gürüş kadar 'atiye-i seniyye i'tâsı ve müdür-i mûmaileyh bendeleri dahî üslub-ı ḥakîmâne ile bi't-taḥarri keyfiyeti meydâna çıkararak merkûmânı aḥz ü girift etmesi ve âlât ü edevâtdan [16] hic birini ihfâya vakit bırakmayarak cümlesini ele getürmesi şâyân-ı taḥsîn olduğu cihetle mûmaileyhe beşinci rütbeden bir kıt'a mecidiye nişânı iḥsânı ve Der-sa'âdet'e müvâfalet-i çâkerânemde bu mâddeler için Bâb-ı zabṭiye'de teşkîl olunan komisyonda 'izzetlü Âṭîf Beg [17] ve Hosni Efendi ve Hasan Efendi ve Bedros Efendi ve Zabṭiye tercümânı

Akyâdes kullarının dağî bu mağûle kalp-zenler istintâkları mâddelerinde vukû‘a gelmekde olan sa‘y ü gayretleri toğrısı tahsîne ve kendüleri talîfe şâyân bulunduğundan [18] mûmaileyhuma dağî keزالik rütbe-i mezkûreden birer kıt‘a mecidiye nişânı ve yâhûd gerek müdür-i mûmaileyhe ve gerek mûmaileyhuma da irâde ve tensîb buyurılacak mikdâr ‘aṭiye-i seniyye ihsânı mücerred menûṭ-ı emr ü fermân-ı cenâb-ı [19] vekâlet-penâhîleri edüğünün ‘arz ü beyânına cür‘et kılındı ol-bâbda emr ü fermân ḥazret-i men lehi’l-emriñdir fî 15 Câ. sene 75 bende Meḥmed Emîn

> BOA, İ.DH. 421/27881, doc. 1, inventaire annexé, s.d. [~ fin 1858] : second extrait

[Page 11]

Bu def‘a Fîrûz Ağa‘da ve Üsküdâr‘da der-dest olunmuş olan ve Aṭa bazarından getirilmiş bulunan kalb-zenlerin kavâ‘im ve edevâtı

Yigirmilik kalb kavâ‘im

İzmîd‘den getirilmiş olan kal[b]-zen Nîkoğos‘uñ ḥânesinde zuhûr eden	Tobḥâne‘li kalb-zen cerrâḥ Aḥmed Efendi‘niñ ḥânesinden zuhûr eden	Köşk bekçisi Besîm Ağa‘niñ ḥânesinden zuhûr eden
303	1150	itmâm olunmuş olan
8	2109	yalnız arka mühürleri başılmamış
311	3259	

4191

yigirmilik 4183 onluk 8

Kalb-zen-i merḳûmların

edevât_____1

Bakır üzerine maḥkûk yigirmilik kâlıbı	Çelik üzerine maḥkûk tuğrâ	Bakır üzerine maḥkûk arka mühri	Kâğıd kaṭ‘ etmek için mücellid cenderesi
1	1	1	1
Kâğıd başmak için taḥtadan maşnû‘ mengene	Mürekkeb için merdâne	Boya taş	Taḥtadan maşnû‘ muşṭa [sic]
1	1	2	1
Onluk kâlıbı taḥtası	Ufak taḥta barcaları	Çekiç	Putâ
1	3	1	3
		Ege	
		3	
		Baḥûr şuyı ve kalem	
		10	

Başılmak için kağıt olunub hâzırlanmış
olan beyâz kâğıd
4000

[...]*

۴۰

بودند فیروز انعامه و اسکندر در دست انجمنه اولیه دایم بازره کنونی بوطه فیروزند
قوام و ادوات

بکرم الله قتب قوام

کرم الله قتب قوام
کرم الله قتب قوام
۶۴۱

طوبخانه قذینه جراح احمد افروز
خانه شمس طوره
۱۱۵۰
۲۱۰۹
۴۲۵۹

از بزرگ کنونی اوله قذینه
نقوشه جانیه شمس طوره
۴۰۴
۰۰۸
۴۱۲

۴۱۹۱

بکرم الله قتب قوام
کرم الله قتب قوام
۶۴۱

ادوات فیروزه بر تو مدرک

کاغذ قطع انگلی ابدست
مجله جبهه و حکم
۶۴۱

جبلک از بزرگ محکون
طفا
۶۴۱

با فرادزین محکون
بکرم الله قتابی
۶۴۱

خالی و صحرای خرم
تخته و موقوف
۶۴۱

مرکب ایوب مردانه
۶۴۱

کاغذ و صحرای ایوب خرم
موقوف
۶۴۱

عور صحرای قلم
۶۴۱

اکه
۶۴۱

افروزه با جبهه
۶۴۱

اوله قذینه
۶۴۱

با صحرای ایوب قطع انگلی
اوله قذینه
۶۴۰۰

Hakkâk Lânj'ın hekîm Tendel hakkında olan ma'lûmâtına dâ'ir ve merkûm için i'mâl etmiş olduğu eşyâya mütedâ'ir Zârb-hâne-i 'âmîre'de kaleme almış olduğu beyân-nâmeniñ tercümesidir

[1] Tendel nâmında bir Frânsız'lu [sic] hekîmi tanımağlım Dersa'âdet'e vürûdum târîhlerinde olub biraz vakîtden sonra mersûm karântina hîdmetine girerek bir altı yedi sene kadar ortadan zâyî' olmuş-ıdı bundan iki sene [2] muqaddem mersûmuñ 'avdeti mesmû'um olub bir kunduracı karınıñ hânesinde ikâmet ederek kendüsini câ be-câ görürdüm bir gün hâne sâhibi Okost nâm şahış ile birlikde Ğalağa'da giderken [3] teşâdüf olundukda benimle müşâhabete başlayub Mösyö Okost bugün Frânsa'ya 'azîmet edecek olmağla kendüsini vâpûra görtürmek için Mösyö Âlfen'in hânesine gideyoruz gel bize refâkat eyle [4] demesiyle ben-dahî vâpûra kadar birlikde gitdim yanımda daha sâ'irleri olub toplamız bir sekiz on kişi idik 'avdetde mersûm Tendel baña hitâb ile benim saña i'mâl etdirecek ba'zı [5] işlerim var bundan saña da oldukça kâr görünür hele şabr eyle birkaç gün zarfında evce olan işlerimi yoluna koyayım-da saña üç-günden sonra mâdde ne edüğünü tefhîm ederim diyerek [6] müfârekat eyledi fî'l-hakîka mersûm iki günden sonra gelüb Mösyö Okost işime halel verdiğinden mersûmı Frânsa'ya def' eyledim şimdi evde benim karıda benim [sic] istedigimiz gibi seniñle yer ve içeriz [7] karı-da bize hîdmet eder bir usta aşçı dahî tedârük eyledim hele müsted'iyim diyerek merâmını tefhîme başladı ve didi-ki ben kalb akce zarbıçün bi'l-cümle âlât ü edevât-ı lâzımem mevcûd olduğımı [8] Mösyö Okost'a inandırdım ancak âlât-ı mezkûre daha İzmîr'de olub sen sikke kâlıblarınıñ hakkına meşğûl olduğın müddet zarfında ben âletleri celb ederim ve nihâyet iki ây zarfında [9] Okost'a bir mîkdâr akce irsâliyle ba'zı şeyler sipâriş ederim aşıl mâdde bu degildir ben bir nefîceli yol buldum ancak adama muhtâcım şöyle ki günde akal elli kadar Macâr altûnı [10] kaţ' edebileceğim ve me'mûlûme göre işimi yoluna koyabilürsem günde yüz altûn kaţ' ederim beherinden onar gürüş kazanmış olsam kanâ'at ederim diyerek yemenisinden [11] bir tûmûr pârçası çıkarub baña irâ'e eyledi mezkûr tûmûr pârçası dört parmak yüksekliğinde ve iki parmak 'arzında ve tahmînen üç parmak 'umkunda ortasından delinmiş bir âlet olub bunuñ [12] içine vaz' olunmak üzere bir çift Macâr kâlıbı hakk etmekliğimi sipâriş ederek kendüsi altûn ve çelik iştirâsıçün İstânbûl'a geçeceğini beyân eyledi ve irtesi gün erken [13] altûnı alub yanıma gelerek bir biñ iki-yüz gürüşlük altûn edüğünü rivâyet eyledi ve bir iyüce ölçisini almak için bu tûmûr pârçasını saña bırakırım ve bunuñ içine bir iyüce [14] birleştirilmek üzere diger bir ufak pârça dahî i'mâl etdireceğim ancak çelîgi a'lâ ve şuyı ihtimâmlu olsun işte bu tutacağım yola ne dersiñ dedikde cevâbımda pek yollu ama [15] saña bu bâbda müvâfaqat etmekliğim iyü bir şey olub olmayacağını bilemem ve zannıma göre bu seniñ buluşuñ olmayub bunu kuvveden fî'le getürebileceğini 'aqlım kesmez dedim bir kaç gün sonra mersûm [16] baña iki tûmûr tahtalu [sic] bir kışâc getürüb bunuñ şapını çıkar ve çarçabuk bunuñ gibi baña bir pute yab-da yarın baña yetişdir diyerek bir kâğıd pârçasını ölçi olmak üzere baña virdi [17] bunu kendüsüne teslim eyledigimde mersûm 'acele ü telâş ile gelüb tecrübesini icrâ etmek için tûmûrdan maşnû' iki düz tahta getürüb ben bunları tûmûr tel ile birbirine rabt ile [18] kışâcın üzerine çivileyeceğim ne dersiñ diyerek nokşânı olan küçük kâlıbı dahî i'mâl etdirmek için bir tûmûr pârçası dahî getürdi bir kaç-gün sonra mersûm sâbıkû'l-zıkr [19] pute ile bi-tekrâr gelüb bu pek ince olduğından içinde bir şey eridemedim iki kât kâlınlığında tekrâr i'mâl edivir dedi ben-de cevâb virüb ben eski tûmûr bâpûcısı [sic] degilim [20] seniñ sipâriş eylediğın vechle yaptım tekrâr yapmağa vaktim yokdur dedigimde pek güzel be'si yok ben başka dürlü kolayını bulurum ve dökülmüş tûmûrdan küçük kâlıblar 'ilâvesiyle [21] altûnı kum içine dökerim deyüb gitdi bir kaç gün

şoñra yine gelüb dökmüş oldığı altûndan haddeden çekilmiş üç dâne pârça gösterüb âharına i'mâl etdirmiş olduğu [22] küçük tûmûr pârçasını baña virerek bunu baña çarçabuk çelikle ve cilâ eyle dedi ben-de ol-vechle i'mâl edivirdim ve mühürleri-dahî hâzır olub faķat çeliklenmesi kalmış-ıdı mersûm [23] bunların her birerlerine birer küçük burĖu deligi yapılmış olaydı şü oluĖuñ ortasına tamâmı tamâmına girmiş olurdu bunların cümlesini saña bırakayım-da yarına kadar hâzır olsun [24] diyerek 'avdet eyledi fi'l-hakîķa mersûm irtesi Ėün gelüb sipâriş olan şeyler dahî hâzırlanmış olmağla kendüsüne virildiği şırada bunları sen kendi hâneñde mi işleyeceksin [25] yollu sû'âl olundukda ben deli degilim-ki evimde işleyeyim ancak muķaddem Mısır'da kendüsiyle ülfet etmiş olduğım bir kuyûmcının hânesine baña lâzım olan her bir şey'i ihzâr ü tedârük [26] ederek oraya yerleşdirdim ve mersûm bu Ėünlerde 'azîmet üzere olub bir çok vakitden-berü bu maşlahat için tedârük etmiş olduğım mahali bir kaç Ėün içinde saña gösteririm [27] ve belki bu ahşâm saña ba'zı şeyler irâ'e i[t]dirmeye mütehayyir kalursun diyerek bırakub gitdi ve bir sekiz on Ėün mürûr edüb mersûm gelmedi bu nev'-i istintâķda belki bir sehve [28] olmak ihtimâli var ise de vukû'ât-ı muharrerrede hic bir haķâ yokdur el-hâsıl mersûm Tendel bir Ėün elinde bir yemeni içinde bir çok tûmûr pârçaları ile gelüb kemâl-i me'yûsiyetini izhâr ederek [29] tutdğı yol bir netice-pezir olmadığından bahişle görüyor mısın bir kere şü muşîbet kûtının içinde ma'denini dil-hûh üzere eridemediğimden iştirâ etmiş olduğım altûnı dört beş-yüz Ėurûşa [30] şatmağa mecbûr oldum ne mâni' artık başka altûn almayub bir diğer tecrübe edeceğim Ėâlibâ tertîbim mevzûn degil imiş kaldı-ki sen on Ėurûşluk ufaķ altûn kaķ' için baña [31] bir çift sikke kâlıbı yapacaksın ama bir başka resimde olsun diyerek başmacı Mösyo Kâstro'ya bir şey i'mâl etmek için mübâya'a etmiş olduğım bir çelik pârçasını ahz ile gidüb [32] egeletdirerek çâr-köşe bir resme koyub baña getürdi ve muķaddem getürmüş olduğu tûmûr pârçalarını alub gitdi çend Ėün mürûrunda tekrâr gelüb bu kere olan tecrübesinde dahî [33] bir iş göremediğini beyân eyledi ve bu vukû'âtdan-şoñra mersûm 'acelesinden nâşî Ėünde iki üç kere gelüb gitmeğe başlayub baña sipârişi olan âlâtın i'mâline mübâşeret edüb [34] etmediğimi sû'âl için bir pâzâr Ėünü 'ale'l-şabâh geldikde burĖıları yerleşdirmek için çeligi delmeğe mecbûr olduğım dan ve buña lâzım-gelen âlât bende bulunmadığından bu cihetle [35] işe mübâşeret edemediğimi ve maţlûb olan delikleri gidüb 'Aleksândrî nâm tüfenkciniñ dükkânında deleceğimi söyledim mersûm berâber gidelim diyerek dükkân-ı mezkûra [36] gidüb delikleri açarken mersûm 'Aleksândrî dahî ne olacağını bilmeyerek baña yardım eyledi işimiz tekmi l olduğdan-şoñra bizi alub evinde ta'am etdirmeye götürdi bir kaç-Ėün şoñra [37] sikke kâlıbları tekmi l ü âmâde olmağla mersûm müceddeden tecrübey e mübâşeret ederek yâ kendüsi lâyıķıyla zarb edemediğinden ve yâhûd âlâtın râbıtalı olamamasından her ne-şûretle ise [38] yine bir iş göremeyüb bir kaç-Ėün dahî mürûrunda mersûm tekrâr gelüb her kaç Ėurûşa olursa olsun muţlakâ beş on 'aded altûn zarb edeceğim ve saña bu küçük [39] sikke kâlıblarını egeletmek {içün} getürdüm dedikde maşlahatı şimdi añladım sen baña bir pâresiz iş görđireyorsun seniñ bu delice olan işini ben aķcesiz göremem var kime [40] yapıdırırsan yapırdı deyi cevâb virdim mersûmdan toprı bir altı-yüz Ėurûş ancak ahz etmiş olduğım dan çehreyi çevirmemle bir beş-yüz Ėurûş dahî virüb gitdi bir kaç-Ėün şoñra [41] mersûm gelüb küçük kâlıbları egeledik-mi deyi sû'âl ben-dahî evet egeledim dediğimde be'si yok benim aşıl murâdım bu olmayub Macâr altûnı kaķ' etmek için ancak [42] bu çelikler pek ufaķ olduğın dan bir çift daha başka yapıdıracağım sikke pûlundan daha ince bir teneke kesdirüb mührüñ üzerine vaz' etdirir isem sikkeyi tahrîk etmez [43] ve istediğim kadar zarb edebilürüm ve bu kere dahî bir iş göremez isem artık toprını def' ederim dedi ve mersûmuñ vâķi' olan ricâ ü ilhâhına tarafımdan müvâfaķat olunarak

[Verso]

[1] kendüsüne bir çift dahî Macâr kâlıbı hakk edüb teslîm eyledim mersûm bu kere muķaddemkinden ziyâde iş görüb bir kaç Ėün içinde baña göstermiş olduğu Macârlar olduķca düzgünce [2] çıķmış idi ancak mersûm bunları me'mûl eylediği gibi çâbuk yapamadığından bahişle yüzlük kaķ' etmiş olsa ellilikden daha çâbuk olacağını ve bunda iki kât kâr buldığını [3] beyân ederek bu uşûlde olarak Mısır'ın yüzlük altûnı için-dahî

benden bir çift mühür talep eyledi ben-de hâyde [sic] baña çelîk getür-de i‘mâl edeyim ama fî ba‘d bundan başka [4] hic bir şey yapmayacağımı eyüce bilesiñ dedim ve fî‘l-hakîka bu istediği mühürleri dahî i‘mâl edüb kendüsine virdikden-şoñra artık mersûma başka bir şey yapmadım mersûm bunıyla dahî [5] bes on altûn kaç‘ edüb birâz işini yoluna kor gibi iken kenârınıñ zincîrini uydıramadığından fâriğ olub hatta ben-dahî hakk etmiş olduğım mühri bozdum ve mersûm yalnız [6] Macâr kaç‘ına qarâr virüb baña irâ‘e eylediği altûnları yigirmi bes gurûşa kadar tahmîn eyledim mersûmuñ istediği şeyleri i‘mâlimden dört ay mürûr edüb baña virdiği akce [7] pek âz şey olduğundan ve müddet-i mezkûre zarfında üç dört hâneye nakl ile tebdîl-i mekân eylediginden kendüsini arar iken bir gün teşâdüf olunarak baña bir dört beş-yüz gurûs [8] virdi ve dönüb Mösyö Okost ‘avdet edecek imiş vuşûlünde kendüsine ne diyeceğimi bilmiyor-mısıñ demesine cevâben hâyır bilmem dedim bu ticâretiñ soñı gelmedi [9] ve âlâtım kırıldı yapdıracak bir maħal bulamadım diyeceğim diyerek beni alub Beg oğlu bâlık pâzârı kurbunda şokâğı derûnunda Kostânî nâm kimesneniñ evine ta‘âm etdirmeye [10] götürdi işte ol vakitden-berü mersûm Tendel’e başka bir şey i‘mâl etmedim ve bu maşlahatda mersûmuñ kâlb-zenlikden ziyâde bir tolandırıcı çapkın adam olduğını añladım ya‘ni [11] elinde bulunan çend ‘aded kalb akce nümûneleriyle ba‘zı tama‘-kâr eblehleri aldatmakdan ğayri bir iş göremeyüb eger mersûm bir iş gördiyse el-hâletü hazihi der-dest olan kapûdân [12] Nîkola ile birlikde işleyüb mersûm ile tutulan âlât ü mâkîneleri vâsıtasıyla görmüşdür zîrâ âlât-ı mezkûre {ile} mersûm Tendel’in hânesinde dahî işleyüb ve bundan başka [13] mersûm kapûdân Nîkola âlât-ı mezkûre ile Beg oğlu bâlık pâzârı civârında iki yetim çocukları var bir dül karınıñ hânesinde ve kapûdân Kristîc ve Ancelo Kâmânî [14] nâm şahıslarıñ hânesinde ve Mânolî Vûrîklâ nâm şahsıñ hânesinde dahî işlemiş olub ve mersûm Mânolî kapûdân Nîkola’ya mühür hakk eyleyen hakkâkı dahî elbette bilür [15] Tendel’e dâ‘ir işbu takrîrime ‘ilâve edecek bir sözüm olmayub kaldı-ki sâlifü‘l-zıkr dül karı ve kapûdân Kristîc ve Ancelo Kâmânî {ve sâ‘ire} hakkında söylediğim şeyler Yorgî ile [16] kapûdân Nîkola’dan rivâyet olunarak mesmû‘âtımdır

[illegible]

i.mVL 61/1166

- > BOA, DH.EUM.THR. 62/64, doc. 2, rapport de l'administrateur de la Dette publique et des opérations monétaires à la Direction de la Sûreté générale, 10 rebî'ü'l-âhır 1329 et 28 mars 1327 [10 avril 1911]

5 mârt sene 328 târîhli ve 40 / 3 nûmarûlu tezkireleri cevâbıdır mübâya'a eylediği balık eşmânına muqâbil İbrâhîm nâmında bir şahıs tarafından balıkçı Mehmed Ağa'ya virilüb tereddüd hûşûlüne mebnî kâlib [sic] olub olmadığını ta'yîni zımnında gönderilen bir 'aded yigirmilik meskûkât idâresine bi'l-irsâl mezkûr yigirmilik kâlib olmayub Żarb-hâne'ce eşnâ-yı żarbında mâkinede kuşûrlı başılıb bi'l-âhıre hurde ayıklayanlar tarafından sehven ve 'adem-i diqqat eşeri olarak ayırlamamış olduğu bi'l-tedkîk anlaşılmasına mebnî idârede alıkonularak yerine hurde bedelinden bir 'aded yeñisi şâhibine virilmek üzere gönderildiği sebķ eden iş'âra cevâben meskûkât müdîriyetinden iş'âr kılınmış ve mezkûr yigirmilik mazrûfen gönderilmiş olduğunu beyânıyla te'yîd-i ihtirâm olunur efendim

Mâliye nâzırı nâmına
Düyûn-ı 'umûmiyye ve mu'âmelât-ı nakdiyye
müdîri
[Signature]

[Notule pré-imprimée de pied de page :]

Yazılacak cevâbda kaleminin 'umûmî / hûşûşî
nûmarûlu mektûbuna cevâb olduğunu işâret olunması ve her
metkûbda yalnız bir mâddeden bahş edilmesi ricâ olunur

La question

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 10, protocole
d'interrogatoire, 2 receb 1260 [18 juillet
1844]

[Page 1 (mention de couverture)]

[Note de coin :]

Kalb-zenlik töhmetiyle aḥz ü girift olunan Frânsız'lu [*sic*] ma'hûd ḥakkâk Lânj Î'polît
nâm şahşın ibtidâki istinṭâḳ-nâmesidir

[nûmarû] 1

fi 2 B. 1260

1



1. MVL 61/1166

2

قالبه نامی و سند افسه و رزید و
موجوده ملک و رزید و سند افسه
استطافه و سند

i. MVL 61/1166

10

2 varak
(1 sayfasi bas)

Biñ iki-yüz altmış senesi mâh-ı Receb-i şerîfîñ ikinci Pençsenbih günü Tob-hâne-i ‘âmire müşîri devletlü Mehmed ‘Alî Paşa hazretleri nezdinde umûr-ı mâliyye nâzırı devletlü Şafvetî Paşa hazretleri Zârb-hâne-i ‘âmire nâzırı ‘atûfetü Tâhir Beg Efendi hazretleri ve Tob-hâne-i ‘âmire müdürî sa‘âdetlü Hüsâm Efendi hazretleri mevcûd bulundukları hâlde meclise berâ-yı istintâk celb ü ihzâr olunan orta boylı alaca gözli acık kumrâl bıyıklı Frânsız’lu İpolît Lânj nâm şahşa müşârünileyhum taraflarından tevcîh olunan es’ile ve mersûm tarafından îrâd olunan ecvibeyi şâmil istintâk-nâmedir

S ü ’ â l

C e v â b

İsmiñ nedir

İpolît Lânj

Yaşın kaç

Kırk üç

Şan‘atın nedir

Hakkâk

Vağanın neresidir

Frânsa dâhilinde Kır’ Noblo’ şehri

Bu tarafda müddet-i ikâmetiñ kaç senedir

On sene

Bu yigirmi pârelik sikke kâlıblarını sen-mi hakk eylediñ

Hayır bunları ben hakk etmedim ancak birâz yaşsılanmış olduğundan baña tahtîr etdirdiler

Şu mevcûd olan sâ’ir büyük ve küçük sikke kâlıblarını sen-mi hakk eylediñ

Bunlara hic ma‘lûmâtım olmayub fakat altı gurûsluk sikke kâlıbınıñ hakkine bundan beş sene muqaddem bedâ’ etmiş isem-de tekmîl etmeyüb terk eyledim

Bu sâ’ir kâlıbların hakkı kimiñ işidir

Ma‘lûmum olmayub fakat bundan iki buçuk mâh muqaddem hânemde müste’ciren ikâmet etmek üzere çend nefer eşhâş bir ota isticâr edüb bu kâlıblar anların ellerinde ol-vaht mevcûd idi

Eşhâş-ı mersûmeniñ bu vechle kâlb-zenlik ile meşgûl olduklarını sen bilmez miydiñ

Bu keyfiyete merķûmlar hâneme geldikten beş gün sonra vâkıf oldum

İşbu iki buçuk mâh zarfında bu mişillü adamları hânında [sic] niçün iskân eylediñ ve zâbıta-ı beldeye niçün haber virmediñ

Bunların kâlb-zen olduklarını hiss eyledigimde beynimizde hayliden ha[y]li ihtilâf zuhûr edüb nihâyetü’l-emr cünki merķûmların der-dest-i i‘mâl bir mikdâr bâkırları bulunarak bunları zârb eyledikten-sonra çıkub gitmeleri karârlaşdırılmış olmasıyla mersûmlar bunıyla [sic] meşgûl iken âlâtları şikest olduğundan ba’d el-ta‘mîr işlerini bitirdikten-sonra hânemden çıkaçaklarını beyân ü ifâde ve muhâlefet eder isem beni ihâfe etmiş olduklarından zâbıta tarafına dahî ihbâra cesâret edemeyerek ve kendimi bu vechle bir mehlekede görerek merķûmları müdârâ ile kullanub işbu keyfiyetler şimdiye kadar te’ehhürlerine bâ’iş oldı

Bu adamların şimdi ne mahalde olduklarını bilür misiñ

Bilmem fakat içlerinden bu gece tutulmuş olan Jozef nâm şahış bilmek gerekdir

Bu eşhâş hânından ne vaht çıktılar

Yorgî nâm şahış sâ‘at on iki ile bir beyninde çıkub mersûm Jozef ahsâm vahtı birkaç kîse

derûnunda rüfeķâsına kalb aķce götürdükden-
soñra tekrâr eve gelmiş-idi işbu kâlb-zenleriñ
aşıl re'isi olub ve hânemi istîcâr etmiş olan
Rûm tâ'ifesinden kapûdân Nîķola nâm şahış
dahî Frenkce sâ'at tokuz şulalarındaki [sic]
Türkce sâ'at ikide zıkr olunan kîseleri tekrâr
eve getirüb ol-vakit ben henüz yatmış-idim
mersûm Nîķola oțama girüb bu kîseleri yere
vaz' ile yarın bunları aşğıda yatan adamlara
teslîm it diyerek merķûmları uyandırmak
istemedigini beyân eyledi zâbıta evi başdığı
vakitte mersûm Jozef'den başka aşğıda
kimse yoğ-idi

Bu adamların ism ü şöhetlerini ve ne millet ü
teba'adan olduklarını bilür misin

Şöhetlerini bilmem ancak biri sâlifü'l-zıkr
kapûdân Nîķola'dırki bunların re'isi olub
digeri dahî Yorgî nâm Rûm'dur ve üçüncisi
Nemçe teba'asından der-dest olan mersûm
Jozef'dir

Bunlar etdikleri kârdan saña bir hisşe virirler
miydi

Hayır şu kadar ki işlerini bitürdükden-soñra
baña mükâfât olarak külliye tlü şey
vireceklerini va'd eylediler

İşbu der-dest olan şanduk derûnunda bulunan
âlât-ı müte'eddide kimiñdir

Evet benimdir tîmûr ve ağac hakkı için bir
taķım âlâtdır

İşbu altı gurûşluk sikke kâlibından başka
kâliblar hakk etdiñ-mi

Bundan iki sene muķaddem Ğalața'da
tüfenkci Pârîs nâm şahış sipârişiyile Macâr
altûnı zarbıçün bir kâlib hakk etmiş-idim ve
zannıma göre mersûm Pârîs kâlib-ı mezkûr
kendüsi yapmak üzere âharını te'mîn etmiş
oldığından mersûma bunu sipâriş edenler
kimler ise mâdde kendüsiniñ te'mîni vechle
olmadığını añladıklarından kâlibı matlûb
etmemiş olmalarıyla yedimde kaldı

S û ' â l

C e v â b

Yeñi yüzlük altûn zarbıçün işbu bir çift
kâlıbları kim hakk etdi

Bunları saña kim sipâriş etdi

Ücreti kaç gurûşa kaç' etdiñiz

Seni bu kuyûmcıya kim ta'rîf edüb vâsıta oldu

Bu Pârîs denilen şahıs bunda mıdır ve
mersûm kuyûmcının dükkânı nerededir

Mersûm kuyûmcıdan başka kesâna bu
kâlıblardan hakk etdiñ-mi

Bak o dedigiñ kâlıb bu mıdır

Bu def'a tutılan âlât üzerinde bulunan kâlıbı-
da sen-mi hakk etdiñ

Bunlardan başka mersûm kuyûmcıya bir
yigirmi pârelik kâlıbı hakk etdiñ-mi

Başka bir i'tirâf edecegiñ şeyler yok-mıdır

Ben hakk etdim

İsmi bilmem fakat kuyûmcı tâ'ifesinden
tahmînen yigirmi üç yaşında sarı cehrelüce
kısa boylu bir deli kanlı Rûm uşâğı sipâriş
eyledi

Biñ gurûşa pâzârlık olunub fakat kaç gurûş
virdigi pek hâtırimda degil ise de gâliba tobi
bu miqdâr olmak gerekdir ve meblağ-ı
mezbûrdan birâz alacağım daha vardır

Ânifen zıkr eyledigim tüfenkci Pârîs vâsıta
oldı

Merķûm Pârîs bundan sekiz on ay muķaddem
bu taraftan 'azîmet etmiş olub ancak
kuyûmcı-ı mersûmuñ dükkânı [P]ençşenbih
pâzârına varmaksızın Ğalaṭa câddesi üzerinde
bir tûlûmbalu kuyı ittîşâlındedir

Muķaddemâ yine şahş-ı merķûma çâr-köşe
bir kâlıb hakk etmiş isem-de ne nev'-i sikke
içün olduğı hâtırimda degildir

Evet budur

Hayır bunu ben hakk etmedim

İhtimâl ise de vakit mürûr etmiş olmasıyla
pek hâtırimda degildir

Hayır hebsini söyledim

İşbu istintâk-nâme baña cehren ve 'alenen kırâ'at olunub derûnunda beyân olunan kâffe-i
mevâddı taşdîk ü i'tirâf ederim ve işbu biñ sekiz yüz kırk dört sene-i mîlâdiyyesi
Temmûzı'nıñ on sekizinci günü Tob-hâne-i 'âmire'de haṭṭ-ı destimle imzâ ederim.

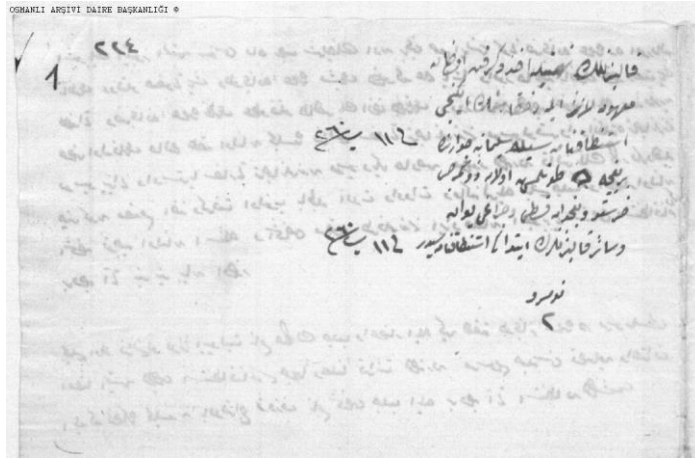
Meclis hitâm bulmuşdur

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 11, protocole
d'interrogatoire, 11 receb 1260 [27 juillet
1844]

[Page i-1 (mention de couverture)]

[Annotation liminaire dans le coin en haut à droite, écrite en deux temps :]

Qâlb-zenlik töhmetiyle ahz ü girift olunan ma'hûd Lânj ile rüfekâsınıñ ikinci istintâk-nâmesidîr fî 11 B sene 260 / -yle Süleymâniye civârında bir bağçede tutulmuş olan dökmeçi Hritso ve bağçivân Koştî ve cirâğı Yovân ve sâ'ir qâlb-zenleriñ ibtidâki istintâk-nâmesidir fî 11 B sene 260 nûmarû 2



[Page i-2]

İşbu biñ iki-yüz altmış senesi mâh-ı Receb-i şerîfiñ on birinci Cum'a irtesi günü Żarb-hâne-i 'âmire'de umûr-ı mâliyye nâzırı devletlü Şafvetî Paşa ve Tob-hâne-i 'âmire müşîri devletü Mehmed 'Alî Paşa ve umûr-ı hâriciyye nâzırı devletlü Rif'at Paşa hâzerâtı ve Żarb-hâne-i 'âmire nâzırı 'atûfetü Tâhir Beg Efendi hâzretleri ve Düz oğlu Hacı Âgob ile sâ'ir me'mûrîn hâzır oldukları hâlde 'akd olunan meclisde Frânsa sefâreti tercümânlarından Mösyö Lokservâ ve İngiltere tercümânlarından [sic] Mösyö Pîzânî ve Avusturyâ sefâreti tercümânlarından Mösyö Viker Hâdaż mevcûd olarak qâlb-zenlik kâr-ı mekrûhıyla çend gün mukaddem ahz ü girift olunub bi'l-cümle âlât ü edevât ve mâkineleriyle meclise celb ü ihzâr olunan eşhâşa tevcîh olunan es'ile ve eşhâş-ı merkûme taraflarından îrâd kılınan ecvibeyi şâmil istintâk-nâmedir ki ber vech-i âtî bend bend beyân olunur

Meclise evvelâ Frânsa'lu Lânj İpolît nâm hakkâk celb ü ihzâr ile geçen hafta Tob-hâne-i 'âmire'de mersûmuñ imzâ etmiş olduğu istintâk-nâmesi cehren ve 'alenen kırâ'at olunarak mersûm cümlesini taşdîk ü i'tirâf eylediginden-şoñra meclisden bi'l-ihrâc Jozef nâm şahşı celb ile ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

انچه يك ايكوز اتمه سس ماه چه شريفه اده بنج هم ايش كوه صفخانه عود ده اهورام
 ناطق دودنه عضوه پت وطفاخانه عود شيفه فخره عه يانا دامور حاجه اطفه فخره رفته پت
 صفخانه عود اطفه عضوه طاهيه بنج اطفه شيفه دودنه اطفه هم ايعوب ايه سطره
 عضه اودنك هاله عه ارفاه بجه خانه صفخانه زهاندنه موسوقوشه و اطفه زهاندنه
 موسوقوشه دادستيا صفخانه زهاندنه موسوقوشه ديكر هاضيه معهود هده خانه لكه كره هده
 هده كوه مضه اطفه و كوشه اودنك باجه آلات و اودان و امان كره بجه هاضيه و اطفه اودان
 اطفه توفيه اولاده اسفه و اطفه مضه طرفنده ايراد طفاخانه اهوره يك شعل استغفار
 برده آت بنه بيه اطفه

موا

اس کے نہ در
 پائے خانج
 فضیلت نہ در
 خفی مکتب نہ سکت
 وطن نہ سپہ
 استیضہ کلاہ خانج نہ در
 بر آں کلاہ کجائی
 بیادرتک دارم
 اشو قلب آفہ اعلیٰ ایدہ انخا ایدہ
 نہ ہورکے جو شرف
 ادیکہ سخن کجادر
 خفی مکتب نہ در
 بوندیک اوتہ ایندکائی بیورسک
 اوڈانے لوتک آسم نہ در
 سہ خفینک خدمتک بولور ایلک
 قلب آفہ ضربتک سہ ایند میدک
 غدار آفہ قطع ایتکائی بیورسک
 لے قصارشی و بردار
 بوند قلب آفہ نہ ہورکے صف ایدر لک
 بد ایندو اصل بہ کیم ایرک
 سہ بوندک خدمت نہ شرف کیدر لک
 نہ وقت نہ بد بوندک خدمتک بولور بوندک
 طرک خانج کسن ایدیک
 انجیباہ کجادر ایرک
 لڈان ویدیلے اینے قارنور میدک
 کہ قالدیک کیم ملک ایتک

İsmiñ nedir	Jozef Abyânîça
Yaşñ kaç	Otuz iki
Şan‘atñ nedir	Gemici
Kağı milletdensiñ	Avusturyâ’lu
Vaţanıñ neresidir	Kâstel Novo
İstânbûl’a geleli kaç senedir	Yalnız altı ay
Berren mi geldiñ bahren mi	İskenderiye’den Ragûza’lı bir kâpûdân ile bahren geldim
Pasâportuñ var mı	Var ikâmet tezkerem-de var
İşbu kalb aķce i‘mâl eden eşhâş ile ne şûretle buluşduñ	Ėalaţa’da teşâdüfle bunlarıñ ikisiyle görışüb kâpûdân Nîkola’yı baña merķûmlar bildirdi
O iki şahış kimlerdir	Biri Yorgî ve digeri Covânî
Kağı milletdendir	Yûnânî
Bunlar kimiñ evinde işlediklerini bilür-misiñ	Bir Frânsız’lunuñ [sic] evinde
O Frânsız’lunuñ ismi nedir	Pek bilmem ama ġâlibâ Lânj olmak gerekdir
Sen kağısınıñ hîdmetinde bulunur idiñ	Kâpûdân Nîkola ile Yorgî’niñ hîdmetinde
Kalb aķce zârbında sen-de işler miydiñ	Ben şu getürir ve âlâtları siler ve aķceleri temîzler idim ancak kuvvetim olmadığından aķce zârbına yardım edemezdim
Ne-miķdâr aķce kaţ‘ etdiklerini bilür misiñ	Hemen bir yigirmi beş-biñ ġurûşluk
Saña ne-miķdâr şey virdiler	Daha hesâblarını görmemiş olduklarından bir şey vormeyüb faķaţ kendülerini aķce içün şıķışdırdığımdan birkaç def‘a da otuzar kırķar bir altı-yüz ġurûş kadar temîz pâra virdiler
Bunlar kalb aķceyi ne şûretle şarf ederlerdi	Kâpûdân Nîkola ile Yorgî ikisi biliyor ben bilmem
Bu işlerde aşıl baş kim idi	Aşıl baş kâpûdân Nîkola olub ancak mâkîne işce ustası Yorgî idi
Sen bunlarıñ hîdmetine ne şartla girdiñ	Kâpûdân Nîkola gel saña aķce kazandırayım diyerek beni yanına aldı
Ne vakitden-berü bunlarıñ hîdmetinde bulunuyorsuñ	Tahmînen iki bucuķ aydan-berü
Topuñuz kaç kişı idiñiz	Nîkola ve Yorgî ve ben üç kişı idik
İşleyen kimler idi	Hemen üçümüz de işler idik
Lânj denilen-de işe karışur mıydı	Lânj yukarıda bulunub ne ile meşġûl olduğunu bilmem
Sikke kâlîblarını kim hakk etdi	Lânj mı yoķsa âķarı-mı pek ma‘lûmum degildir

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 8, protocole
d'interrogatoire (suite), 11 receb 1260 [27
juillet 1844]

[Page ii-1 (recto)]

Mersûm Jozef meclisden ihrâc ile kapûdân Nîkola bi'l-ihzâr ber vech-i âtî istintâk
olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir

Nîkola veled-i Corcî

Yaşñ kaç

Çırk dört

Şan'atñ nedir

Gemici olub bir tüccârñ gemisinde
kapûdânlık ederken bundan beş mâh
muqaddem terk eyledim

Çangı milletdensiñ

Lâtîn re'âyası

Vaţanıñ neresidir

Sânţorîn

Bu tarafda müddet-i ikâmetiñ kaç senedir

İki buçuk sene

Beş aydan-berü ne ile meşğûl idiñ

Çahve ve şeker alub şatmak için bir mağâza
istîcâr etmiş-idim

Ne-mikdâr kalb akçe şatdıñ

Biñi dört-yüze hesâbıyla benim elimle şatılan
bir on sekiz biñ gürüşlükdur

Bu akceyi senden kim alurdi

Muqaddem ipek tüccârından Kefâlonya'lı
kapûdân Yorgî nâmında biri alurdi

Mersûm kendüsi-mi gelüb alurdi yoğsa sen-
mi götürürdüñ

Soğakda birbirimizle buluşub işimizi görürdük

Akceyi saña kim getürdi

Jozef getürürdi

Lânj'ıñ evine gider miydiñ

Bir iki def'a gitdim ise de soñraları gitmedim

Lânj'ıñ evini istîcâr eden kimdir

Bilmem

Lânj ile ülfetiñ nasıl oldu

Benim ta'mîr olunacak bir tûfengim var idi
dostlarımdan biriniñ ta'rîfiyle mersûm
Lânj'ıñ evine gitdiğimde bir aralık benim bir
kârlı maşlahatım var gel seniñle ortak olalım
ticâretini taşnîf üzere beynimizde taksîm
ederiz diyerek baña teklîf edüb ben-de bu
mâddeniñ ne edüğünü fehm eyledigimde
ibtidâ müvâfaqat etmedim soñra tekrâr
mersûmuñ evine gelüb mâkineleri daha
kurulmamış buldum nihâyetü'l-emr
mersûmdan sâlifü'l-zıkr on sekiz biñ gürüşü
sürmek üzere kabul eyledim

Mâkineler işler iken gördüñ-mi

Evet gördüm

Kimler işledirdi [sic]

Bir kaç kişi var ise de bunlardan Lânj ile
Jozef'den mâ'adâyı tanımam

Lânj ne iş ile meşğûl idi

Bâkırları haddeler idi

Jozef ne yapardı

Evde bu iş ile meşğûl idi

Bunlar ile sen-de işlediñ-mi

Lânj ile Jozef'in ifâdesine göre sen bu işde baş imişsiñ

Bâkıyı nereden alurlardı

Jozef şimdi her mâddenin toğrısını söyledi sen niçün inkârda gezersiñ

Sikke kâlıblarını kim hakk etdi

Mâkîne üzerinde bulunan kâlıbı kim hakk etdi

Kâlıbları hakk eden Lânj diyorsuñ ama işleyen kimler idi

El bile urmadım

Günâhları boyunlarına

Ma'lûmum degildir

Jozef'in her dedigi şahîh degildir ben işlemedim faķat on sekiz biñ gurûşluk kâlb aķce sürdüm

Ėâlîba Lânj olmak gerekdir

Lânj hakk etdi

Yine Lânj ile Jozef

بدونک اور برص زردی نکار کسے جیسے ایک کھنڈہ برصی قیودانہ نقشہ نکار نکار
ایکسے دھن اندھنکے حالے پر دھن الا انتظارہ اور نشاندہ

زود نہ سوال

بر اوں طابہ سبک
سن بر گاہ کیم سوبہ ایک
کے اجیت و عدایہ کمر
بقیودانہ کسے دس ایند میری
انن بور غرضت کے کیم دیو رک
قطع اقلانہ آجہ الی کیم المورک
قبیلانہ ایک دھان نقیر کیم ایند رک
نقد میرت ایند لایک
بروایت لکے نو قندید و ایند کیم بیورک
لانڈہ بر کدہ ایند میرک
سنہ اعلیٰ صفتک نہ در
باقی زودہ دو کمر ایک
بقی اقلانہ کیم انکسار ایک
نہ دہ آفری کیم ایک
نقد آجہ دیر ایک
باقی اسسٹیکل کیم فصل کس دیک
نہ ایک یا صہ ایر دیک

اور اضا زودہ مکب ایک

اوت قندہ بردار و ارمیر
سہ قیودانہ نقشہ بر کس لایک آجہ کونر
مسودانہ قیودانہ نقشہ ایک زودن
بر دھن الا انتظارہ

زودہ سوال

اوتک بر صفت کیم انکار انشیرک
قیودانہ نقشہ سوال
بدگ سہ نہ صواب ایر رک
زودہ سوال
اوتک دھن بردار دھن انکار ایک

قیودانہ نقشہ سوال

سہ نہ نقشہ بردار پیچکار انشیرک

صواب

اوت طابہم دین نقشہ کمر بہ دور
بی بر کلوب جا غری نہ کیم
اوت ایند رک واقہ نکلی اولیہ نکار انشاندک
باشدرک
صہ صہ قیودانہ نقشہ در رک
قیودانہ نقشہ الی صہ ایر رک
بورک نامے دھن صہ قیودانہ بر کدہ بکن
مسود ایک
ار اقلانہ اندہ بورک نقیر ہفتہ بر ایک دھن دیک
طوبارل ضو خیلہ کیم ایک انشیرک فقط کونر لک
نقدول اوتورلر ایرک
مسود ایک یا لایک کدہ کیم مدد نہ ماعدا بر صواب
ایند کیم کمر صہ
نکلی
اوت فقط باقیہ صفتک دھن ایر رک
اوت بر کدہ ایند رک
استانایک دگ سنہ شبہ بارہ ایک بہ کمر المورک
قیودانہ نقشہ صہ ایک آفر دیر ایرک
استیکل اولیہ کمر بر صہ ایک اور سنہ صہ دیک
بدہ مضامہ ایک قطع ایر رک
بر نقیر ایند سیک ایک فایا دیک بدہ بر کس ایک
طرز و بر نقشہ ایر ایک

سہ بیہم بود نہ نقیر ایک ایرک

اوت مسود بعضا سو فاقے بر ایک کسے دیر ایرک
مسودانہ قیودانہ نقشہ ایک زودن
بر دھن الا انتظارہ

صواب

قیودانہ نقشہ
صواب
خلادہ
قیودانہ سوال
قیودانہ او یک بعضہ اسم و اشیا وضع ایک کیم لک
یا نہ رشیرک

صواب

سہ آرمو استیجار انجم

Bunuñ üzerine mersûm Jozef bi-tekrâr meclise celb ile kendüsüne mersûm kapûdân Nîkola irâ'e olunarak ikisi-de hâzır oldukları hâlde ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

Jozef'e s û ' â l

C e v â b

Bu adamı tanıır mısıñ

Evet tanıırım ve benim bilişime göre baş budur

Seni bu kâra kim sevķ eyledi

Beni bu gelüb çağırđı ben-de gitdim

Saña ücret va'd eden kimdir

Budur

Bu kapûdân kendüsi işler miydi

Evet işlerdi ve aķce tekmiñ oldukķa bi-tekrâr işlemege başlardı

Altı yüz gurûşu saña kim virdi

Ceste ceste kapûdân Nîkola virdi

Ķat' olunan aķceleri kim alurđı

Ķapûdân Nîkola alub şarf ederdi

Ķapûdân ile daha başka kim işlerdi

Yorgî nâmında biri daĥî olub Ķapûdân bulunmadıķca başımız mersûm idi

Ne-ķadar müddet işlerler idi

Aralıķda âletler bozuldıĥından haftada bir iki def'a ve belki tıyarlar ĥavfıyla geceleri işlemeyüb faķat gündüzleri meşĥûl olurlar idi

Bu mâkîneleriñ ne-vaķitden-berü işledigini bilürsün

Mersûmlarıñ yanlarına geldigim müddetden mâ'adâsı ma'lûmum degildir

Lânj da birlikde işler miydi

İşledigini görmedim

Seniñ aşıl şan'atıñ nedir

Gemici

Bâķırı nerede dokerler idi

Evde faķat bâķırı hâzır taĥta [sic] olarak alurlardı

Bu bâķırları kimler işler idi

Üķümüz birlikde işlerdik

Nereden alurlar idi

İstâniyâ'nıñ dükkânından peşîn para ile ben gider alurdum

Naşıl aķce virer idiñ

Ķapûdân Nîkola'dan temiz aķce alur virer idim

Bâķırı istediĥiñiz gibi naşıl keserdiñiz

İstedigimiz ölçi ķadar bir maşdar ile üzerinden çizüb ba'dehi mıķrâz ile Ķat' ederdik

Ne ile beyâz ederdiñiz

Bir tencere içinde sirke ile kaynadub ba'dehi bir ķise içinde tuz ve bir başka eczâ ile

O eczâ neden mürekkeb idi

Ben bilmem bunu tertîb eden Yorgî idi

O tertîbden burada var mıdır

Bilmem

Sen kapûdân Nîkola'ya ķiseler ile aķce getürdüñ-mi

Evet mersûma ba'zen soķaķda bir iki ķise virer idim

Mersûmân ƙapûdân Nîƙola ile Jozef hâzır oldukları hâlde mersûm Lânj bi-tekrâr meclise celb ile ber vech-i âtî istintâƙ olunmuşdur

Lânj'a s û ' â l	C e v â b
Eviniñ bir nişfini kime îcâr etmiş-idiñ	Ƙapûdân Nîƙola'ya
Ƙapûdân Nîƙola'ya s û ' â l	C e v â b
Buña sen ne cevâb edersiñ	Hilâfdır
Lânj'a s û ' â l	C e v â b
Eviniñ nişfini bu adama ne zımnında îcâr eylediñ	Ƙapûdân evime ba'zı emti'a ü eşyâ vaz'edeceğini baña inandırmış-idi
Ƙapûdân Nîƙola'ya s û ' â l	C e v â b
Sen ne niyetle bu evi istîcâr etmiş-idiñ	Ben ev-i m-v [mezƙûrı ?] istîcâr etmedim

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 4, protocole d'interrogatoire (suite), 11 receb 1260 [27 juillet 1844]

[Page iii-1]

Lânj'a s û ' â l	C e v â b
Ƙapûdân evde ne yapardı	Kîseler içinde azar azar evde bir tâƙım âlât ü edevât getürdi
Ƙapûdân saña ta'mîr etdirmek için bir tüfenk dahî getürmüş olduğunu iddi'â edeyor	Hilâfdır
Ve yine ƙapûdân-ı mersûmuñ iddi'âsına göre sen kendüsine tüfengi teslîm eylediğini eşnâda şöyle bir ƙârlu ticâretim var gel benimle ortak ol diyerek ba'zı teklîfler etmişsiñ	Bunuñ topı yalân olub ben ƙapûdânı ne gördüm ve ne de kendüsine tüfenk virdim
Jozef'i bilür misiñ	İki aydan-berü bilürüm ki mersûmı ƙapûdân Nîƙola getürmüş-idi
Mersûm Jozef ne yapardı	İbtidâları eve gelür gider ƙalmaz idi soñra işe başlandıƙda ƙalub ba'zen giceleri dahî yatar idi
Ƙapûdân Nîƙola'ya s û ' â l	C e v â b
Mâkîne üzerinde bulunan ƙalıbı kim ƙakk etdi	Mâdâm-ki beni şıƙışdırıyorsunuz bu mâkîne ve sâ'ir âlât yapıldığı hengâmda ben mevcûd degil idim ancak Lânj'dan işitdiğim bunları kendüsi Ğalaťa'da tüfenkci Borosâr [sic] ile birlikde yapmışlar ben hazır buldum

جواب

کسیر ایچنه آنه آره اده برطانی ایستاد
کندوک

جواب

بونک طویل یلاوه هله سبه خودانه بکول
ونه و کندوکم فضا دیردم

کندوک

ایک آیدنه و یلورکمر مرهون خودانه بکول
کندوک

جواب

مادامکه بی صفت بریدر سکه بومالنه ورنه
الوت یا بدین هله سبه سبه بکول و بکول
ایچنه لایزده ایشیکم بونک کندوک
عقله و نقاشی بروسار ایله بکول یا بکول
سبه ورنه بکول

جواب

روسم بکول نه هله ورنه بکول ایچنه اده طاهر
قالب بکول ایچنه سبه هله ایچنه اده
فقط بکول بکول ایچنه بکول ایچنه

جواب

بکول لایزده ایشیکم بکول بکول بکول
بکول

لایزده

سبه بکول بکول بکول بکول بکول

جواب

بکول

سبه خودانه ورنه سبه بکول بکول بکول
بکول بکول بکول بکول بکول
بکول بکول بکول بکول بکول
بکول بکول بکول بکول بکول

لایزده سترال

خودانه اده و بکول

خودانه لایزده سترال ایچنه بکول ورنه
کندوک اولیقه اده ایچنه بکول

وین خودانه رسوله اده سترال سبه کندوک
بکول ایچنه سترال سترال بکول بکول
بکول اده سترال اول ورنه بکول بکول
بکول بکول بکول بکول بکول

روسم بکول

خودانه بکول سترال

بکول اده سترال بکول بکول

لایزده سترال

بکول لایزده سترال بکول بکول

خودانه بکول سترال

لایزده ایچنه بکول بکول بکول

لایزده سترال

روسم بکول بکول بکول

خودانه ایچنه سترال بکول بکول

Lânj'a s û ' â l

Bu zınbalar ile kâlıbları kim hakk etti

C e v â b

Rûsya tûmûrundan olarak çeliklenmiş üç
tâkım kâlıb mevcûd idi benim hakk etmiş
oldığım faķaķ yüzlük yeñi altûn kâlıblarıdır

Ķapûdân Nîķola'ya s û ' â l

Lânj ile işleyen Borosâr'ların ķanğı
ķarındaşıdır

C e v â b

Bilmem Lânj'dan işitdigim faķaķ Brosâr
nâmında bir şaķışıdır

Lânj tarafından daķî cevâb

Ben Brosâr'a hic bir şey i'mâl etdirmedim

Bunuñ üzerine Ĥâriciye nâzırı devletlû Rif'at Paşa ĥazretleri mersûm Brosâr'ların ikisiniñ
daķî ihzârlarını Frânsa tercümânı Mösyö Lokservâ'dan taleb buyurmalarıyla tercümân-ı
mûmâileyh der-hâl Frânsa sefâreti ķancelâryâsı ķonsolosı Mösyö Ķâstânî'ye bir mektûb
taĥrîriyle mersûm Brosâr'ların ķavâş başıya [sic] terfîķen irsâl olunması ĥuşûşunu iş'âr ü
beyân eylemiş ve biraz vakîtden soñra ķavâş başı 'avdetle Brosâr'lar gûya [sic] gitmiş
bulunduklarından ķonsolos-ı mûmâileyh pâzâr irtesi günü mersûmânı celb ile meclise
göndereceğı cevâbını getürmüş ve ol aralık devletlû Mehmed 'Alî Paşa ĥazretleri
İngiltere tercümânı Mösyö Pîzânî ile birlikde başķaca istinâķ etmek içün bir âķar otaya
geçmiş olmalarıyla merķûm Lânj'ın bi-tekrâr istinâķına mübâşeret olunmuştur

Lânj'a s û ' â l

Mösyö 'Aleksânder bu keyfiyetleri bilür mi

Ķapûdân ile sizi kim görüşdüri

C e v â b

Bilmem

Ben ķapûdânı dört seneden-berü bilürüm
mersûm baña bir tâķım sikke kâlıbı hakk
etdirmiş-idi vâķı'â tüfenkci Pirrosîr'in [sic]
dükkânına soñradan ben gidüb elimde şatılık
ba'zı tüfenkler var ise de ķapûdâna tüfenk
şatmadım

Müşârünileyh Mehmed ‘Alî Paşa hazretleriyle Pîzânî merķûm ħapûdân Nîķola’yı tekrâr meclise îşâl eyledikden-şoñra ber vech-i âtî istinţâķ olunmuşdur

Ķapûdân-ı mersûma s û ’ â l

C e v â b

Ķac seneden-berü bu ħavâlîde bulınursuñ
Lânj ile naşıl ülfet peydâ etdiñ

Otuz üç seneden-berü
Ķapûdân tarafından sükût olunmağla Lânj’ıñ cevâbı

Ben ħapûdânı dört seneden-berü kendüsine yigirmi pârelik sikke ķâlıbları ħakk edivirmek münâsebetiyle bilür tanırım mâdâm-ki bunca söyledigim sözler ħatlımı mûcib olmağla yalân söyleyemem

Ķapûdân cevâbı

Ben bir vakitte bunuyla işlemedim faķať on sekiz biñ ħurûşı sürmüş olduğımı i’tirâf edeyorum

Ortaya s û ’ â l

Lânj tarafından c e v â b

İbtidâ bu mâddeyi ‘arz ü teklîf eden kimdir

İbtidâ gelüb evimi desîse ile isticâr eden ħapûdân Nîķola olub mersûmuñ ķâlîb-zenlik ile meşğûl olduğımı beş gün şoñra ħaber aldım ancak beni ihâfe etmiş olduğından ben-de işiñ içine girmiş bulunmadığımdan kendüsini ele virmedim kaldı-ki ben âķarınıñ yapmış olduğu ķâlıbları faķať silüb ta’mîr eyledim şan’atdan añlar bir adam getirilür ise benim yaptığım ķâlıblarıñ ķelik olduğu ve diğerkleriniñ timûrdan edügi añlaşılır

Lânj tarafından c e v â b

El-ħâşıl bu işde baş kimdir

Evime bi’l-cümle âlât ü edevâtı mükemmel olarak getüren ve Yorgî ile Jozef’i alub gelen ħapûdân Nîķola olub mersûmlar benim evime gelmezden evvel pek çok maĥallerde işlediklerini bilürsem-de ķangı evlerde bulunduklarını bilmem ve bunlar bu işe daha devâm etmiş olaylardı ahâlîniñ sekizde birini lekedâr ederlerdi

Ķapûdâna s û ’ â l

Cevâb

Sen ne dersin

Ķâlıblar ile zınbaları Lânj ħakk edüb sâ’ir bi’l-cümle timûr âlât ü edevât Brosâr ma’rifetiyle yapılmışdır

Mersûmûn Lânj ve kapûdân Nîkôla ve Jerzef [sic] meclisden bi'l-ihrâc nöbet Süleymâniye civârında bir bağçe derûnunda ahz ü girift olunan takıma gelmekle ibtidâ bağçivânı Kostî meclise celb ile ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir

Kostî

Yaşın kaç

Elli elli beş

Nerelisiñ

Kâzı köyli

Şan'atın nedir

Bağçivân

Bağçede kalb akçe kesenler kimler idi

Fanâr'lı Kostâkî baş olub kâffe-i âlât ü edevâtın maşârifini tesviye eden mersûmdur digerleri dülger Şâvva ve yine dülger Todorî ve mersûm Kostâkî'niñ dostı Tanâş ile Kefâlonya'lu Nîkôla ve dökmeci Hristo ve çirâğım bağçivân uşâğı

[Page iii-3]

Mersûm dökmeci Hristo dahî meclise ihzâr ile başkaca bir kîse derûnunda mahfûz olan mâkîne ve âlât kendüsine irâ'e birle mersûm ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Bu âlât kimiñdir

Re'isimiz olan Fanâr'lı Kostâkî bunları bağçeye götürüb baña teslim etmiş ise de aşıl şâhibi Nîkôla imiş bağçeyi bulub tedârük eden Şâvva'dır el-hâsıl toğrıyı söyleyelim mersûm Kostâkî ile Nîkôla bir gün gelüb beni işimiñ başından kaldırdılar biz bir tâkım âlet getürdük sen şan'atdan añlarsın gel bak yapılırsa seniñle birlikde işleyelim dediler ben-de kalğub âlât-ı mezkûreyi görmek için bağçeye gitdim ve ba'de'l-mu'âyene şu iki âlet işe yarar ise de diger büyük tîmûr kullanılmaz dedigimde Kostâkî ol-vakit biz bu tîmûrı yine âlât-ı mezkûreyi yapan ustaya yaptırabilürüz diyerek kâlıbları alub şavuşdı nihâyet bir iş görecegiz diyerek hayli uğraşdık ise de uyduramayub şimdi-de yakayı ele virdik

Merqûmân bağçivân Kostî ve dökmeci Hristo meclisden ihrâc ile sâlifü'l-zikr Nîkôla ihzâr olunub ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir

Nîkôla Toliyâto

Yaşın kaç

Otuz dört

Memleketiñ neresidir

Kefâlonya

Şan‘atnı nedir
Bu tarafta müddet-i iķâmetiñ ne kadardır
İşbu kâlb-zenlik kârına ne vakitden-berü
meşgûlsün

Bu âlâtları bilmez misiñ
Kostâkî’yi bilür misiñ
Bağçede işleyenleri bilür misiñ

Ayâk ticâreti
Üc sene kadar
Ben bu kâr ile meşgûl olmadım ancak bir
mikdâr mûm almak için çârşûya çıkub hatta
aķcesiniñ bir mikdârını daha te’ diye
etmeksizñ beni Ğalaťa’da kavâşlar aķz ü
girift ederek ceyblerime dört kîse kâlb aķce
şokdılar ba‘dehi evime gidüb taķarrî
eylediklerinde bu mişillü şey bulmadılar

Ğayır bilmem
İhtimâl-ki bilürüm
Hic birini bilmem

Mersûmuñ işbu inkârı üzerine mersûm dökmeçi Ğristo bi-tekrâr meclise celb ile mersûm
Nîķola’ya irâ’e olunarak ber vech-i âtî sû’âl olunmuşdur

Nîķola[’ya] s û ’ â l

Bu adamı bilür misiñ

C e v â b

Ğayır bildiğim degildir

Ğ r i s t o ’ n u ñ c e v â b ı

Vâķı‘â cümlemiz birlikde işleyüb kârını
taķsîm edecek idik şimdi ele geçdigimizden
artık birbirimizi bilmek işimize el-virmiyor

[Page iii-4]

Nîķola’ya s û ’ â l

Sen bağçeye gitdiñ-mi

C e v â b

Belki gitmişimdir ama bu şeylerden aşla
ķaberim yokdur

Sâlifü’l-zikr bağçivân Kostî dahî tekrâr meclise celb ile mersûm Nîķola’ya irâ’e olunarak
sû’âle mübâderet olunmuşdur

Bağçivâna s û ’ â l

Bu adamı bilür misiñ

C e v â b

Evet Kostâkî ile birlikde bağçeye gelürdi

Ğapûdân Nîķola ile Lânj ve sâ’irleri dahî meclise ihzâr ile cümlesi müvâcehe olunarak
ber vech-i âtî istintâķ olunmuşdur

Dökmeci Ğristo’ya s û ’ â l

Ğapûdân Nîķola’ya tanıır mısıñ

C e v â b

Tanırım Kostâkî ile birlikde gelürdi

Ḳapûdân Nîḳola'ya s û ' â l

C e v â b

Ma'hûd on sekiz biñ ğurûşı yalnız sen-mi şarf
eylediñ yoḥsa daha başḳalarını-da bu ḥidmete
ḳullandıñ-mı

Yalnız ben şarf etdim

Lânj'a s û ' â l

C e v â b

Sen bu Nîḳola Ṭoliyâto'yı tanur bilür mi[si]ñ
Mersûma hic ḳâlîb ḥakk etdiñ-mi

Ġâlîbâ Beg oĝlı'nda görmüşüm
İtdim ancak çok vaḳit mürûr etdi

Nîḳola'nıñ cevâbı

Öyle şey vuḳû'bulmadı

Lânj'a s û ' â l

C e v â b

Bir ḳâlîb ḥakkı içün ḳac ğurûş ustâdiye alur
idiñ

Beş-yüz ğurûş alurdum

Meclis ḥitâm bulmuşdur



1. No. 166/1166

نقشه به سوال
سه صفحه به کتبی

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

جواب

دست خطی این به کتبی به کتبی

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

جواب

طابع خطی این به کتبی به کتبی

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

جواب

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

جواب

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

جواب

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

جواب

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

جواب

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

نقشه از کتب قدیمه در این کتابخانه به رسم نقشه به ارائه شده است

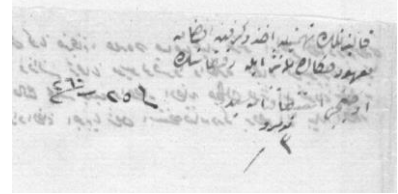
مجلس قضا به رسم

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 12, protocole
d'interrogatoire, 25 receb 1260 [10 août
1844]

[Page a-1 (mention de couverture)]

[Note de coin :]

Qâlb-zenlik töhmetiyle ahz ü girift olunan ma'hûd hakkâk Lânj ile rüfekâsının üçüncü
istintâk-nâmesidir fî 25 B sene 260 nûmarû 3



[Page a-2]

Biñ iki-yüz altmış senesi mâh-ı Receb-i şerîfîñ yigirmi beşinci günü Zârb-hâne-i 'âmire'de
şâhib-i 'ayâr 'izzetlü İbrâhîm Efendi ve Tercüme otaşî hulefâsından Emîn Efendi ve Düz
oğlu Hacı Âgob ve Frânsa tercümânı Mösyö Lokservâ ve İngiltere tercümânı Mösyö
Pizânî ve Avusturyâ tercümânı Mösyö Viker Hâdaż hâzır oldukları hâlde meclise celb ü
ihzâr olunan hakkâk Lânj ile kapûdân Nîkola'ya bi-tekrâr tevcih olunan es'ile ve
merkûmân taraflarından îrâd kılınan ecvibeyi şâmil istintâk-nâmedir ki ber vech-i âtî
beyân olunur.

Kapûdân Nîkola'ya s û ' â l

C e v â b

Geçen gün sen meclisde mâkînelerin birini
Brosâr'ların yapmış olduğunu takrîr etmediñ-
mi

Evet Lânj'dan öyle işitdim

Lânj'a s û ' â l

C e v â b

Kapûdân Nîkola'ya sen böyle bir kelâm
söylediñ-mi

Ben kapûdâna bir vakitte böyle lakırdı
söylemedim ve Brosâr'lar [sic] baña hic bir
âlet yapmadı

Kapûdâna s û ' â l

C e v â b

Brosâr'ların kangısı yapmış olduğu ma'lûm-
mıdır

Kangısı olduğunu bilmem fakat Lânj'dan
rivâyet Brosâr nâmında birisi imiş

Mersûm Brosâr'ların birer kere istintâk olunmaları tensib olunmağla evvelâ merkûmların
büyük karındaşları meclise celb ile ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....

Piyer Brosâr

Şan'atıñ nedir.....

Galata'da tüfenkci

Bak şu kapûdân Nîkola'yı tanıır mısıñ...

Hayır tanımam

Ḳapûdâna s û ' â l

Sen Brosâr'ı tanıır mısıñ.....

Brosâr'a s û ' â l

Lânj'ı tanıır mısıñ.....

Lânj ile ülfetiñiz ne münâsebetledir.....

Lânj orada ne iş işlerdi.....

İşbu on sene zarfında gerek komşılığınız eşnâda ve gerek ol-vaqitden-berü Lânj ile hic bir gûne aḥz ü i'tâñız vukû'buldı-mı ya'ni saña bir biyücek mâkîne sipâriş etdi-mi

Muḳaddem ve gerek mu'aḥḥar Mösyö Lânj'ıñ ne şan'atla meşgûl olub ve ne ile ta'ayyüş eder oldığımı bilür misiñ

Bu ifâdâtından gayri meclise beyân olunacak daha ba'zı îzâḥât var ise munşifâne îrâd eder misiñ

Seniñ mü'tâla'aña göre o mâkîne cesâmet ü şıklı cihetiyle başka bir işe kullanılır mıydı meşelâ kalb aḳce zarbına isti'mâl olunabilür miydi

Saña bu âleti mersûm Tendel sipâriş eylediği vakitte kendüsine ba'zı mü'tâla'âtıñı beyân etmediñ-mi

Ḳapûdân Nîḳola'nıñ tutıldığı maḥalde derdest olunan mâkîne saña irâ'e olunsa seniñ ocağından çıkmış olan mâkîne oldığı hâlde tanıır ve i'tirâf eder misiñ

C e v â b

Ben anı hic tanımam

C e v â b

Evet Lânj on iki senedir İstânbûl'da olub merḳûmı ol-vaqitden-berü bilürüm ḥatta beş sene ḳadar dükkân komşusu olduk

Beg oğlu'nda tekye civârında ḥamâm karşıusunda dükkân komşuluğı münâsebetiyle olub Lânj'ıñ orada bir mağâzası var idi

Mûsîḳî âlâtı mişillü şeyler yapardı

Ben kendüsine faḳaṭ ba'zı ufaḳ tefek âlât yaptım ise de başka o mişillü şey yapmadım ancak şimdi bütün maṭlûb olan îzâḥât evvelce ma'lûmum olmuş olaydı defterimi getirir irâ'e ederdim çünkü her ne ki i'mâl etmiş isem defterimde muḳayyedir

Benim bildiğim Lânj kendüsine medâr-ı ta'ayyüş olabilecek bir şan'atla meşgûl olub ḥatta merḳûma 'azv olunan vukû'âtı mu'aḥḥaren tutulduğu güne ḳadar işitmemiş idim

Lânj'a dâ'ir bir diyeceğim olmayub faḳaṭ taḥmînen bundan bir üç mâh muḳaddem Tendel nâmında bir Frânsız'lu hekîmiñ taleb ü sipârişiyle yağı çıkarmak için bir mâkîne i'mâl etdim

Âlet-i mezkûre zarb ü ṭab' âlâtı nev'inden olmasıyla ḥatta Frânsa'da bir nev'-i âlât ile ḥalyâta dâ'ir şeyleri i'mâl ederler bu cihetle kalb aḳce zarbına daḥî kullanılabılır

İtdim ise de mersûm gülererek cevâb virüb eger baña inanmaz iseñ eczâcî Mârḳâğî'niñ dükkânına git-de bak benim saña sipâriş eylediğim mâkîneden daha ḳuvvetlü bir mâkîne mevcûd degil ise ol-vaḳit sözime i'timâd eyleme demiş olmasına binâ'en ben-de ḳalkub mersûm Mârḳâğî'niñ dükkânına gitdiğimde fi'l-ḥaḳîḳa pek çok ḳuvvetlü oldığımı müşâhede eyledim

Evet ederim

Meclisiñ emr ü re'yiyle mersûm Piyer Brosâr gerek Lânj'ıñ ḥânesinde mersûm Nîḳola'nıñ sâkin olduğu oṭada bulunub aḥz ü istiḥşâl olunan ve gerek Dersa'âdet'de Süleymâniye cânibinde bir bağçede tutılan bi'l-cümle âlât ü edevâtıñ

[147]

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 5, protocole
d'interrogatoire (suite), 25 receb 1260 [10
août 1844]

[Page b-1]

mahfûz olduğu mahzene bir me'mûra terfîken irsâl olunub mersûm orada mevcûd kâffe-i âlâtı müşâhede ü mu'âyene eyledikten-sonra gelüb âlât-ı mezkûre miyânında mâkîne ve mîzân ve hadde ve burgı ve sâ'ireden hic birisi kendi destgâhında i'mâl olunmamış olduğunu beyân etmekle bi-tekrâr kendüsine ba'zı sû'âl tevcîh olunub ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur.

S û ' â l

C e v â b

Tabîb Tendel'i sen ne münâsebetle bilür ve ne vakîtden-berü tanırsıñ

Bir on iki sene muqaddem mersûmı Mârsilyâ'da tanımış-ıdım İstânbûl'a geldikde [sic] sonra kendüsine ba'zı teşrîh âlâtı ta'mîr edivirdim kalfalarımın biriniñ hastalığı vukû'ıyla mersûm gelüb bakmış-ıdı o münâsebetle sâlifü'l-zikr mâkîneyi baña sipâriş eyledi

Tendel ile Lânj'ın ülfetleri olduğunu bilür misiñ

Pek-de bilmiyorum ama ihtimâl-ki ülfetleri olsun şu kadar ki pek çok vakîtden-berü miyânlarında bürûdet hâşıl olub bi'l-küllîye kat'-ı ülfet etmiş olduklarını bilürüm

Mersûm Piyer Brosâr meclisden ihrâc ile ikinci karındaşı bi'l-ihzâr ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....

Âpolînaro Brosâr

Şan'atıñ.....

Pıçakçı [sic]

Mağâza ve dükkânıñ var mıdır.....

Kendimiñ olarak İstânbûl'da hic bir mağâza tedârük etmedim

Nerede ve kimiñ yanında icrâ-yı şan'at eder idiñ

Bir vakit karındaşım Piyer Brosâr'ın yanında işler idim

Karındaşıñla birlikde işlemekden fâriğ olalı ne-kadar vakîtdir

On beş aydan-berü faqat sekiz aydır Frânsız posta vâpûrlarınıñ işlerini görmekdeyim

Karındaşıñ Piyer Brosâr'ın yanında iken şu hâzır bulunan kapûdân Nîkola'yı gördüñ-mi ve merķûma bir iş i'mâl etdiñ-mi

Ben merķûmı bilmem ve kendüsine hic bir şey-de i'mâl etmedim

Lânj'ı bilür misiñ ve karındaşınıñ [sic] mağâzasında merķûm için bir mâkîne veyâ sâ'ir âlâta dâ'ir bir şey i'mâl olundu-mı

Bunlara dâ'ir hic vukûf ü ma'lûmâtım yokdur

1

ضبيب سدي سده مفا سيلم بياور وم وقت نبره
طال نيسك

بسم الله الرحمن الرحيم

اسمک نمہ
صفت
مقامہ دولہان داریدہ
نہدہ دیکھ پاتہ اجای صفت ایدر ایش
قرنا شکہ بلکہ انہامکے فارغی ادر افسرہ وقتہ

فرمانتک پیر بردسارک ماتتک ایلمه شو خاصه
بوضه قیودیه نیقله یا کور دکمه و مرقومه بر ایسه
عمای اینده

لا تری بیار میاک و قرناشاک مغازه سینه
مقرم ایچیه بریاکینه و با ستر الاله داش بری
عمام اوله می

اسماء
صفحات
یا لکزمه انشراح یوسف فرزند شایان بیدم
اسماء که یوسف یا لکزمه انشراح یوسف
فرزند شایان بیدم بر لکزمه

فرزند شکله برکتی، اولادش آتش و دگر با کینه
 او شد بکافران و کفار، شو حاضر بوفتن قیودانه
 بنقشه کور دی
 لایزنی بیادرمیان و زودت خبر و بیادرمیان

چو دان نقشه نك اخبار ايونكه كورم برور سارلك
بري برقتو دايكه اهرهك تشنه اهرهك لاندون
ايشنه بلق وازر برمودا نك وار فیدر

سوال
سیدہ اماتہ، اٹھنے اور لانے کا کون سا وعادہ والا ہے؟
سیدہ اماتہ نے کہا کہ وہ اور وہاں ہے۔
یہ وہاں ہے۔
2 varak

5 (23 yf 001 box)

Mersûm Âpolînaro Brosâr meclisden iħrâc ile üçünci qarındaşı bi'l-iħzâr ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....	Eme Brosâr
Şan'atıñ.....	Tüfenkci
Yalñız-mı işlersiñ yoħsa qarındaşlarıñıñ biriyle mi	Yalñız işlerim
İstânbul'a gelediden-berü yalñız-mı işlediñ yoħsa qarındaşlarıñıñ biriyle birlikde mi	Ben İstânbul'a geleli on sene olub üç sene kadar qarındaşımla birlikde işledim ve yedi seneden-berü başlu başıma işlemekdeyim
Qarındaşınla birlikde oldıgıñ eşnâda ve gerek yalñız işledigıñ hengâmda şu hâzır bulunan qapûdân Nîkola'yı gördüñ-mi	Ben bu adamı hic görmedim
Lânj'ı bilür-misiñ ve ne vakitden-berü bilürsüñ	Burada bulunduğım vakitden-berü merkûmı bilürüm
Qapûdân Nîkola'nın iħbâr eyledigine göre Brosâr'larıñ biri bir kuvvetlü mâkîne i'mâl etmiş oldıgını Lânj'dan işitmiş buña dâ'ir bir ma'lûmâtıñ var mıdır	Buña dâ'ir vukûfum olmayub ancak iktizâ eder ise defterlerimi meclise ibrâz eder isem sıhhat-ı hâl sâbit olur

Mersûm Eme Brosâr meclisden iħrâc ile bi-tekrâr büyük qarındaşı Piyer Brosâr iħzâr olunarak ber vech-i âtî ba'zı îzâhât kendüsinden sû'âl olunmuşdur

S û ' â l

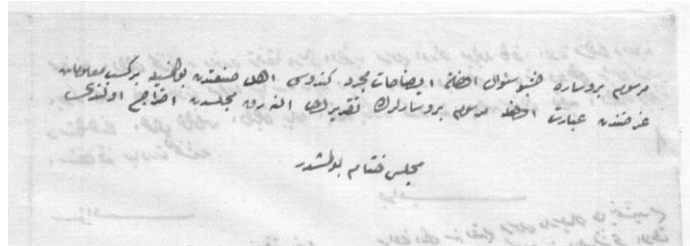
C e v â b

Size irâ'e olunmuş olan mâkîne ve hadde ve âlât-ı sâ'ire seniñ müâla'aña göre Avrûpâ'lu kârı-mıdır yoħsa yerlü ustalarıñıñ işi-midir	Âlât-ı mezkûre benim añlayışıma göre mahâretlü usta işi olmayub ancak her ne-kadar ustalıklı yapılmamış ise de yerlü işi denilemeyüb yine Avrûpâ'lu bir mahâretsiz adamıñ işi olmak gerek ve âlet-i mezkûre i'mâl olunalı pek çok vakit olmamış görinü[r]
--	---

[Page b-2]

Mersûm Brosâr'a işbu sû'âl olunan îzâhât mücerred kendüsi ehl-i şan'atdan bulunmasıyla bir kesb-i ma'lûmât ğarazından 'ibâret olmağla mersûm Brosâr'larıñ takrîrleri alınarak meclisden iħrâc olundu

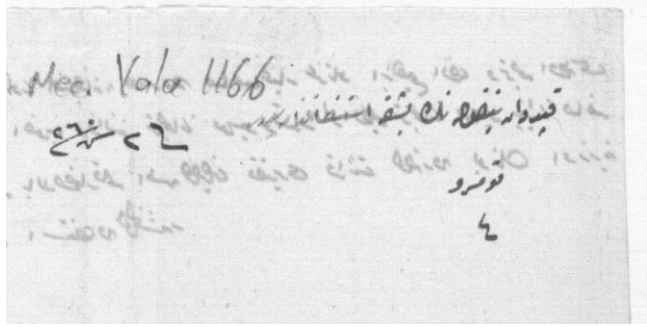
Meclis hitâm bulmuşdur



- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 13, protocole d'interrogatoire, 2 şa'bân 1260 [17 août 1844]

[Verso (mention de couverture)]

Çapûdân Nîkôla'nın başka istintâk-nâmesidir fî 2 Ş. 1260 nûmarû 4



[Recto]

İşbu iki-yüz altmış senesi Şa'bân-ı şerîfîñ ikinci günü Zârb-hâne-i 'âmire'de şâhib-i 'ayâr 'izzetlû İbrâhîm Efendi ve Tercüme oşası hulefâsından Emîn Efendi ve Düz oğlu Hâce Âgob ve Frânsız tercümânı Mösyö Lokservâ ve İngiltere tercümânı Mösyö Pîzânî hâzır oldukları hâlde Frânsız'lu [sic] hakkâk Lânj meclise bi'l-iğzâr kaleme almış olduğu takrîri kırâ'at olunarak bunuñ üzerine çapûdân Nîkôla iğzâr olunub ber vech-i âfî istintâk olunmuşdur.

S û ' â l

C e v â b

Âğa câmi'i civârında sâkin şarrâf tâ'ifesinden
Mânolî nâmında bir kimesne tanıır mısıñ

Hayır tanııam

Eger şahş-ı mersûm buraya getürdilüb seni
bildigini ikrâr ederse ne dersin

O ne der ise desün ben yine bilmem

Sen çapûdân Kırstîc isminde ve Ancelo
Kâmânî isminde ve Beg oğlu bâlık pâzârında
sâkine iki küçük çocuklı bir tûl karı tanıır
mısıñ

Bu adamların hic birini tanııam

Mezkûr maħalde hic bir evde ikâmet
etmediñ-
mi.....

Hayır fakat Kâlyoncu kolluğunuñ arkasında
bir Frânsız'lu bâzirgânı [sic] evinde oturmuş
isem-de ismi ne olduğunu bilmem

Tendel isminde bir Frânsız'lu hekîm tanıır-
mısıñ.....

Hayır tanııam

Meclis hitâm bulmuşdur

شیر ایگودنمده ستمی شعبه شریفک یکنجی کون ضریحانه عامره صاحب عیار عزتو ابراهیم افند و ترجمه افند
ضفا سنده امده افند و دور اوغلی هیم اغوب و فزان ترجمه موسیو لوسرو و افند ترجمه موسیو نیران صاف
اولد قهری مده فزانو حکاک لار مجله بالاضافه المده فزان قهری قاشته لافره بونان اوریه
قیودان بیکله اضمار اضیم برده آتی استغفر الله

جواب

سوال

صایر مینیم

اغافیم جوارزه ساکه طرف ده فزانو مانونا
نامده برکنه مینیمیک

اونه دیرالیه دیووه به ینیم

اگر فزان مرسیم بورایم کتور دیووه ینیمیک افرا بایر
نه دیرسک

بو آدمه لک هیم بری طانیم

سه قیودان فرسیمی اسنده و آنجه لوقمان اسنده و لوقمان
باله یازارزه ساکه ایکی کومیک یو جهای بر طول قاره
طانیمیک

صایر فقط قالیچی قودوغلک ارق سنده بر فزانو باز لک
اونده اوطورمه ایسه مده آتی نه افندیم بیلیم

نکده محله هیم برادر اقامت ایندک

صایر مینیم

سند اسنده بر فزانو هیم طانیمیک

مجلس قاری لوسا

i.m.v.L 61/166

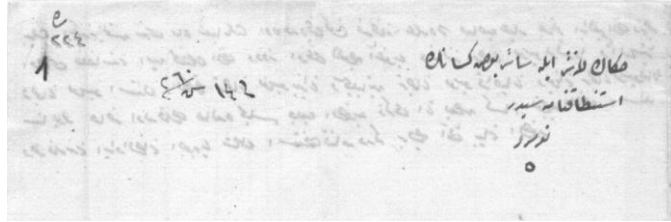
13

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 14, protocole d'interrogatoire, 14 şa'bân 1260 [29 août 1844]

[Page I-1 (mention de couverture)]

[Annotation liminaire :]

Hakkâk Lânj ile sâ'ir ba'zı kesânın istintâk-nâmesidir fî 14 Ş sene 260 nûmarû 5



[Page I-2]

Biñ iki-yüz altmış senesi mâh-ı Şa'bân'ın on dördüncü günü Żarb-hâne-i 'âmire'de şâhib-i 'ayâr 'izzetlü İbrâhîm Efendi ve Tercüme otaşî hulefâsından Emîn Muhlîş Efendi ve Düz oğlu Hâce Âgob ve Frânsız tercümânı Mösyö Lokservâ ve Avusturyâ tercümânı Mösyö Estezel ve İngiltere tercümânı Mösyö Pîzânî ve Siçilyâteyn tercümânı Mösyö Kırâcyânî ve Yûnân tercümânı Mösyö Şavva Satâpolû hâzır oldukları hâlde meclise celb olunub zıkr-i âtî ba'zı kesâna tevcih olunan es'ile ve taraflarından îrâd olunan ecvibeyi şâmil istintâk-nâmedir ki ber vech-i âtî beyân olunur

Evvelâ Mânolî Vûrîkla nâm kimesne meclise

C e v â b

celb ile tevcih olunan s û ' â l

İsmiñ nedir.....

Mânolî Vûrîkla

Vaţanıñ neresidir.....

Sâkız

Kağı himâyede bulunursuñ.....

Yûnân himâyesinde

Şan'atıñ nedir.....

Bogday simsârı

İstânbûl'da ne vakitden-berü bulunursuñ

Bu kere bes mâhdan-berü bu tarafda isem-de bundan bes sene muqaddem yine gelmiş-idim faķaķ ol-vakitden-berü câ be-câ gelüb gâh bir ay ve gâh on bes gün ikâmet eyledim

[İ]stânbûl'da nerede sâkin olursuñ.....

Ėalaķa câddesi üzerinde Hâcî Arsalâ'nın meyhânesi civârında sâkin olurum

Beg oğlu'nda sâkin olduñ-mı.....

Biñ sekiz yüz otuz yedi sene-i 'İseviyyesinde AĞa câmi'i civârında bir Kâtolik evinde sâkin oldum

Orada ne-kadar müddet ikâmet eylediñ...

Beş altı ay kadar

Ėalaķa câddesinde ve gerek AĞa câmi'i civârında sâkin olduĖıñ eşnâlarda Şânţorin'lü kapûdân Nîķola nâmında bir şahsı tanıdıñ-mı

Hic bir münâsebetim olmadı

[154]

Yedi seneden-berü simsârlık ile mi Ba‘zen simsârlık ba‘zen boğday ticâreti ile meşgûlsuñ meşgûl oldum

Ğalaṭa’da seniñ bir mağâzañ var mıydı

Evet Havyâr hânındadır

Hâlâ var mıdır

Hayır şimdi orada olmayub Halîl Paşa hânı hâricinde bir oṭam olmağla işlerimi orada rû’yet etmekdeyim

Bundan yedi sene muḳaddem Ağa câmi‘i civârında sâkin oldığın hânede yalnız mıydın yohsa kirâcı-mıydın

Yalnız fâmilyâm ile sâkin oldum

Mersûm Mânolî Vûrîklâ meclisden bir başka oṭaya naḳl olunarak ḥakkâk Lânj celb ü ihzâr ile ber vech-i âtî sû’âl olunmuşdur

S û ’ â l

C e v â b

Sen Mânolî Vûrîklâ’yı şahşen gördün-mi

Evet gördüm

Merḳûm saña irâ’e olunsa geçen gün ismi yâd olunan adam olduğunu taṣdîḳ eder misiñ

Elbette ederim

Gerek Tendel ve gerek ḳapûdân Nîḳola ile mersûmuñ ḳangı târîḥde ülfet etmiş olduğunu bilür misiñ

Pek bilemem çünkü mersûm Vûrîklâ faḳat ḳapûdân Nîḳola ile Yorgî benim evimde işledikleri eşnâda bir kere gelmiş-idi mersûmı ol-vaḳit gördüm

Ḳangı târîḥde geldiğini hâtırlamaz mısıñ

Geçen şehir-i Mâyıs’ın evâ’ilinde idi

Mersûmuñ eşkâlini ta‘rîf edebilür misiñ

Evet mersûm benden az uzunca tahmînen yigirmi beş ve yigirmi altı yaşında az siyâḥ bıyıklı ve ḳumrâl saçlı ve çehresi yakışıḳluca bir adamdır

Bunuñ üzerine mersûm Mânolî Vûrîklâ tekrâr meclise celb ile Lânj’a irâ’e olunub ber vech-i âtî sû’âl olunmuşdur

S û ’ â l

C e v â b

Seniñ evine gelen Mânolî Vûrîklâ bu adam-mıdır

Hayır bu degildir onun çehresi daha ṭolḡun idi

بوند ادرینه مرسوم مانوا فقهده بکلیک اصلانده قلمبندنه ترمان صاوه ایله عرمنه
رخصته و بریوینا ایجه ضابطه بده سحلیا بده لایق بقدهنده و یجیو صیلا لارو ناسده بریوینا
برمالیکه و سائر املات اعمال ایسه اولان بختار ایسه اولمیه نخنی مرسوم استغنی نشنده
اصطلاحی و شریعی ایله مشارالیه سفارته اناسی قلمنه ایضه مرسوم اولومیه بکلیک صیله بده
روله ان استغنی قلمنه

1

جواب

و یجیو صیلا لارو
بسیله هیزه ک
تیمورجی
درت سده دیرد
به ایتر برجه سده اده بروسار نایق کیکلک یا نشده
ایضه و هکله برایک ای قدر وایور و کرامت و اولومیه
دش اسکدر نام وایور سینه سینه دیرده قده کویش
کانه کنس دگانه ایضه وایور درت ای قدر وایور
نایق سیرایست ایضه کنس هکله بوندنه برجه ماه مقیم
وایور مصلحت نایق اوغملک مفاوضه ایضه ایله اولومیه
شغولم

هیزه فقط مالیکه بویغی ایله مریه بریوینا اولومیه قلمنه

تحقیق

برایک بجه مریه قلمنه وایور
برایک
هیزه بویغی
ایضه هیزه کنس وایور ایضه اعمال ایضه اولومیه شغول
ایضه استادی لایق بوندنه ایضه قلمنه وایور
مالا دها افه ایضه
برایک شغول مرسوم بکا کلوب ایضه کنس وایور
وایور برجه قلمنه بوندنه بوندنه بوندنه
ایضه بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه
درت قلمنه ایضه بوندنه بوندنه بوندنه
برایک بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه
کدرک اولومیه بوندنه بوندنه بوندنه
ایضه بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه
هکله بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه
بوندنه بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه
وایک بجه مریه قلمنه ایضه ایضه بوندنه

سوال

اسمان ندر
و طالع ندر سینه
صفتان ندر
نقد بوندنه بوندنه بوندنه
نکله ایضه صفتان شغول بوندنه

استغنی بوندنه بوندنه بوندنه
بوندنه بوندنه بوندنه بوندنه
برایک بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه

او بوندنه بوندنه بوندنه
بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه

او بوندنه بوندنه بوندنه
مرسوم کور ایضه بوندنه بوندنه

او سائر اعمال ایضه اولومیه
نقده بوندنه بوندنه بوندنه

جواب

تحقیق برجه ایضه بوندنه بوندنه
برجه مالیکه بوندنه بوندنه بوندنه
کدرک اولومیه بوندنه بوندنه بوندنه
ایضه بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه
ایضه بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه
ایضه بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه
ایضه بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه
ایضه بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه
ایضه بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه
ایضه بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه

بوندنه بوندنه بوندنه بوندنه
و اولومیه بوندنه بوندنه بوندنه

بوندنه بوندنه بوندنه بوندنه
وایور بکلیک بوندنه بوندنه بوندنه

2 varak
(2 sayfası var)

1. MNL 61/1166

6

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 6, protocole
d'interrogatoire (suite), 14 şa'bân 1260 [29
août 1844]

[Page II-1]

Bunuñ üzerine mersûm Mânolî hakkında meclisiñ aşla şübhesi kalmadığınan tercümânı Şâvva ile 'azîmetine ruḥṣat virilüb ancaḳ zâbıt-ı belde Siçilyâteyn devleti teba'asından Vîçenco Şîmâlâro nâmında bir tîmûrcınıñ bir mâkîne ve sâ'ir âlât i'mâl etmiş oldığını istiḥbâr etmiş olmasıyla şahş-ı mersûmuñ istintâkı zımnında ihzârı ḥuşûsı devlet-i müşârûnileyhâ sefâretinden iltimâs olunmuş olmağla mersûm ol-vechle meclise celb olunarak ber vech-i âfî istintâḳ olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....	Vîçenco Cemâlaro [sic]
Vaṭanıñ neresidir.....	Mîsine cezâresi
Şan'atıñ nedir.....	Tîmûrcı
Ne-vakîtden-berü burada bulunursuñ	Dört seneden-berü
Ne maḥalde icrâ-yı şan'ata meşğûlsuñ	Ben ibtidâ bir bucuḳ sene kadar Ama Brosâr nâm tüfenkciniñ yanında işledim ve soñra bir iki ay kadar vâpûr degirmeninde ve üç mâh kadar daḥî Üsküdâr nâm vâpûr sefînesinde ve ba'dehi Kara Köy'de kâ'in kendi dükkânımda işleyüb ve bir üç dört ay kadar daḥî Frânsız sarâyında işledikten soñra bundan bir bucuḳ mâh muḳaddem Hâcî Muştafa'nıñ oğlunuñ mağâzasını isticâr ile orada meşğûlum
İstânbûl'da bulunduğın müddetce ve ḥuşûsıyla beş altı aydan-berü mâkîneye dâ'ir hic bir âlet i'mâl eylediñ-mi	Ḥayır fakat mâkîne burğısı olarak bir burğî uci kaṭ' etdim
O burğınıñ kalınlığı ne kadar idi	Tahmînen iki bucuḳ parmak kalınlığında var idi
Saña bunu kim getürdi.....	Bir Rûm
O Rûm'uñ ismini bilür misiñ	Ḥayır bilmem
Mersûmı görür iseñ bilür misiñ	Evet çünki kendüsine daha başka i'mâl etmiş olduğım şeyleriñ ücret-i ustâdiyyelerinden yüz on gurûş maṭlûbum olub ḥâlâ daha aḥz edemedim
O sâ'ir i'mâl etmiş olduğın ne maḳûle şeylerdir	Bir gûn şahş-ı mersûm baña gelüb elinde getürmüş oldığı nümüne vechle bir bucuḳ kadem ṭulunda tîmûrdan bir sûtûn i'mâlimi sipâriş edüb bahâsını yüz yigirmi gurûşa kaṭ' etmiş-idik ba'dehi dört kıṭ'a ma' anahtar burğî daḥî sipâriş edüb işbu burğılar beş altı parmarḳ 'arzında idi mersûm bir def'a daḥî gelerek evvelkine müşâbih bir sûtûn daḥî sipâriş edüb ba'dehi iki parmak ṭulunda iki 'aded vîde daḥî i'mâl etdirdi soñra yine gelüb bu aralık tîmûrdan bir sûtûn daḥî sipâriş edüb bunuñ bir ṭarafı çâr-köşe ve diger cânibi on

parmak tûlunda ve iki buçuk parmak
kalınlığında idi-ki resmi işte budur

[Ici un espace laissé en blanc.]

S û ' â l

Bu şeyleri sen kâğı târîhde i'mâl eylediñ ve
ol-vâkıtden-berü bu adamı tekrâr görmediñ-
mi

Sen mañlûbâtını mersûmdan ne-şûretle aḥz ü
istîfâ ederdiñ

C e v â b

Tahmînen bir beş ay muḳaddem bunlarıñ
i'mâline mübâşeretle bundan bir buçuk mâha
gelinceye kadar işlemiş-idim bir buçuk aydır
mersûmı görmez oldum def'a-ı âḥire olarak
kendüsine teşâdüf olunub bu baña borcu olan
meblağıñ te'diyesi taleb olundukda işte ben-
de İstânbûl'a geçerek bir 'araba yaptırmak
içün ba'zı kereste alacağım 'avdetde
mañlûbuñı te'diye ederim diyerek bırakub
gitdi

Ben mersûmdan bir kaç def'ada ceste ceste
aḳce olarak cüz'î şey aḥz eyledim bir gün
terzim baña yapmış oldığı pânâlon
aḳcesinden tolayı kâñçelâryâya iḥzâr
etdirmek iḥâfesiyle beni şıkışdırmış
oldığından aḳceniñ ziyâde lüzûmı olmağla
şahş-ı mersûma Ğalaṭa'da

[Page II-2]

S û ' â l

Şahş-ı mersûm ne kıyâfetde adam idi...

Kaç yaşında var idi.....

Ne boyda idi.....

Burada mevcûd olan tîmûr âletler saña irâ'e
olunur ise i'mâl etmiş oldığıñ şeyleri ḥaber
virer misün [sic]

C e v â b

ve iki gün Beg oğlu'nda Sârdinyâ sefâret-
hânesi kurbunda teşâdüf olunub müzâyakamı
kendüsine beyân ile mañlûbumı istedigimde
aḳcem yokdur ancak eger ister iseñ şu
dükkâna gir saña şeker ve ḳahve vireyim
demesiyle ben-de dükkân-ı mezkûrdan seksen
dört gurûşluk ḳahve ve şeker ve mûm aldım

Frenk kıyâfetinde

Tahmînen kırk kırk iki yaşında

Hemen ben boyda [sic]

Eger resm ü hey'etleri tebdîl ü tağyîr
olunmamış ise ḥaber virebilürüm

Siçilyâteyn tercümânı Mösyö Krâcyânî tîmûrcı-ı mersûma terfîken âlât ü edevât-ı ma'hûdeniñ maḥfûz oldığı maḥale bi'l-irsâl mu'âyene olunduḡdan-şoñra 'avdetlerinde mersûm tîmûrcı kendüsine irâ'e olunan âlât miyânında kendi işi olarak bir şey müşâhede eylemedigini beyân etmiş olmasıyla sâlifü'l-zıkr ma'hûd ḡapûdân Nîḡola'nıñ meclise celbi tensîb olunarak tîmûrcı-ı mersûma bi'l-irâ'e ber vech-i âtî istintâḡa mübâşeret olunmuşdur

Tîmûrcı'ya s û ' â l

C e v â b

Saḡa sâlifü'l-zıkr âletleri sipâriş eden bu adam-mıdır Hayır bu degildir ancak bu adamı dükkân-ı mezkûrda görmüş-idim

Tîmûrcı-ı mersûm işbu istintâḡ-nâmeyi imzâ eyledikden-şoñra tercümânı Mösyö Krâcyânî ile 'azîmetine ruḡşat virilüb ḡapûdân Nîḡola'ya bi-tekrâr s û ' â l olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Sen bu tîmûrcı Viçenco'yı tanıır mısıñ

Şaḡsen tanımam ancak dükkânımda bir kaç def'a gördüm

Naşıl olabilür ki şaḡsen tanımadığıñ adam seniñ dükkânına gelüb maṡlûbâtıña [sic] bedel eşyâ alsun

Geldigini bilürüm ama ne sebebe mebnî gelüb gitdigini bilmem

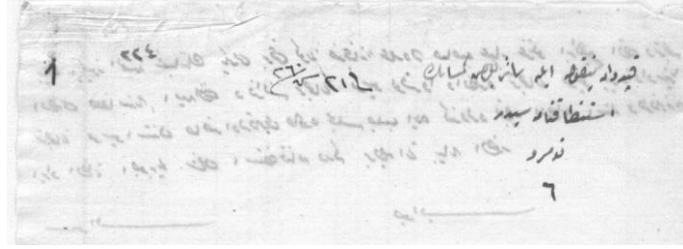
Meclis ḡitâm bulmuşdur

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 15, protocole
d'interrogatoire, 21 şa'bân 1260 [5 septembre
1844]

[Page 1 (mention de couverture)]

[Annotation liminaire :]

Çapûdân Nîkôla ile sâ'ir ba'zî kesânîñ istinîâk-nâmesidir fî 21 Ş sene 260 nûmarû 6



[Page 2]

Biñ iki-yüz altmış Şa'bân'ın yigirmi birinci günü Zârb-hâne-i 'âmire'de şâhib-i 'ayâr
'izzetlü İbrâhîm Efendi ve Tercüme otaşî hulefâsından Emîn Efendi ve Frânsa tercümânı
Mösyö Lokservâ ve İngiltere tercümânı Mösyö Pizânî ve Avusturyâ tercümânı Mösyö
Estezel hâzır oldukları hâlde meclise celb ile kendülere tevcîh olunan es'ile ve
tarafklarından îrâd olunan ecvibeyi şâmil istinîâk-nâmedir ki ber vech-i âtî beyân olunur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....	Mâtyö Kırstîc
Yaşîñ kaç.....	Çırk tokuz
Vataniñ neresidir.....	Râkozâ
Şan'atîñ nedir.....	Avusturyâ sefâreti çapûdân dîportı
Çapûdân Nîkôla nâmında Şânşorîn'lü birini bilür misiñ	Bu isimde çok çapûdân bilürüm ama münâsebetim oldığını bilemiyorum
Sâkin oldığîñ müte'eddid hânelerde hic bir kimesneye ota îcâr eylediñ-mi	Çalaşa semtinde sâkin oldığîñ eşnâda sülûk-ı ticâretten Doskovîc nâmında bir adama bir ota îcâr etmiş-idim ve Beg oğlu'nda oldığîñ evânda dahî hânemiñ bir tarafını Râkozâ'lu bir fâmiyâya îcâr eyledim

Ķapûdân Nîkola meclise celb ile mersûm Mâtÿö Ķrîstîc'e irâ'e olunarak ber vech-i âtî sû'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İşte bu Ķapûdân Nîkolâ'yı tanıır-mısıñ...

Mersûmı bi'l-defa'ât Beg oğlı câddesinde vâkı' bir [dü]kkânda gördüm ve Ķâlyoncı kolluğı semtinde sâkin olduğım hâne civârında mersûm müste'ciren mükîm olduğı evde bir düğün vuķû'bularak beni dahî da'vet etmeleriyle orada gördüm ve baña mersûmuñ bir gemisi olub Ķapûdân olduğını ol-vaķit ta'rîf etdiler

Bu Ķapûdân Nîkola'nıñ ne maķûle ticâretle meşğûl olduğına dâ'ir ba'zı şey işitmediñ-mi

Bundan toķuz mâh muķaddem rivâyet olundığına göre mersûmuñ bir gemisi olub ĶostanĶî Zahârof nâmında bâzîrgânıñ hesâbına olarak geşt ü güzâr eder imiş

Mersûm Mâtÿö Ķrîstîc'in takrîr ü ifâdesi tamâm olmağla tarafından imzâ olunub mersûm meclisden bi'l-ihrâc bâcanâhı [sic] Ancelo Ķâmânî celb ü sû'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir.....

Ancelo Ķâmânî

Yaşñ kaç.....

Otuz yedi

Vaţanıñ neresidir.....

İtâlyâ dâhîlinde Ķom şehri

Şan'atıñ.....

Tüccâr

İstânbûl'a ķanğı târîhde geldiñ.....

Ben İstânbûl'a varır olalı toķuz sene olub biñ sekiz yüz otuz toķuz sene-i 'İseviyyesine gelinceye kadar îpek ticâretiyle meşğûl oldum ba'dehi Şârıyâr üzerinde Pârlı köy nâm maħalde bir çiftlik tedârük eyledim biñ sekiz yüz kırķ bir senesinde mezkûr çiftliği terk ile Brûsa civârlarında bir digerini tedârük ve orada iki sene kadar iķâmet üzere iken ĥastalanub İstânbûl'a gelerek ol-vaķitden bu âna kadar bâcanâhım Ķapûdân Ķrîstîc'in hânesinde iķâmet üzereyim

Ķapûdân Ķrîstîc'in evi ķanğı maħallede idi

Evvelâ Ķalaţa'da şâniyen Ķalyoncı [sic] kolluğı nâm maħalde Dûkofâre nâm bir Ĥaleb'liniñ kâr-gîr hânesi-ki Ĥaleb'li-i mersûmuñ Ķûrşûnlı hânda mağâzası vardır

Ķapûdân Ķrîstîc'in hânesinde senden başka kirâcı var mıydı

Faķaţ Rakoza'lu Bânâ fâmiilyâsı sâkin idi

جواب
حایر اور سوال شخص باند معارفم پوچھ

سوال
تہودا بقیہ نامہ برما نظریہ روم اید
الفناک واری و تجارت دار مرمم اید بھی
برنا سیک اورنگ

مرسم تہودا بقیہ جیسے جیسے ایلہ انجولو قامانہ انا لہلہ روم اید سوال لکھتہ

جواب
اسکھیل اچھ بوم ساکھ اورینڈ خانہ ک فارغوسٹ
برادر اور اور وک

سوال
برشکھیل بیور سیک
اور نقد مدت اور ورتھ بیور سیک

مرسمک مقصد ایسہ اید منفک اورنگ
دار بھی بکونہ سوغاتک پوچھ

مرسم انجولو قامانہ ورتھ انجوتقیرت بالادھیا جیسے فردی ایلکے حکم تہودا بقیہ ک
رفقا سہ زورف آبیانجی نام شخص جیسے جیسے اید بریہ ان استغفہ لکھتہ

جواب

سوال
لا نیک اونہ کلزہ ایلہ اید اوہ
تہودا بقیہ ایلہ بککے بولک

سالف انکر قریبیک تہودا جیسے اید مرسم زورف کدوسہ انا لہلہ روم اید سوال لکھتہ

جواب

سوال
برادر بیور سیک
اوتہ بیورم ورتھ کلکے بککے وضع ایدویم
دو لکھتہ ایشہ ایلہ سہ ضہ کلکے بککے ایدرک
اشاعہ ایشیک

محکم خدام لکھتہ

ایک ایکہ ایشہ نیک تاک بککے بری کونہ فریخانہ عہود صاحبہ عیار غلو ابرہیل ایشہ ورتھ
اولکے ضفا سہ ایدلکے ورتھ ترجمانہ فریو لکھتہ واکلکے ترجمانہ فریو لکھتہ واکلکے ترجمانہ فریو لکھتہ
ترجمانہ فریو لکھتہ عارضہ اولکے کلکے جیسے اید کدورہ لکھتہ ایشہ اولکے لکھتہ
ایراد لکھتہ اچھ بوم سیک استغفہ قاتہ دیک بریہ ان بیاہ لکھتہ

جواب

اسکھیل تہ
یا نیک قانی
وٹک نہ سید
منکک نہ
تہودا بقیہ نامہ برما نظریہ روم اید بھی بککے ایشہ
ساکھ اورینڈ متعدد خانہ روم بھی بککے ایشہ
ایجاد ایشیک

تہودا بقیہ جیسے جیسے ایلہ مرسم مایو قریبیک انا لہلہ روم اید سوال لکھتہ

جواب

مرسم بالرفعات بککے اولکے عہود سہ
واقعہ برککے کدورہ واکلکے ترجمانہ فریو لکھتہ
ساکھ اولکے خانہ جوارہ مرسم سبک ایشہ
اولکے اور بروککے واکلکے ترجمانہ فریو لکھتہ
ایکدورہ اور کدورہ واکلکے ترجمانہ فریو لکھتہ
تہودا بقیہ اولکے ترجمانہ فریو لکھتہ

تہودا بقیہ لکھتہ ترجمانہ فریو لکھتہ
دار بککے ایشیک

مرسم مایو قریبیک تہودا جیسے ایلہ مرسم زورف کدوسہ انا لہلہ روم اید سوال لکھتہ

جواب

سوال
ایکھو قامانہ
اوتہ ییک
انابا واکلکے قومی شہرک
تجار

اسکھیل تہ
یا نیک قانی
وٹک نہ سید
منکک نہ
سبککے قفی تا جیکہ کلک

تہودا بقیہ لکھتہ ترجمانہ فریو لکھتہ

مرسم مایو قریبیک تہودا جیسے ایلہ مرسم زورف کدوسہ انا لہلہ روم اید سوال لکھتہ

سوال
ایکھو قامانہ
اوتہ ییک
انابا واکلکے قومی شہرک
تجار

اسکھیل تہ
یا نیک قانی
وٹک نہ سید
منکک نہ
سبککے قفی تا جیکہ کلک

تہودا بقیہ لکھتہ ترجمانہ فریو لکھتہ

S û ' â l

C e v â b

Ķapûdân Nîķola nâmında bir Şânţorîn'lu Ħayır o mişillü şahış ile mu'ârefem yokdur
Rûm ile ûlfetiñ var mı ve ticârete dâ'ir
mersûm ile hic bir münâsebetiñ oldu-mı

Mersûm Ķapûdân Nîķola meclise celb ile Ancelo Ķâmânî'ye irâ'e olunarak ber vech-i âtî
sû'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Bu şahşı bilür misiñ İsmi bilmem ancak bizim sâkin olduğımız
hâneniñ karşıusunda bir evde otururdu
Evde ne-kadar müddet oturduğunu bilür misiñ Ben altı ay kadar yatâķda hasta
bulduğımdan mersûmuñ o maķalleye
benden evvel-mi yohsa soñra-mı geldigini
bilemem
Mersûmuñ ne maķûle iş ile meşğûl olduğına Ħayır yokdur
dâ'ir hic bir gûne mesmû'âtıñ yok-mıydı

Mersûm Ancelo Ķâmânî dahî işbu takrîrini bi'l-imza meclisden ĥurûc eyledikden soñra
ķapûdân Nîķola'nıñ rüfeķâsından Jozef Abyânîci nâm şahış meclise celb ile ber vech-i âtî
istinţâķ olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Lânj'ıñ evine gelmezden evvel âķar evde Ben mersûm ile âķar evde bulunmadığımdan
ķapûdân Nîķola ile birlikde bulunduñ-mı başka aşıl kendüsiniñ ķangı evde sâkin
oldığını dahî bilmem

Sâlifü'l-zıķr Ķrîstîc tekrâr meclise celb ile mersûm Jozef kendüsine irâ'e olunarak ber
vech-i âtî sû'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Bu adamı bilür misiñ..... Evet bilürüm ve hatta gel seni gemiye vaz'
edeyim deyü teklîf etmiş isem-de ĥastaligini
bahâne ederek imtinâ' etmiş-idi

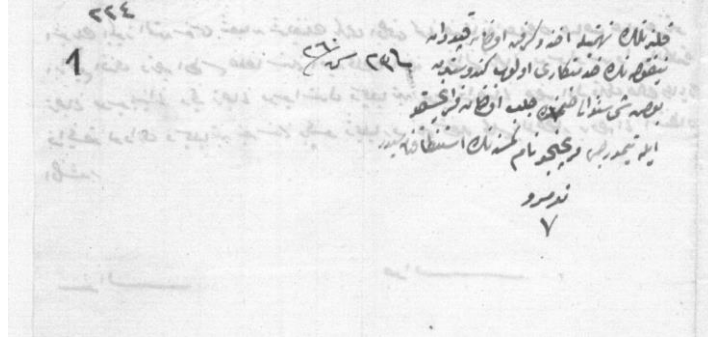
Meclis ĥitâm bulmuşdur

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 16, protocole d'interrogatoire, 23 şa'bân 1260 [7 septembre 1844]

[Page 1 (mention de couverture)]

[Annotation liminaire :]

Kalb-zenlik töhmetiyle ahz ü girift olunan kapûdân Nîkola'nın hizmet-kârı olub kendüsinden ba'zı şey sû'âlî zımnında celb olunan Frânçesko ile tîmûrcı Viçenco [sic] nâm kimesneniñ istintâk-nâmesidir fî 23 Ş sene 260 nûmarû 7



[Page 2]

İşbu biñ iki-yüz altmış senesi Şa'bân-ı şerîfiniñ yigirmi üçüncü günü [7 septembre 1844] Zarb-hâne-i 'âmire'de şâhib-i 'ayâr 'izzetlü İbrâhîm Efendi ve Tercüme otaşî hulefâsından Emîn Muhlîş Efendi ve Frânsa tercümânı Mösyö Lokservâ ve İngiltere tercümânı Mösyö Pîzânî ve Nemce tercümânı Mösyö Estezel ve Siçilyâteyn [tercümânı] Mösyö Krâçyânî hâzır oldukları hâlde re'âyâdan Frânçesko Lûvârî ve Siçilyâteyn teba'asından Viçenso Jîmilyâro nâm şahıslar meclise bi'l-iñzâr ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir	Frânçesko Lûvârî
Mevlûduñ neresidir	Şîre
Yaşñ kaç	Yigirmi altı
Şan'atñ nedir	Derzi
Ne-vakîden-berü İstânbûl'dasıñ	Üc senedir
İstânbûl'da oldıgñ müddetde bir iş ile meşgûl muyduñ	Tekye civârında vâki' Mârko nâm derziniñ dükkânında iki buçuk sene kadar işleyüb ba'dehi beş altı ây kadar dahî Beg oğlu'nda kapûdân Nîkola'nın mağâzasında işledim
Kapûdân Nîkola'nın yanında ortak mıydıñ yohsa aylık ile miydıñ	Ben onuñ yanında aylık ile hizmet-kâr idim
Şu Viçenso hic kapûdân Nîkola'nın mağâzasına gelür müydi	Evet ekşeriyâ ba'zı eşyâ almak için gelürdi
Viçenso kapûdân Nîkola'nın mağâzasına geldiği vakîit aldıgı eşyâyı pîşinen mi alır dahî yohsa Yorgî nâm şahşññ hesâbına	Evet qarındaşım Yorgî Viçenso'nuñ istediği eşyâyı virmekligimi baña tenbîh eyledi

maḥsûben mi alurdu

Bu tenbîhi saña yalnız Yorgî mi sipâriş eyledi Evet ḳapûdân Nîḳola dahî baña tenbîh eyledi
yoḥsa ḳapûdân Nîḳola dahî sipâriş eyledi-mi

Frânçesko Lûvâri nâm şahîş meclisden bi'l-ihrâc Vîçenso Jimilyâro ber vech-i âtî istintâk
olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Ḳapûdân Nîḳola'nıñ maḡâzasından bi'l- Evet bu şahîşdır
defa'ât almış oldıḡıñ eşyâyı saña viren şahîş
bu Frânçesko mıdır

Bu vechle saña aḳçesiz olarak maḡâzadan Evvel emirde bir def'a ba'zı eşyâ almak için
virilen esyâ ne sebebe mebnî virildigni Yorgî'niñ maḡâzasına kendi tenbîhiyle gitmiş
mersûm Frânçesko dahî bilür mi idi isem-de Frânçesko eşyâ-yı mezkûreyi baña
virmemiş ve bundan mâ'adâ bir kaç def'a
dahî ba'zı eşyâ almak için gitmiş isem-de
Yorgî'niñ tenbîhiyle gitdim

Vîçenso tercümânı Mösyö Krâçyânî ile meclisden 'azîmete me'zûn olub mersûm
Frânçesko bi-tekrâr istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Üc sene müddet İstânbûl'da oturduḡıñ eşnâda Evvel emirde İngilîz sarâyı arkasında Âynalı
nerede sâkin idiñ Çeşme nâm maḡallede sâkin idim ba'dehi
yine maḡalle-i mezkûrede diger bir ḡânedede ve
üçüncü def'a olarak yine maḡalle-i mezkûrede
diger bir ḡânedede sâkin oldum

[Page 3]

S û ' â l

C e v â b

Ḳarındaşıñ yanında ne-ḳadar vaḳit sâkin Sâkin oldıḡım târîḡ pek ḡatırıma [sic]
olduñ gelmiyor ise de zannıma göre bir altı yedi ây
ḳadar oturdum

Ḳarındaşıñ evi nerede idi Ḳâlyoncı ḳolluḡunda

İşbu istintâḳda merḳûm Frânçesko'nuñ {şimdilik} ithâmını müstelzim olur nesne meşhûd
olunmadıḡından kefile rabt ile meclisden 'azîmetine ruḡşat virilmişdir

Meclis ḡitâm bulmuşdur

اگرچه اینک که از آنست که شعبه شریفه که اینک که در ضریح آنست که صاحب عیار عربی
 ابراهیم آقایی و در آنست که شعبه شریفه که اینک که در ضریح آنست که صاحب عیار عربی
 زبانی موسی و در آنست که شعبه شریفه که اینک که در ضریح آنست که صاحب عیار عربی
 فرایضه و در آنست که شعبه شریفه که اینک که در ضریح آنست که صاحب عیار عربی
 انچه

صواب

سوال

قدناشنک پانک نفر وقت سکة اولادک
 سکة اولادک پانک نفر وقت سکة اولادک

قدناشنک اوی نه د ایدک
 فایضه قدناشنک

اشو استظافه مرفوع فرایضه که انچه مستندم که نه مشهور اولادک که فیضه برط
 مجلسه عزیمت در پیشه
 مجلسه عزیمت در پیشه

صواب

سوال

اسکة نه در
 مودر نه در
 باشک قاج
 ضلع نه در

نقد نه در استظافه سکة
 استظافه اولادک مستندم که نه مشهور اولادک که فیضه برط

قدناشنک پانک نفر وقت سکة اولادک
 سکة اولادک پانک نفر وقت سکة اولادک

قدناشنک اوی نه د ایدک
 فایضه قدناشنک

اشو استظافه مرفوع فرایضه که انچه مستندم که نه مشهور اولادک که فیضه برط
 مجلسه عزیمت در پیشه
 مجلسه عزیمت در پیشه

اشو استظافه مرفوع فرایضه که انچه مستندم که نه مشهور اولادک که فیضه برط
 مجلسه عزیمت در پیشه
 مجلسه عزیمت در پیشه

صواب

سوال

قدناشنک پانک نفر وقت سکة اولادک
 سکة اولادک پانک نفر وقت سکة اولادک

قدناشنک اوی نه د ایدک
 فایضه قدناشنک

اشو استظافه مرفوع فرایضه که انچه مستندم که نه مشهور اولادک که فیضه برط
 مجلسه عزیمت در پیشه
 مجلسه عزیمت در پیشه

اشو استظافه مرفوع فرایضه که انچه مستندم که نه مشهور اولادک که فیضه برط
 مجلسه عزیمت در پیشه
 مجلسه عزیمت در پیشه

صواب

سوال

قدناشنک پانک نفر وقت سکة اولادک
 سکة اولادک پانک نفر وقت سکة اولادک

قدناشنک اوی نه د ایدک
 فایضه قدناشنک

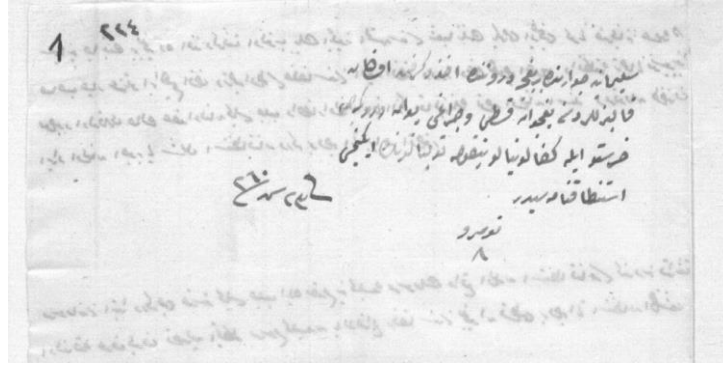
اشو استظافه مرفوع فرایضه که انچه مستندم که نه مشهور اولادک که فیضه برط
 مجلسه عزیمت در پیشه
 مجلسه عزیمت در پیشه

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 17, protocole d'interrogatoire, 23 şa'bân 1260 [7 septembre 1844]

[Page α-1 (mention de couverture)]

[Annotation liminaire :]

Süleymâniye civârında bir bâğçe derûnunda ahz ü girift olunan kâlb-zenlerden bağçivân Kõstî ve çirâğı Yovân ve dökmeçi Hristo ile Kefâloniyâ'lu Nîkõla Tolyâno'nun ikinci istintâk-nâmesidir fî 23 Ş sene 260 nûmarû 8



[Page α-2]

Süleymâniye cânibinde bir bâğçede ahz ü girift olunub biñ iki-yüz altmış senesi Şa'bân'ın yigirmi üçüncü günü Zârb-hâne-i 'âmîre'de şâhib-i 'ayâr 'izzetlü İbrâhîm Efendi ve Tercüme otaşî hulefâsından Emîn Efendi ve Düz oğlu Hâce Âgob ve İngiltere tercümânı Mösyö Pîzânî mevcûd oldukları hâlde 'ağd olunan meclise celb ü ihzâr olunan âtî'î-zikr kâlb-zenlere tevcih olunan es'ile ve merkûmân tarafından îrâd olunan ecvibeyi şâmil istintâk-nâmedir ki ber vech-i âtî beyân olunur

Mersûmândan ibtidâ dökmeçi Hristo meclise celb ile muqaddem yine meclisde mersûmun vâkı' olan istintâk-nâmesi kendüsine kırâ'at olundukda harf be-harf taşdîk etmekle mersûm meclisden bi'l-ihrâc rûfekâsından bağçivân Kõstî ber vech-i âtî istintâk olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Senden bâğçeyi kim istîcâr etmiş-idi

Fanâr'lı Kõstâkî istîcâr etmiş-idi

Mersûm bâğçede ne ile meşgûl olacağını saña bildirdi-mi

Evvel emirde bildirmeyüb âlât ü edevâtını bâğçeye getürdükden-soñra ne yapacağını tefhîm etmiş ise de âlât-ı mezkûre meşhûdum oldukda netîcesini bi'l-mütâla'a bunlar nedir deyü baña sû'âl olundığı vakitte ben ne cevâb vireyim deyü mersûmdan sû'âl oldukda eger saña sû'âl olunur ise bunlar Bâb-ı müşîrîye 'â'id şeylerdir deyü cevâb vir demesiyle ol-vakit baña câ'i[z] geldi çünkü mersûm iki gün evvel Hristo ile birlikde gelüb bu âl[âtı] kurmuş idiler

[illegible]

میسوا منہ انبیا درگاہ حضرت مجسم حبیب اللہ مقدم بہ مجلسہ درس و مذاق اعلیٰ استظافہ فرما کر کثرت درسا
اور تفسیر صرف کتب تفسیریہ و بیضاں مدرسہ مجلسہ بالا ضابطہ درسا فرمائی و بعد از ان استظافہ فرمایا

[illegible]

دو تہ لکھ کے قطع ابے بید بدھی
قطع ابے بید بکھن کوردم

دو تہ بکھن بے لوفت نزلے ایدوب کینہ بے
بالضمان قدہ لرونہ حکامہ جاسیہ کورہ بکھن فہم ابے بکھن
انہی نزلے ایلہ کینہ بے

نقشه طبقات نام شخصه بمسجد عبا ایه بر وجه آبی استفاده اول شده

١٠٠
 بر آید نه اور از من نصرتی برونفتی بد من
 غلام در بطح قاریج ارشد

مسلم عربستان کندی توفیق ایشانه استغفری حج جہاد ایشانه و عذاب و رنج و طغی و مزاحمت و کلاں اردو ایشانه
مسلم ہ افغانی ایشانه نام شمس حبب و شمس ایشانه

[illegible]

Bunlar işe mübâşeret eylediklerinde
kendülere sen-de yardım eylediñ-mi

Hayır mersûmân bâğçede işe mübâşeret
etmişler ise de âletleri işledemediklerin[den]
tekrâr bozub bâğçeniñ bir tarafına defn
eylediler ve bu âletleri Kostíâkî'niñ
karındaşınıñ hânesinden bâğçeye nakl etmek
içün mersûm Kostíâkî ile birlikde gitmiş olan
çirâgım Yovân nâm uşâkdır

Bunlar hic sikke kaç' edebildiler mi

Kaç' edebildiklerini görmedim

Bunlar bâğçeyi ne-vaķit terk edüb gitdiler

Bi'l-defa'ât tecrübelerden soñra bir iş
göremeyeceklerini fehm eylediklerinde
âletleri terk ile gitdiler

Nîķola Tolyâno nâm şahış meclise celb ile ber vech-i âtî istinţâķ olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Sen aķz ü girift olundıgıñ vaķitde üzeriñde
bulunan dört biñ ğurûşluk ħalb aķceyi
nereden bulduñ

Bu aķceniñ üzerimde ne-şûretle bulunduğın
bilemem

Nerede sâkin olurduñ

Ġalaťa'da bir tûl ħarınıñ evinde

Mersûm Tolyânî [sic] kendüsine tevcîh olunan es'ileniñ şahîh cevâblarını i'tâda 'inâd
ederek maţlûba müvâfıķ bir kelâmı olmadıgından meclisden ihrâc ile Aţanâş nâm şahış
celb ve istinţâķ olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir

Aţanâş

Ķac yaşındasıñ

Ķırķ

Şan'atıñ nedir

Bezzâzistân'da hücregî

Mevlûduñ neresidir

Âsitâne

Ķangı milletdensiñ

Rûm

Nerede sâkinsiñ

Balât'da

Firâr eden Fanâr'li Kostíâkî ile ülfetiñ var mı

Faķaţ fâmilyâsı münâsebetiyle vardır

Ne-ķadar vaķitden-berü ülfetiñ var

Tahmînen on iki seneden-berü

Sen tıtılalı ne-ķadar vaķit oldu

İki ây

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 7, protocole
d'interrogatoire (suite), 23 şa'bân 1260 [7
septembre 1844]

[Page β-1]

S û ' â l

C e v â b

Ne-şûretle tutulduñ

Bağçivân Kõstî bir gün Aya İstefânoz'da firârî Kõstâkî'niñ vâldesiniñ evine gelüb mersûmı sû'âl etmiş ve mersûm dahî orada olmadığını beyân ile İstânbûl'da bulunur olduğunu cevâb eylemiş bağçivân-ı mersûm tekrâr dönüb bir huşûş için kendüsünü görmek isterdim nerede bulunduğunu baña haber virebilür misiñ dedikde evi nerede olduğunu ta'rîf edemem ancak seni bir mahale göndereyim-de haberini alur bulursuñ diyerek mersûm benim hânemi ta'rîf etmiş olduğundan bağçivân-ı mersûm toğrı kuluñuza gelüb bükâ ederek Kõstâkî nerededir beni harâb etdi alacağım vardır kendüsünü bulamıyorum isterim demesiyle bu adam benim evimde sâkin olmayub kız karındaşlarının yanında oturmakla orada bulursuñ cevâbıyla mersûm Kõstâkî'niñ hânesini ta'rîf etmiş-idim ba'd ba'd bağçivân-ı mersûm tutulub ve mersûm Kõstâkî dahî firâr eyledikten-soñra bâlâda zikr ü beyân olundığı üzere Aya İstefânoz'a gelüb Kõstâkî'yi vâldesinden sû'âl etmiş olduğunu ve bunun üzerine validesi [sic] dahî baña gönderüb benim iħbârım ile bulunmuş edüğünü beyân eylediginden gâliba bu keyfiyet benim dahî ahz ü girift olunmaqlığını mûcib olmuş zann ederim.

Bu Kõstâkî denilen adamın eniştesini biliyor misiñ

Evet iki eniştesi vardır anların adı-da Kõstâkîdir

Tahkîkimize göre aşıl Kõstâkî'yi kaçırmiş olan bunların birisi imiş

Bilemem ancak ihtimâl-ki eniştesi ve yâhûd hemşîresi kaçırmiş olsa şu kadar ki ben tutulduğım vakitte zâbıta ifâde eyledim-ki bu adamın bulunması matlûb ise beni habs etmesiniñ bir fâ'idesi olmayub uşûl ile hareket ederek ele geçirilür olduğunu söyledim ise de bir vechle ıışgâ olunmayub sen Kõstâkî'yi bilürmüşsüñ mutlaka bulacağsıñ cevâbıyla kuluñuzu Tob-hâne'de habs eylediler.

Seniñ şimdi vâki‘ olan ifâdâtına nazaren
firârî-i mersûm Kõştâkî ile ülfet ü
münâsebetiñiz olduğı der-kâr olub bu cihetle
merķûm hakkında bir gûne saña şübhe ‘ârız
olmadı-mı ve yâhûd ef‘âl ü harekâtında
fevka’l-‘âde ba‘zı şey müşâhede eylemediñ-
mi

Merķûm ne ile meşğûl idi ve medâr-ı ma‘âş
neden ‘ibâret idi

Bu adam ne-maķûle ticâretle meşğûl olurdu

Mersûm Aţanâş meclisden bi’l-ihrâc Te’odorî nâm şahıñ celb ile ber vech-i âtî istintâķ
olunmuşdur

S û ‘ â l

İsmiñ nedir

Yaşın kaç

Vaţanıñ neresidir

Şan‘atıñ nedir

Kõştâkî’yi bilür misiñ

Seni nerede tıtdılar

Hayır bu bir altmış yaşında adam olub bir
günden bir güne kendüsüne bir sû’-ı niyet
isnâd olunabilür bir tavır ü hareketde
bulundığını görmedim.

Ben merķûmı bildigim vakitden-berü öyle
ufak tefek işler ile meşğûl olduğunu görmedim
ekşeriyâ merķûm Eflâķ cânibine giderdi ve
hatta kendüsiyle ülfetim ol-ţarafdan ilk def‘a
geldiğı vakitden-berü olub İstânbul’da dahî
pek çok ikâmet etmezdi ve hatta kendüsiyle
ülfetim bu ţarafa vuşûlünden evvel
fâmiyâsiyle olan kadîmî ülfetimiz
münâsebetiyledir

Kendüsünün ifâdesine göre külliyyetlü gül
yağı alub şatar imiş ancak bir dükkân ü
mağâzası olduğunu bilmem

C e v â b

Te’odorî veled-i Aţanâş

Otuz

Rûm îli’de fanârı

Dülger

Hayır bildigim adam degildir

Ben Paşdırmacı hânında işlerdim beni kim
haber virdiğini ve ne sebebe mebnî
tutduklarını bilmem fakat maħbûs olan dülger
Şavva’nın baña bir miķdâr deyni olduğundan
kendüsünden taleb eyledigimde Süleymâniye
civârında kalan bağçeye gel-de vireyim
demesiyle

	bi'l-defa'ât mezkûr bağçeye gidüb geldikten- soñra maṭlûbâtımı bi'l-taḥşîl orada bir işim kalmadığından Un kapânında ḥânıma [sic] 'avdetimde beni orada aḥz ü girift eylediler
O bağçede olan âletleriñ içinde hic bir gördiğñ ve i'mâl eylediğñ şey var mıydı	O maḳûle âlât görmedigime ve yapmadığıma yemîn ederim
Dökmeci Hristo'yı ve bağçivân Kostí'yi bilü[r] misiñ	Habse gidinceye kadar bu adamları aşla görmemiş-idim bilmem
Şâvva'nıñ saña deyni neden tolayı idi	Kendüsünü hekîme bakdıрмаḳ içün benden karzen bir miḳdâr aḳçe almış-idi
Seniñ mersûm ile münâsebet ü ülfetiñ var mı	Dülger olmak münâsebetiyle birlikde bir maḥalde işlemiş idik

Mersûm dökmeci Hristo meclise celb ile ber vech-i âtî sũ'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Te'odorî'yi bilür misiñ

Evet bu adam bizim maşlaḫatımızda
bulunmayub Allah içün toğrısı bunuñ aşla
cürm ü günâhı yokdur dülger Şâvva'nıñ bu
adama bir miḳdâr deyni olub bağçeye o
münâsebetle gelmiş-idi ancak şimdi bizim
içimizde bunuñ dahî bulunması neden iḳtizâ
edeyor bilemem

Bağçivân Kostí celb olunarak ber vech-i âtî sũ'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Sen bu Te'odorî'yi bilür misiñ

Mersûm bir miḳdâr maṭlûbâtınıñ taḥşîliçün câ
be-câ bağçeye gelüb giderdi

Bağçivân Kostí ile dökmeci Hristo'ya sũ'âl olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

Te'odorî'den evvelce istintâḳ olunan
Bezzâzistân'lı Tanâş dahî bilür misiñ

Bizim bildigimiz mersûm Tanâş firâr eden
Kostâkî'yi bilür idi ancak kendüsünüñ
bağçeye gelüb gitdigini toğrısı görmedik

Bağçivân-ı mersûmuñ çirâğı Yovân nâm şahış meclise celb ile ber vech-i âtî istintâḳ
olunmuşdur

S û ' â l

C e v â b

İsmiñ nedir

Yovân veled-i Trâḳo

Vaṭanıñ neresidir

Manâstır

Şan‘atıñ nedir

Sen Kosta’niñ yanında ne-vakitden-berü
bulunayorsuñ

Bağçeye ibtidâ kim geldi

Bağçivân

İki seneden-berü

İbtidâ dülger Şavva gelüb ancak mersûmuñ
ustam Kosta’ye ne dedigi ma‘lûmum degildir
ve soñra başı feslü Kosta’ki nâmında bir başka
adam gelüb mersûm Şavva ile birlikde ba‘zı
şohbet etmişler ise de ne ben ve ne ustam
mâddeye vâkıf olmamış-idik

[Page β-3]

S û ‘ â l

C e v â b

mersûm Kosta’ki gelüb bir maħalde bağçeye
gelecek ba‘zı esyâ vardır gel birlikde gidüb
getürelim demiş ben-dahî evvel emirde
muħâlefet edüb ba‘dehi havf edecek bir şey
degildir demeleriyle Kosta’ki ve Şavva ve ben
üçümüz birlikde kalkub Beg oğlu’nda bir
hâneye gitdik Kosta’ki şargı içinde bir takım
şeyler çıkarub ben bunlarıñ ne olduğunu
bilmedigim hâlde bağçeye işâl etmekligimi
tenbîh ederek arķam sıra mersûmân-dahî
geldiler

Bu dedigiñ şeyleri bağçeye işâl eyledikten-
soñra nereye bıraktıñ

Mersûmlarıñ tenbîhi üzere bağçe derûnunda
bir mahzeniñ öñüne bıraktım kendülerini her
ne-kadar bekledim ise de biraz vakit
mürûrunda arķam sıra içerü gelmişler idi
çünkü ben sebze satmak için soķağa gider
oldığımdan bunlarıñ bağçeye girdiklerini
görmedim

Bunlar bağçeye gece mi gelürler idi

Hayır gece gelmezler idi

Sen sâlifü’l-zıkr bağçeye getürmüş olduğın
eşyânıñ ne-maķûle şeyler olduğunu bilür
miydiñ

Hayır bilmez idim ancak kıyâfeti râbıtaluca
bir adam gelüb ve ustam dahî kendüsiyle
birlikde olduğından şudur budur diyemedim

[Pas de marque conclusive apparente.]

Les pressions

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 3, brouillon d'un mémorandum destiné au Commandant en chef des armées (*Ser'asker*), s.d.

[1] Beyândan müstağnî olduğu vechle çend mâhdan-berü Ğalaṭa ve Beg oğlu ve Dersa'âdet'de kalb-zenlik şan'at-ı kerîhesiyle meşğûl bulunarak ızrâr-ı 'ibâd ve ihlâl-i şîrâze-i nizâm ü [sic] bilâd kazîyesine mücâsir olan bir tâkım fesede-i [sic] eşhâşın [2] sâye-i ma'delet-vâye-i cenâb-ı mülûkânede zâhire ihrâcları zımnında bundan bir kaç mâh muḳaddem müte'eddid me'mûrlar ve câsûslar ta'yîn olunarak bi'l-etrâf tecessüs tahrîrine sa'y ü ikdâm kılınmış ve bi'l-âhire eşhâş-ı merḳûmenin kimler olduğu ve bu kâr-ı mekrûh[la] [3] ne maḥalde meşğûl bulundukları kuvve-i tâli'-ferhunde maṭâli'-i hazret-i mülk-dârî iktizâsınca bundan bir buçuk mâh muḳaddem etrâfiyla tahḳîk ü istiḥbârına muvaffak olunmuş ise de bunların aşıl re'isi ve mazarrât-ı vâki'elerinin menba'-ı ḥaḳîkisi olup kâlıblarının ḥakkâki olan [4] şahış kim edügi lâyıkiyla tebeyyün etdirilemediginden ba'zı mertebe taş'ibâta teşâdüf olunmamak için digerleriniñ ahz ü giriftleri ḥuşûşunda te'enni olunmakda iken bundan bir yigirmi gün muḳaddem şahş-ı merḳûmı bilüb ismini vermeyerek şûña buña o mişillü kâlıblar [5] i'mâline vâsıta olan diger bir şahış câsûslar vâsıtasıyla istiḥbâr olunarak bundan iki gün muḳaddem şahş-ı merḳûm bir takrîb Boğâz içine gezmege gitmek vesîlesiyle tebdîller vâsıtasıyla bir tenhâca maḥale celb ü îşâl olunmuş ve mersûm şıķışdırıldıkda [6] evvel emirde ḥakkâk-ı mersûmı haber virmemek sevdâsında bulunmuş ise de bi'l-âhire toğrıyı söylemedikce tahlîş-i girîbân edemeyeceğini fehm ü idrâk ile ism ü şöhretiyle mersûmı ve maḥalini haber virmiş olduğından yevm-i mezkûr aḥşâmı mersûm Boğâz içinde tevḳîf olunarak [7] der-hâl yanında bulunan tebdîllerin biri Tob-hâne-i 'âmire tomrığına bi'l-irsâl vukû'-ı hâli ihbâr ü ifâde eylemiş ve bunun üzerine Tomruk müdürî 'Osmân Efendi kulları ta'rîf olundığı vechle Beg oğlu'nda müteḥarrik olan İngiliz sarâyı civârında ḥakkâk-ı mersûmun [8] hânesini der-ân ü sâ'at tahḳîk ederek ma'iyetinde müte'eddid kavâşân ü me'mûrîn istiḥbâbı ile maḥal-i merḳûma 'azîmete müsâra'at ve mersûm Frânsa teba'asından bulunmak cihetiyle ilerüde kıl ü kâle sebep virilmemek için gûyâ şahş-ı mersûmun hânesine bir takrîb bir hırsız kaçmış ol[ub]/[*déchiré*] [9] aranılacak bahânesiyle evvel emirde Frânsa kâncelârâyâsı tarafından daḥî bir nefer yasâkçı celb olunmuş ve şu kadar ki derûn-ı hâneye ne şûretle girileceği merḳûma bildirilmeyerek evvelce bir münâsib maḥalden vaz' olunan nerd-bândan çend nefer me'mûrîn hafiyen derûn-ı hâneye [10] idhâl olunduktan-şoñra yasâkçı-ı merḳûm ile kapuyı çalub içerüye girinceye kadar sâlifü'l-zıkr evvel girmiş olan me'mûrlar ḥakkâk-ı mersûm ile karısını üst kâtda bir oṭa derûnunda ve kalb-zenlerden mevcûd bulunan Avusturyâ'lu Zozef [sic] nâm şahış alt kâtda [11] uyurken başdırub tutmuş bulunmalarıyla mersûmlara pek-de telâş ü ser-rişte virilmemek için burada hırsız varmış diyerek ba'zı te'mînât-ı icâbiyye ile derûn-ı hâne taharrî olunmakda iken alt kâtda mersûm Jozef'in yatdığı oṭa derûnunda [12] şan'at-ı mekrûheye dâ'ir bir kaç şandık bi'l-cümle âlât ü edevât ve kâlıbları ve meskûk ve gayr-ı meskûk külliyyetlü kalb ba'zı yigirmilik ve sâ'ire bulunmuş ve esyâ-yı mezkûre ile eşhâş-ı mersûme der-hâl ahz ü girift olunarak Tob-hâne-i 'âmire'ye irsâl olunmuş [13] ve bu tâkımdan olarak Süleymâniye'de tîmâr-hâne zoḳâğı civârında Girîd vâlisi Muştafa Paşa hazretleri konâğı karşısında olan bâğçe derûnunda işbu şan'at-ı mekrûhe ile meşğûl bulundukları istiḥbâr olunmuş olan çend nefer eşhâşın daḥî [14] bilâ te'hîr ahz ü girifti icâbından bulundığından der-hâl mûmâileyh 'Osmân Efendi kulları ol gice sâ'at yedi şularında Âsitâne'ye geçerek keyfiyeti Bâb-ı müşîrî Tomruk müdürî 'İzzet Ağa kullarına kavâş irsâliyle ihbâr eylediği sırada [15] bâğçe-i mezkûrenin iki kapularına [sic] ve sâ'ir mukteza görinen maḥallerine me'mûrlar vaz' ü ta'yîn eyledikten-şoñra ol eşnâda şabâḥ olup gün toğmuş olduğundan bâğçe-i mezkûre kapısı karşısında bulunan etmekciden bir takrîb derûn-ı bâğçede [16] kimler bulunduğunu ve yevmiye ne-miḳdâr etmek ta'yîn virer

olduğunu sū'âl ü tahkîk birle ta'yîn virmek bahânesiyle etmekci-i mersûmî bâğçeye irsâl ve kapu açılır açılmaz müretteb olan me'mûrlar ile içerüye girüb iki nefer bağçivânları sühûletle [17] ahz ü tevkîf ve maḥal-i mezkûrda o mişillü kâlb-zenler meşgûl bulunduğundan bahişle bunları toğrıca ḥaber virüb âlâtı ne maḥalde bulunduğunu söyler ise kendülere zarar gelmeyeceğini ba'zı te'mînât ile tefhîm etmiş ise de bağçivân-ı mersûm bu keyfiyetleri [18] bi'l-küllîye inkâr ve şıkışdırıldıkça inkârında müteşarrâne ısrâr etmiş olduğundan bi'l-icâb ba'zı mertebe tahvîf ü tehdîd olunmağla bi'l-âhire mersûm [sic] bağçe-i mezkûr derûnunda bulunan müte'eddid kâr-gîr maḥzenleriñ birini irâ'e etmiş ve derûnuna girildikde [19] egerçe orada muḳaddemâ o mişillü mâkîne bulunub soñradan kaldırılmış olduğu bir takrîb kalmış olan ba'zı âlât delâletiyle ḥiss ü idrâk olunmuş ise de bağçivân-ı mersûm yine mâddeyi îzâḥ ü i'tirâf etmemek zu'munda bulunduğundan [20] toprak içleri karışdırılmağa başlandıkda zarb olunmamış çend 'aded bâkırlar ve sâ'ir bu mişillü 'alâmât zuḥûrıyla bağçivân-ı mersûm bi-tekrâr şıkışdırılarak nihâyetü'l-emr maṭlûb olan bi'l-cümle âlât ü mâkîneler bundan beş on gün muḳaddem gûyâ [21] miyânlarında ba'zı mertebe münâza'a ü ihtilâf zuḥûrına mebnî bâğçe-i mezkûreniñ bir âḥar maḥaline defn olunduğunu i'tirâf etmiş ve delâlet ü irâ'esiyle maḥal-i mezkûr açılarak âlât-ı mezkûre ahz ü istiḥşâli birle Tob-ḥâne-i 'âmire tarafına [22] ve mersûm bağçivânlar daḥî 'İzzet Âga kullarına teslîmen Bâb-ı müşîrî tømriğine irsâl kılınmış ve sâlifü'l-zıkr Beg oğlu'nda tütülmüş olan ḥakkâk-ı mersûm ile refîkî Jozef'iñ istintâkı zımında Mâliye müşîri devletlü paşa ḥazretleri ve Zârb-ḥâne-i 'âmire [23] nâzırı 'atûfetlü Tâhir Beg Efendi ḥazretleri bendeleri nezd-i çâkeriye celb ü da'vetle âlât-ı mezkûreden ba'zıları ortaya konularak ibtidâ mersûm ḥakkâk meclise celb ü ihzâr ile uşûl üzere istintâk olunmağa bedâ' olundukda [24] mersûm evvel emirde ba'zı mertebe inkâr sıralarına şapmış ise de meydânda bulunan edille-i kavîyye kendüsiniñ kabâḥatını mü'eyyid bulunduğundan başka ba'zı mertebe kendüsi te'mîn olunarak toğrıyı söylemesi icâbı vechle te'kid olunmağla mersûm kendüye [25] sū'âl olunan ekser-i mevâddı i'tirâf eylemiş ve ol-vechle meclisde cereyân eden es'ile ve mersûmuñ ecvibesi Frânsızca kaleme alınarak kendüsine ba'd el-kırâ'a taşdîk ve i'tirâfını mübeyyin ḥatt-ı destiyle imzâ etdirilmiş ve mersûm Zârb-ḥâne-i 'âmire'de [26] bir münâsib maḥalde ḥabs olunmak üzere me'mûrlar terfîk olunarak irsâl olunmuş ve ba'dehi mersûmuñ karısıyla refîkî mersûm Jozef daḥî başka başka meclise celb ile tekrâr be-tekrâr istintâk kılınmış ise de vukû'âtı lâyıkiyle i'tirâf etmediklerinden [27] ve sâlifü'l-zıkr Dersa'âdet'de ahz olunan bâğçivânlar daḥî Bâb-ı müşîrî'den celb ile istintâk olundukda bağçe-i mezkûrede şan'at-ı ma'lûme-i mekrûhe ile meşgûl olmak üzere re'âyâ-yı devlet-i 'aliyyeden çend nefer eşḥâş'ın isimlerini virüb [28] fakaṭ kendüleri bunlar ile birlikte olmadıklarını serd ü beyân ile fakaṭ eşḥâş-ı mersûmlara icâr ile bir maḥzen virüb sâ'ir işlerine karışmadıklarını ityân etmişler ise de mersûmânıñ her bir aḥvâl ü vukû'âta vâkıf oldukları [29] kâl ü ḥâlleri delâletiyle bedîhiyâtdan bulunmuş ve bunlarıñ ḥaber virmiş olduğu eşḥâş'ın dört neferi ma'lûm-ı 'âlî-i âşafâneleri buyrulmuş olduğu vechle mu'aḥḥaren ele geçirilerek Bâb-ı müşîrî tømriğinde ḥabs olunmuş ve bunlarıñ [30] re'is-i fesâdları olan İngiliz'lü [sic] Cîvâ nâm şahış daḥî bundan iki mâh muḳaddem yedinde külliyyetlü kalb akce ile tütüleb el-ḥâletü hazihi Zârb-ḥâne-i 'âmire'de maḥbûs bulunmuş olmasıyla bunlarıñ cümlesi bundan soñra Zârb-ḥâne-i 'âmire'de [31] başka başka muḥkem maḥallere ḥabs ve birer nöbetci ta'yîniyle hic kimesne ile görüşdirilmemeleri ḥuşûsı mü'ekkid tenbîh kılınmış edügi ve esâmîsi mazbûṭ olub-da ele getirilemeyen çend nefer eşḥâş'ın daḥî bi-'avnihi'l-kerîm sâye-i zılliyyet-vâye-i [32] cenâb-ı mülk-dârîde ve teveccühât-ı âşafâneleri te'sîrâtıyla 'ahd-ı karîbde ele getirilecegi me'mûl-i kavî bulunduğı ve ḥakkâk-i mersûmuñ sâlifü'l-zıkr Frânsızca kaleme alınan istintâk-nâmesiyle tercümesi ve der-dest olunan edevât [33] ve kâliblarıñ kemmiyet ü keyfiyetini mübeyyin bir kıṭ'a defteri ve mesfûr bağçivânlarıñ ḥaber virmiş oldukları eşḥâş'ın ism ü maḥallerini mübeyyin pûsulası manzûr-ı 'âlî-i ser-'askerîleri buyrulmak için taḳdîm kılındığı ve ḥakkâk-i mersûm [34] dellâllik edüb bâlâda muḥarrer olduğu vechle ol emirde ele geçmiş olan şahış'ın vesâtiyle daha ba'zı maḥallere âlât ü sikke virilmiş olduğu melḥûz olmasıyla sühûletle istintâk olunarak zâhire ihrâcı esbâbınıñ [35] istiḥşâline iḳdâm olunmakda olduğu muḥât-ı 'ilm-i 'âlî-i âşafâneleri buyruldukda emr ü fermân ḥazret-i men lehi'l-emriñdir

Récapitulons

- > BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 20, liste-résumé annotée, s.d. [~ fin şa'bân 1260 / mi-septembre 1844]

Qâlp-zenlik [sic] töhmetiyle bundan aqdem aqz ü girift ile Zarb-hâne-i 'âmire'de ma'âdin-i hümayûn meclisinde istintâk olunan eşhâşın es'ile ve ecvibelerini şâmil qaleme alınan varaqalarda tafşıl olundığı üzere mersûmûnuñ esâmî ve derece-i qabâhatlarını mübeyyin hûlâşa vechiyle pûşulasıdır [sic]

Frânsız'lu [sic] hakkâk İpolît Lânj

Mersûm hakkâk olub tevârîh-i muhtelifede eşhâş-ı müte'eddideye mütenevvi' sikke qâlıpları hakk etmiş ve mu'aqqaren hânesiniñ bir tarafını âtfü'l-zıkr qâlp-zenlere virerek şan'at-ı mekrûheleriyle meşgûl oldukları hâlde cümlesi âlât ü edevât-ı kerîheleriyle aqz ü girift olunmuş ve mersûm rüfekâsından ziyâde qabâhatlu bulunarak mazhar-ı mücâzât-ı şedîde olması icâbından görünmüş olmasıyla aña göre mücâzâtınıñ icrâsı mütevaqqıf-ı re'y-i 'âlî edügi

Qapûdân Nîkola

Mersûm Lâtîn re'âyâsından ve gemici tâ'ifesinden iken müddet-i vâfireden-berü bütün bütün qâlp-zenlik şan'at-ı kerîhesini i'tiyâd ederek ma'hûd hakkâk Lânj'ın yanına gidmezden muqaddem dahî pek çok mağallerde bu kâr-ı mekrûh ile meşgûl olub bu kere dahî kendüsi cümlesiniñ re'isi bulunmuş ve kendüsini ol fi'l-i kerîhden gûyâ berî el-zimme eylemek şanî'esiyle rüfekâsından bir takrîb firâr etmiş olan Yorgî nâm şahıs istihdâm eylediği tedkîkât-ı vâqî'e ile gereği gibi añaşılmış ise de mersûm bu mezkûrâtıñ cümlesini evvel ve âhır inkâr şûretinde ısrâr etmiş ve bu cihetle cümleden ziyâde qabâhatlü bulunmuş olmağla hakkında mücâzât-ı lâyıkeniñ kâmilten icrâsı-dahî menûf-ı re'y-i sâmi edügi

Avusturyâ'lu Jozef Abyânîci

Mersûm mellâh tâ'ifesinden fakîr el-hâl şaşkın bir adam olmasıyla mersûm qapûdân Nîkola kendüsini ıtmâ' ü igfâl ederek istihdâm etmiş olduğu ifâdesinden ve hakkâk Lânj'ın dahî takrîrinden añaşılmış ve bu cihetle mersûm gündelikci 'amele maqûlesinden olduğundan refiklerine nisbetle qabâhatı derece-i şâlişede bulunmuş olmağla hakkında mücâzât-ı hafife ile iktifâsı yine re'y-i vâlâya mütevaqqıf edügi

فایز ملک ترقیه بزم اوم اخذ و گرفت البته ضیقاً و عسر و ده معادیه و مجلس استفاده و اضطرار آنجا است و بعد از این
 سبیل قدم اندازد و رفته رفته تفصیل اولی یعنی او زده در سورت آن اسمی و درجه فایضی میسه خلاصه و چه به بر صده سید

بر سر طالع طلبه بزم فایضی و عسر و ده معادیه و مجلس استفاده و اضطرار آنجا است و بعد از این
 سبیل قدم اندازد و رفته رفته تفصیل اولی یعنی او زده در سورت آن اسمی و درجه فایضی میسه خلاصه و چه به بر صده سید

نورانی بقوله

بر سر طالع طلبه بزم فایضی و عسر و ده معادیه و مجلس استفاده و اضطرار آنجا است و بعد از این
 سبیل قدم اندازد و رفته رفته تفصیل اولی یعنی او زده در سورت آن اسمی و درجه فایضی میسه خلاصه و چه به بر صده سید

بر سر طالع طلبه بزم فایضی و عسر و ده معادیه و مجلس استفاده و اضطرار آنجا است و بعد از این
 سبیل قدم اندازد و رفته رفته تفصیل اولی یعنی او زده در سورت آن اسمی و درجه فایضی میسه خلاصه و چه به بر صده سید

> BOA, İ.MVL. 61/1166, doc. 19, liste annotée,
s.d. [~ fin şa'bân 1260 / mi-septembre 1844]

Qâlp-zenlik [sic] töhmetiyle bundan aqdem Süleymâniye civârında bir bâğçede aqz ü girift ile Zarb-hâne-i 'âmire'de ma'âdin-i hümayûn meclisinde istintâk olunan eşhâşın es'ile ve ecvibelerini şâmil kaleme alınan varâkalarda tafşıl olundığı üzere mersûmûnuñ esâmî ve derece-i kabâhatlarını mübeyyin hülâşa vechiyle pûşulasıdır [sic]

Re'âyâdan dökmeçi Hristo

Mersûm dökmeçi eşnâfından olub qâlp-zenlik fi'l-i kerîhinde aşıl re'is olmak üzere firâr etmiş olan Fanâr'lı Qostâkî'niñ ta'rîf ü sipârîşiyle ekşer âlâtı ta'mîr ve birlikde işbu şan'at-ı rediyyeye meşgûl olduğunu ikrâr ü i'tirâf etmiş olmasıyla hakkında mücâzât-ı lâıykeniñ icrâsı menû't-ı re'y-i 'âlî edüğü

Dülger Şavva

Mesfûr dahî dökmeçi-i mersûm ile birlikde olarak şan'at-ı mekrûhe ile meşgûl olduğunu i'tirâf etmesiyle mesfûr Hristo'ya ta'yîn olunacak mücâzâtın bunuñ hakkında dahî icrâsı mütevaqqıf-ı re'y-i sâmi edüğü

Qâzı köyli bağçivân Qostî

Mersûm bâğçe-i mezkûrede müste'ciren bağçivân olub firârî-i merkûm Qostâkî'niñ sevk ü itmâ'ıyla bu kâr-ı mekrûhuñ icrâsıçün bâğçe derûnunda bulunan bir mahzeni işleyecekleri fi'l-i kerîheyi [sic] bilerek mâhiye beş-yüz gurûşa firârî-i mersûma icâr etmiş olduğunu ve işlerine karışmayub faqat bağçivânlığıyla meşgûl bulunduğunu beyân ü i'tirâf eylemiş ve vâkı'â keyfiyet bu vechle olduğu tahkîkât-ı vâkı'eden dahî istifâde olunmuş olmaqla bu cihetle bağçivân-ı mersûmuñ kabâhatı mersûmân dökmeçi Hristo ve dülger Şavva'ya nisbetle derece-i sâniyyede görünmüş olduğundan aña göre mücâzâtınıñ icrâsı menû't-ı re'y-i 'âlî edüğü

Manâstır'lı bağçivân Yovân

Mersûm sâlifü'l-zıkr bağçivân Qostî'niñ ücretli çirâğı olub egerçe huşûş-ı müstekreheden [sic] bî-haber degil ise de ücretle hîdmet-kâr ve hadd-ı zâtında şaşkın maqûlesinden olduğundan hîdemât-ı mekrûheniñ derece-i kubhını fark ü temyîze pek-de muqtedir kimesne olmadığından kabâhatı digerlerine nisbetle pek hafif ü ehven göründüğü

İngiltere teba'asından Kefâlonya'lı Nîkola Tolyânô

Mersûm bundan beş altı mâh muqaddem üzerinde dört biñ gurûşluk yigirmi pârelik kalb aqçe ile başkaca aqz ü girift olunmuş ve lede'l-istintâk bütün bütün şûret-i inkârda bulunmuş ise de tahkîkât-ı vâkı'eden ve mersûm dökmeçi Hristo ile sâ'irleriniñ ifâde ü takrîrlerinden istifâde olduğına göre sâlifü'l-zıkr firâr eden Qostâkî ile ülfet ü münâsebeti olarak birkaç def'a kendüsiyle bâğçeye gelüb gitmiş edüğü sâbit ü mütehaqqıx olmaqla bu taqdîrce mersûm sürici maqûlesinden bulunarak kabâhatına göre mazhar-ı mücâzât olması icâb-ı maşlahatdan olduğu

Bedestân'lı Tanâş

Mersûmuñ firâr eden Qostâkî ile ülfeti olmasıyla maşlahata âşinâdır zannıyla aqz ü girift olunmuş ise de tahkîkât-ı vâkı'eye göre çünha [sic] ü kabâhatı olmadığı

Dülger Yânî

Mersûm dahî aqz ü girift olunmuş ise de tahkîkât-ı vâkı'eye nazaren bunuñ dahî çünha ü kabâhatı olmadığı

RÉFÉRENCES CITÉES

Toutes les références électroniques citées (URL et DOI) ont été consultées ou vérifiées entre mai et juillet 2016. Seules les adresses invalides sont signalées comme telles.

- Sur les Ad'dâd : l'homonymie des contraires en arabe* (1960) Paris, École pratique des hautes études [Division des Aires culturelles], « Entretiens interdisciplinaires sur les sociétés musulmanes ».
- AKGÜNDÜZ, Ahmet (1986) *Mukayeseli İslâm ve Osmanlı Hukuku Külliyyatı* [Compendium de droit islamique et ottomane comparé], Diyarbakır, Dicle Üniversitesi Ukuk Fakültesi Yayınları.
- AKYILDIZ, Ali (1996) *Osmanlı Finans Sisteminde Dönüm Noktası: Kağıt Para ve Sosyo-ekonomik Etkileri* [Un tournant dans l'histoire du système financier ottoman : le papier-monnaie et ses effets socio-économiques], Istanbul, Eren.
- AYMES, Marc (2016) « An Ottoman in Paris: A Tale of Mediterranean Coinage », dans P. Lorcin et T. Shepard (dir.), *French Mediterraneans: Transnational and Imperial Histories*, Lincoln, University of Nebraska Press, p. 168-199.
- AYMES, Marc (2013) « Prêts-Noms. Politique du métonyme », *Revue d'histoire moderne et contemporaine*, 60/2 : *Politiques du nom : la réforme des noms propres en Turquie* (O. Bouquet et B. Fliche, dir.), p. 38-57. URL: www.cairn.info/revue-d-histoire-moderne-et-contemporaine-2013-2-page-38.htm
- Başbakanlık Osmanlı Arşivi Rehberi* [Guide des Archives ottomanes de la Présidence du Conseil] (2010) Ankara, T.C. Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü, Osmanlı Arşivi Daire Başkanlığı.
- BAUTIER, Robert-Henri (1974) « Forgeries et falsifications de documents par une officine généalogique au milieu du XIX^e siècle », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 132, p. 75-93.
- BAYARD, Pierre (2009) *Le Plagiat par anticipation*, Paris, Éditions de Minuit.
- BELDICEANU-STEINHERR, Irène (1967) *Recherches sur les actes de règnes des sultans Osman, Orkhan et Murad I*, Monachii, Societas academică dacoromână.
- BELIN, François-Alphonse (1840) « Charte des Turcs », *Journal asiatique*, 3^e série, t. IX, p. 5-29. URL: gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k93135g
- BERKTAY, Halil (1992) « The search for the peasant in Western and Turkish history/historiography », *Journal of Peasant Studies*, 18/3-4 : *New Approaches to State and Peasant in Ottoman History* (H. Berktaş et S. Faroqi, dir.), p. 109-184. DOI: 10.1080/03066159108438463
- BESSY, Christian et Francis CHATEAURAYNAUD (2013) *Experts et faussaires. Pour une sociologie de la perception*, Paris, Éditions Pétra. [Éd. orig. 1995 ; ici rééd. augmentée d'une postface des auteurs.]
- BIANCHI, Thomas-Xavier (1852), *Le Nouveau Guide de la conversation en français et en turc, à l'usage des voyageurs français dans le Levant et des Turcs qui viennent en France ; Suivi de la collection complète des Capitulations ou Traités de paix entre la France et la Porte Ottomane, depuis 1535 jusques et compris la dernière Convention de Constantinople du 25 novembre 1838, et du Khaththi cherif ou Acte constitutif de Gulkhanè, du 3 novembre 1839, accompagné de notes, commentaires, etc.* Paris,

- Dondey-Dupré (2^e éd.), p. 296-299 [et 37-40 en pagination arabe].
URL: gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6524674k
- BLOCH, Marc (1993) *Apologie pour l'histoire ou métier d'historien* (édition critique préparée par Étienne Bloch), Paris, Armand Colin. [Éd. orig. 1949.]
- BOLTANSKI, Luc (1990) *L'Amour et la justice comme compétences. Trois essais de sociologie de l'action*, Paris, Métailié.
- BOLTANSKI, Luc, Elisabeth CLAVERIE, Nicolas OFFENSTADT et Stéphane VAN DAMME (dir.) (2007) *Affaires, scandales et grandes causes : de Socrate à Pinochet*, Paris, Stock.
- BOUQUET, Olivier (2013) *Les Noblesses du nom : essai d'anthroponymie ottomane*, Turnhout, Brepols.
- CAPLAN, Jane et John TORPEY (dir.) (2001) *Documenting Individual Identity: The Development of State Practices in the Modern World*, Princeton / Oxford, Princeton University Press.
- CAPOROSSO, Olivier (2007) « Traces, sources, savoirs : la monarchie hispanique et le faux monnayage (1530-1921) », *Revue de Pau et du Béarn*, 34 : *Le Faux Monnayage et l'ordre public dans les espaces transpyrénéens (XIX^e-XXI^e siècles)* [Actes du 59^e Congrès de la Fédération historique du Sud-ouest ; O. Caporossi et C. Lastécouères, dir.], p. 217-232.
- CAPOROSSO, Olivier et Christophe LASTÉCOUÈRES (2007) « Pour une histoire sociale et européenne du faux monnayage », *Revue de Pau et du Béarn*, 34 : *Le Faux Monnayage et l'ordre public dans les espaces transpyrénéens (XIX^e-XXI^e siècles)* [Actes du 59^e Congrès de la Fédération historique du Sud-ouest ; O. Caporossi et C. Lastécouères, dir.], p. 211-215.
- CERTEAU, Michel de (1993) *La Culture au pluriel*, Paris, Seuil. [Éd. orig. 1974, rééd. 1980 ; ici nouvelle éd. établie et présentée par Luce Giard.]
- CERTEAU, Michel de (1990) *L'Invention du quotidien. 1. Arts de faire*, Paris, Gallimard. [Éd. orig. 1980 ; ici nouvelle éd. préparée par Luce Giard.]
- CERUTTI, Simona et Isabelle GRANGAUD (2016) « Comparer par cas. Esquisse d'un projet comparatiste », dans A. Lilti, S. Loriga, J.-F. Schaub et S. Sebastiani (dir.), *L'Expérience historiographique. Autour de Jacques Revel*, Paris, Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales, p. 151-162.
- CHATEAURAYNAUD, Francis (2011) *Argumenter dans un champ de forces. Essai de balistique sociologique*, Paris, Éditions Pétra.
- CHATEIGNER, Frédéric (2009) « Écriture sociologique, satire et littérature », *Genèses*, 74/1, p. 114-127. DOI: 10.3917/gen.074.0114
- COLE, Simon (2002) *Suspect Identities: A History of Fingerprinting and Criminal Identification*, Cambridge / Londres, Harvard University Press.
- DELEUZE, Gilles (1985) *Cinéma 2. L'Image-temps*, Paris, Éditions de Minuit.

- DENIS, Vincent (2008) *Une histoire de l'identité. France, 1715-1815*, Seyssel, Champ Vallon.
- DETIENNE, Marcel et Jean-Pierre VERNANT (1974) *Les Ruses de l'intelligence. La mètis des Grecs*, Paris, Flammarion.
- DEWERPE, Alain (1994) *Espion. Une anthropologie historique du secret d'État contemporain*, Paris, NRF-Gallimard.
- DUCROT, Oswald (1996) « La pragmatique et l'étude sémantique de la langue », dans J. Revel et N. Wachtel (dir.), *Une École pour les sciences sociales. De la VI^e Section à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales*, Paris, Éditions du Cerf / Éditions de l'EHESS, p. 339-351.
- DUCROT, Oswald et Tzvetan TODOROV (1972) *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.
- FINDLEY, Carter V. (1990) « Decision-making in the Ottoman Empire », dans V. Milletlerarası Türkiye Sosyal ve İktisat Tarihi Kongresi: Tebliğler. Marmara Üniversitesi, Türkiye Araştırma ve Uygulama Merkezi, İstanbul 21-25 Ağustos 1989, Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi, p. 867-877.
- FODOR, Pál (1995) « How to forge documents? (A case of corruption within the Ottoman bureaucracy around 1590) », *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, vol. XLVIII/3, p. 383-389. URL: www.jstor.org/stable/43391234
- GINZBURG, Carlo (2010) *Le Fil et les traces. Vrai faux fictif* (traduit de l'italien par Martin Rueff), Lagrasse, Verdier. [Éd. orig. 2006.]
- GINZBURG, Carlo (2006) *Il Filo e le tracce. Vero falso finto*, Milan, Feltrinelli.
- GOUX, Jean-Joseph (1973) *Économie et symbolique. Freud, Marx*, Paris, Seuil.
- GRAFTON, Anthony (1990) *Forgers and Critics: Creativity and Duplicity in Western Scholarship*, Princeton, Princeton University Press.
- GRANGAUD, Isabelle et Nicolas MICHEL (dir.) (2010) *L'identification. Des origines de l'islam au XIX^e siècle*, dossier de la *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 127. URL: remmm.revues.org/6548
- GROEBNER, Valentin (2004) *Der Schein der Person. Steckbrief, Ausweis und Kontrolle im Mittelalter*, Munich, C. H. Beck.
- GUÉNO, Vanessa (2010) « S'identifier à l'aube de l'état civil (*nufûs*). Les justiciables devant le tribunal de Homs (Syrie centrale) à la fin du XIX^e siècle », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 127 : *L'identification. Des origines de l'islam au XIX^e siècle* (I. Grangaud et N. Michel, dir.), p. 193-211. URL: remmm.revues.org/6733
- GUYOTJEANNIN, Olivier (2006) « La diplomatie en France », *Archiv für Diplomatik, Schriftgeschichte, Siegel- und Wappenkunde*, 52/JG, p. 479-492. DOI: 10.7788/afd.2006.52.jg.479

- GUYOTJEANNIN, Olivier, Jacques PYCKE et Benoît-Michel TOCK (2006) *Diplomatique médiévale*, Turnhout, Brépols. [Éd. orig. 1993 ; ici 3^e éd. revue et corrigée.]
- HANDLER, Phil (2005) « Forgery and the end of the "Bloody Code" in early nineteenth-century England », *The Historical Journal*, 48/3, p. 683-702. DOI: 10.1017/S0018246X05004620
- HANSSEN, Jens (2002) « Practices of integration – Center-periphery relations in the Ottoman Empire », dans J. Hanssen, T. Philipp et S. Weber (dir.), *The Empire in the City: Arab Provincial Capitals in the Late Ottoman Empire*, Beyrouth, Ergon Verlag Würzburg in Kommission, p. 49-74.
- HEYD, Uriel (1973) *Studies in Old Ottoman Criminal Law* [édité par V. L. Ménage], Oxford, Clarendon Press.
- HOURLANI, Albert (1957) « The Changing Face of the Fertile Crescent in the XVIIIth century », *Studia Islamica*, VIII, p. 89-122. URL: www.jstor.org/stable/1595249
- HUGO, Victor (1862) *Les Misérables*, Bruxelles, Lacroix, Verboeckhoven et Cie.
- IHL, Olivier, Martine KALUSZYNSKI et Gilles POLLET (2003) « Pour une socio-histoire des sciences de gouvernement », dans *eadem* (dir.), *Les Sciences de gouvernement* [Actes du colloque « La formation des sciences de gouvernement en Europe, XIX^e et XX^e siècles », Grenoble, novembre 2000], Paris, Economica, p. 1-21.
- JAMBET, Christian (2011) *Qu'est-ce que la philosophie islamique ?* Paris, Gallimard.
- JAMBU, Jérôme (2012) « La circulation de la fausse monnaie métallique dans le royaume de France, du milieu du XVII^e à la fin du XVIII^e siècle (diffusion, perception, utilisation, élimination) », dans O. Caporossi et B. Traimond (dir.), *La Fabrique du faux monétaire du Moyen Âge à nos jours*, Toulouse, Méridiennes, p. 83-102.
- JOHNS, Adrian (2009) *Piracy: The Intellectual Property Wars from Gutenberg to Gates*, Chicago, University of Chicago Press.
- JUDET DE LA COMBE, Pierre (2008) « Sur les conflits en philologie », *Texte !*, XIII/1-2. URL: www.revue-texto.net/index.php?id=106
- JUDET DE LA COMBE, Pierre et Heinz WISMANN (2004) *L'Avenir des langues : repenser les humanités*, Paris, Éditions du Cerf.
- KIRLI, Cengiz (2009) *Sultan ve Kamuoyu: Osmanlı Modernleşme Sürecinde "Havadis Jurnalleri" (1840-1844)* [Le sultan et l'opinion publique : les "journaux d'information" dans le processus ottoman de modernisation, 1844-1844], Istanbul, Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları.
- KÜTÜKOĞLU, Mübahat S. (1994) *Osmanlı Belgelerinin Dili (Diplomatik)* [La langue des documents ottomans. (Diplomatique)], Istanbul, Kubbealtı Akademisi Kültür ve San'at Vakfı.
- LANGLOIS, Charles-Victor et Charles SEIGNOBOS (2014) *Introduction aux études historiques*, Lyon, ENS Éditions. [Éd. orig. 1898.] URL: <http://books.openedition.org/enseditions/284>

- LASTÉCOUÈRES, Christophe (2012) « Vraie-fausse monnaie ou monnaie vraiment fausse ? La Catalogne, l'État espagnol et les *duros sevillanos* (1898-1909) », dans O. Caporossi et B. Traimond (dir.), *La Fabrique du faux monétaire du Moyen Âge à nos jours*, Toulouse, Méridiennes, p. 267-284.
- LATOUR, Bruno (2012) *Enquête sur les modes d'existence. Une anthropologie des Modernes*, Paris, La Découverte.
- LE GOFF, Jacques (1978) « L'histoire nouvelle », dans J. Le Goff, R. Chartier et J. Revel (dir.), *La nouvelle histoire*, Paris, Retz – C.E.P.L., p. 210-241.
- LEPETIT, Bernard (1995) « Le présent de l'histoire », dans *idem* (dir.), *Les Formes de l'expérience*, Paris, Albin Michel, p. 273-298.
- LEVELEUX-TEIXEIRA, Corinne (2011) « Juger le faux pour croire le vrai. Le discours de *consilia* juridiques sur les pratiques de falsification (XIV^e-XVI^e siècle) », dans O. Poncet (dir.), *Juger le faux (Moyen Âge – Temps modernes)*, Paris, École nationale des chartes, p. 119-139.
- LINHARDT, Dominique (2008) « L'État et ses épreuves : éléments d'une sociologie des agencements étatiques », *Papiers de recherche du CSI / CSI Working Papers Series*, 9. URL: www.csi.ensmp.fr/working-papers/WP/WP_CSI_009.pdf
- MANNHEIM, Karl (2006) *Idéologie et utopie* (traduit de l'allemand par Jean-Luc Evrard), Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme. [Éd. orig. 1929, ici 8^e éd. 1995.]
- MARDİN, Şerif (1962) *The Genesis of Young Ottoman Thought: A Study in the Modernization of Turkish Political Ideas*, Princeton, New Jersey, Princeton University Press.
- MCGOWEN, Randall (1999) « From Pillory to Gallows: The Punishment of Forgery in the Age of the Financial Revolution », *Past and Present*, 165/1, p. 107-140. DOI: 10.1093/past/165.1.107
- MOATTI, Claudia et Wolfgang KAISER (dir.) (2007) *Gens de passage en Méditerranée de l'Antiquité à l'époque moderne. Procédures de contrôle et d'identification*, Paris, Maisonneuve & Larose / Maison méditerranéenne des sciences de l'homme.
- MOATTI, Claudia, Wolfgang KAISER et Christophe PÉBARTHE (dir.) (2009) *Le monde de l'itinérance en Méditerranée de l'Antiquité à l'époque moderne. Procédures de contrôle et d'identification*, Pessac, Ausonius.
- NEUMANN, Christoph K. (2002) « Ottoman provincial towns from the eighteenth to the nineteenth century: a re-assessment of their place in the transformation of the Empire », dans J. Hanssen, T. Philipp et S. Weber (dir.), *The Empire in the City: Arab Provincial Capitals in the Late Ottoman Empire*, Beyrouth, Ergon Verlag Würzburg in Kommission, p. 131-144.
- NOIRIEL, Gérard (1993) « L'identification des citoyens. Naissance de l'état civil républicain », *Genèses. Sciences sociales et histoire*, 13, p. 3-28. DOI: 10.3406/genes.1993.1196

- NOIRIEL, Gérard (dir.) (2007) *L'Identification des personnes. Genèse d'un travail d'État*, Paris, Belin.
- OHSSON, Ignace Muradgea d' (1791), *Tableau général de l'Empire othoman*, Paris, Imprimerie de Monsieur, t. 4.
- OLIVIER DE SARDAN, Jean-Pierre (1995) « La politique du terrain. Sur la production des données en anthropologie », *Enquête. Anthropologie, histoire, sociologie*, 1 : *Les terrains de l'enquête*, p. 71-109. URL: enquete.revues.org/263
- ORTAYLI, İlber (1983) *İmparatorluğun En Uzun Yüzyılı* [Le siècle le plus long de l'Empire], Ankara, Hil Yayınları.
- PETROV, Milen V. (2004° « Everyday forms of compliance: subaltern commentaries on Ottoman reform, 1864–1868 », *Comparative Studies in Society and History*, 46/4, p. 730-759. DOI: 10.1017/S0010417504000349
- PETRUCCI, Armando (1993) *Jeux de lettres. Formes et usages de l'inscription en Italie* (traduit de l'italien par Monique Aymard), Paris, Éditions de l'EHESS. [Éd. orig. 1980.]
- PIA DI BELLA, Maria (2011) *Essai sur les supplices. L'état de victime*, Paris, Hermann.
- PINNEY, Christopher (2005) « Things happen: or, from which moment does that object come? », dans D. Miller (dir.) *Materiality*, Durham / Londres, Duke University Press, p. 256-272.
- POMIAN, Krzysztof (1987) *Collectionneurs, amateurs et curieux. Paris, Venise : XVI^e-XVIII^e siècle*, Paris, Gallimard.
- PRÉTOU, Pierre (2007) « Fausse monnaie du roi et monnaie du faux roi : contrefaçons et impostures monétaires aux frontières de Guyenne à la fin du Moyen-Âge », *Revue de Pau et du Béarn*, 34 (2007) : *Le Faux Monnayage et l'ordre public dans les espaces transpyrénéens (XIX^e-XXI^e siècles)* [Actes du 59^e Congrès de la Fédération historique du Sud-ouest ; O. Caporossi et C. Lastécouères, dir.], p. 193-209.
- RADNÓTI, Sándor (1999) *The Fake: Forgery and Its Place in Art* (traduit du hongrois par Ervin Dunai), Oxford, Rowman & Littlefield.
- REDHOUSE, James W. (1890) *Turkish and English Lexikon*, Istanbul, Boyajian.
- REIG, Daniel (1971) « Antonymie des semblables et corrélation des opposés en arabe », *Bulletin d'études orientales*, 24, p. 135-155. URL: www.jstor.org/stable/41603317
- REVEL, Jacques (2004) « Discussion autour du texte de Kmar Bendana », dans A. Mahé et K. Bendana (dir.), *Savoirs du lointain et sciences sociales* [Actes du colloque de Sidi-Bou Saïd, 30-31 mars 2001], Saint-Denis, Éditions Bouchène, p. 27-28.
- RÖMER, Claudia et Nicolas VATIN (2016) « Faux, usage de faux, faux témoignage, accusation mensongère et usurpation d'identité à la fin du règne de Soliman le Magnifique », dans J. Zimmermann, C. Herzog et R. Motika (dir.), *Osmanische Welten: Quellen und Fallstudien. Festschrift für Michael Ursinus*, Bamberg, University of Bamberg Press, p. 509-561.

- SAINT-MARTIN, Arnaud (2013) « Enquête sur les modes d'existence » [recension], *Sociologie*, 4/1, p. 95-108. URL: sociologie.revues.org/1573
- SHARMA, Aradhanan et Akhil GUPTA (2006) « Introduction: Rethinking Theories of the State in an Age of Globalization », dans *eadem* (dir.), *The Anthropology of the State: A Reader*, Malden / Oxford / Victoria, Blackwell Publishing, p. 1-41.
- SHAW, Stanford J. (1968) « Some aspects of the aims and achievements of the nineteenth-century Ottoman reformers », dans W. Polk, R. Chambers (dir.), *Beginnings of Modernization in the Middle East: The Nineteenth Century*, Chicago/Londres, University of Chicago Press, p. 29-39.
- STANZIANI, Alessandro (2005) *Histoire de la qualité alimentaire (XIX^e-XX^e siècle)*, Paris, Seuil.
- TILLION, Germaine (1982) *Le Harem et les cousins*, Paris, Éditions du Seuil. [Éd. orig. 1966 ; ici 4^e éd.]
- TOUBERT, Pierre (1998) « Tout est document », dans J. Revel et J.-C. Schmitt (dir.), *L'Ogre historien. Autour de Jacques Le Goff*, Paris, Gallimard, p. 85-105.
- VATIN, Nicolas (2009) « La relégation dans l'empire ottoman », dans C. Moatti, W. Kaiser et C. Pébarthe (dir.), *Le monde de l'itinérance en Méditerranée de l'Antiquité à l'époque moderne. Procédures de contrôle et d'identification*, Pessac, Ausonius, p. 581-618.
- VATIN, Nicolas (1995) « Remarques sur l'oral et l'écrit dans l'administration ottomane au XVI^e siècle », *Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*, 75-76 : *Oral et écrit dans le monde turco-ottoman* (N. Vatin, dir.), p. 143-154. DOI: 10.3406/remmm.1995.2618
- VEYNE, Paul (1976) *L'Inventaire des différences. Leçon inaugurale au Collège de France*, Paris, Seuil.
- WARNIER, Jean-Pierre (2004) « Pour une praxéologie de la subjectivation politique » [introduction], dans J.-F. Bayart et J.-P. Warnier (dir.), *Matière à politique. Le pouvoir, les corps et les choses*, Paris, Karthala, p. 7-31.
- YOUNG, George (1905-06) *Corps de droit ottoman. Recueil des codes, lois, règlements, ordonnances et actes les plus importants du droit intérieur, et d'études sur le droit coutumier de l'Empire ottoman*, Oxford, The Clarendon Press.
- ZAKHAROVA, Larissa (2013) « Le quotidien du communisme : pratiques et objets » [introduction], *Annales. Histoire, sciences sociales*, 68/2 : *Le quotidien du communisme*, p. 305-314. URL: www.cairn.info/revue-Annales-2013-2-page-305.htm

| Table des matières

FAC SIMILÉS ET TRANSLITTÉRATIONS.....	5
La photo-finish de Carlo Ginzburg.....	7
Deux complets usurpateurs.....	8
État de l'art pour art de l'État	15
El-hâc Şâlih de Bûrdur	20
Hakki Efendi, pacha dégoupillé.....	22
Un inventaire pour l'exemple	25
De loin : la vision fugitive de Mehmed Fû'âd Efendi	30
De plus près : l'attention du regard.....	31
L'effet de collocation.....	32
Où l'excellence côtoie la médiocrité.....	33
Matière à discernement.....	35
Attributs distinctifs	42
Ce qui est rogné, ce qui est doré	44
Mehmed le Kurde, ou le mutisme de la gratture	48
Sándor Radnóti, ou le pouvoir de l'usure	49
Süleyman Efendi, ou l'interpolation en creux.....	50
Le rapport de Bîgâ, ou comment falsifier sans altérer.....	51
La falsification en dépit de l'indiscernable	52
La volatilisisation du faux	53
Le jardin de San Stefano	55
Médicaments, matières grasses et assimilés.....	59
Rhums de Trieste, vins de Leucade	60
Eaux, limonades, acide carbonique	62
Une recomposition	63
Léon l'Autrichien et Cie	64
L'aniline et ses mélanges	65
Un thé au laboratoire.....	66
Les acabits de l'avanie.....	68
L'apothicaire en habit d'arlequin	72
On a retrouvé la 6 ^e compagnie	78
Une amorce, deux procès.....	90
Les gars de la Marine (1)	92
Le vapeur de Trébizonde	94
Traces de compagnonnage.....	95
Les gars de la Marine (2)	100
Vâsilâkî, Sûrepa, Mîgirdîc et les autres	102
Les désœuvrés.....	113
Machiner encore, essayer toujours	116
La question.....	122
Les pressions.....	179
Récapitulons	182
RÉFÉRENCES CITÉES.....	187